LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Br.B
KE
72
C36
V35-2
C89-C91

C-84

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act

First reading, February 20, 1997

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-84

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration

Première lecture le 20 février 1997

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-29; R.S., c. 28 (1st Supp.), cc. 30, 44 (3rd Supp.), c. 28 (4th Supp.); 1992, cc. 1, 21, 47, 49; 1993, c. 28; 1995, cc. 5, 15

CITIZENSHIP ACT

1. (1) Subsection 19(1) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Definitions

19. (1) In this section and sections 19.1, 19.2 and 20, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the same meanings as in the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Investigation to cease

(4.1) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform its duties described in subsections (4), (5) and (6), it must cease its investigation and give notice to the Minister and the person referred to in subsection (2).

2. The Act is amended by adding the following after section 19:

Appointment of a judge

19.1 (1) The Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 19(4), (5) and (6).

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

L.R., ch. C-29; L.R., ch. 28 (1er suppl.), ch. 30, 44 (3e suppl.), ch. 28 (4e suppl.); 1992, ch. 1, 21, 47, 49; 1993, ch. 28; 1995, ch. 5, 15

1. (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Définitions

19. (1) Au présent article et aux articles 19.1, 19.2 et 20, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Fin de l'enquête

(4.1) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4), (5) et (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Nomination d'un juge à la retraite

19.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 19(4), (5) et (6).

C-84

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée "*Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration*".

Summary

This enactment provides for the appointment of a retired judge to act in place of the Security Intelligence Review Committee when it cannot perform its functions under the *Citizenship Act* and the *Immigration Act*.

Explanatory Notes

Citizenship Act

Clause 1: (1) Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) In this section and section 20, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(2) New.

Clause 2: New.

Sommaire

Le texte prévoit qu'un juge à la retraite peut être nommé pour agir à la place du comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité lorsque celui-ci ne peut exercer les fonctions prévues par la *Loi sur la citoyenneté* et la *Loi sur l'immigration*.

Notes explicatives

Loi sur la citoyenneté

Article 1, (1). — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Au présent article et à l'article 20, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Tenure and re-appointment

(2) The appointed person holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause. The person is eligible to be re-appointed.

(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.

Occupation du poste et nouveau mandat

Remuneration and expenses

(3) The appointed person may be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

(3) Elle reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil et est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence.

Rémunération et frais de déplacement et de séjour

Referral

19.2 (1) The Minister may refer to the person appointed under subsection 19.1(1) any case that the Review Committee has ceased to investigate under subsection 19(4.1) and, in that case, the Minister must make a report described in subsection 19(2) to the appointed person and send the notice described in subsection 19(3).

19.2 (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 19.1(1) des cas à l'égard desquels le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 19(4.1). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 19(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 19(3).

Renvoi

Application of subsections 19(4), (5) and (6)

(2) Subsections 19(4), (5) and (6) apply to the appointed person as if that person were the Review Committee.

(2) Les paragraphes 19(4), (5) et (6) s'appliquent à la personne ainsi nommée.

Application des paragraphes 19(4), (5) et (6)

3. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration by the Governor in Council in matters of security

20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 9 where, after considering the report made under subsection 19(6) by the Review Committee or the person appointed under subsection 19.1(1), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was made will engage in an activity described in paragraph 19(2)(*a*) or (*b*).

20. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut empêcher l'attribution de la citoyenneté demandée au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1), la délivrance du certificat de répudiation visé à l'article 9 ou la prestation du serment de citoyenneté en déclarant, après avoir étudié le rapport fait en vertu du paragraphe 19(6) par le comité de surveillance ou la personne nommée au titre du paragraphe 19.1(1), qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne visée dans ce rapport se livrera à des activités mentionnées aux alinéas 19(2)*a*) ou *b*).

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

Clause 3: Subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 9 where, after considering the report made by the Review Committee pursuant to subsection 19(6), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was made will engage in an activity described in paragraph 19(2)(*a*) or (*b*).

Article 3. — Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut empêcher l'attribution de la citoyenneté demandée au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1), la délivrance du certificat de répudiation visé à l'article 9 ou la prestation du serment de citoyenneté en déclarant, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance visé au paragraphe 19(6), qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne visée dans ce rapport se livrera à des activités mentionnées aux alinéas 19(2)*a*) ou *b*).

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 26, 31; 1995, cc. 5, 15; 1996, cc. 8, 11, 16, 19

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2e suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15; 1996, ch. 8, 11, 16, 19

4. (1) Subsection 39(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Definition of "Review Committee"

39. (1) In this section and sections 39.1, 39.2 and 40 "Review Committee" has the same meaning as in the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

4. (1) Le paragraphe 39(1) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « comité de surveillance »

39. (1) Au présent article et aux articles 39.1, 39.2 et 40, « comité de surveillance » s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Investigation to cease

(5.1) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform its duties described in subsections (5) and (6) to (10), it must cease its investigation and give notice to the Minister and the person referred to in subsection (2).

Fin de l'enquête

(5.1) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (5) et (6) à (10), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

5. The Act is amended by adding the following after section 39:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

Appointment of a judge

39.1 (1) The Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 39(5) and (6) to (10).

Nomination d'un juge à la retraite

39.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 39(5) et (6) à (10).

Tenure and re-appointment

(2) The appointed person holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause. The person is eligible to be re-appointed.

Occupation du poste et nouveau mandat

(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.

Remuneration and expenses

(3) The appointed person may be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais de déplacement et de séjour

(3) Elle reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil et est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence.

Immigration Act

Clause 4: (1) Subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(2) New.

Clause 5: New.

Loi sur l'immigration

Article 4, (1). — Texte du paragraphe 39(1) :

39. (1) Au présent article et à l'article 40, « comité de surveillance » s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2). — Nouveau.

Article 5. — Nouveau.

Referral

39.2 (1) The Minister may refer to the person appointed under subsection 39.1(1) any case that the Review Committee has ceased to investigate under subsection 39(5.1) and, in that case, the Minister must make a report described in subsection 39(2) to the appointed person and send the notice described in subsection 39(3).

Renvoi

39.2 (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 39.1(1) des cas à l'égard desquels le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 39(5.1). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 39(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 39(3).

Application of subsections 39(5) and (6) to (10)

(2) Subsections 39(5) and (6) to (10) apply to the appointed person as if that person were the Review Committee.

Application des paragraphes 39(5) et (6) à (10)

(2) Les paragraphes 39(5) et (6) à (10) s'appliquent à la personne ainsi nommée.

1992, c. 49, s. 30(1)

6. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 49, par. 30(1)

6. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Security certificates

40. (1) Where, after considering a report made under subsection 39(9) by the Review Committee or the person appointed under subsection 39.1(1), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Attestations de sécurité

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport fait en vertu du paragraphe 39(9) par le comité de surveillance ou la personne nommée au titre du paragraphe 39.1(1), que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

7. (1) Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "Review Committee"

81. (1) In this section and sections 81.1, 81.2 and 82, "Review Committee" has the same meaning as in the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Définition de « comité de surveillance »

81. (1) Au présent article et aux articles 81.1, 81.2 et 82, « comité de surveillance » s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Section 81 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 81 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Investigation to cease

(4.1) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform its duties described in subsections (4) and (5) to (8), it must cease its investigation and give notice to the Minister and the person referred to in subsection (2).

Fin de l'enquête

(4.1) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4) et (5) à (8), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

8. The Act is amended by adding the following after section 81:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

Clause 6: Subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparag27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Article 6. — Texte du paragraphe 40(1) :

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*h*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Clause 7: (1) Subsection 81(1) reads as follows:

81. (1) In this section and section 82, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Article 7, (1). — Texte du paragraphe 81(1) :

81. (1) Au présent article et à l'article 82, « comité de surveillance » s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Appointment of a judge

81.1 (1) The Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 81(4) and (5) to (8).

Nomination d'un juge à la retraite

81.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 81(4) et (5) à (8).

Tenure and re-appointment

(2) The appointed person holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause. The person is eligible to be re-appointed.

Occupation du poste et nouveau mandat

(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.

Remuneration and expenses

(3) The appointed person may be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais de déplacement et de séjour

(3) Elle reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil et est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence.

Referral

81.2 (1) The Minister may refer to the person appointed under subsection 81.1(1) any case that the Review Committee has ceased to investigate under subsection 81(4.1) and, in that case, the Minister must make a report described in subsection 81(2) to the appointed person and send the notice described in subsection 81(3).

Renvoi

81.2 (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 81.1(1) des cas à l'égard desquels le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 81(4.1). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 81(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 81(3).

Application of subsections 81(4) and (5) to (8)

(2) Subsections 81(4) and (5) to (8) apply to the appointed person as if that person were the Review Committee.

Application des paragraphes 81(4) et (5) à (8)

(2) Les paragraphes 81(4) et (5) à (8) s'appliquent à la personne ainsi nommée.

9. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Security certificates

82. (1) Where, after considering a report made under subsection 81(7) by the Review Committee or the person appointed under subsection 81.1(1), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person referred to in paragraph 81(2)(*a*) or (*b*), as the case may be, the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Attestations

82. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport fait en vertu du paragraphe 81(7) par le comité de surveillance ou la personne nommée au titre du paragraphe 81.1(1), que l'intéressé se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas 81(2)*a*) ou *b*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Clause 9: Subsection 82(1) reads as follows:

82. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 81(7), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report is made is a person referred to in paragraph 81(2)(*a*) or (*b*), as the case may be, the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Article 9. — Texte du paragraphe 82(1) :

82. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas 81(2)*a*) ou *b*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Citizenship Act

10. If, before section 1 of this Act comes into force, a legal proceeding has been commenced with respect to an investigation under subsection 19(4) of the *Citizenship Act*, a final decision in that proceeding that the Review Committee must cease its investigation is deemed to be a decision of the Review Committee under subsection 19(4.1) of that Act, as enacted by subsection 1(2) of this Act.

Immigration Act

11. (1) If, before section 4 of this Act comes into force, a legal proceeding has been commenced with respect to an investigation under subsection 39(5) of the *Immigration Act*, a final decision in that proceeding that the Review Committee must cease its investigation is deemed to be the decision of the Review Committee under subsection 39(5.1) of that Act, as enacted by subsection 4(2) of this Act.

Immigration Act

(2) If, before section 7 of this Act comes into force, a legal proceeding has been commenced with respect to an investigation under subsection 81(4) of the *Immigration Act*, a final decision in that proceeding that the Review Committee must cease its investigation is deemed to be the decision of the Review Committee under subsection 81(4.1) of that Act, as enacted by subsection 7(2) of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Loi sur la citoyenneté

10. Dans le cas où une procédure judiciaire a été intentée, avant l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à l'égard d'une enquête visée au paragraphe 19(4) de la *Loi sur la citoyenneté*, la décision définitive selon laquelle le comité de surveillance doit y mettre fin vaut décision du comité rendue au titre du paragraphe 19(4.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 1(2) de la présente loi.

Loi sur l'immigration

11. (1) Dans le cas où une procédure judiciaire a été intentée, avant l'entrée en vigueur de l'article 4 de la présente loi, à l'égard d'une enquête visée au paragraphe 39(5) de la *Loi sur l'immigration*, la décision définitive selon laquelle le comité de surveillance doit y mettre fin vaut décision du comité rendue au titre du paragraphe 39(5.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 4(2) de la présente loi.

Loi sur l'immigration

(2) Dans le cas où une procédure judiciaire a été intentée, avant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, à l'égard d'une enquête visée au paragraphe 81(4) de la *Loi sur l'immigration*, la décision définitive selon laquelle le comité de surveillance doit y mettre fin vaut décision du comité rendue au titre du paragraphe 81(4.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 7(2) de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-85

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

First reading, March 6, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-85

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Première lecture le 6 mars 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 32 (2nd Supp); R.S., c. 18, (3rd Supp.); 1993, c. 28; 1995, c. 17

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

L.R., ch. 32 (2e suppl.); L.R., ch. 18 (3e suppl.); 1993, ch. 28; 1995, ch. 17

1. (1) The definition "standards for registration" in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is repealed.

1. (1) La définition de « normes d'agrément », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, est abrogée.

(2) The definition "administrator" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « administrateur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"administrator" « *administrateur* »

"administrator", in relation to a pension plan, means the administrator referred to in section 7, and includes the replacement administrator appointed under subsection 29.1(1);

« administrateur » L'administrateur, au sens de l'article 7, d'un régime de pension ou son remplaçant nommé en vertu du paragraphe 29.1(1).

« administrateur » "*administrator*"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"surplus" « *excédent* »

"surplus" means the amount, determined in the prescribed manner, by which the assets of a pension plan exceed its liabilities;

« excédent » L'excédent, déterminé au moyen de la méthode prévue par règlement, de l'actif d'un régime de pension sur le passif.

« excédent » "*surplus*"

2. The heading before section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act".

Summary

This enactment amends the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*. The amendments

(*a*) enhance the powers of the Superintendent of Financial Institutions to supervise a pension plan, including authority to issue directions of compliance;

(*b*) clarify that the Office of the Superintendent of Financial Institutions' focus with respect to the supervision of pension plans is on matters affecting the funding and financial condition of pension plans and not on reviewing the text of all pension plans and amendments that are filed;

(*c*) provide a mechanism for an employer to establish entitlement to surplus assets, including the obtaining of membership consent and access to an arbitration process; and

(*d*) authorize the Minister of Finance to participate in agreements with designated provincial authorities respecting the application of provincial law to any pension plan that is subject to federal jurisdiction.

Explanatory Notes

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 1: (1) The definition "standards for registration" in subsection 2(1) reads as follows:

"standards for registration" has the meaning assigned by section 13;

(2) The definition "administrator" in subsection 2(1) reads as follows:

"administrator", in relation to a pension plan, has the meaning assigned by section 7;

(3) New.

Clause 2: The heading before section 5 reads as follows:

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. Les modifications visent notamment les objectifs suivants :

a) accroître les pouvoirs de supervision du Bureau du surintendant des institutions financières à l'égard des régimes de pension en lui donnant notamment le pouvoir de prendre des directives;

b) recibler les fonctions de supervision du Bureau sur la situation financière des régimes de pension et en particulier leur capitalisation plutôt que sur la révision de tous les régimes de pension et de toutes les modifications qui y sont apportées;

c) établir le processus par lequel l'employeur pourra faire valoir ses droits sur l'excédent du régime de pension avec le consentement des participants ou, s'il y a lieu, après arbitrage;

d) habiliter le ministre des Finances à conclure, avec l'autorité compétente d'une province, des accords rendant les lois provinciales applicables aux régimes de pension de compétence fédérale.

Notes explicatives

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 1, (1). — Texte de la définition de « normes d'agrément » au paragraphe 2(1) :

« normes d'agrément » S'entend au sens de l'article 13.

(2). — Texte de la définition de « administrateur » au paragraphe 2(1) :

« administrateur » L'administrateur, au sens de l'article 7, d'un régime de pension.

(3). — Nouveau.

Article 2. — Texte de l'intertitre précédant l'article 5 :

POWERS OF SUPERINTENDENT

3. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Powers of Superintendent

5. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, has the control and supervision of the administration of this Act and has the powers conferred by this Act.

Information and studies

(2) The Superintendent may

(*a*) collect such information as is necessary to determine the extent to which inflation adjustments and other adjustments to pension benefits are provided;

(*b*) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pension plans and their operation; and

(*c*) disclose, to any government agency or regulatory body, information gathered under paragraph (*a*) or (*b*) or filed under section 10, 10.1 or 12.

4. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).

(2) Subparagraph 6(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the administration, application and enforcement of pension legislation, and

(3) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) enter into agreements with the appropriate authority of a designated province with respect to any pension plan that is required to be registered under this Act and is registered in the designated province in order to

(i) make applicable the pension law of the designated province, or any part of that law, with such modifications as the Minister deems necessary, in respect of the pension plan, and

(ii) limit the application of this Act and the regulations to the pension plan;

POWERS OF SUPERINTENDENT

3. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du surintendant

5. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente loi et, à ce titre, dispose des pouvoirs qu'elle lui confère.

Renseignements et études

(2) Il peut notamment :

a) recueillir les renseignements permettant d'apprécier les révisions, en particulier celles liées à l'inflation, apportées aux prestations de pension;

b) procéder à des études, sondages ou recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension et à leur fonctionnement;

c) communiquer les renseignements recueillis en application des alinéas *a*) ou *b*) ou déposés au titre des articles 10, 10.1 ou 12 à une agence ou à un organisme gouvernemental.

4. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).

(2) Le sous-alinéa 6(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la législation relative aux pensions,

(3) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) conclure, avec l'autorité compétente d'une province désignée, des accords concernant tout régime de pension assujetti à la présente loi et agréé dans cette province en vue de rendre applicable tout ou partie de la législation de cette province relative aux pensions, avec les modifications qu'il estime indiquées, et de restreindre l'application de la présente loi et des règlements;

POWERS AND DUTIES OF SUPERINTENDENT

Clause 3: Section 5 reads as follows:

5. The Superintendent, under the direction of the Minister, has the control and supervision of the administration of this Act and, in relation thereto, has the following powers and duties:

(*a*) to examine all pension plans that are filed for registration under this Act and all amendments to those pension plans that are filed pursuant to this Act;

(*b*) to register and issue certificates of registration in respect of all pension plans that are filed for registration under this Act and comply with the standards for registration;

(*c*) to carry out periodic or other inspections and audits of registered pension plans;

(*d*) to revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of any registered pension plan that ceases to comply with the standards for registration;

(*e*) to direct the administrator of a pension plan to provide such information to the plan members as the Superintendent specifies, at such time and in such manner as the Superintendent specifies;

(*f*) to collect such information as is necessary to determine the extent to which inflation adjustments and other adjustments to pension benefits are provided; and

(*g*) to conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pension plans and their operation.

Clause 4: (1) to (4) Paragraph 6(1)(*a*.1) is new. The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may

(*a*) enter into agreements with the appropriate authority of a designated province respecting

(i) the administration of pension legislation, and

...

(*b*) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (*a*)(ii), to exercise or perform such powers and duties on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine;

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

Article 3. — Texte de l'article 5 :

5. Sous l'autorité du ministre, le surintendant assure l'application de la présente loi et, à ce titre, est chargé :

a) d'étudier les régimes de pension déposés pour agrément en application de la présente loi et leurs modifications déposées conformément à celle-ci;

b) d'agréer les régimes de pension déposés à cette fin, en application de la présente loi, et conformes aux normes applicables ainsi que de délivrer les certificats correspondants;

c) de procéder à des contrôles et vérifications périodiques ou autres des régimes de pension agréés;

d) de révoquer l'agrément des régimes de pension qui ne sont plus conformes aux normes applicables et d'annuler les certificats correspondants;

e) d'enjoindre à l'administrateur d'un régime de pension de fournir aux membres des renseignements déterminés selon les modalités de temps et autres qu'il lui indique;

f) de recueillir les renseignements permettant d'apprécier les révisions, notamment celles liées à l'inflation, apportées aux prestations de pension;

g) de procéder à des études, sondages ou recherches et de recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension et à leur fonctionnement.

Article 4, (2). — Texte des passages introductifs et visé de l'article 6 :

6. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) conclure des accords avec l'autorité compétente d'une province désignée concernant :

(i) l'application de la législation relative aux pensions,

(3). — Nouveau.

(4) Paragraph 6(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (*a*)(ii), to exercise such powers on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine;

(4) L'alinéa 6(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (*a*)(ii), to exercise such powers on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine;

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Publication

(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under paragraph (1)(*a*.1) to be published in the *Canada Gazette*.

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Publication

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de tout accord conclu au titre de l'alinéa (1)*a*.1).

5. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Administrator

7. (1) The administrator of a pension plan shall be

(*a*) in the case of a multi-employer pension plan established under one or more collective agreements, a board of trustees or other similar body constituted in accordance with the terms of the plan or the collective agreement or agreements to manage the affairs of the plan;

(*b*) in the case of a multi-employer pension plan not described in paragraph (*a*), a pension committee constituted in accordance with the terms of the plan, subject to section 7.1, to manage the affairs of the plan; or

(*c*) in the case of a pension plan other than a multi-employer pension plan,

(i) the employer, or

(ii) if the plan is established under one or more collective agreements and the terms of the plan or the collective agreement or agreements to manage the affairs of the plan provide for the constitution of a board of trustees or other similar body, that body.

Administrator of simplified pension plan

(2) In the case of a simplified pension plan, the administrator of the pension plan shall be the prescribed person or body.

5. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrateur

7. (1) L'administrateur d'un régime de pension est :

a) dans le cas d'un régime interentreprises institué en application d'une ou de plusieurs conventions collectives, l'organe de gestion constitué, conformément aux dispositions du régime de pension ou de cette ou ces conventions collectives, pour gérer le régime;

b) dans le cas de tout autre régime interentreprises, le comité des pensions constitué, conformément aux dispositions du régime de pension et à l'article 7.1, pour gérer le régime;

c) dans le cas de tout autre régime de pension, l'organe de gestion désigné dans le régime de pension ou dans la convention collective par les parties liées par une convention collective ou, à défaut, l'employeur.

Administrateur du régime simplifié

(2) Toutefois, dans le cas d'un régime de pension simplifié, l'administrateur est la personne ou l'organe désigné par règlement.

(4). — Texte de l'alinéa 6*b*) :

b) autoriser l'autorité compétente d'une province désignée ou l'association visée au sous-alinéa *a*)(ii) à exercer, au nom du surintendant ou, d'une façon générale, en application de la présente loi, les attributions qu'il détermine;

(5) New.

(5). — Nouveau.

Clause 5: Sections 7.1 to 7.5 are new. Section 7 reads as follows:

7. (1) The administrator of a pension plan shall be

(*a*) in the case of a multi-employer or other pension plan established pursuant to one or more collective agreements, a board of trustees or other similar body constituted in accordance with the terms of the pension plan or the collective agreement or agreements to manage the affairs of the plan;

(*b*) in the case of any multi-employer pension plan not described in paragraph (*a*), a pension committee constituted in accordance with the terms of the pension plan, subject to subsections (2) and (6), to manage the affairs of the plan; or

(*c*) in the case of any pension plan not described in paragraph (*a*) or (*b*), the employer.

(2) If a majority of the plan members so requests, at least one member of a pension committee mentioned in paragraph (1)(*b*) shall be a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

(3) In the case of a pension plan referred to in paragraph (1)(*c*),

(*a*) the employer may establish a pension committee; and

(*b*) where the pension plan has fifty or more members and the majority of the members so requests, the employer shall establish a pension committee.

(4) A pension committee established pursuant to paragraph (3)(*a*) must, if a majority of the plan members so requests, include a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

(5) A pension committee established pursuant to paragraph (3)(*b*) must include a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

Article 5. — Les articles 7.1 à 7.5 sont nouveaux. Texte de l'article 7 :

7. (1) L'administrateur d'un régime de pension est :

a) dans le cas d'un régime interentreprises ou autre institué en application d'une ou de plusieurs conventions collectives, le conseil d'administration ou autre organisme constitué, conformément aux dispositions du régime de pension ou de cette ou ces conventions, pour gérer le régime;

b) dans le cas de tout autre régime interentreprises, mais sous réserve des paragraphes (2) et (6), le comité des pensions constitué, conformément aux dispositions du régime de pension, pour gérer le régime;

c) dans le cas de tout autre régime de pension, l'employeur.

(2) Au moins un membre du comité des pensions visé à l'alinéa (1)*b*) doit, à la demande de la majorité des participants, être choisi directement ou indirectement par eux comme leur représentant, conformément aux modalités réglementaires.

(3) Dans le cas d'un régime de pension mentionné à l'alinéa (1)*c*), l'employeur :

a) peut constituer un comité des pensions;

b) doit en constituer un à la demande de la majorité des participants si le régime compte au moins cinquante participants.

(4) Le comité des pensions visé à l'alinéa (3)*a*) doit, à la demande de la majorité des participants, compter un représentant de ces derniers, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

(5) Le comité des pensions visé à l'alinéa (3)*b*) doit compter un représentant des participants, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

Representative of members

7.1 A pension committee must

(*a*) if a majority of the pension plan members so requests, include a representative of the plan members; and

(*b*) if the pension plan has fifty or more retired members and a majority of the retired members so requests, include a representative of the retired members.

Représentants au comité des pensions

7.1 Le comité des pensions est composé de sorte que :

a) à la demande de la majorité des participants, au moins un de ses membres les représente;

b) si le régime comprend au moins cinquante participants retraités et que la majorité de ceux-ci le demandent, au moins un de ses membres les représente.

Pension council

7.2 (1) An employer who is the administrator may establish a pension council but, if the pension plan has fifty or more members and a majority of the members so requests, the employer shall establish a pension council.

Conseil des pensions

7.2 (1) Si le régime de pension compte au moins cinquante participants et que la majorité de ceux-ci le demandent, l'employeur qui est l'administrateur constitue un conseil des pensions; la constitution du conseil est facultative dans les autres cas.

Representative of members

(2) A pension council must include a representative of the pension plan members and, if the plan has fifty or more retired members and a majority of the retired members so requests, the council must include a representative of the retired members.

Représentants au conseil

(2) Le conseil doit compter un représentant des participants et, si le régime comprend au moins cinquante participants retraités et que la majorité de ceux-ci le demandent, un représentant de ces derniers.

Functions of pension council

(3) A pension council has the following functions:

(*a*) to promote awareness and understanding of the pension plan among members and potential members;

(*b*) to review, at least once every year, the financial, actuarial and administrative aspects of the plan;

(*c*) such other administrative functions as are prescribed; and

(*d*) such other functions as are specified by the pension plan or the employer.

Attributions du conseil

(3) Le conseil a les attributions suivantes :

a) favoriser la connaissance et la compréhension du régime de pension chez les participants actuels et éventuels;

b) examiner, au moins une fois par année, les aspects financiers, actuariels et administratifs du régime;

c) exercer les attributions administratives réglementaires;

d) exercer les attributions prévues par le régime de pension ou fixées par l'employeur.

Information

(4) The employer shall provide a pension council with any information that is necessary to enable it to carry out its functions.

Renseignements

(4) L'employeur doit fournir au conseil les renseignements nécessaires à l'exercice de ces attributions.

Choosing representatives

7.3 Pension plan members and retired members shall choose their representatives for the purposes of section 7.1 and subsection 7.2(2), directly or indirectly, in the prescribed manner.

Choix des représentants

7.3 Les participants, retraités ou non, choisissent leurs représentants aux instances visées aux articles 7.1 et 7.2, directement ou indirectement, conformément aux modalités réglementaires.

(6) A pension committee referred to in paragraph (1)(*b*) or established pursuant to paragraph (3)(*a*) or (*b*) must, if the plan has fifty or more retired members and the majority of the retired members so requests, include a representative of the retired members, chosen directly or indirectly by the retired members in prescribed manner.

(7) A pension committee established pursuant to subsection (3) has the following duties, namely,

(*a*) to promote awareness and understanding of the pension plan among members and potential members,

(*b*) to review, at least once every year, the financial, actuarial and administrative aspects of the plan,

(*c*) such other administrative duties as are prescribed, and

(*d*) such other duties as are specified by the pension plan or the employer,

and the employer shall provide the pension committee with such information as is necessary to enable it to perform those duties.

(8) The administrator of a pension plan is responsible for administering the pension plan, including the pension fund, in accordance with this Act and the regulations, and for filing the required documents in accordance with this Act and the regulations.

(9) An employer who is not the administrator of its pension plan shall provide the administrator with such information as is required by the administrator in order to comply with the terms of the pension plan and discharge the responsibilities under subsection (8).

(10) The administrator of a pension plan shall, within thirty days after being constituted or appointed, inform the Superintendent

(*a*) of the administrator's name and address, or

(*b*) of the names and addresses of the persons who together constitute the body that is the administrator,

as the case may be, and, in the case described in paragraph (*b*), shall inform the Superintendent within thirty days after any change in the membership of the body that is the administrator.

(6) Le comité des pensions visé à l'alinéa (1)*b*) ou celui constitué en application des alinéas (3)*a*) ou *b*) doit, si le régime de pension comprend au moins cinquante participants retraités et si la majorité des participants retraités le demande, compter un représentant des participants retraités, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

(7) Les comités des pensions visés au paragraphe (3) ont les attributions suivantes :

a) favoriser la connaissance et la compréhension du régime de pension chez les participants actuels et éventuels;

b) examiner, au moins une fois par année, les aspects financiers, actuariels et administratifs du régime;

c) exercer les attributions administratives réglementaires;

d) exercer les attributions prévues par le régime de pension ou par l'employeur.

L'employeur doit fournir à son comité des pensions les renseignements nécessaires à l'exercice de ces attributions.

(8) L'administrateur d'un régime de pension est chargé, conformément à la présente loi et à ses règlements, d'assurer la gestion du régime, notamment du fonds de pension, et de déposer tous les documents requis.

(9) L'employeur qui n'est pas l'administrateur de son régime de pension est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour que celui-ci puisse se conformer aux dispositions du régime de pension et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe (8).

(10) L'administrateur informe, dans les trente jours suivant sa constitution ou sa nomination, le surintendant :

a) soit de ses nom et adresse;

b) soit des noms et adresses des personnes qui constituent l'organisme administrateur.

Dans ce dernier cas, il informe le surintendant de tout changement intervenu dans sa constitution, dans les trente jours suivant le changement.

Duties of administrator

7.4 (1) The administrator of a pension plan shall, in accordance with this Act and the regulations, administer the pension plan and the pension fund and file the required documents.

Attributions de l'administrateur

7.4 (1) L'administrateur d'un régime de pension doit, conformément à la présente loi et aux règlements, assurer la gestion du régime et du fonds de pension et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.

Employer to provide information

(2) An employer who is not the administrator of it's pension plan shall provide the administrator with the information that is required by the administrator in order to comply with the terms of the plan and discharge the duties under subsection (1).

Renseignements à fournir par l'employeur

(2) L'employeur qui n'est pas l'administrateur du régime est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour que celui-ci puisse se conformer aux dispositions du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe (1).

Superintendent to be informed

(3) The administrator of a pension plan shall, within thirty days after being constituted or becoming the administrator, inform the Superintendent of

(*a*) the administrator's name and address; or

(*b*) the names and addresses of the persons who together constitute the body that is the administrator.

The administrator shall inform the Superintendent of any changes in this information within thirty days after the change.

Coordonnées

(3) L'administrateur informe le surintendant, dans les trente jours de la date à laquelle il est devenu administrateur, soit de ses nom et adresse, soit des nom et adresse des personnes qui constituent l'organe de gestion; il l'informe de plus de tout changement dans ces renseignements dans les trente jours qui suivent.

Superintendent may require meeting

7.5 (1) An administrator shall hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.

Demande d'assemblée

7.5 (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande.

Participation

(2) The Superintendent may

(*a*) participate in the meeting;

(*b*) require the administrator to invite members, former members or any other persons entitled to pension benefits or refunds under the pension plan to attend the meeting; and

(*c*) require any other interested persons to attend the meeting.

Participation

(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également ordonner à l'administrateur d'y inviter les participants, actuels ou anciens, et les personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime.

6. (1) Paragraph 8(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an amount equal to the aggregate of the prescribed payments that have accrued to date, and

6. (1) L'alinéa 8(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un montant correspondant à la somme des paiements prévus par règlement accumulés à la date en cause;

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

Article 6, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Manner of investing assets

(4.1) The administrator shall invest the assets of a pension fund in accordance with the regulations and in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments of a pension fund.

(3) Subsection 8(6) of the Act is replaced by the following:

Administrator not liable

(5.1) An administrator is not liable for contravening subsection (4), (4.1) or (5) if the contravention occurred because the administrator relied in good faith on

(*a*) financial statements of the pension plan prepared by an accountant, or a written report of the auditor or auditors of the plan, that have been represented to the administrator as fairly reflecting the financial condition of the plan; or

(*b*) a report of an accountant, an actuary, a lawyer, a notary or another professional person whose profession lends credibility to the report.

Conflict of interest

(6) A person shall not accept an appointment to a body referred to in paragraph 7(1)(*a*) or (*b*) or subparagraph 7(1)(*c*)(ii) if there would be a material conflict of interest between that person's role as a member of that body and that person's role in any other capacity.

Not a conflict of interest

(6.1) For the purposes of subsection (6), merely being entitled to a pension benefit or having an interest in a pension benefit credit does not constitute a conflict of interest.

(4) Subsections 8(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

Validity of documents

(8) A document issued by a board of trustees or other similar body or a pension committee is valid notwithstanding a material conflict of interest of a member thereof.

Removal of member

(9) If a person contravenes subsection (6) or (7), the Superintendent or any other interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order that that person be replaced, and the court may make an order on such terms as it considers appropriate.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Gestion en matière de placement de l'actif

(4.1) L'administrateur doit se conformer, en matière de placement de l'actif d'un fonds de pension, au règlement et adopter la pratique qu'une personne prudente suivrait dans la gestion d'un portefeuille de placements de fonds de pension.

(3) Le paragraphe 8(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(5.1) N'est pas engagée, aux termes des paragraphes (4), (4.1) ou (5), la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers préparés par un comptable ou un rapport écrit préparé par un vérificateur censés refléter fidèlement la situation du régime de pension;

b) le rapport d'une personne dont la profession permet d'ajouter foi à sa déclaration, notamment l'actuaire, l'avocat, le notaire ou le comptable.

Conflit d'intérêts

(6) Ne peut accepter de faire partie de l'organe de gestion ou du comité des pensions visés au paragraphe 7(1) la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.

Absence de conflit d'intérêts

(6.1) Pour l'application du paragraphe (6), le seul fait d'avoir droit à une prestation de pension ou d'être titulaire d'un droit à pension ne constitue pas un conflit d'intérêts sérieux.

(4) Les paragraphes 8(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Validité des documents

(8) Les documents émis par l'organe de gestion ou le comité des pensions sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause un de ses membres.

Révocation du membre

(9) Le tribunal compétent peut, à la demande du surintendant ou de tout autre intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement de la personne qu'il juge en conflit d'intérêts sérieux.

8. (1) An employer shall ensure, with respect to its pension plan, that

...

(*b*) an amount equal to the aggregate of

(i) the normal actuarial cost, and

(ii) any prescribed special payments,

that have accrued to date, and

...

are kept separate and apart from the employer's own moneys, and shall be deemed to hold the amounts referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) in trust for members of the pension plan, former members, and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan.

(2) New.

(3) Subsections 8(5.1) and (6.1) are new. Subsection 8(6) reads as follows:

(6) No person shall be appointed to a body referred to in paragraph 7(1)(*a*) or (*b*) if there is a material conflict of interest between that person's role as a member of that body and that person's role in any other capacity.

8. (1) L'employeur veille à ce que les montants suivants soient gardés séparément de ceux qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants actuels ou anciens ainsi que pour toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime :

...

b) un montant correspondant à la somme des montants suivants accumulés à la date en cause :

(2). — Nouveau.

(3). — Les paragraphes 8(5.1) et (6.1) sont nouveaux. Texte du paragraphe 8(6) :

(6) Ne peut être nommée membre d'un organisme visé aux alinéas 7(1)*a*) ou *b*) la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.

(4) Subsections 8(8) and (9) read as follows:

(8) A document issued by a body referred to in paragraph 7(1)(*a*) or (*b*) is valid notwithstanding a material conflict of interest of a member thereof.

(9) If a person contravenes subsection (6) or (7), any interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order that that person be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

(4). — Texte des paragraphes 8(8) et (9) :

(8) Les documents émis par l'organisme visé aux alinéas 7(1)*a*) ou *b*) sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause un de ses membres.

(9) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement de la personne qui contrevient aux paragraphes (6) ou (7).

(5) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Other conflicts of interest

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator, or the role of the administrator of a simplified pension plan, and their role in any other capacity, the administrator

(*a*) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension council or to the members of the pension plan; and

(5) Le passage du paragraphe 8(10) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Autre conflit d'intérêts

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre de même que l'administrateur d'un régime de pension simplifié qui, en raison des fonctions qu'il occupe par ailleurs, se trouve dans un tel conflit doivent :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où ils en constatent l'existence;

(6) Subsection 8(11) of the Act is replaced by the following:

Court order

(11) If an administrator contravenes subsection (10), a court of competent jurisdiction may, on application by the Superintendent or any other interested person, make any order on such terms as the court considers appropriate.

(6) Le paragraphe 8(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du tribunal

(11) En cas de contravention au paragraphe (10), le tribunal compétent peut, à la demande du surintendant ou de tout autre intéressé, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce.

7. The heading before section 9 of the Act is replaced by the following:

FUNDING AND SURPLUS

7. L'intertitre précédant l'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CAPITALISATION ET EXCÉDENT

8. (1) Paragraph 9(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in accordance with the standards of practice adopted by the Canadian Institute of Actuaries, except as otherwise specified by the Superintendent,

8. (1) L'alinéa 9(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les normes de pratique de l'Institut canadien des actuaires, sauf indication contraire du surintendant.

(2) Subsections 9(4) to (6) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 9(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

9. The Act is amended by adding the following after section 9:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Notification of remittance

9.1 (1) The administrator of a pension plan shall notify in writing the holder or custodian of the pension fund of all amounts that are to be remitted to the pension fund and the expected date of the remittance.

Notification au fiduciaire

9.1 (1) L'administrateur doit notifier au fiduciaire du fonds de pension la date et le montant de tout versement éventuel au régime de pension.

Effect of late remittance

(2) If a payment to a pension fund is not remitted within thirty days after the date referred to in subsection (1),

(*a*) the administrator of the pension plan shall immediately notify the Superintendent in writing; and

Notification au surintendant

(2) L'administrateur ou, si l'employeur est l'administrateur, le fiduciaire du fonds de pension doit notifier sans délai au surintendant tout versement au régime de pension qui n'est pas effectué dans les trente jours suivant la

(5) The relevant portion of subsection 8(10) reads as follows:

(10) Where the employer is the administrator pursuant to paragraph 7(1)(*c*), if there is a material conflict of interest between the employer's role as administrator and the employer's role in any other capacity, the employer

(*a*) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension committee or to the members of the pension plan; and

(5). — Texte du passage visé du paragraphe 8(10) :

(10) L'employeur qui est l'administrateur, conformément à l'alinéa 7(1)*c*), doit, s'il y a un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre :

a) faire part de ce conflit au comité des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

(6) Subsection 8(11) reads as follows:

(11) If an employer contravenes subsection (10), any interested person may apply to a court of competent jurisdiction for any order that the court thinks fit, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

(6). — Texte du paragraphe 8(11) :

(11) Dans le cas où un employeur contrevient au paragraphe (10), le tribunal compétent peut, à la demande de tout intéressé, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce.

Clause 7: The heading before section 9 reads as follows:

FUNDING AND INVESTMENTS

Article 7. — Texte de l'intertitre précédant l'article 9 :

CAPITALISATION ET PLACEMENTS

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) In the case of an acturial report required pursuant to subsection 12(3), where the Superintendent is of the opinion that the report has not been prepared

...

(*b*) in accordance with generally accepted actuarial principles,

Article 8, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(2) :

(2) Le surintendant est tenu, s'il est d'avis qu'un rapport actuariel exigé par le paragraphe 12(3) n'a pas été établi en conformité avec l'un ou l'autre des éléments suivants, d'informer par écrit l'administrateur de son avis et lui enjoindre de faire effectuer les changements voulus :

...

b) les principes actuariels généralement acceptés.

(2) Subsections 9(4) to (6) read as follows:

(4) A pension plan shall provide for the investment of moneys of the pension fund in prescribed manner.

(5) Where an actuarial report filed pursuant to subsection 12(3) indicates that the assets of a pension plan exceed its liabilities, no part of that excess may be refunded to the employer unless

(*a*) the refund is permitted by the regulations made under subsection (6); and

(*b*) the Superintendent consents to the refund.

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions under which refunds referred to in subsection (5) may be made and respecting the amounts of those refunds.

(2). — Texte des paragraphes 9(4) à (6) :

(4) Le régime de pension doit prévoir le placement, selon les modalités réglementaires, des sommes versées au fonds.

(5) Aucune partie de l'excédent de l'actif sur le passif d'un régime de pension, indiqué le cas échéant au rapport actuariel déposé en application du paragraphe 12(3), ne peut être remboursée à l'employeur à moins :

a) que le remboursement ne soit autorisé par les règlements pris au titre du paragraphe (6);

b) que le surintendant ne consente au remboursement.

(6) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlements les modalités du remboursement visé au paragraphe (5) ainsi que l'importance de celui-ci.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

(*b*) a holder or custodian of the pension fund shall, if the administrator is the employer, immediately notify the Superintendent in writing.

Refund of surplus to the employer

9.2 (1) If an actuarial report filed under subsection 12(3) indicates that there is a surplus, no part of that surplus may be refunded to the employer unless

(*a*) the employer establishes that it is entitled to the surplus, or part of it, under the pension plan or this section;

(*b*) the requirements of the regulations made under paragraph 39(*h*.1) are met; and

(*c*) the Superintendent consents to the refund.

Entitlement to surplus

(2) An employer is entitled to the surplus, or part of it, if, after being notified of the employer's proposal for a refund of that surplus or part of it, at least two thirds of the persons in each of the following categories notify the employer that they consent to the proposal:

(*a*) members of the pension plan; and

(*b*) former members of the plan and any other persons within a prescribed class.

Submission to arbitration

(3) If entitlement is not established under subsection (2) but more than one half of the persons in both of the categories consented to the proposal, the employer may submit the issue to arbitration unless the pension plan is terminated, in which case the employer shall submit the issue to arbitration. The employer shall notify the Superintendent and the persons in the categories set out in subsection (2) if the issue is to be submitted to arbitration.

Choice of arbitrator

(4) The arbitrator shall be chosen by the employer and the persons in the categories set out in subsection (2). If they cannot agree on an arbitrator within the prescribed period, the Superintendent shall choose the arbitrator.

Arbitration

(5) The arbitrator is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before him or her, and shall deal with it as informally and expedi-

date fixée dans la notification visée au paragraphe (1).

Paiement de l'excédent

9.2 (1) Le paiement à l'employeur de tout ou partie de l'excédent, indiqué au rapport actuariel déposé en application du paragraphe 12(3), est subordonné :

a) à la justification par l'employeur du droit à tout ou partie de l'excédent au titre du régime de pension ou du présent article;

b) à l'observation du règlement pris au titre de l'alinéa 39*h*.1);

c) au consentement du surintendant.

Droit à l'excédent

(2) L'employeur a droit à tout ou partie de l'excédent si, après avoir été informés de son intention, au moins les deux tiers des membres de chacun des groupes suivants lui notifient leur consentement :

a) les participants;

b) les participants anciens et les autres personnes qui entrent dans les catégories prévues par règlement.

Arbitrage

(3) Faute d'obtenir le consentement dans la proportion visée au paragraphe (2), l'employeur peut soumettre la question à l'arbitrage si plus de la moitié des membres de chacun des groupes visés à ce paragraphe ont donné leur consentement, auquel cas l'employeur en informe le surintendant et toutes les personnes faisant partie de ces groupes. Toutefois, il est tenu de soumettre la question à l'arbitrage en cas de cessation du régime.

Arbitre

(4) L'arbitre est désigné par l'employeur et les personnes visées aux alinéas (2)*a*) et *b*); en cas de désaccord au terme du délai prévu par règlement, la désignation est faite par le surintendant.

Attributions de l'arbitre

(5) L'arbitre n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors de l'arbitrage. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la

tiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Costs of arbitration

(6) Subject to the provisions of the pension plan, the parties to an arbitration shall pay the costs of it in the amount, subject to the approval of the Superintendent, and in the proportion that the arbitrator determines.

Issuance of decision

(7) The arbitrator shall issue a written decision and file the decision with the Superintendent within ten days after issuing it. The Superintendent shall make the decision available for inspection by any person.

Decision binding

(8) An arbitrator's decision is final and binding on the parties and on any other person affected by it.

Notification to unions

(9) All notifications to unionized members under this section shall also be made to the executive of their union.

Union represents members

(10) Unless otherwise provided by the relevant collective agreement, the executive of a union shall represent its members for the purposes of this section.

10. Sections 10 and 11 of the Act are replaced by the following:

Duty of administrator to file documents

10. (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent, within sixty days after the plan is established,

(*a*) a copy of the plan;

(*b*) a copy of every document that creates or supports the plan or the pension fund; and

(*c*) a declaration (in the form, if any, specified by the Superintendent) signed by the administrator that the plan complies with this Act and the regulations.

Registration of pension plan

(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall register a pension plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator has filed the documents under subsection (1).

justice naturelle le permettent, il lui appartient d'agir rapidement et sans formalités.

Frais d'arbitrage

(6) Sous réserve des dispositions du régime de pension, l'arbitre détermine le montant des frais d'arbitrage — sous réserve de l'agrément du surintendant — et leur répartition entre les parties.

Sentence arbitrale

(7) L'arbitre rend sa sentence par écrit, la communique au surintendant dans les dix jours suivants et la met à la disposition du public pour consultation.

Effet de la sentence

(8) La sentence arbitrale est définitive et lie les parties et quiconque est touché par elle.

Syndicats

(9) Toute notification faite à un participant syndiqué au titre du présent article est faite également aux dirigeants du syndicat en cause.

Décision des dirigeants

(10) Pour l'application du présent article, la décision des dirigeants d'un syndicat s'impose, à défaut de disposition contraire dans la convention collective, aux participants membres de ce syndicat.

10. Les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dépôt des documents

10. (1) Dans les soixante jours suivant l'institution d'un régime de pension, l'administrateur dépose auprès du surintendant :

a) le texte du régime;

b) copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime ou du fonds de pension;

c) un certificat signé par lui, en la forme que peut prévoir le surintendant, attestant que le régime est conforme à la présente loi et aux règlements.

Agrément

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant agrée le régime de pension et délivre le certificat correspondant sur réception des documents.

Clause 10: Sections 10.1, 10.2 and 11.1 are new. Sections 10 and 11 read as follows:

10. (1) The administrator of a pension plan shall

(*a*) file a copy of the pension plan with the Superintendent for registration, within sixty days after the establishment of the plan, accompanied by a copy of any document that creates or supports the plan or the pension fund;

(*b*) file with the Superintendent a copy of any amendment to the pension plan or to any document that creates or supports the plan or the pension fund, within sixty days after the making of the amendment; and

(*c*) while the pension plan remains in force, ensure the compliance of the plan with the standards for registration.

(2) An administrator shall not administer a pension plan unless that plan is filed for registration in accordance with subsection (1).

(3) Subject to subsection (4), an administrator, in administering a pension plan, shall disregard an amendment until the Superintendent informs the administrator in writing that the plan as amended continues to comply with the standards for registration, and the Superintendent, on the filing of an amendment with him, shall forthwith inform the administrator in writing whether or not the plan as amended continues to comply with the standards for registration.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of amendments that do not reduce the pension benefit or pension benefit credit of any member or former member.

Article 10. — Les articles 10.1, 10.2 et 11.1 sont nouveaux. Texte des articles 10 et 11 :

10. (1) L'administrateur d'un régime de pension doit :

a) déposer auprès du surintendant le texte du régime de pension en vue de son agrément dans les soixante jours suivant son institution ainsi qu'une copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime ou du fonds de pension;

b) déposer auprès du surintendant le texte de toute modification apportée au régime de pension ou au document visé à l'alinéa *a*) dans les soixante jours suivant la modification;

c) s'assurer que pendant sa durée de validité le régime est conforme aux normes d'agrément.

(2) L'administrateur ne peut gérer un régime de pension que si celui-ci a été déposé pour agrément conformément au paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administrateur continue de gérer le régime de pension sans tenir compte de sa modification tant que le surintendant ne l'informe pas par écrit que le régime modifié est conforme aux normes d'agrément; de son côté, le surintendant lui adresse un avis de conformité ou de non-conformité dès qu'il reçoit le texte de la modification.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux modifications qui ne réduisent pas les prestations de pension ou les droits à pension d'un participant actuel ou ancien.

Refusal to register

(3) The Superintendent may refuse to register a pension plan if the plan does not comply with this Act or the regulations.

Notification

(4) If the Superintendent refuses to register a pension plan, the Superintendent shall notify the administrator of the particulars of the non-compliance.

Administration of plan prohibited

(5) An administrator shall not administer a pension plan before complying with subsection (1) and shall, while the plan remains in force, ensure that it complies with this Act and the regulations.

Treatment of surplus

(6) Every pension plan that is filed for registration must provide for the use of surplus during the continuation of the plan and on its termination.

Filing of amendments

10.1 (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent, within sixty days after making an amendment to any document referred to in subsection 10(1), a copy of the amendment and a declaration (in the form, if any, specified by the Superintendent) signed by the administrator that the plan as amended complies with this Act and the regulations.

Void amendments

(2) Unless the Superintendent authorizes the amendment, an amendment is void if it

(*a*) has the effect of reducing

(i) pension benefits accrued before the date of the amendment or pension benefit credits relating to pension benefits accrued before the date of the amendment, or

(ii) an immediate or deferred pension benefit to which a member, former member or any other person was entitled before the date of the amendment; or

(*b*) would cause the pension plan to fail prescribed tests for solvency.

Refus du surintendant

(3) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime de pension n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements.

Avis de la décision

(4) Il informe l'administrateur des motifs de la non-conformité.

Obligations de l'administrateur

(5) L'administrateur ne peut gérer le régime que s'il a rempli son obligation au titre du paragraphe (1), et il est tenu de s'assurer, pendant sa durée de validité, de la conformité du régime.

Excédent

(6) Le régime déposé pour agrément doit prévoir le mode d'utilisation de tout excédent tant en cours de validité qu'à sa cessation.

Dépôt des modifications

10.1 (1) Dans les soixante jours suivant la modification d'un document visé au paragraphe 10(1), l'administrateur la dépose auprès du surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui, en la forme que peut prévoir le surintendant, attestant que le régime de pension modifié est conforme à la présente loi et aux règlements.

Nullité

(2) Sauf autorisation du surintendant, est nulle la modification qui :

a) a pour effet de réduire soit le droit à pension relatif à la prestation de pension ou la prestation de pension acquises avant la date de la modification, soit la prestation de pension immédiate ou différée à laquelle un participant, actuel ou ancien, ou toute autre personne ayant droit à une prestation de pension au titre du régime avait droit avant cette date;

b) rend le régime de pension non conforme aux critères de solvabilité prévus par règlement.

(5) Unless the Superintendent so permits, a pension plan shall not be amended so as to reduce or have the effect of reducing

(*a*) pension benefits accrued prior to the date of the amendment, or

(*b*) pension benefit credits relating to pension benefits accrued prior to the date of the amendment,

and a plan that is so amended without the Superintendent's permission shall be deemed to cease to comply with the standards for registration.

11. (1) The Superintendent shall forthwith examine each pension plan that is filed for registration as required by this Act and shall,

(*a*) if the plan complies with the standards for registration, register the plan and issue a certificate of registration in respect of the plan, and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action; or

(*b*) if the plan does not comply with the standards for registration,

(i) notify the administrator by registered mail of the particulars of the non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies, and

(ii) if after sixty days from the day of mailing of the notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in subparagraph (i), refuse registration of the plan and notify the administrator by registered mail of this action.

(2) Where a registered pension plan ceases to comply with the standards for registration, whether as a result of an amendment to the plan or for any other reason, the Superintendent shall

(*a*) notify the administrator by registered mail of the particulars of the non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies; and

(*b*) if after sixty days from the day of mailing of the notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in paragraph (*a*), revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan and notify the administrator by registered mail of this action, specifying the effective date of the revocation and cancellation.

(5) Sauf autorisation du surintendant, un régime de pension ne peut être modifié de façon à réduire :

a) les prestations de pension acquises avant la date de la modification;

b) les droits à pension relatifs aux prestations de pension acquises avant la date de la modification.

Un régime ainsi modifié sans cette autorisation est réputé ne plus être conforme aux normes d'agrément.

11. (1) Le surintendant examine sans délai chaque régime de pension déposé pour agrément en application de la présente loi et doit :

a) si le régime est conforme aux normes d'agrément, l'agréer, délivrer le certificat correspondant et informer, par courrier recommandé, l'administrateur de ces mesures;

b) si le régime n'est pas conforme aux normes d'agrément :

(i) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des motifs de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour en assurer la conformité,

(ii) refuser l'agrément à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées au sous-alinéa (i) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder et, le cas échéant, informer l'administrateur par courrier recommandé des mesures prises.

(2) Le surintendant doit, si un régime de pension n'est plus conforme aux normes d'agrément en raison d'une modification ou pour toute autre raison :

a) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des motifs de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour en assurer la conformité;

b) révoquer l'agrément et annuler le certificat correspondant à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées à l'alinéa *a*) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder et, le cas échéant, informer l'administrateur par courrier recommandé des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.

Transfer of Funds

No transfer without permission

10.2 Subject to section 26, the administrator of a pension plan shall not transfer or permit the transfer of any part of the assets of the pension fund to another pension fund, including a pension fund to which this Act does not apply, without the Superintendent's permission.

Transfert de fonds

Autorisation préalable au transfert

10.2 Sous réserve de l'article 26, l'administrateur ne peut, sans le consentement du surintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif d'un régime de pension vers un autre régime, assujetti ou non à la présente loi.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to administrators

11. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an administrator, an employer or any person is, in respect of a pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe and sound financial or business practices, the Superintendent may direct the administrator, employer or other person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Directives

Pratiques douteuses

11.(1) S'il est d'avis qu'un administrateur, un employeur ou toute autre personne est en train ou sur le point, relativement à un régime de pension, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Directions in the case of non-compliance

(2) If, in the opinion of the Superintendent, a pension plan does not comply with this Act or the regulations or is not being administered in accordance with this Act, the regulations or the plan, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct that constitutes the non-compliance; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Non-conformité

(2) S'il estime qu'un régime de pension ou la gestion de celui-ci n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour en assurer la conformité.

Opportunity for representations

(3) Subject to subsection (4), no direction shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Superintendent gives the administrator, employer or other person a reasonable opportunity to make written representations.

Observations

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut prendre la directive visée au paragraphe (1) ou (2) sans donner à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne la possibilité de présenter par écrit ses observations à cet égard.

Temporary direction

(4) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be prejudicial to the interests of the members, former members or any other persons entitled to pension benefits or refunds under the pension plan, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a period of not more than fifteen days.

Directive provisoire

(4) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt des participants, actuels ou anciens, et de toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime, le surintendant peut prendre la directive visée au paragraphe (1) ou (2) pour une période d'au plus quinze jours.

Continued effect

(5) A temporary direction under subsection (4) continues to have effect after the expiry of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the administrator, employer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Directive reste en vigueur

(5) La directive ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la directive.

Revocation of registration

11.1 The Superintendent may revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of a pension plan if the administrator of the plan does not comply with a direction under section 11 within sixty days, or such longer period as the Superintendent may determine, after being informed by the Superintendent of the failure to comply. The Superintendent shall notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and cancellation.

Révocation

11.1 Le surintendant peut révoquer l'agrément du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas aux directives dans les soixante jours suivant la notification du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il l'informe, le cas échéant, des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.

11. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

GENERAL REQUIREMENTS

Duty to Provide Information

11. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Obligation en matière de renseignements

12. (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

12. (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Actuarial reports and financial statements

(3.1) Except as otherwise specified by the Superintendent,

(*a*) the actuarial reports shall be prepared in accordance with the standards of practice adopted by the Canadian Institute of Actuaries; and

Principes comptables

(3.1) Sauf indication contraire du surintendant, les rapports actuariels et les états financiers sont établis :

a) dans le premier cas, selon les normes de pratique de l'Institut canadien des actuaires;

Clause 11: The heading before section 12 reads as follows:

REPORTING REQUIREMENTS

Clause 12: (1) New.

Article 11. — Texte de l'intertitre de l'article 12 :

RAPPORTS

Article 12, (1) et (2). — Nouveau.

(*b*) the financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

b) dans le deuxième cas, selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Penalty for default in filing

(5) Every administrator who fails to file an information return or other information at an interval or a time required under this section incurs a penalty of the prescribed amount for each day during which the failure continues.

(5) L'administrateur qui contrevient aux délais de transmission des renseignements encourt la pénalité réglementaire pour chaque jour que dure la contravention.

Pénalité pour défaut de production

Debt due to Her Majesty

(6) A penalty incurred under this section is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(6) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Remission of penalty

(7) The Superintendent may remit all or any part of a penalty incurred under this section.

(7) Le surintendant peut remettre tout ou partie d'une pénalité encourue aux termes du présent article.

Remise de la pénalité

13. Section 13 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

13. L'article 13 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Information to members

13. The administrator of a pension plan shall provide to the plan members, former members and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.

13. L'administrateur du régime de pension remet, selon les modalités que le surintendant fixe, aux participants, actuels ou anciens, et à toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime les renseignements que celui-ci précise.

Renseignements

14. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

14. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Provisions respecting locking-in

18. (1) Subject to subsections 23(5) and 25(4), a pension plan shall provide

18. (1) Sous réserve des paragraphes 23(5) et 25(4), un régime de pension doit prévoir :

Dispositions applicables

(2) Paragraph 18(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) that, if the annual pension benefit payable is less than four per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, or such other percentage as may be prescribed, the pension benefit credit may be paid to the member or surviving spouse, as the case may be.

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à quatre pour cent — ou à tout autre pourcentage fixé par règlement — du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son conjoint, selon le cas.

(2) New.

Clause 13: Section 13 and the heading before it read as follows:

STANDARDS FOR REGISTRATION

13. The standards for registration of a pension plan are those set out in sections 9 and 14 to 28.

Article 13. — Texte de l'article 13 et de l'intertitre le précédant :

CONDITIONS DE PARTICIPATION

13. Les normes d'agrément d'un régime de pension sont énoncées aux articles 9 et 14 à 28.

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Except as set out in subsection 25(4), a pension plan shall provide

(2) The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may provide

...

(*c*) that, where the annual pension benefit payable is less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, the pension benefit credit may be paid to the member or surviving spouse, as the case may be.

Article 14, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Sous réserve du paragraphe 25(4), un régime de pension doit prévoir :

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un régime de pension peut prévoir :

...

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son conjoint, selon le cas.

15. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

If member dies before eligible for early retirement

23. (1) If a member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) dies before becoming eligible to receive an immediate pension benefit in accordance with subsection 16(2), the surviving spouse, if any, is entitled to that portion of the pension benefit credit, calculated in accordance with section 21, to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, that is attributable to the member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

15. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décès antérieur à l'admission à la retraite anticipée

23. (1) Le conjoint survivant du participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou du participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt n'ayant pas droit à la prestation visée au paragraphe 16(2), a droit à la partie des droits à pension, calculés conformément à l'article 21, à laquelle le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant, et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986.

(2) The portion of subsection 23(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

If member eligible for retirement dies

(3) A member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) and dies before commencement of payment of that pension benefit but after becoming eligible to receive an immediate pension benefit in accordance with subsection 16(2) is deemed

(2) Le passage du paragraphe 23(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décès d'un participant admissible à la retraite

(3) Le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou le participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt avant le début du service de sa prestation, mais ayant droit à la prestation visée au paragraphe 16(2), est réputé :

(3) Subsection 23(4) of the Act is replaced by the following:

Eligibility of spouse

(4) The surviving spouse of the member or former member described in subsection (3) is entitled to the pension benefit credit to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, if the credit in whole or in part results from a defined contribution plan and is attributable to the member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

(3) Le paragraphe 23(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité du conjoint

(4) Le conjoint survivant du participant visé au paragraphe (3) dont le droit à pension provient en tout ou en partie d'un régime à cotisations déterminées a droit à celui auquel le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986.

Clause 15: (1) Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) Where a member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) dies before becoming eligible for early retirement in accordance with subsection 16(2), the surviving spouse, if any, is entitled to that portion of the pension benefit credit, calculated in accordance with section 21, to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, that is attributable to the member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

(2) The relevant portion of subsection 23(3) reads as follows:

(3) A member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) and dies before commencement of payment of that pension benefit but after becoming eligible for retirement in accordance with subsection 16(2) shall be deemed

(3) Subsections 23(5) to (7) are new. Subsection 23(4) reads as follows:

(4) In the case of a defined benefit plan, where

(*a*) in the circumstances described in subsection (1), (2) or (3), a surviving spouse is entitled to a payment under a group life insurance plan on the death of the member or former member of the pension plan,

(*b*) the group life insurance plan is one that is approved by the Superintendent for the purposes of this subsection, and

(*c*) the group life insurance premiums are paid in whole or in part by the employer,

the pension plan may provide for the reduction of the benefit payable under subsection (1), (2) or (3) by an amount equal to that part of the group life insurance payment that can be considered to have been paid by employer premiums, calculated in a manner satisfactory to the Superintendent, but

Article 15, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Dans le cas où le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou dans le cas où le participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, meurt avant d'être admissible à la retraite anticipée prévue par le paragraphe 16(2), son conjoint survivant, le cas échéant, a droit à la partie des droits à pension, calculés conformément à l'article 21, à laquelle le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant, et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 23(3) :

(3) Le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou le participant qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt avant le début du service de celle-ci, mais après son admissibilité à la retraite au titre du paragraphe 16(2), est réputé :

(3). — Les paragraphes 23(5) à (7) sont nouveaux. Texte du paragraphe 23(4) :

(4) Un régime à prestations déterminées peut prévoir la réduction de la prestation payable au conjoint survivant, au titre des paragraphes (1), (2) ou (3), dans le cas où celui-ci a droit, lors du décès du participant actuel ou ancien, à un paiement prévu par un régime collectif d'assurance-vie approuvé par le surintendant pour l'application du présent paragraphe, et pour lequel les primes sont payées, en tout ou en partie, par l'employeur. La réduction peut être d'un montant, calculé d'une manière jugée satisfaisante par le surintendant, égal à la partie du paiement d'assurance-vie que l'on peut considérer comme correspondant aux primes versées par l'employeur. Toutefois, la valeur actuarielle, au moment en cause, de cette réduction ne peut être supérieure au montant du paiement d'assurance-vie. Dans le cas d'un régime cotisable, la prestation payable au conjoint survivant ne peut être réduite à un montant inférieur à la somme des cotisations obligatoires du participant, majorées des intérêts calculés conformément à l'article 19.

Surrender of pension benefit or pension benefit credit

(5) A pension plan may provide that a surviving spouse may, after the death of a member or former member, surrender, in writing, the pension benefit or pension benefit credit to which the spouse is entitled under this section and designate a beneficiary who is a dependant, within the meaning of subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, of the spouse, member or former member.

Renonciation

(5) Le régime de pension peut prévoir le droit pour le conjoint survivant de céder par écrit les droits qui lui sont reconnus au présent article à la personne à sa charge ou à la charge du participant, actuel ou ancien, qu'il désigne, « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Effect of group life insurance plan

(6) Subject to subsection (7), a defined benefit plan may provide for the reduction of the benefit payable under any of subsections (1) to (3) by an amount equal to that part of the group life insurance payment that can be considered to have been paid by employer premiums, calculated in a manner satisfactory to the Superintendent, if

(*a*) in the circumstances described in any of subsections (1) to (3), a surviving spouse is entitled to a payment under a group life insurance plan on the death of the member or former member of the pension plan;

(*b*) the group life insurance plan is one that is approved by the Superintendent for the purposes of this subsection; and

(*c*) the group life insurance premiums are paid in whole or in part by the employer.

Régime collectif d'assurance-vie

(6) Sous réserve du paragraphe (7), un régime à prestations déterminées peut prévoir la réduction de la prestation payable au conjoint survivant, au titre des paragraphes (1), (2) ou (3), dans le cas où celui-ci a droit, lors du décès du participant actuel ou ancien, à un paiement prévu par un régime collectif d'assurance-vie approuvé par le surintendant pour l'application du présent paragraphe, et pour lequel les primes sont payées, en tout ou en partie, par l'employeur. La réduction peut être d'un montant, calculé d'une manière jugée satisfaisante par le surintendant, égal à la partie du paiement d'assurance-vie que l'on peut considérer comme correspondant aux primes versées par l'employeur.

Limitation

(7) In respect of a reduction referred to in subsection (6),

(*a*) the actuarial present value of the reduction may not exceed the amount of the payment to which the surviving spouse is entitled under the group life insurance plan; and

(*b*) in the case of a contributory pension plan, the reduction may not reduce the benefit payable to the surviving spouse to an amount less than the aggregate of the member's required contributions together with interest in accordance with section 19.

Réserve

(7) Toutefois, la valeur actuarielle, au moment en cause, de cette réduction ne peut être supérieure au montant du paiement d'assurance-vie. Dans le cas d'un régime cotisable, la prestation payable au conjoint survivant ne peut être réduite à un montant inférieur à la somme des cotisations obligatoires du participant, majorées des intérêts calculés conformément à l'article 19.

16. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the actuarial present value of that reduction may not exceed the amount of the payment to which the surviving spouse is entitled under the group life insurance plan, and

(*e*) in the case of a contributory pension plan, the reduction may not reduce the benefit payable to the surviving spouse to an amount less than the aggregate of the member's required contributions together with interest in accordance with section 19.

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

Article 16, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

If member not yet eligible to retire

26. (1) If a member, before becoming eligible to receive an immediate pension benefit pursuant to subsection 16(2), ceases to be a member of a pension plan or dies, the member or the surviving spouse, as the case may be, is entitled

(2) Paragraph 26(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to transfer the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be; or

(3) Subparagraph 26(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) transfer it to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(4) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Pension plans include

(5) For the purposes of this section, pension plans to which pension benefits may be transferred include

(*a*) pension plans that are under provincial jurisdiction; and

(*b*) pension plans that are organized and administered to provide pension benefits to employees employed in excepted employment.

17. (1) Subparagraph 28(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the prescribed ratio of the plan or, if there is no prescribed ratio, the funded ratio, if applicable, and

Transfert avant l'admissibilité à la retraite

26. (1) Le participant qui, avant d'avoir droit à la prestation visée au paragraphe 16(2), met fin à sa participation, ou son conjoint survivant, dans le cas où le participant meurt avant d'y avoir droit, peut, s'il informe l'administrateur de son intention, en la forme réglementaire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'événement en cause, ou si le surintendant accorde un délai supplémentaire au titre de l'alinéa 28(1)*d*), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé par cet alinéa :

(2) L'alinéa 26(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

(3) Le sous-alinéa 26(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la transférer à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas,

(4) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Portée

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale et celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu.

17. (1) Le sous-alinéa 28(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le coefficient établi par règlement ou, à défaut, celui de capitalisation du régime, le cas échéant,

26. (1) Where a member, before becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2), ceases to be a member of a pension plan or dies, the member or the surviving spouse, as the case may be, is entitled

26. (1) Le participant qui, avant son admissibilité à la retraite au titre du paragraphe 16(2), met fin à sa participation, ou son conjoint survivant, dans le cas où le participant meurt antérieurement à son admissibilité à la retraite, peut, s'il informe l'administrateur de son intention, en la forme réglementaire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'événement en cause, ou si le surintendant accorde un délai supplémentaire au titre de l'alinéa 28(1)*d*), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé par cet alinéa :

(2) The relevant portion of subsection 26(2) reads as follows:

(2) Where a member, after becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2) but before the commencement of payment of a pension benefit, ceases to be a member of the pension plan or dies, the plan may permit the member or the surviving spouse, as the case may be,

...

(*b*) to transfer the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be; or

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 26(2) :

(2) Le régime de pension peut permettre à un participant ou à son conjoint survivant, selon le cas, si après être devenu admissible à la retraite au titre du paragraphe 16(2) mais avant le début du service de la prestation de pension, le participant met fin à sa participation à un régime de pension ou meurt :

...

b) de transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

(3) The relevant portion of subsection 26(3) reads as follows:

(3) Where, at any time, a member ceases to be a member of the pension plan or dies, the plan may provide

...

(*b*) that, where part of the pension benefit payable results from the excess described in subsection 21(2), the member or the surviving spouse, as the case may be, must choose one of the following options in respect of that excess:

...

(ii) transfer it to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(3). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 26(3) :

(3) Le régime de pension peut prévoir que, dans le cas où, à un moment donné, un participant met fin à sa participation ou meurt :

...

b) si une partie de la prestation de pension payable provient de la différence visée au paragraphe 21(2), le participant ou son conjoint survivant, selon le cas, doit choisir, relativement à cette différence, l'une des options suivantes :

...

(ii) la transférer à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas,

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 17: (1) and (2) The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

Article 17, (1) et (2). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 28(1) :

(2) The portion of paragraph 28(1)(*c*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*c*) that each member and former member of the plan, every other person entitled to pension benefits or refunds under the plan and their spouses may, once in each year of operation of the plan, either personally or by an agent authorized in writing for that purpose,

(i) examine the documents or information filed with the Superintendent under subsection 10(1) or 10.1(1) or section 12 or any regulations made under paragraph 39(*i*), and any other prescribed documents, at the Canadian head office of the administrator or at such other place as is agreed to by the administrator and the person requesting to examine the documents, and

(2) L'alinéa 28(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) chaque participant, actuel ou ancien, ou toute autre personne qui a droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime, ainsi que son conjoint, ou son mandataire autorisé par écrit, peut, une fois au cours de chaque année de fonctionnement du régime, examiner les documents déposés au titre des paragraphes 10(1) ou 10.1(1), de l'article 12, ou des règlements pris en application de l'alinéa 39*i*), ainsi que tout autre document réglementaire, au bureau principal de l'administrateur au Canada ou à tout autre lieu dont sont convenus ce dernier et l'intéressé ou en commander par écrit un exemplaire;

18. (1) Subsection 29(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Adoption of new plan

(4) If employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

18. (1) Le paragraphe 29(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adoption of new plan

(4) If employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

(2) Subsection 29(5) of the Act is replaced by the following:

Notice of voluntary termination or winding-up

(5) An administrator who intends to terminate the whole or part of a pension plan or wind up a pension plan shall notify the Superintendent in writing of that intention at least sixty days before the date of the intended termination or winding-up.

(2) Le paragraphe 29(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de cessation volontaire ou de liquidation

(5) L'administrateur qui a l'intention de faire cesser tout ou partie d'un régime de pension ou de le liquider doit informer le surintendant par écrit au moins soixante jours avant la date envisagée à cet égard.

19. The Act is amended by adding the following after section 29:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

28. (1) A pension plan shall provide

...

(*b*) subject to section 45, that each member of the plan and the member's spouse will be given, in the prescribed circumstances and in the prescribed manner and within six months, or such longer interval as is permitted by the Superintendent, after the end of each year of operation of the plan, a written statement showing

...

(iii) the funded ratio of the plan, where applicable, and

...

(*c*) that each member of the plan and the member's spouse may, once in each year of operation of the plan, either personally or by an agent authorized in writing for that purpose,

(i) examine the documents filed with the Superintendent after December 31, 1986 pursuant to paragraph 10(1)(*a*) or (*b*) or section 12 or any regulations made under paragraph 39(*i*), at the Canadian head office of the administrator or at such other place as is agreed to by the administrator and the person requesting to examine the documents, and

28. (1) Un régime de pension doit prévoir que :

...

b) sous réserve de l'article 45, chaque participant ainsi que son conjoint doivent recevoir, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les six mois suivant la fin de chaque année de fonctionnement du régime ou tout délai supérieur autorisé par le surintendant, un relevé indiquant :

...

(iii) le coefficient de capitalisation du régime, lorsque cette donnée existe,

...

c) chaque participant ainsi que son conjoint, ou leur mandataire autorisé par écrit, peuvent, une fois au cours de chaque année de fonctionnement du régime, examiner les documents déposés auprès du surintendant au titre des alinéas 10(1)*a*) ou *b*), de l'article 12, ou des règlements pris en application de l'alinéa 39*i*), au bureau principal de l'administrateur au Canada ou à tout autre lieu dont sont convenus ce dernier et l'intéressé ou en commander par écrit un exemplaire;

Clause 18: (1) Subsection 29(4) reads as follows:

(4) Where employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan shall not be deemed to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan shall be deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

Article 18, (1). — Texte du paragraphe 29(4) :

(4) Dans le cas de l'arrêt ou de la suspension des cotisations patronales à la suite de l'adoption d'un nouveau régime, le régime initial est réputé être toujours en cours de validité et les prestations de pension ou autres prévues par celui-ci sont réputées être les prestations prévues par le nouveau régime relativement à toute période de participation antérieure à l'adoption du nouveau régime, indépendamment du fait qu'il y a eu ou non fusion de l'actif et du passif des deux régimes en cause.

(2) Subsection 29(5) reads as follows:

(5) An employer who intends to terminate the whole or part of a pension plan or wind up a pension plan shall notify the Superintendent in writing of that intention at least sixty days prior to the date of the intended termination or winding-up.

(2). — Texte du paragraphe 29(5) :

(5) L'employeur qui a l'intention de faire cesser tout ou partie d'un régime de pension ou de le liquider doit informer le surintendant par écrit au moins soixante jours avant la date envisagée à cet égard.

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

Appointment of a new administrator

29.1 (1) If, on the termination in whole or in part of a pension plan, the administrator is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of the members or former members, or any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan, that the administrator of the plan be removed, the Superintendent may remove the administrator and appoint a replacement administrator. A replacement administrator may recover their reasonable costs from the pension fund.

Notification

(2) The Superintendent shall, as soon as possible in the circumstances, notify a replaced administrator of their removal.

Effect of replacement

(3) The replacement administrator is seized of the pension fund as of the date of the notification under subsection (2).

Notice

(4) After receiving approval of the report under subsection 29(10), the replacement administrator shall give notice to the members, former members and any other persons who are entitled to pension benefits or refunds under the pension plan of the replacement administrator's intention to distribute the assets of the plan in accordance with the report.

Publication

(5) The replacement administrator shall publish the notice in the *Canada Gazette* and, except as otherwise directed by the Superintendent, once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province.

Subrogation

(6) The members, former members and any other persons who were entitled to pension benefits or refunds under the pension plan immediately before the appointment of the replacement administrator are subrogated to those rights and claims of the replacement administrator that the replacement administrator has elected in writing not to pursue.

Discharge

(7) On distribution of the assets in accordance with this Act and the regulations, the Superintendent may discharge the replacement administrator.

Désignation d'un nouvel administrateur

29.1 (1) À la cessation totale ou partielle d'un régime de pension, le surintendant peut agir à la place de l'administrateur qui devient insolvable ou n'agit pas ou, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants actuels ou anciens ainsi que de toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime, substituer à l'administrateur toute personne qualifiée, à son avis, qu'il nomme à cette fin. Le remplaçant peut récupérer les frais engagés contre le fonds de pension.

Notification

(2) Il notifie sa décision à l'intéressé dans les plus brefs délais.

Effet de la substitution

(3) La décision emporte transfert de la saisine du fonds de pension au profit du nouvel administrateur à la date de la notification.

Avis aux participants

(4) Dès l'approbation du rapport aux termes du paragraphe 29(10), le nouvel administrateur donne avis aux participants actuels et anciens ainsi qu'à toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à des remboursements au titre du régime de son intention de répartir l'actif du régime de pension en conformité avec le rapport.

Publication

(5) Il fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada* et, sauf indication contraire du surintendant, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province.

Subrogation

(6) Les participants actuels et anciens ainsi que toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à des remboursements au titre du régime avant la nomination du nouvel administrateur sont subrogés dans les droits et créances que celui-ci a décidé, par écrit, de ne pas faire valoir.

Libération

(7) Le surintendant peut libérer le nouvel administrateur qui a réparti l'actif du régime de pension conformément à la présente loi et aux règlements.

20. Section 32 of the Act is replaced by the following:

Notice of objection

32. (1) An administrator who is notified under subsection 10(4) or section 11.1, may, within sixty days after the day the notification is given, serve on the Superintendent a notice of objection in the prescribed form and manner, setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

Reconsideration by Superintendent

(2) On receipt of a notice of objection, the Superintendent shall immediately reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken, and shall immediately notify the administrator of the decision.

21. Paragraph 33(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) by dismissing it and ordering the appellant to ensure the compliance of the pension plan to which the appeal relates with this Act and the regulations; or

22. The Act is amended by adding the following after section 33:

Application to Federal Court

33.1 (1) If an administrator, employer or other person has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by them or on their part, or contravenes a direction of the Superintendent or a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Superintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the Federal Court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal Court.

23. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Inspection

34. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent for any purpose relating to the administration of this Act may, at any reasonable time,

20. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'opposition

32. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de notification du refus prévu au paragraphe 10(3) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 11.1, expédier au surintendant l'avis d'opposition en la forme et de la manière prévues par règlement, exposant ses motifs et les faits en cause.

Réexamen par le surintendant

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refus, soit la révocation et l'annulation, selon le cas, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de son action.

21. L'alinéa 33(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour que le régime soit conforme à la présente loi et aux règlements;

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Exécution judiciaire

33.1 (1) En cas de manquement soit à une de ses directives, soit à une disposition de la présente loi ou des règlements — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il peut prendre, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance obligeant l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appel

(2) L'ordonnance rendue peut être portée en appel.

23. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection

34. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit, pour l'application de la présente loi, peuvent à toute heure convenable :

Clause 20: Section 32 reads as follows:

32. (1) Where, pursuant to section 11, the Superintendent has notified an administrator by registered mail

(*a*) of the Superintendent's action in refusing registration of a pension plan, or

(*b*) of the Superintendent's action in revoking the registration and cancelling the certificate of registration in respect of a pension plan,

the administrator may, within sixty days after the day of mailing of that notification, serve on the Superintendent a notice of objection in duplicate in prescribed form, setting out the reasons for the objection and all facts relevant thereto.

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Superintendent of Insurance at Ottawa.

(3) On receipt of a notice of objection, the Superintendent shall forthwith reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken, and shall forthwith notify the administrator of the decision by registered mail.

Clause 21: The relevant portion of subsection 33(5) reads as follows:

(5) The Court may dispose of an appeal

(*a*) by dismissing it and ordering the appellant to ensure the compliance of the pension plan to which the appeal relates with the standards for registration; or

Clause 22: New.

Article 20. — Texte de l'article 32 :

32. (1) L'administrateur qui a reçu du surintendant un avis par courrier recommandé, conformément à l'article 11, l'informant d'une des mesures suivantes peut, dans les soixante jours suivant la date de sa mise à la poste, signifier au surintendant un avis d'opposition en double exemplaire et en la forme prévue par règlement, exposant ses motifs et les faits en cause :

a) le refus du surintendant d'agréer le régime de pension;

b) la révocation par le surintendant de l'agrément du régime de pension et l'annulation du certificat correspondant.

(2) L'avis d'opposition doit être signifié, par courrier recommandé, au surintendant des assurances à Ottawa.

(3) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer le refus, la révocation ou l'annulation, selon le cas, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de son action par courrier recommandé.

Article 21. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(5) :

(5) La Cour peut :

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour que le régime en question satisfasse aux normes d'agrément;

Article 22. — Nouveau.

Clause 23: Section 34 reads as follows:

Article 23. — Texte de l'article 34 :

(*a*) inspect any books, records or other documents, regardless of their physical form or characteristics, relating to a pension plan or to any securities, obligations or other investments in which pension fund moneys are invested; and

(*b*) require the administrator of a pension plan to furnish such information and in such form as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether or not the provisions of this Act or the regulations have been or are being complied with.

a) procéder à l'inspection de tous livres ou documents — quel qu'en soit le support — relatifs à un régime de pension ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des fonds d'un régime de pension;

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi et des règlements.

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under Part II of the *Inquiries Act* with respect to the taking of evidence, and may delegate those powers.

(2) Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des éléments de preuve; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

Payment of expenses

(3) The fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside the Public Service for the purposes of an inspection under paragraph (1)(*a*), including their fees and expenses related to preparing a report to the Superintendent relating to that inspection, are payable by the pension fund on being approved by the Superintendent.

(3) Le surintendant autorise le paiement sur le fonds de pension de la rémunération des personnes engagées — ainsi que des dépenses rattachées à la préparation, par celles-ci, d'un rapport à lui destiné — à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour l'aider dans le cadre de l'inspection.

Rémunération de l'assistance contractuelle

24. The Act is amended by adding the following after section 37:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Not statutory instruments

37.1 A direction issued under this Act by the Superintendent with respect to a particular pension plan is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

37.1 Les directives données par le surintendant relativement à un régime de pension ne constituent pas des textes réglementaires assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

25. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.

25. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois ou l'une de ces peines quiconque :

Infractions

(2) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. The Superintendent or any person thereunto authorized in writing by the Superintendent for any purpose relating to the administration of this Act may, at any reasonable time,

(*a*) inspect or audit any books, records, writings or other documents relating to a pension plan or to any securities, obligations or other investments in which pension fund moneys are invested; and

(*b*) require the administrator of a pension plan to furnish such information as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether or not the provisions of this Act or the regulations have been or are being complied with.

34. Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit, pour l'application de la présente loi, peuvent à toute heure convenable :

a) procéder à l'inspection et à la vérification de tous livres, dossiers, écrits ou autres documents relatifs à un régime de pension ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des fonds d'un régime de pension;

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier si les dispositions de la présente loi ou de ses règlements ont été respectées.

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Clause 25: (1) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Every person who

...

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Article 25, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 38(1) :

38. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines quiconque :

(2) Subsection 38(2) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 38(2) :

Remittance of amount owing

(2) If an employer is found guilty of not remitting all amounts to a pension fund, the court may, in addition to imposing a penalty under subsection (1), order the employer to remit to the pension fund all amounts owing with interest.

(3) Subsection 38(6) of the Act is replaced by the following:

Informations and complaints

(6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

26. (1) Paragraph 39(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) respecting simplified pension plans;

(*b*) respecting the fees that may be charged for the registration of pension plans and for the supervision, including inspection, of registered pension plans;

(2) Subsection 39 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) respecting refunds of surplus assets and arbitrations referred to in section 9.2;

(3) Subsection 39 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j*.1) respecting the manner in which the administrator of a pension plan shall deal with complaints or inquiries from members of the pension plan, former members and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan;

Ordonnance

(2) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1)*d*) de verser au fonds de pension les sommes dues, de même que les intérêts afférents.

(3) Le paragraphe 38(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dénonciations et plaintes

(6) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne autorisée par écrit par le ministre.

26. (1) L'alinéa 39*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) régir les régimes de pension simplifiés;

b) régir les droits à percevoir pour l'agrément de régimes de pension et pour la supervision, notamment l'inspection, des régimes de pension agréés;

(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) régir le paiement de l'excédent et l'arbitrage visés à l'article 9.2;

(3) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) régir la façon, pour l'administrateur, de traiter les plaintes ou demandes des participants, actuels ou anciens, et des autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime de pension;

(2) No prosecution of an administrator for an offence under this section arising out of an alleged failure of the administrator to ensure the compliance of a pension plan with the standards for registration shall be instituted except after sixty days have elapsed from the date of mailing of the notification referred to in subsection 32(1) to the administrator, or while any objection or appeal taken or instituted by the administrator pursuant to section 32 or 33 arising out of any action to which the notification relates remains to be disposed of.

(3) Subsection 38(6) reads as follows:

(6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Department of Insurance, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person thereunto authorized in writing by the Minister.

(2) Aucune poursuite contre un administrateur pour une infraction prévue au présent article dans laquelle il est prétendu qu'il ne s'est pas assuré de la conformité d'un régime de pension aux normes d'agrément ne peut être intentée avant l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la mise à la poste de l'avis visé au paragraphe 32(1) ou avant qu'il ne soit décidé de l'opposition présentée ou de l'appel interjeté au titre des articles 32 ou 33 lorsque l'opposition ou l'appel sont liés à l'avis.

(3). — Texte du paragraphe 38(6) :

(6) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du ministère des Assurances, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada, ou par toute personne autorisée par écrit par le ministre.

Clause 26: Paragraphs 39(*a*.1), (*h*.1) and (*j*.1) are new. The relevant portion of section 39 reads as follows:

39. The Governor in Council may make regulations

...

(*b*) respecting the fees that may be charged for the registration of pension plans and for the supervision, including inspection and audit, of registered pension plans by the Superintendent;

Article 26, (1). — Les alinéas 39*a*.1), *h*.1) et *j*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé de l'article 39 :

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) régir les droits à percevoir pour l'agrément de régimes de pension et pour la supervision, notamment l'inspection et la vérification, par le surintendant, des régimes de pension agréés;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I; 1991, cc. 24, 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 56; 1994, c. 26; 1996, cc. 6, 21

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.) partie I; 1991, ch. 24, 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 56; 1994, ch. 26; 1996, ch. 6, 21

27. Section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

27. L'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« régime de pension » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

« régime de pension » "*pension plan*"

1996, c. 6, s. 105

28. Section 3.1 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 3.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 105

To ensure regulation of institutions and pension plans

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions and pension plans are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières et les régimes de pension au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue d'accroître la confiance du public envers le système financier canadien.

Encadrement des institutions financières et des régimes de pension

1996, c. 6, s. 106

29. (1) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

29. (1) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 106

Objects of Office — financial institutions

(2) The objects of the Office, in respect of financial institutions, are

(2) Le Bureau poursuit, à l'égard des institutions financières, les objectifs suivants :

Objectifs concernant les institutions financières

1996, c. 6, s. 106

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 106

Objects of Office — pension plans

(2.1) The objects of the Office, in respect of pension plans, are

(*a*) to supervise pension plans in order to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, and its regulations and supervisory requirements under that legislation;

(*b*) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, and its regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary correc-

(2.1) Le Bureau poursuit, à l'égard des régimes de pension, les objectifs suivants :

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestations de pension* et ses règlements d'application et des exigences découlant de l'application de ces textes;

b) aviser sans délai l'administrateur du régime qui n'est pas conforme aux exigences visées à l'alinéa *a*) et prendre les mesures pour corriger la situation sans plus attendre ou forcer l'administrateur à les prendre;

Objectifs concernant les régimes de pension

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 27: New.

Clause 28: Section 3.1 reads as follows:

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

Clause 29: (1) The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) The objects of the Office are

(2) Subsection 4(2.1) is new. Subsection 4(3) reads as follows:

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 27. — Nouveau.

Article 28. — Texte de l'article 3.1 :

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue d'accroître la confiance envers le système financier canadien.

Article 29, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

(2). — Le paragraphe (2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

tive measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

(*c*) to promote the adoption by administrators of pension plans of policies and procedures designed to control and manage risk.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive

(*a*) in respect of financial institutions, to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions, having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks; and

(*b*) in respect of pension plans, to protect the rights and interests of members of pension plans, former members and any other persons who are entitled to pension benefits or refunds under pension plans.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Factors affecting pension plans

(5) Notwithstanding that the regulation and supervision of pension plans by the Office and the Superintendent can reduce the risk that pension plans will fail to pay the expected benefits, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that administrators of pension plans are responsible for the management of the pension plans and that pension plans can experience financial and funding difficulties that can result in the reduction of those benefits.

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-25

30. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 24 of this Act, section 37.1 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

c) inciter les administrateurs de régimes de pension à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque.

Mission de protéger

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger, d'une part, les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables et, d'autre part, ceux des participants, actuels ou anciens, des régimes de pension et de toute autre personne ayant droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre des régimes.

(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Réalisme à l'égard des régimes de pension

(5) Bien que la réglementation et la supervision du Bureau et du surintendant soient de nature à réduire les risques pour un régime de pension de se trouver en défaut de payer les prestations de pension, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que l'administrateur est responsable de la gestion du régime et que celui-ci peut éprouver des difficultés financières, notamment en matière de capitalisation, qui peuvent entraîner la réduction des prestations.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi C-25

30. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 24 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 37.1 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

(3) New.

(3). — Nouveau.

Not regulations

37.1 A direction issued under this Act by the Superintendent with respect to a particular pension plan is not a regulation within the meaning of subsection 2(1) of the *Regulations Act*.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

37.1 Les directives données par le surintendant relativement à tout régime de pension ne constituent pas des règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les règlements*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

31. This Act or any of its provisions, or any provision of any Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

31. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-86

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act and to make a consequential amendment to another Act

First reading, March 6, 1997

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA

C-86

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et une autre loi en conséquence

Première lecture le 6 mars 1997

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1989, c. 3; 1993, c. 28; 1996, cc. 10, 31

CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD ACT

LOI SUR LE BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

1989, ch.3; 1993, ch. 28; 1996, ch. 10, 31

1. (1) The definitions "commodity pipeline" and "commodity pipeline occurrence" in section 2 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « accident de productoduc » et « productoduc », à l'article 2 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, sont abrogées.

(2) The definition "aircraft" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « aéronef », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"aircraft" « *aéronef* »

"aircraft" means any machine, including a rocket, capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;

« aéronef » Tout appareil, y compris une fusée, qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent.

« aéronef » "*aircraft*"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"pipeline" « *pipeline* »

"pipeline" means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and property and works connected therewith;

« accident de pipeline » Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un pipeline. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

« accident de pipeline » "*pipeline occurrence*"

« pipeline » Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens et les

« pipeline » "*pipeline*"

Summary

This enactment implements recommendations made by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act Review Commission established to review the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*. It allows the Board to enter into agreements with the provinces relating to the investigation of transportation occurrences coming within the legislative authority of the provinces. It also increases the protection given to information provided to the Board in the course of its investigations, and makes some technical amendments.

Explanatory Notes

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 1: The definitions "pipeline" and "pipeline occurrence" are new. The definitions "aircraft", "commodity pipeline" and "commodity pipeline occurrence" in section 2 read as follows:

"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

"commodity pipeline" means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used solely for municipal purposes;

"commodity pipeline occurrence" means

(*a*) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and

(*b*) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (*a*);

Sommaire

Le texte met en oeuvre les recommandations formulées par le Comité de révision du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports dans le cadre de l'examen de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*. Il autorise le Bureau à conclure avec les provinces des accords en matière d'accidents de transport relevant de leur compétence. De plus, il accorde une meilleure protection aux renseignements fournis au Bureau dans le cadre de ses enquêtes. Enfin, il apporte des modifications de nature technique.

Notes explicatives

Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 1. — Les définitions de « accident de pipeline » et « pipeline » sont nouvelles. Texte des définitions de « accident de productoduc », « aéronef » et « productoduc » à l'article 2 :

« accident de productoduc » Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

« aéronef » Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.

« productoduc » Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication interstations, à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant uniquement aux besoins municipaux.

"pipeline occurrence" *« accident de pipeline »*

"pipeline occurrence" means

(*a*) any accident or incident associated with the operation of a pipeline, and

(*b*) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident referred to in paragraph (*a*);

ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication interstations.

2. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences or pipeline occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf.

(3) La présente loi s'applique aussi aux accidents maritimes et aux accidents de pipeline liés à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental.

Application : accident maritime et accident de pipeline

3. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board established

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five members appointed by the Governor in Council.

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Bureau

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remuneration and fees

(6) A full-time member shall be paid the remuneration, and a part-time member shall be paid the fees, that are fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération, et les membres à temps partiel, les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement et honoraires

Expenses

(7) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(7) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Retirement pensions

(8) The full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(8) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* s'appliquent aux membres à temps plein.

Pension de retraite

Compensation

(9) The members are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(9) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Clause 2: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

Article 2. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

Clause 3: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

Article 3, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Subsections 4(8) and (9) are new. Subsections 4(6) and (7) reads as follows :

(2). — Les paragraphes 4(8) et (9) sont nouveaux. Texte des paragraphes 4(6) et (7) :

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

(7) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent aux membres.

4. Subsection 5(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Absence or incapacity of Chairperson

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that absence, incapacity or vacancy, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

4. Le paragraphe 5(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity of Chairperson

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that absence, incapacity or vacancy, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

5. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety by

(*a*) conducting independent investigations, including, when necessary, public inquiries, into selected transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;

(*b*) identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences;

(*c*) making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies; and

(*d*) reporting publicly on its investigations and on the findings in relation thereto.

5. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du Bureau

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

a) en procédant à des enquêtes indépendantes, y compris des enquêtes publiques au besoin, sur les accidents de transport choisis, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

c) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;

d) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes et présentant les conclusions qu'il en tire.

6. Paragraph 8(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) shall make such recommendations as they consider appropriate.

6. L'alinéa 8(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) faire les recommandations qu'ils jugent appropriées.

7. Paragraph 10(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Pipelines); and

7. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directeurs des enquêtes et autres enquêteurs

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de pipeline.

8. Subsection 12(2) of the Act is repealed.

8. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.

9. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 4: Subsection 5(5) reads as follows:

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

Article 4. — Texte du paragraphe 5(5) :

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Clause 5: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

(*a*) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;

(*b*) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;

(*c*) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences;

(*d*) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies; and

(*e*) by initiating and conducting special studies and special investigations on matters pertaining to safety in transportation.

Article 5. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;

c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;

e) en prenant l'initiative de mener des études et enquêtes spéciales en matière de sécurité des transports.

Clause 6: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The members, at meetings convened in accordance with section 12,

...

(*g*) shall make such recommendations as they see fit.

Article 6. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Il incombe aux membres, agissant collectivement, de faire ce qui suit :

...

g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.

Clause 7: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be

(*a*) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines); and

Article 7. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

Clause 8: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) Three members constitute a quorum.

Article 8. — Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Le quorum est de trois membres.

Clause 9: (1) Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.

Article 9, (1). — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Head office

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The portion of subsection 13(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Annual report

(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each fiscal year and, for that purpose,

(*a*) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each fiscal year; and

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Fiscal year

(3.1) The fiscal year of the Board begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the next year.

10. Paragraph 14(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prevents a department from commencing an investigation into or continuing to investigate a transportation occurrence for any purpose other than that of making findings as to its causes and contributing factors, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

11. The Act is amended by adding the following after section 15:

Agreements with provinces

15.1 (1) The Board may enter into an agreement with a province concerning the exercise by the Board of powers and functions relating to investigations into transportation accidents, incidents and situations or conditions that could, if left unattended, induce an accident or incident that are within the legislative authority of the province. The agreement must provide that the province undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Siège

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque exercice. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'exercice, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exercice

(3.1) L'exercice du Bureau commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

10. Le paragraphe 14(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence préservée

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère de commencer ou de continuer une enquête sur l'accident si celle-ci ne vise pas à dégager les causes et facteurs de l'accident ou d'enquêter sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Accords fédéro-provinciaux

15.1 (1) Le Bureau peut conclure avec une province un accord sur l'exercice de pouvoirs et fonctions en ce qui touche les enquêtes sur les accidents ou incidents en matière de transport ou les situations pouvant les provoquer à l'égard desquelles la province est compétente. L'accord doit prévoir que la province s'engage à rembourser le Bureau des frais entraînés dans le cadre de ces enquêtes.

(2) The relevant portion of subsection 13(3) reads as follows:

(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose,

(*a*) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and

(3) New.

Clause 10: The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Nothing in subsection (3)

(*a*) prevents a department from investigating a transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

Clause 11: New.

(2). — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

(3). — Nouveau.

Article 10. — Texte du paragraphe 14(4) :

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Article 11. — Nouveau.

Limitation

(2) Under an agreement with a province, the Board shall only exercise powers and functions compatible with section 7 and all other provisions of this Act.

Restriction

(2) Le Bureau ne peut exercer, au titre d'un tel accord, que des pouvoirs et fonctions compatibles avec les dispositions de la présente loi, notamment l'article 7.

12. Section 16 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compatible procedures and practices

16. The Board shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that it follows in relation to transportation occurrences are compatible with

(*a*) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and

(*b*) investigation procedures and practices followed by coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board are as compatible as possible with those followed by coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

16. Autant que possible, le Bureau veille, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

13. (1) The portion of subsection 19(2) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant.

13. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

(2) Paragraph 19(9)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of information relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the information to the investigator or to attend before the investigator and give a statement referred to in section 30, under oath or solemn affirmation if required by the investigator, and

(2) L'alinéa 19(9)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à faire ou remettre la déclaration visée à l'article 30, sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle s'il le demande;

Clause 12: Section 16 reads as follows:

16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

(*a*) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and

(*b*) investigation procedures and practices followed by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

Article 12. — Texte de l'article 16 :

16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless

...

(*b*) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant,

and, for the purposes of paragraph (*b*), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

(2) The relevant portion of subsection 19(9) reads as follows:

(9) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(*a*) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and

(ii) make such copies of or take such extracts from the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

Article 13, (1). — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(9) :

(9) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

(ii) make such copies of or take such extracts from the information as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(3) Subsection 19(10) of the Act is replaced by the following:

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (9)(*a*), (*c*) or (*d*)

(10) No person shall refuse or fail to produce information to an investigator, or to attend before an investigator and give a statement, in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(*a*), or to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(*c*) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(*d*).

(3) Le paragraphe 19(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(10) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (9)*a*), *c*) ou *d*), selon le cas, en refusant de communiquer des renseignements, de comparaître et de faire ou remettre une déclaration ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (15):

(4) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 19(15), de ce qui suit :

Failure to produce document, etc.

(15.1) Where an investigator has required a person to do something under paragraph (9)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) and the person has refused to do as required, the investigator may make an application to the Federal Court or a superior court of a province setting out the facts, and the court may inquire into the matter and, after giving the person an opportunity to comply with the requirement, take steps for the punishment of the person as if the person had been guilty of contempt of the court, or may make such other order as it finds appropriate.

Défaut de se conformer

(15.1) Si la personne à qui l'enquêteur a donné un ordre sous le régime des alinéas (9)*a*), *b*), *c*) ou *d*), selon le cas, refuse de s'y conformer, celui-ci peut présenter une demande circonstanciée à la Cour fédérale ou à une cour supérieure d'une province; celle-ci peut instruire l'affaire et, après avoir donné à cette personne la possibilité de se conformer à l'ordre, rendre les ordonnances qu'elle estime indiquées, notamment pour la punir comme si elle était coupable d'outrage au tribunal.

(5) The definition "document" in subsection 19(16) of the Act is repealed.

(5) La définition de « document », au paragraphe 19(16) de la même loi, est abrogée.

(6) Subsection 19(16) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"information" « *renseignement* »

"information" includes a record regardless of form and a copy of a record;

« renseignement » Tous éléments d'information quels que soient leur forme et leur support, ainsi que les copies de ceux-ci.

« renseignement » "*information*"

14. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsection 19(10) reads as follows:

(10) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(*a*), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(*c*) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(*d*).

(3). — Texte du paragraphe 19(10) :

(10) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (9)*a*), *c*) ou *d*), selon le cas, en refusant de communiquer des documents ou des renseignements, de comparaître et de témoigner ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) The definition "document" in subsection 19(16) reads as follows:

"document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

(5). — Texte de la définition de « document », au paragraphe 19(16) :

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

(6) New.

(6). — Nouveau.

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

Article 14, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

(*a*) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to any minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

(2) Paragraph 23(2)(*a*) of the Act is repealed.

15. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Report made public

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings, including any safety deficiencies that it has identified and any recommendations that it considers appropriate in the interests of transportation safety.

(2) Paragraph 24(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) receive representations made pursuant to subsection (2) in any manner the Board considers appropriate;

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Protection of representations

(4.1) A representation is privileged, except for one made by a minister responsible for a department having a direct interest in the findings of the Board. Subject to other provisions of this Act or to a written authorization from the author of a representation, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.

Use by Board

(4.2) The Board may use representations as it considers necessary in the interests of transportation safety.

Avis par le Bureau

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

(2) L'alinéa 23(2)*a*) de la même loi est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication du rapport

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité; il publie le rapport, y compris les recommandations appropriées en découlant et portant sur la sécurité des transports.

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation des observations

(4) Les observations sont présentées de la manière que le Bureau estime indiquée; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Protection des observations

(4.1) Les observations sont protégées, à l'exception de celles présentées par tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par les conclusions du Bureau. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de l'auteur des observations, il est interdit à toute personne, notamment à celle qui y a accès au titre du présent article, de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.

Utilisation par le Bureau

(4.2) Le Bureau peut utiliser les observations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

(*a*) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

(2) The relevant portion of subsection 23(2) reads as follows:

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(*a*) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

Clause 15: (1) Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

(2) The relevant portion of subsection 24(4) reads as follows:

(4) The Board shall

(*a*) receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit;

(3) New.

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(2) :

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

Article 15, (1). — Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

(2). — Texte du paragraphe 24(4) :

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

(3). — Nouveau.

Making representations available to coroner

(4.3) If requested to do so by a coroner conducting an investigation into any circumstances in respect of which representations were made to the Board, the Board shall make them available to the coroner.

Communication des observations au coroner

(4.3) Si la demande lui en est faite par un coroner enquêtant relativement à des circonstances à l'égard desquelles des observations ont été présentées au Bureau, celui-ci est tenu de les mettre à la disposition du coroner.

Prohibition of use

(4.4) Except for use by a coroner for the purpose of an investigation, no person shall use representations in any legal, disciplinary or other proceedings.

Interdiction

(4.4) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage des observations présentées au Bureau; le coroner peut toutefois les utiliser pour son enquête.

(4) Paragraphs 24(5)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing any minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(*b*) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing any minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence, any safety deficiencies it has identified and any recommendations resulting from its findings.

(4) Le paragraphe 24(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification aux ministres et personnes intéressés

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes, les facteurs de l'accident et les manquements relevés à la sécurité, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

16. Paragraph 25(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to any coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

16. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication du rapport provisoire

25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

17. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) The relevant portion of subsection 24(5) reads as follows:

(5) The Board shall

(*a*) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(*b*) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.

(4). — Texte du paragraphe 24(5) :

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

Clause 16: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

...

(*b*) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

Article 16. — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

Clause 17: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

Article 17, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

Definition of "on-board recording"

28. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of

(*a*) a recording of voice communications originating from, or received on or in,

(i) the flight deck of an aircraft,

(ii) the bridge or a control room of a ship,

(iii) the cab of a locomotive, or

(iv) the control room or pumping station of a pipeline, or

(*b*) a video recording of the activities of the operating personnel of an aircraft, ship, locomotive or pipeline

that is made, using recording equipment that is intended to not be controlled by the operating personnel, on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship, in the cab of the locomotive or in a place where pipeline operations are carried out, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

(2) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:

Use by Board

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation or to the identification of safety deficiencies.

(3) Paragraph 28(5)(*a*) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 28(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any person carrying out a coordinated investigation under section 18.

(5) Subsection 28(7) of the Act is replaced by the following:

Use prohibited

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer

Définition de « enregistrement de bord »

28. (1) Au présent article, « enregistrement de bord » s'entend de tout ou partie soit des enregistrements des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire, par la cabine d'une locomotive ou par la salle de contrôle ou de pompage d'un pipeline, ou en provenant, soit des enregistrements vidéo des activités du personnel assurant le fonctionnement des aéronef, navire, locomotive ou pipeline, qui sont effectués à ces endroits à l'aide du matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces enregistrements.

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation par le Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête ou avec les manquements à la sécurité.

(3) L'alinéa 28(5)*a*) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 28(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18.

(5) Le paragraphe 28(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relative-

28. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of a recording of

(*a*) voice communications originating from, or received on or in,

(i) the flight deck of an aircraft,

(ii) the bridge or a control room of a ship, or

(iii) the cab of a locomotive,

(*b*) audio signals identifying navigation aids or approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (*a*), or

(*c*) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (*a*),

that is made on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship or in the cab of the locomotive, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

28. (1) Au présent article, « enregistrement de bord » s'entend de tout ou partie de l'enregistrement — soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire ou par la cabine d'une locomotive, ou en provenant, soit des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits, soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

(2) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation.

(2). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 28(5) reads as follows:

(5) The Board shall make available any on-board recording obtained under this Act to

(*a*) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

...

(*c*) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 28(5) :

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

...

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(5) Subsection 28(7) reads as follows:

(5). — Texte du paragraphe 28(7) :

or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, persons who relay messages respecting air or rail traffic control, marine traffic regulation or related matters and persons who are directly or indirectly involved in the operation of a pipeline.

ment à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol, les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes et les personnes qui assurent le fonctionnement des pipelines.

18. (1) Subsection 29(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) any type of communication respecting the operation of a pipeline that takes place between persons who are control room personnel, pumping station personnel, operating personnel or members of a maintenance crew or an emergency response crew.

18. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) relative au fonctionnement des pipelines, entre le personnel de la salle de contrôle ou de pompage et les personnes qui assurent le fonctionnement ou l'entretien de ceux-ci ou les interventions d'urgence.

(2) Subsections 29(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

Use prohibited

(6) A communication record obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any legal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

(2) Les paragraphes 29(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interdiction

(6) Dans les procédures judiciaires ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

19. (1) The portion of subsection 30(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Interpretation

30. (1) For the purposes of this section and section 19,

19. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « déclaration »

30. (1) Au présent article et à l'article 19, « déclaration » s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au Bureau, à l'enquêteur ou à leur délégué par son auteur et se rapportant à un accident de transport, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay messages respecting air or rail traffic control, marine traffic regulation, or related matters.

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes.

Clause 18: (1) New. The relevant portion of subsection 29(1) reads as follows:

Article 18, (1). — Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 29(1) :

29. (1) In this section, "communication record" means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of

29. (1) Au présent article, « enregistrement contrôle » s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable de toute communication :

(2) Subsections 29(2) to (6) read as follows:

(2). — Texte des paragraphes 29(2) à (6) :

(2) Any communication record that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués à l'enquêteur qui en fait la demande.

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person a communication record obtained under this Act.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

(4) The Board may make such use of any communication record obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

(5) The Board shall make available any communication record obtained under this Act to

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

(*a*) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

(*b*) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

(*c*) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(6) A communication record obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Clause 19: (1) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

Article 19, (1). — Texte du paragraphe 30(1) :

(2) Paragraph 30(4)(*a*) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 30(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any person carrying out a coordinated investigation under section 18.

(4) Subsection 30(7) of the Act is replaced by the following:

Use prohibited

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings except in a prosecution for perjury or for giving contradictory evidence or a prosecution under section 35.

20. Sections 32 and 33 of the Act are replaced by the following:

Appearance of investigator

32. Except for proceedings before and investigations by a coroner, an investigator is not competent or compellable to appear as a witness in any proceedings unless the court or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders for special cause.

Opinions inadmissible

33. An opinion of a member or an investigator is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings.

21. (1) Paragraphs 34(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) respecting the attendance of interested persons at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(*d*) defining, for the purposes of an investigation, the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

(2) Paragraph 34(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) respecting the procedures and rules to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.

(2) L'alinéa 30(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 30(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18.

(4) Le paragraphe 30(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

20. Les articles 32 et 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Comparution

32. Sauf pour les enquêtes du coroner et les procédures devant lui, l'enquêteur n'est un témoin habile à témoigner et contraignable que sur ordonnance du tribunal ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

Opinion inadmissible

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur.

21. (1) Les alinéas 34(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) régir la présence des intéressés aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

d) définir, aux fins d'enquête, les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

(2) L'alinéa 34(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prévoir les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

30. (1) For the purposes of this section,

(2) and (3) The relevant portion of subsection 30(4) reads as follows:

(4) The Board shall make statements available to

(*a*) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

...

(*c*) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(4) Subsection 30(7) reads as follows:

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in

(*a*) civil proceedings;

(*b*) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or

(*c*) a prosecution under section 35.

Clause 20: Sections 32 and 33 read as follows:

32. (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

(2) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

33. An opinion of a member or an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the member or investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

Clause 21: (1) and (2) The relevant portion of subsection 34(1) reads as follows:

30. (1) Au présent article, « déclaration » s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au Bureau, à l'enquêteur ou à leur délégué par son auteur et se rapportant à un accident de transport, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 30(4) :

(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

...

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(4). — Texte du paragraphe 30(7) :

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

Article 20. — Texte des articles 32 et 33 :

32. (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

Article 21. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 34(1) :

22. Paragraph 35(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) knowingly gives false or misleading information at any investigation or public inquiry under this Act, or

23. Section 63 of the Act and the heading before it are repealed.

References

24. The Act is amended by replacing the expression "commodity pipeline" with the word "pipeline" in the following provisions:

(*a*) paragraph 3(4)(*a*);

(*b*) subsection 4(2);

(*c*) the portion of subsection 6(1) after paragraph (*b*);

(*d*) paragraph (*c*) of the definition "civil transportation facility" in subsection 18(1);

(*e*) paragraph (*c*) of the definition "military transportation facility" in subsection 18(1);

(*f*) paragraph 19(9)(*b*);

(*g*) paragraph 19(14)(*a*); and

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "place" in subsection 19(16).

References

25. The Act is amended by replacing the expression "commodity pipeline occurrence" with the expression "pipeline occurrence" in the following provisions:

(*a*) the definition "transportation occurrence" in section 2;

(*b*) the portion of subsection 3(4) before paragraph (*a*); and

(*c*) subsection 10(2).

References

26. Every reference to "commodity pipeline" and "commodity pipeline occurrence" in any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as references to "pipeline" and "pipeline occurrence", respectively.

22. L'alinéa 35(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de la présente loi;

23. L'article 63 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Terminologie

24. Dans les passages suivants de la même loi, « productoduc » est remplacé par « pipeline », avec les adaptations nécessaires :

***a*) la définition de « accident de transport » à l'article 2;**

***b*) le paragraphe 3(4);**

***c*) le paragraphe 4(2);**

***d*) l'alinéa 6(1)*a*);**

***e*) la définition de « installation de transport civile » au paragraphe 18(1);**

***f*) la définition de « installation de transport militaire » au paragraphe 18(1);**

***g*) l'alinéa 19(9)*b*);**

***h*) le paragraphe 19(14);**

***i*) la définition de « lieu » au paragraphe 19(16).**

Terminologie

25. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « commodity pipeline occurrence » est remplacé par « pipeline occurrence » :

***a*) la définition de « transportation occurrence », à l'article 2;**

***b*) le passage du paragraphe 3(4) précédant l'alinéa *a*);**

***c*) le paragraphe 10(2).**

Terminologie

26. Sauf indication contraire du contexte, dans les décrets, arrêtés, règlements ou textes d'application de la même loi, la mention de « productoduc » vaut mention de « pipeline ».

34. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(*c*) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(*d*) for defining the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

...

(*g*) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

Clause 22: The relevant portion of subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) Every person who

...

(*c*) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or

Clause 23: Section 63 and the heading before it read as follows:

REVIEW OF ACT

63. (1) The Governor in Council shall, in January 1993, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1994.

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

34. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour :

...

c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

...

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

Article 22. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

...

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

Article 23. — Texte de l'article 63 et de l'intertitre le précédant :

EXAMEN DE LA LOI

63. (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1993, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet de la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire et par productoduc.

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1994.

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional fiscal year

27. For the application of subsections 13(3) and (3.1) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, as enacted by subsection 9(2) of this Act, the first fiscal year of the Board is the period beginning on January 1 of the year in which subsection 9(2) comes into force and ending on March 31 of the following year.

Continuation in office

28. Any person who was appointed as Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines) and held office immediately before the day on which section 7 comes into force continues, on that day, to hold office as Director of Investigations (Rail and Pipelines) according to the terms of their appointment as Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Premier exercice du Bureau

27. Pour l'application des paragraphes 13(3) et (3.1) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, édictés par le paragraphe 9(2) de la présente loi, le premier exercice du bureau comprend la période débutant le 1er janvier de l'année de l'entrée en vigueur de ce paragraphe et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Maintien des fonctions

28. Le titulaire du poste de directeur des enquêtes sur les accidents ferroviaires et de productoduc conserve, à l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, ses fonctions sous le tire de directeur des enquêtes sur les accidents ferroviaires et de pipelines et ce selon les termes de sa nomination.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1996, c. 10, s. 235

29. Paragraph 127(2)(*a*) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*a*) an aircraft, a ship, rolling stock or a pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

MODIFICATION CORRÉLATIVE

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

1996, ch. 10, art. 235

29. L'alinéa 127(2)*a*) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada Labour Code

Clause 29: The relevant portion of subsection 127(2) reads as follows:

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(*a*) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

Code canadien du travail

Article 29. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 127(2) :

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-87

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 12, 1997

C-87

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1997

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 MARS 1997

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1997, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1996-97.*

$816,183,768.00 granted for 1996-97

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and sixteen million, one hundred and eighty-three thousand, seven hundred and sixty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1996 to March 31, 1997 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 1997 as contained in the schedule to this Act.....$816,183,768.00

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1997

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 1996-1997.*

816 183 768,00 $ accordés pour 1996-1997

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de huit cent seize millions cent quatre-vingt-trois mille sept cent soixante-huit dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1996 au 31 mars 1997, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1997, que contient l'annexe de la présente loi.....816 183 768,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1996.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1996.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Amounts chargeable to year ending March 31, 1997

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1997 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1997.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1997

6. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1997 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1996-97. The amount hereby granted is $816,183,768.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1997 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Net Income Stabilization Account Program	1	
3b	Agriculture and Agri-Food Canada – To repeal, effective March 31, 1997, all authorities related to Wheat Inventory Reduction Payments authorized by Agriculture Vote 17b, *Appropriation Act No. 1, 1970*	1	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $4,305,002 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, and $4,695,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	63,363,998	
			63,364,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management Services – Program expenditures – To authorize the transfer of $4,054,273 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,181,257	
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5b	Canadian Identity – Operating expenditures – To authorize the transfer of $15,141,046 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
10b	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
L21b	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	9,430,000	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1996-1997. Le montant accordé est de 816 183 768,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 504 999 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
11b	Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des créances et des obligations envers sa Majesté du chef du Canada totalisant 52 014,02 $, sommes dues par 14 créanciers, y compris le principal d'une dette répartie entre 8 comptes attribuables à des prêts d'affectation et 11 avances à justifier – Pour autoriser le virement au présent crédit de 52 014 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
			2
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 871 374 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
20b	Agence canadienne de développement international – Subventions	1	
21b	Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 21 581 710 $ et qui représentent des rajustements sur le résidu de principal que lui doivent six pays : Colombie.....2 800 000 $ El Salvador.....2 700 000 $ Honduras.....3 300 000 $ Nicaragua.....900 000 $ Costa Rica.....2 300 000 $ Égypte.....9 581 710 $ – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 928 626 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	16 653 084	
			16 653 086

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT		
	PARKS CANADA PROGRAM		
25b	Parks Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,951,210 from Canadian Heritage Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,861,943	
			18,473,202
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $36,119,999 from Canadian Heritage Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55b	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		1,130,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		2,028,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75b	National Archives of Canada – Program expenditures and the grant listed in the Estimates		1
	NATIONAL FILM BOARD		
105b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		5,193,563
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130b	Public Service Commission – Program expenditures		5,679,426
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		600,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme	9 052 622	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 126 702 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	24 495 961	
6b	Affaires indiennes et inuit – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances et obligations envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de : *a*) 547 399 $, soit le capital de 10 comptes dus par 9 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits*; *b*) 42 300 $, soit le capital de 5 comptes dus par 5 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi des subsides n° 9 de 1966*; *c*) 1 500 000 $ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 60 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs à la Wi-Chi-Way-Win Capital Corporation, Manitoba	2 089 699	
7b	Affaires indiennes et inuit – Pour réduire de 50 598 234 $ à 48 550 835 $ le solde du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits*	1	
15b	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 070 652 $ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	42 377 061	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 207 551 $ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
36b	Affaires du Nord – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de 17 942 $, soit le capital de 1 compte dû par 1 débiteur découlant de prêts directs provenant de la Caisse de prêts aux Inuit établie par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la *Loi des subsides n° 3, 1953* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 942 $ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
			78 015 346

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,907,754 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	32,764,452	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 2,676 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting in the aggregate to $1,687,553.62 in regards to immigration loans issued pursuant to section 119 of the *Immigration Act* – To authorize the transfer of $1,646,246 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	41,308	
10b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates	58,569,214	
			91,374,974
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		1,000,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of $117,632 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	12,624,695	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,207,553 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	3,233,000	
			15,857,695
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies – Program expenditures		963,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement, ainsi que des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et de l'administration du programme Compte de stabilisation du revenu net	1	
3b	Agriculture et Agroalimentaire Canada – À compter du 31 mars 1997, abroger toutes les autorités liées aux paiements de la prime à la réduction des stocks de blé autorisés par le crédit 17b (Agriculture), *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits*	1	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 305 002 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 4 695 000 $ du crédit 5 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	63 363 998	
			63 364 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 139 999 $ du crédit 1 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*		1
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 907 754 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	32 764 452	
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 2 676 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 1 687 553,62 $ concernant des prêts à l'immigration émis selon l'article 119 de la *Loi sur l'immigration* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 646 246 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	41 308	
10b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget	58 569 214	
			91 374 974

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE– *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*		
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40b	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		63,418
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $17,986,883 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote	1	
2b	Fishing Vessel Insurance Plan – To repeal the Fishing Vessel Insurance Plan as established pursuant to Vote 540, *Appropriation Act No. 5, 1955* and amendments	1	
3b	Fisheries and Oceans – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act* to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $17,026 representing the principal of two accounts owed by one debtor, A. Northcott Ltd., arising from advances, for working capital assistance to Canadian producers of groundfish products who were affected by severe ice conditions, established by Environment, Fisheries and Marine Program Vote L17b, *Appropriation Act No. 1, 1975* and Vote L20, *Appropriation Act No. 3, 1975*	17,026	
			17,028
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $13,504,999 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote	1	
11b	Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $52,014.02 owed by 14 debtors including the principal of 8 accounts arising from posting loans and 11 accountable advances – To authorize the transfer of $52,014 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote	1	
			2

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (*suite et fin*) *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		1 000 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme et contribution	5 606 019	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements, conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie, des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	180 000	
			5 786 019
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		4 108 900
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme	493 700	
6b	Fonds renouvelable RADIAN – Autoriser le ministre *a*) à rajuster à la baisse les comptes du Fonds renouvelable RADIAN d'un montant de 2 480 969 $ représentant les pertes d'exploitation subies depuis 1993-1994, et *b*) à abroger l'autorisation législative du crédit 6b (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994*	1	
			493 701
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10b	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		146 950

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE– *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures – To authorize a transfer of $871,374 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote	1	
20b	Canadian International Development Agency – Grants	1	
21b	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $21,581,710 representing adjustments to the principal balances owed by six debtors: Columbia.....$2,800,000 El Salvador.....$2,700,000 Honduras.....$3,300,000 Nicaragua.....$900,000 Costa Rica.....$2,300,000 Egypt.....$9,581,710 – To authorize the transfer of $4,928,626 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	16,653,084	
			16,653,086
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1b	Governor General – Program expenditures		723,521
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
10b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $27,758,800 from Health Vote 1, and $7,669,700 from Health Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		20,200,300
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
25b	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates		1

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (*suite et fin*) *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	.....	189 650
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	61 013 729	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	61 300 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget et contributions	128 400 317	
			250 714 046
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1b	Services généraux – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 222 421 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) et de 7 801 726 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
6b	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, paiement pour rembourser au Compte des rentes sur l'État 202 paiements en trop y compris les intérêts dus, totalisant 9 766,78 $ – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 766 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15b	Travail – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 791 999 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	HEALTH– *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		34,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Services – Program expenditures – To authorize the transfer of $1,222,421 from Human Resources Development Vote 5, and $7,801,726 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
6b	Human Resources Investment and Insurance – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, payment to reimburse the Government Annuity Account in respect of 202 overpayments made from the Account and interest due, amounting in the aggregate to $9,766.78 – To authorize the transfer of $9,766 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
	LABOUR PROGRAM		
15b	Labour – Operating expenditures – To authorize the transfer of $791,999 from Human Resources Development Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25b	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account – To authorize the transfer of $13,349,998 from Human Resources Development Vote 10, and $308,001 from Human Resources Development Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
			4
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
40b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		263,816

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (*suite et fin*) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25b	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 349 998 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) et de 308 001 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
			4
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
40b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		263 816
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 117 632 $ du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	12 624 695	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 207 553 $ du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 233 000	
			15 857 695
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme		963 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40b	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		63 418

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures	9,052,622	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,126,702 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and provide a further amount of	24,495,961	
6b	Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to (*a*) $547,399 representing the principal of 10 accounts owed by 9 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; (*b*) $42,300 representing the principal of 5 accounts owed by 5 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966*; and (*c*) $1,500,000 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 60 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to Wi-Chi-Way-Win Capital Corporation, Manitoba	2,089,699	
7b	Indian and Inuit Affairs – To reduce from $50,598,234 to $48,550,835 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,070,652 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	42,377,061	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme		723 521
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1b	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la recherche en communications – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 508 489 $ du crédit 5 (Industrie) et de 1 349 935 $ du crédit 20 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
2b	Aux termes de l'alinéa 6(1)*d*) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, porter de 12 000 000 000 $ à 14 000 000 000 $ le total principal des prêts soumis par tous les créditeurs au Ministre et enregistrés comme étant des prêts garantis d'amélioration des entreprises contractés durant la période prévue par cet alinéa	1	
	PROGRAMME DES SERVICES AXÉS SUR LE MARCHÉ		
21b	Services axés sur le marché – Modifier le crédit 2b (Consommation et Affaires commerciales) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994* en portant de 25 000 000 $ à 15 000 000 $ le montant par lequel le total des dépenses peut dépasser les recettes reçues du Fonds renouvelable du Bureau canadien de la propriété intellectuelle	1	3
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
25b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 124 482 $ du crédit 30 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
26b	Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances et obligations contractées envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de 3 730 042 $, soit le résidu de capital de 35 prêts directs effectués entre 1973 et 1984 à Terre-Neuve et au Labrador par la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador (SDTL), constituée en vertu de la *Loi sur les zones spéciales, 1972*	3 730 042	
			3 730 043

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT– *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT– *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35b	Northern Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,207,551 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
36b	Northern Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $17,942 representing the principal of 1 account owed by 1 debtor arising from direct loans made from the Inuit Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, *Appropriation Act No. 3, 1953* – To authorize the transfer of $17,942 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
			78,015,346
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1b	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research – To authorize the transfer of $12,508,489 from Industry Vote 5, and $1,349,935 from Industry Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
2b	Pursuant to paragraph 6(1)(*d*) of the *Small Business Loans Act*, to increase from $12,000,000,000 to $14,000,000,000 the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during the period set out in that paragraph	1	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
21b	Services to the Marketplace – To amend Consumer and Corporate Affairs Vote 2b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94* by decreasing from $25,000,000 to $15,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures may exceed revenues received in respect of the purposes of the Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund	1	
			3

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE (*suite et fin*) *INDUSTRY – Concluded*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 814 781 $ du crédit 50 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
50b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget	1	
			2
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
70b	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 120 949 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
90b	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 881 684 $ du crédit 80 (Industrie) et de 3 931 315 $ du crédit 85 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
100b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget		2 000 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
105b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	46 000	
110b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget	352 700	
			398 700
	STATISTIQUE CANADA		
120b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		15 861 606

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY– *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
25b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,124,482 from Industry Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
26b	Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $3,730,042, representing the principal balances of 35 direct loans made between 1973 and 1984 in Newfoundland and Labrador by the Newfoundland and Labrador Development Corporation (NLDC) established by the *Special Areas Act, 1972*	3,730,042	
			3,730,043
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $814,781 from Industry Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
50b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT – QUEBEC		
70b	Federal Office of Regional Development – Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,120,949 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
90b	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,881,684 from Industry Vote 80, and $3,931,315 from Industry Vote 85, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
100b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	.....	2,000,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 120 551 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 040 883	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget	1	
			7 040 884
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	200 000	
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	375 000	
			575 000
	COMITÉ DU TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE		
21b	Comité du tribunal des droits de la personne – Dépenses du Programme		370 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme		2 861 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTÉRIELS		
1b	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 054 273 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 181 257	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY– *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
105b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	46,000	
110b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	352,700	
			398,700
	STATISTICS CANADA		
120b	Statistics Canada – Program expenditures		15,861,606
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,120,551 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,040,883	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates	1	
			7,040,884
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	200,000	
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	375,000	
			575,000
	HUMAN RIGHTS TRIBUNAL PANEL		
21b	Human Rights Tribunal Panel – Program expenditures		370,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5b	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 141 046 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
10b	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	1	
L21b	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore	9 430 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25b	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 951 210 $ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 861 943	
			18 473 202
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 119 999 $ du crédit 50 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	.....	1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55b	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	1 130 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	2 028 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget	.....	1

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	61,013,729	
5b	National Defence – Capital expenditures	61,300,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	128,400,317	
			250,714,046
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1b	National Revenue – Operating expenditures	54,328,314	
5b	National Revenue – Capital expenditures	845,000	
10b	National Revenue – Contributions	10,000,000	
			65,173,314
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures and under paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	24,854,952	
10b	Natural Resources – The grant listed in the Estimates and contributions	6,000,000	
			30,854,952
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20b	Atomic Energy Control Board – Program expenditures		1,474,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
25b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		23,400,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite et fin*) *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		5 193 563
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		5 679 426
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		600 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 986 883 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
2b	Le Régime d'assurance des bateaux de pêche – Annuler le Régime d'assurance des bateaux de pêche, mis sur pied aux termes du crédit 540 de la *Loi des subsides n° 5, 1955* et modifications	1	
3b	Pêches et Océans – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques,* radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de 17 026 $, soit le capital de deux comptes dus par un débiteur, A. Northcott Ltd., provenant des avances, pour venir en aide au capital d'exploitation, aux producteurs canadiens de produits de poisson de fond pour les pertes subies en raison des glaces, établies par le crédit L17b de la *Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits* et le crédit L20 de la *Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits* (Environnement, Programme des pêches et de la mer)	17 026	
			17 028
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des opérations ministérielles	24 854 952	
10b	Ressources naturelles – Subvention inscrite au Budget et contributions	6 000 000	
			30 854 952

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures		2,861,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		4,108,900
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures	493,700	
6b	RADIAN Revolving Fund – To authorize the Minister (*a*) to adjust the accounts of the RADIAN Revolving Fund downward by an amount of $2,480,969 representing operating losses incurred since 1993-94, and (*b*) to repeal Statutory Authority, PCO Vote 6b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94*	1	
			493,701
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10b	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		146,950
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		189,650

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	RESSOURCES NATURELLES (*suite et fin*) *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20b	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		1 474 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		23 400 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1b	Revenu national – Dépenses de fonctionnement	54 328 314	
5b	Revenu national – Dépenses en capital	845 000	
10b	Revenu national – Contributions	10 000 000	
			65 173 314
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
10b	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 27 758 800 $ du crédit 1 (Santé) et de 7 669 700 $ du crédit 5 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de		20 200 300
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
25b	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget		1
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		34 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY SERVICES PROGRAM		
5b	Real Property Services – Capital expenditures		12,400,000
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
14b	Translation Bureau – To authorize the Minister to adjust the accounts of the Translation Bureau Revolving Fund downwards by an amount of $16,600,000 representing operating forecast losses incurred during the three-year transition period towards self-sufficiency	1	
15b	Supply and Services – Program expenditures	4,076,440	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
20b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	800,000	
			17,276,441
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,499,999 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote		1
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		9,544
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,431,500 from Solicitor General Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		55,767,083

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 499 999 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*		1
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		9 544
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 431 500 $ du crédit 40 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997* et pour prévoir un montant supplémentaire de		55 767 083
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 999 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	
20b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers et terminus entre Yarmouth (N.-É.) et les États de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis); et traversiers et terminus entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.); *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; *c*) à l'assistance financière à une filiale engagée dans le radoub des navires – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 999 999 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1996-1997*	1	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
10b	Transport – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $12,999,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote	1	
20b	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; and Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals; (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service; and (*c*) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance – To authorize the transfer of $9,999,999 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1996-97*, for the purposes of this Vote.....	1	
34b	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Transport, on behalf of Her Majesty in right of Canada, and in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee the payment of amounts not exceeding at any time in the aggregate the sum of $1,000,000 payable in respect of a loan entered into by the Laurentian Pilotage Authority (LPA) with a financial institution to finance certain restructuring expenditures incurred by the LPA during calendar year 1997.....	1	
38b	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive an obligation of the Canada Ports Corporation's (CPC) Interport Loan Fund due Her Majesty in right of Canada amounting to $6,317,538, equivalent to the forgiveness by CPC of Quebec Port Corporation loans	6,317,538	
39b	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive an obligation of the Prince Rupert Port Corporation due Her Majesty in right of Canada amounting to $2,438,325, representing forgone revenue due to the Crown as a result of early payment of loans.....	1	
			6,317,542

ANNEXE (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (*suite et fin*) *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
34b	Conformément à l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre des Transports, au nom de sa Majesté du chef du Canada, et conformément aux modalités et conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement de montants n'excédant pas en tout temps, la somme globale de 1 000 000 $ payable en vertu d'un prêt conclu par Administration de pilotage des Laurentides (APL) avec une institution financière aux fins de financer certaines dépenses de restructuration effectuées par APL au cours de l'année civile 1997	1	
38b	Aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier une créance du Fonds de prêts interportuaires de la Société canadienne des ports (SCP) due à sa Majesté du chef du Canada, totalisant 6 317 538 $, soit l'équivalent de la remise de dette par la SCP de prêts consentis à la Société du port de Québec	6 317 538	
39b	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier une créance de la Société du port de Prince Rupert due à sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 2 438 325 $, somme qui représente des recettes cédées par l'État par suite du remboursement anticipé de prêts	1	
			6 317 542
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES IMMOBILIERS		
5b	Services immobiliers – Dépenses en capital	12 400 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
14b	Bureau de la traduction – Pour autoriser le ministre à rajuster à la baisse les comptes du Fonds renouvelable du Bureau de la traduction d'un montant de 16 600 000 $ représentant des pertes de fonctionnement qui se sont produites au cours des trois années de transition vers l'autonomie	1	
15b	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme	4 076 440	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
20b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	800 000	
			17 276 441
			816 183 768,00

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service – Program expenditures and contribution.....	5,606,019	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10b	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright.....	180,000	
			5,786,019
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $139,999 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1996-97* for the purposes of this Vote.....		1
			816,183,768

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-88

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1998

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 12, 1997

C-88

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1998

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 MARS 1997

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1998

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1998, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1997-98.*

$33,194,135,278.35 granted for 1997-98

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-three billion, one hundred and ninety-four million, one hundred and thirty-five thousand, two hundred and seventy-eight dollars and thirty-five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1997 to March 31, 1998 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1998

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1997-1998.*

33 194 135 278,35 $ accordés pour 1997-1998

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-trois milliards cent quatre-vingt-quatorze millions cent trente-cinq mille deux cent soixante-dix-huit dollars et trente-cinq cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1997 au 31 mars 1998, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) nine twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 1998 except for those items included in Schedules A and B.....$25,397,186,592.00

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule A.....$2,423,142,384.68

(*c*) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule B.....$5,373,806,301.67

a) des neuf douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1998 à l'exception des postes inclus dans les annexes A et B..... 25 397 186 592,00 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe A.....2 423 142 384,68 $

c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe B.....5 373 806 301,67 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1997-98. The amount hereby granted is $2,423,142,384.68, being eleven twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1998 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL		
35	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	88,668,000	81,279,000.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	26,175,000	23,993,750.00
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFER PAYMENTS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfer Payments – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,120,000,000	1,026,666,666.67
20	Federal-Provincial Transfer Payments – The grants listed in the Estimates	40,000,000	36,666,666.67

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1997-1998. Le montant accordé est de 2 423 142 384,68 $, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	69 385 000	63 602 916,67
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	412 500 000,00
10	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements, conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie, des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	1 869 000	1 713 250,00
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	166 321 956	152 461 793,00

SCHEDULE A – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	41,103,100	37,677,841.67
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	69,385,000	63,602,916.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account	108,044,000	99,040,333.33
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,356,000	1,243,000.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	47,614,000	43,646,166.67
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	96,909,000	88,833,250.00

ANNEXE A (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-emploi	108 044 000	99 040 333,33
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 356 000	1 243 000,00
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	26 175 000	23 993 750,00

SCHEDULE A – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	159,051,000	145,796,750.00
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	166,321,956	152,461,793.00
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
L15	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes	17,200,000	15,766,666.67

ANNEXE A (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX PROVINCES		
15	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 120 000 000	1 026 666 666,67
20	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Subventions inscrites au Budget	40 000 000	36 666 666,67
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	47 614 000	43 646 166,67
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	96 909 000	88 833 250,00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	159 051 000	145 796 750,00

SCHEDULE A – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
20	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures..	3,000,000	2,750,000.00
25	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures...	4,100,000	3,758,333.33
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	111,342,000	102,063,500.00
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service; and (*c*) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	91,290,000	83,682,500.00

ANNEXE A (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
35	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi..	88 668 000	81 279 000,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	41 103 100	37 677 841,67
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
L15	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux	17 200 000	15 766 666,67

SCHEDULE A – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	412,500,000.00
10	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright	1,869,000	1,713,250.00
		2,643,428,056	2,423,142,384.68

ANNEXE A (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'année	111 342 000	102 063 500,00
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; *c*) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	91 290 000	83 682 500,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 000 000	2 750 000,00
25	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 100 000	3 758 333,33
		2 643 428 056	2 423 142 384,68

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1997-98. The amount hereby granted is $5,373,806,301.67, being ten twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1998 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (*b*) authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as the Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services	407,212,000	339,343,333.33
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	33,687,500	28,072,916.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works	1,436,788,000	1,197,323,333.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1997-1998. Le montant accordé est de 5 373 806 301,67 $, soit les dix douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 696 907 000	3 080 755 833,33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	80 262 900	66 885 750,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	1 436 788 000	1 197 323 333,33

SCHEDULE B – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,696,907,000	3,080,755,833.33
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	80,262,900	66,885,750.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	36,327,000	30,272,500.00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	256,282,862	213,569,051.67
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates	25,745,300	21,454,416.67

ANNEXE B (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques.....	407 212 000	339 343 333,33
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	33 687 500	28 072 916,67

SCHEDULE B – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
15	Supply and Services – Program expenditures including (*a*) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Seized Property Management Act* and the Optional Services Revolving Fund; and (*b*) authority to expend revenue received during the fiscal year	455,976,000	379,980,000.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions	19,379,000	16,149,166.67
		6,448,567,562	5,373,806,301.67

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE B (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	36 327 000	30 272 500,00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
5	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions	256 282 862	213 569 051,67
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget	25 745 300	21 454 416,67
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions	19 379 000	16 149 166,67

ANNEXE B (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
15	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme, y compris : *a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et du fonds renouvelable des services facultatifs; *b*) autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	455 976 000	379 980 000,00
		6 448 567 562	5 373 806 301,67

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-89

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code

First reading, March 13, 1997

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

C-89

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel

Première lecture le 13 mars 1997

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47; 1995, cc. 15, 39, 41; 1996, cc. 16, 31, 33

1. The *Customs Act* is amended by adding the following after section 163.3:

PART VI.1

ENFORCEMENT OF CRIMINAL OFFENCES OTHER THAN OFFENCES UNDER THIS ACT

Powers of Designated Officers

Designation by Minister

163.4 (1) The Minister may designate any officer for the purposes of this Part and shall furnish the officer with a certificate of designation.

Admissibility of certificate

(2) A certificate of designation is admissible in evidence as proof of an officer's designation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1, (2e suppl.); L.R., ch. 7, (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47, (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47; 1995, ch. 15, 39, 41; 1996, ch. 16, 31, 33

1. La *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction, après l'article 163.3, de ce qui suit :

PARTIE VI.1

CONTRÔLE D'APPLICATION EN MATIÈRE D'INFRACTIONS CRIMINELLES À D'AUTRES LOIS

Pouvoirs des agents des douanes désignés

Désignation ministérielle

163.4 (1) Le ministre peut désigner des agents des douanes pour l'application de la présente partie; il leur remet alors un certificat attestant leur qualité.

Admissibilité du certificat

(2) Le certificat de désignation d'un agent des douanes désigné est admissible en preuve et fait foi de la désignation sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Summary

This enactment amends the *Customs Act* to give designated customs officers the power to arrest without warrant and to release from custody in all cases where arrest without warrant by a peace officer is permitted, and release from custody by a peace officer is required, under the *Criminal Code*. The enactment also gives designated customs officers the power to deal with impaired driving offences.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* afin d'autoriser les agents des douanes désignés à arrêter sans mandat et mettre en liberté lorsque les circonstances sont telles qu'il peut y avoir arrestation sans mandat et mise en liberté par un agent de la paix en vertu du *Code criminel*. Le texte donne également aux agents des douanes désignés les pouvoirs nécessaires pour intervenir à l'égard des infractions pour capacité de conduite affaiblie.

Explanatory Notes

Customs Act

Clause 1: New.

Notes explicatives

Loi sur les douanes

Article 1. — Nouveau.

Powers of designated officers

163.5 (1) In addition to the powers conferred on an officer for the enforcement of this Act, a designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer has, in relation to a criminal offence under any other Act of Parliament, the powers and obligations of a peace officer under sections 495 to 497 of the *Criminal Code*, and subsections 495(3) and 497(3) of that Act apply to the designated officer as if he or she were a peace officer.

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code* and may, on demanding samples of a person's blood or breath under subsection 254(3) of that Act, require that the person accompany the officer, or a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of that Act, for the purpose of taking the samples.

Power to detain

(3) A designated officer who arrests a person in the exercise of the powers conferred under subsection (1) may detain the person until the person can be placed in the custody of a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*.

Limitation on powers

(4) A designated officer may not use any power conferred on the officer for the enforcement of this Act for the sole purpose of looking for evidence of a criminal offence under any other Act of Parliament.

Pouvoirs et fonctions de l'agent désigné

163.5 (1) Dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane, l'agent des douanes désigné, en plus des pouvoirs conférés aux agents des douanes pour l'application de la présente loi, a les pouvoirs et obligations que les articles 495 à 497 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix à l'égard d'une infraction criminelle à toute autre loi fédérale; les paragraphes 495(3) et 497(3) du *Code criminel* lui sont alors applicables comme s'il était un agent de la paix.

Pouvoirs à l'égard des infractions de conduite avec faculté affaiblie

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d'haleine ou de sang pour permettre de déterminer son alcoolémie, lui ordonner, à cette fin, de le suivre ou de suivre un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 de la même loi.

Pouvoir de détention

(3) L'agent des douanes désigné qui arrête une personne en vertu des pouvoirs que le paragraphe (1) lui confère peut la détenir jusqu'à ce qu'elle soit confiée à la garde d'un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 du *Code criminel*.

Restriction

(4) L'agent des douanes désigné ne peut recourir à ses pouvoirs d'application de la présente loi uniquement pour rechercher des éléments de preuve d'infraction criminelle à une autre loi fédérale.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34

CRIMINAL CODE

2. The portion of subsection 498(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Release from custody by officer in charge

498. (1) Where a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or where a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) or placed in the custody of a peace officer under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* is detained in custody under subsection 503(1) for

3. The portion of subsection 503(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Taking before justice

503. (1) A peace officer who arrests a person with or without warrant or to whom a person is delivered under subsection 494(3) or into whose custody a person is placed under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* shall cause the person to be detained in custody and, in accordance with the following provisions, to be taken before a justice to be dealt with according to law:

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34

2. Le passage du paragraphe 498(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté par un fonctionnaire responsable

498. (1) Lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en conformité avec le paragraphe 494(3) ou confiée à sa garde en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) :

3. Le passage du paragraphe 503(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prévenu conduit devant un juge de paix

503. (1) Un agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat, auquel une personne est livrée en conformité avec le paragraphe 494(3) ou à la garde de qui une personne est confiée en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* la fait mettre sous garde et, conformément aux dispositions suivantes, la fait conduire devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi :

Criminal Code

Clause 2: The relevant portion of subsection 498(1) reads as follows:

498. (1) Where a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or where a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) is detained in custody under subsection 503(1) for

Code criminel

Article 2. — Texte du passage visé du paragraphe 498(1) :

498. (1) Lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en vertu du paragraphe 494(3) est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) :

Clause 3: The revelant portion of subsection 503(1) reads as follows:

503. (1) A peace officer who arrests a person with or without warrant or to whom a person is delivered under subsection 494(3) shall cause the person to be detained in custody and, in accordance with the following provisions, to be taken before a justice to be dealt with according to law, namely,

Article 3. — Texte du passage visé du paragraphe 503(1) :

503. (1) Un agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat ou auquel une personne est livrée en vertu du paragraphe 494(3) la fait mettre sous garde et, conformément aux dispositions suivantes, la fait conduire devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi :

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-90

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act respecting depository bills and notes and making a related amendment to another Act

First reading, March 13, 1997

THE MINISTER OF FINANCE

C-90

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi concernant les lettres de dépôt et les billets de dépôt et modifiant une loi en conséquence

Première lecture le 13 mars 1997

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act respecting depository bills and notes and making a related amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Depository Bills and Notes Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"acceptor" « *accepteur* »

"acceptor" means the person to whom a depository bill is addressed and who signs it.

"clearing house" « *chambre de compensation* »

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that carries on the business of providing its participants with the clearing and settlement of trades in securities, as defined in subsection 48(2) of the *Canada Business Corporations Act*, that are deposited with it.

"depository bill" « *lettre de dépôt* »

"depository bill" means an order described in section 4.

"depository note" « *billet de dépôt* »

"depository note" means a promise described in section 5.

"drawer" « *tireur* »

"drawer" means the person who addresses a depository bill.

"endorser" « *endosseur* »

"endorser" means a person who, in the case of a depository bill, signs the depository bill otherwise than as drawer or acceptor, or, in the case of a depository note, signs the depository note otherwise than as maker.

"issue" « *émission* »

"issue" means the first delivery of a depository bill or note, complete in form, to the person to whom it is payable.

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi concernant les lettres de dépôt et les billets de dépôt et modifiant une loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les lettres et billets de dépôt.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accepteur » "acceptor"

« accepteur » Personne destinataire de la lettre de dépôt et qui l'accepte par sa signature.

« billet de dépôt » "depository note"

« billet de dépôt » Billet décrit à l'article 5.

« chambre de compensation » "clearing house"

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité fournissant à ses établissements participants des services de compensation et de règlement des transactions des valeurs mobilières, au sens du paragraphe 48(2) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, qui sont déposées auprès d'elle.

« émission » "issue"

« émission » Première livraison de la lettre de dépôt ou du billet de dépôt, parfaitement libellés, à la personne à qui ils sont payables.

« endosseur » "endorser"

« endosseur » Personne signataire de la lettre de dépôt à un titre autre que celui de tireur ou d'accepteur, ou du billet de dépôt à un titre autre que celui de souscripteur.

« établissement participant » "participant"

« établissement participant » Membre d'une chambre de compensation.

Summary

This enactment creates two new securities for use in the debt markets: a depository bill and a depository note. It also establishes a legal regime for the new securities. A depository bill or note is a bill of exchange or promissory note that is intended to be held by a clearing house and traded in a book-entry system operated by a clearing house.

The enactment ensures that a purchaser of a depository bill or note has the same legal rights, with appropriate modifications, as a purchaser of a bill or note under the *Bills of Exchange Act*, even though the depository bill or note will not actually be delivered to a purchaser.

Sommaire

Le texte crée deux nouveaux titres destinés aux marchés des titres — la lettre de dépôt et le billet de dépôt — et les encadre sur le plan juridique. Les lettres et billets de dépôt sont des lettres de change ou des billets à ordre, selon le cas, conçus pour être détenus par une chambre de compensation et échangés par l'entremise d'un système d'inscription en compte exploité par une telle chambre.

Le texte prévoit que l'acquéreur de l'un ou l'autre de ces titres peut jouir des mêmes droits — sous réserve des adaptations nécessaires — que l'acquéreur d'une lettre ou d'un billet assujettis à la *Loi sur les lettres de change* même si le titre proprement dit ne lui est pas livré.

"maker" « *souscripteur* »

"maker" means the person who makes a depository note.

"participant" « *établissement participant* »

"participant" means a member of a clearing house.

"party" « *partie* »

"party" means a person who signs a depository bill or note.

"person" « *personne* »

"person" means a natural person or a corporation, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, or the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

"transaction" « *opération* »

"transaction" means a transfer, pledge, assignment or hypothecation of a depository bill or note or of an interest in a depository bill or note.

« lettre de dépôt » Lettre décrite à l'article 4.

« lettre de dépôt » "*depository bill*"

« opération » Relativement à la lettre de dépôt ou au billet de dépôt, ou à un droit se rattachant à l'un d'eux, le transfert, le nantissement, la cession ou l'hypothèque dont ils peuvent faire l'objet.

« opération » "*transaction*"

« partie » Toute personne signataire de la lettre de dépôt ou du billet de dépôt.

« partie » "*party*"

« personne » Personne physique ou morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non personnalisée, de même que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques.

« personne » "*person*"

« souscripteur » Personne qui souscrit le billet de dépôt.

« souscripteur » "*maker*"

« tireur » Personne qui tire la lettre de dépôt.

« tireur » "*drawer*"

Deposit of depository bill or note

(2) For the purposes of this Act, a depository bill or note is deposited with a clearing house if it is accepted for deposit by the clearing house to which it is payable and is in the possession of that clearing house or, subject to the instructions of the clearing house, in the possession of the clearing house's custodian, or a nominee of either of them.

Dépôt

(2) Pour l'application de la présente loi, sont déposés auprès de la chambre de compensation la lettre de dépôt ou le billet de dépôt qu'elle a acceptés pour dépôt et qui sont en sa possession ou, conformément à ses instructions, en celle d'un dépositaire ou d'un fondé de pouvoir de celui-ci ou d'elle-même.

Payable to clearing house

(3) For the purposes of this Act, a depository bill or note is payable to a clearing house if it is made payable to the clearing house or its nominee, originally or by endorsement.

Lettre et billet réputés payables à la chambre de compensation

(3) Pour l'application de la présente loi, les lettres et billets de dépôt sont payables à la chambre de compensation s'ils sont payables, initialement ou par endossement, à son fondé de pouvoir ou à elle-même.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

DEPOSITORY BILLS AND NOTES

LETTRES ET BILLETS DE DÉPÔT

Depository bill

4. A depository bill is an unconditional order in writing that is

(*a*) addressed by one person to another and signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay, at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to, or to the order of, a specified person;

Lettre de dépôt

4. La lettre de dépôt est l'écrit :

a) signé par une personne, par lequel celle-ci ordonne à une autre de payer, sans condition, une somme d'argent précise, à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, à une troisième personne désignée ou à son ordre;

b) accepté sans condition par la signature de la personne à qui il est adressé;

(*b*) accepted unconditionally by the signature of the person to whom it is addressed;

(*c*) marked prominently and legibly on its face and within its text, at or before the time of issue, with the words "This is a depository bill subject to the *Depository Bills and Notes Act*" or "Lettre de dépôt assujettie à la *Loi sur les lettres et billets de dépôt*";

(*d*) not marked with any words prohibiting negotiation, transfer or assignment of it or of an interest in it;

(*e*) made payable, originally or by endorsement, to a clearing house; and

(*f*) deposited with the clearing house to which it is made payable.

Depository note

5. A depository note is an unconditional promise in writing that is

(*a*) made by one person to another and signed by the maker, promising to pay, at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to, or to the order of, a specified person;

(*b*) marked prominently and legibly on its face and within its text, at or before the time of issue, with the words "This is a depository note subject to the *Depository Bills and Notes Act*" or "Billet de dépôt assujetti à la *Loi sur les lettres et billets de dépôt*";

(*c*) not marked with any words prohibiting negotiation, transfer or assignment of it or of an interest in it;

(*d*) made payable, originally or by endorsement, to a clearing house; and

(*e*) deposited with the clearing house to which it is made payable.

Non-application of *Bills of Exchange Act*

6. The *Bills of Exchange Act* does not apply in respect of depository bills and notes.

Signature presumed valid

7. In the absence of evidence to the contrary, a signature on a depository bill or note is presumed to be genuine and authorized.

c) dans le libellé — et sur le recto — duquel est inscrite, au moment de l'émission ou avant, lisiblement et bien en évidence, la mention « Lettre de dépôt assujettie à la *Loi sur les lettres et billets de dépôt* » ou « This is a depository bill subject to the *Depository Bills and Notes Act* »;

d) dont le libellé n'interdit pas la négociation, le transfert ou la cession de la lettre ou d'un droit s'y rattachant;

e) payable, initialement ou par endossement, à une chambre de compensation;

f) déposé auprès de la chambre de compensation à laquelle il est payable.

Billet de dépôt

5. Le billet de dépôt est la promesse écrite :

a) signée par le souscripteur, par laquelle celui-ci s'engage sans condition à payer, à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, une somme d'argent précise à une personne désignée ou à son ordre;

b) dans le libellé — et sur le recto — de laquelle est inscrite, au moment de l'émission ou avant, lisiblement et bien en évidence, la mention « Billet de dépôt assujetti à la *Loi sur les lettres et billets de dépôt* » ou « This is a depository note subject to the *Depository Bills and Notes Act* »;

c) dont le libellé n'interdit pas la négociation, le transfert ou la cession du billet ou d'un droit s'y rattachant;

d) payable, initialement ou par endossement, à une chambre de compensation;

e) déposée auprès de la chambre de compensation à laquelle elle est payable.

Non-application de la *Loi sur les lettres de change*

6. La *Loi sur les lettres de change* ne s'applique pas aux lettres et billets de dépôt.

Validité de la signature

7. Sauf preuve contraire, la signature figurant sur la lettre de dépôt ou le billet de dépôt est présumée authentique et autorisée.

Transactions effected by entries in records of clearing houses

8. (1) A transaction related to a depository bill or note recorded by a clearing house, or related to an interest in such a depository bill or note, may be effected by the making of appropriate entries in the records of the clearing house.

Effect of transactions

(2) The transaction has the same effect as a delivery of a bill of exchange in bearer form under the *Bills of Exchange Act* and takes effect at the time provided by the law applicable to the transaction.

Possession

(3) A participant in whose favour the transaction is effected is deemed to be in possession of the depository bill or note or, in the case of a transaction related to an interest in a depository bill or note, is deemed to be in possession of a depository bill or note representing the interest.

Fungible depository bills or notes

9. (1) Transactions related to like depository bills or notes, or related to interests in like depository bills or notes, may be recorded by a clearing house as part of a fungible bulk and the entries may refer merely to a quantity of like depository bills or notes.

Entries on net basis

(2) Where there is more than one transaction in fungible depository bills or notes, a clearing house may make entries in respect of those transactions on a net basis.

Errors in records

10. Errors in the records of a clearing house do not affect the validity or effect of the entries or the liabilities or obligations of the clearing house to persons adversely affected by the errors.

LIABILITIES AND ACTIONS

Liability of acceptor

11. The acceptor of a depository bill is liable to provide the clearing house to which it is payable with funds so that the clearing house can pay the participants having an interest in the depository bill on its due date and in accordance with its terms.

Liability of drawer

12. If a depository bill is dishonoured by the acceptor, the drawer is liable to pay the amount of the depository bill to the clearing house to which it is payable.

Opération par l'entremise d'une chambre de compensation

8. (1) Pour effectuer une opération sur une lettre de dépôt ou un billet de dépôt déjà portés au registre d'une chambre de compensation, ou sur un droit se rattachant à l'un d'eux, il suffit de procéder aux inscriptions appropriées dans ce registre.

Effet de l'opération

(2) L'opération ainsi effectuée équivaut à la livraison d'une lettre de change au porteur au titre de la *Loi sur les lettres de change*. Elle prend effet au moment déterminé par le droit qui lui est applicable.

Possession

(3) L'établissement participant en faveur duquel l'opération est effectuée acquiert la possession de la lettre de dépôt ou du billet de dépôt; si l'opération ne porte que sur un droit se rattachant à l'un d'eux, il acquiert la possession d'une lettre ou d'un billet dont la valeur est celle du droit en question.

Lettres et billets de dépôt fongibles

9. (1) L'inscription de l'opération au registre de la chambre de compensation peut viser des lettres ou des billets de dépôt semblables — ou des droits s'y rattachant — qui font partie d'un ensemble fongible et s'effectuer par simple mention d'un certain nombre d'entre eux.

Chiffre net

(2) Elle peut se résumer à un chiffre net représentant la somme de plusieurs opérations portant sur des lettres ou billets de dépôt qui font partie d'un ensemble fongible.

Erreurs dans les registres

10. Les erreurs dans les inscriptions effectuées au registre de la chambre de compensation ne compromettent pas leur validité ou effet et ne modifient en rien la responsabilité ou les obligations de la chambre envers les personnes lésées.

RESPONSABILITÉS ET RECOURS

Responsabilité de l'accepteur

11. L'accepteur est tenu de fournir à la chambre de compensation à laquelle la lettre de dépôt est payable les fonds dont elle a besoin pour honorer celle-ci, conformément aux modalités — de temps et autres — qui y sont prévues, auprès des établissements participants qui ont un intérêt dans la lettre.

Responsabilité de tireur

12. En cas de refus de la lettre de dépôt par l'accepteur, le tireur est tenu de payer le montant de celle-ci à la chambre de compensation à laquelle elle est payable.

Liability of endorser of depository bill

13. If a depository bill is dishonoured by the drawer and acceptor, any endorser is liable to pay the amount of the depository bill to the clearing house to which it is payable.

Responsabilité de l'endosseur de la lettre de dépôt

13. En cas de refus de la lettre de dépôt par l'accepteur et le tireur, tout endosseur est tenu de payer le montant de celle-ci à la chambre de compensation à laquelle elle est payable.

Liability of maker

14. The maker of a depository note is liable to provide the clearing house to which it is payable with funds so that the clearing house can pay the principal amount of the depository note, and the interest payable by its terms, to the participants having an interest in the depository note on the due date or dates.

Responsabilité du souscripteur

14. Le souscripteur est tenu de fournir à la chambre de compensation à laquelle le billet de dépôt est payable les fonds dont elle a besoin pour honorer le montant en principal de celui-ci et les intérêts afférents, à la date ou aux dates qui y sont prévues, auprès des établissements participants qui ont un intérêt dans le billet.

Liability of endorser of depository note

15. If a depository note is dishonoured by the maker, any endorser is liable to pay the principal amount of the depository note, and the interest payable by its terms, to the clearing house to which it is payable.

Responsabilité de l'endosseur du billet de dépôt

15. En cas de refus du billet par le souscripteur, tout endosseur est tenu de payer le montant en principal de celui-ci, de même que les intérêts afférents, à la chambre de compensation à laquelle il est payable.

Liability in absence of contract

16. A party is liable to pay in accordance with sections 11 to 15 whether or not the depository bill or note constitutes a binding contractual obligation.

Responsabilité sans contrat

16. Toute partie est tenue de s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre des articles 11 à 15, que la lettre de dépôt ou le billet de dépôt constitue ou non une obligation contractuelle.

Duty of clearing house

17. (1) A clearing house must enforce the payment of a depository bill or note payable to it and it must do so for the account and benefit and at the expense of each participant having an interest in the depository bill or note.

Recours

17. (1) En cas de refus de paiement, la chambre de compensation est tenue d'exercer le recours indiqué pour l'obtenir, et ce pour le compte et aux frais des établissements participants qui ont un intérêt dans la lettre de dépôt ou le billet de dépôt.

Action in name of clearing house

(2) If a clearing house does not bring an action to enforce the payment of a depository bill or note within a reasonable time, a participant having an interest in the depository bill or note may bring an action in the name of the clearing house.

Recours au nom de la chambre de compensation

(2) Faute par la chambre de compensation d'exercer son recours dans un délai raisonnable, tout établissement participant ayant un intérêt dans la lettre de dépôt ou le billet de dépôt peut l'exercer en son nom.

No beneficial interest

18. A clearing house has no beneficial interest in a depository bill or note.

Absence de propriété effective

18. La chambre de compensation n'a pas la propriété effective des lettres et billets de dépôt.

No defences

19. (1) A clearing house holds a depository bill or note payable to it, and any money received as payment of principal or interest with respect to the depository bill or note, free from any defence affecting the depository bill or note and free from the liability of any party to it, including a defence

Inopposabilité de certains moyens de défense

19. (1) Les billets ou lettres de dépôt détenus par la chambre de compensation — de même que toute somme d'argent reçue par elle en paiement du montant principal ou des intérêts afférents — sont soustraits à toute opposition. Lui sont notamment inopposables les moyens de défense :

(*a*) based on whether the depository bill or note is free of forgery or counterfeiting;

a) fondés sur le caractère falsifié ou contrefait de la lettre ou du billet;

(*b*) based on the validity or enforceability of the obligation of a party;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

(*c*) related to the non-delivery of the depository bill or note by any person; or

(*d*) available to the parties among themselves or arising from their dealings with the clearing house or other persons with respect to the depository bill or note.

Participants

(2) Subsection (1) applies to a participant bringing an action in the name of a clearing house to enforce payment of a depository bill or note in accordance with subsection 17(2).

b) fondés sur la validité ou la force exécutoire de l'obligation qui incombe à une partie;

c) liés au défaut de livraison de la lettre ou du billet;

d) pouvant être invoqués par les parties entre elles, contre elle-même ou contre toute personne relativement à la lettre ou au billet.

Établissement participant

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'établissement participant exerçant le recours prévu au paragraphe 17(2) comme s'il était le détenteur du billet, de la lettre ou de la somme d'argent en cause.

R.S., c. F-11

AMENDMENT TO FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

20. Section 70 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Limitation of application of this Part

70. This Part does not apply

(*a*) to any negotiable instrument;

(*b*) to any Crown debt incurred by or in the name of a corporation set out in Schedule III; or

(*c*) to any securities issued under Part IV.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

20. L'article 70 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Cas d'inapplicabilité

70. La présente partie ne s'applique pas :

a) aux effets de commerce;

b) aux créances sur Sa Majesté qui correspondent à des dettes contractées soit par une personne morale mentionnée à l'annexe III, soit au nom de celle-ci;

c) aux titres émis en vertu de la partie IV.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Financial Administration Act

Clause 20: Section 70 reads as follows:

70. This Part does not apply

(*a*) to any negotiable instrument; or

(*b*) to any Crown debt incurred by or in the name of a corporation set out in Schedule III.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 20. — Texte de l'article 70 :

70. La présente partie ne s'applique :

a) ni aux effets de commerce;

b) ni aux créances sur Sa Majesté correspondant à des dettes contractées soit par une personne morale mentionnée à l'annexe III, soit au nom de celle-ci.

C-91

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act respecting cooperatives

First reading, March 21, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-91

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi régissant les coopératives

Première lecture le 21 mars 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act respecting cooperatives

Preamble

WHEREAS cooperatives in Canada carry on business in accordance with internationally recognized cooperative principles;

WHEREAS cooperatives work for the social and economic development of their communities through policies approved by their members;

WHEREAS the Government of Canada has determined that it is desirable to modernize the law governing those cooperatives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Cooperatives Act*.

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs" means the relationship between a cooperative and its affiliates and their members, shareholders, directors and officers, but does not include the business carried on by those bodies corporate.

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2).

"articles" « *statuts* »

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and articles of

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi régissant les coopératives

Préambule

Attendu :

que les coopératives exercent leurs activités commerciales selon les principes coopératifs internationalement reconnus;

que les coopératives contribuent au développement social et économique de leur communauté dans le cadre d'orientations approuvées par leurs membres;

que le gouvernement du Canada estime qu'il est souhaitable de mettre à jour les règles de droit régissant les coopératives,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les coopératives.*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions et interprétation

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "director"

« administrateur » Indépendamment de son titre, le particulier titulaire de ce poste au sein de la coopérative; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs de la coopérative.

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les relations entre la coopérative, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs membres, détenteurs de parts de placement, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leurs activités commerciales.

« assemblée d'une coopérative » "meeting of a cooperative"

« assemblée d'une coopérative » Selon le cas :

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting cooperatives".

Summary

This enactment modernizes the law governing Canadian cooperatives so as to meet their needs. This modernization strengthens and clarifies the corporate governance rules relating to cooperatives and provides them with the ability to take advantage of financing vehicles available to other business entities.

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi régissant les coopératives ».

Sommaire

Le texte modernise le droit régissant les coopératives de régime fédéral de sorte que le droit corresponde aux besoins de celles-ci. La modernisation vise le renforcement et la clarification des règles administratives générales qui régissent les coopératives et permet aux coopératives de bénéficier des nombreux moyens de financement dont disposent actuellement les autres entités commerciales.

correction, and includes any amendments to any of them.

"associate" « *liens* »

"associate", in respect of a relationship with a person, means

(*a*) a body corporate of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities;

(*b*) a cooperative entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the voting rights that can be cast at a meeting of the cooperative entity;

(*c*) an unincorporated entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the ownership interests;

(*d*) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(*e*) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or serves as a trustee, administrator, executor or liquidator of a succession or in a similar capacity;

(*f*) a spouse or child of the person; and

(*g*) a relative of the person, the relative's spouse or a relative of the person's spouse or that relative's spouse, if the relative or spouse has the same residence as the person.

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" includes a firm of accountants.

"bearer" « *porteur* »

"bearer", in respect of a security, means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire* »

"beneficial ownership" includes

a) assemblée des membres ou d'une catégorie de membres d'une coopérative;

b) assemblée des détenteurs de parts de placement d'une coopérative, ou d'une catégorie ou d'une série de celles-ci.

« cabinet de comptables » *"firm of accountants"*

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les associés et les employés qui sont comptables de profession exercent leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale qui fournit des services de comptabilité.

« constitué » *"incorporated"*

« constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« convention unanime » *"unanimous agreement"*

« convention unanime » Convention écrite conclue entre tous les membres et tous les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, qui comporte une disposition visée au paragraphe 115(1).

« coopérative » *"cooperative"*

« coopérative » Personne morale constituée sous le régime de la présente loi qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

« coopérative ayant fait appel au public » *"distributing cooperative"*

« coopérative ayant fait appel au public » Coopérative dont les valeurs mobilières émises et en circulation, autres que les parts de membre et les prêts de membres, font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes.

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi » *"former Act cooperative"*

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi » Coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

« délégué » *"delegate"*

« délégué » Particulier nommé ou élu pour représenter un membre à une assemblée des membres.

« détenteur » *"holder"*

« détenteur » Soit la personne visée aux articles 5 ou 6, soit toute personne détenant un certificat de valeurs mobilières délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

(*a*) in Quebec, the rights of a beneficiary of a trust that owns property, and ownership of property through one or more administrators of the property of others, mandataries or other legal representatives; and

(*b*) in the rest of Canada, ownership of property through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries.

"body corporate" « *personne morale* »

"body corporate" includes a cooperative, a cooperative entity, a company or any other body corporate wherever or however incorporated.

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the cooperative that granted the option or right to acquire.

"cooperative" « *coopérative* »

"cooperative" means a body corporate that is incorporated under this Act and not discontinued under this Act.

"cooperative entity" « *entité coopérative* »

"cooperative entity" means a body corporate that, by the law under which it is organized and operated, must be organized and operated on — and is organized and operated on — cooperative principles.

"court" « *tribunal* »

"court" means the court of first instance of superior jurisdiction of a province.

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured.

"delegate" « *délégué* »

"delegate" means an individual who is appointed or elected to represent a member at a meeting of members.

"Director" « *directeur* »

"Director" means the Director appointed under section 371.

"director" « *administrateur* »

"director" means an individual occupying the position of director, by whatever name called, of a cooperative, and "board of directors" or "directors" refers to the directors as a body.

"distributing cooperative" « *coopérative ayant fait appel au public* »

"distributing cooperative" means a cooperative any of whose issued securities, other

« détenteur de parts de placement » Personne visée à l'article 6.

« détenteur de parts de placement » "*shareholder*"

« directeur » Particulier nommé à ce titre en vertu de l'article 371.

« directeur » "*Director*"

« dirigeant » Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint ou le directeur général d'une coopérative, tout autre particulier désigné comme dirigeant de celle-ci par règlement administratif ou résolution du conseil, ou tout autre particulier qui exerce pour la coopérative des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.

« dirigeant » "*officer*"

« émetteur » Entité qui émet des valeurs mobilières.

« émetteur » "*issuer*"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds ou organisation non dotée de la personnalité morale.

« entité » "*entity*"

« entité coopérative » Personne morale qui, sous le régime de la loi en vertu de laquelle elle est organisée et exploitée, doit être organisée et exploitée — et, dans les faits, l'est — suivant les principes coopératifs.

« entité coopérative » "*cooperative entity*"

« envoyer » A également le sens de remettre.

« envoyer » "*send*"

« fédération » Coopérative formée essentiellement d'autres entités coopératives, fédérations ou confédérations d'entités coopératives.

« fédération » "*federation*"

« fondateur » Tout signataire des statuts constitutifs.

« fondateur » "*incorporator*"

« groupe » L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

« groupe » "*affiliate*"

« liens » Relations entre une personne et :

« liens » "*associate*"

a) la personne morale dont elle est, soit directement, soit indirectement, le véritable propriétaire ou dont elle a, soit directement, soit indirectement, le contrôle d'un certain nombre de parts, d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en parts ou en actions conférant plus de dix pour cent

than membership shares or member loans, are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person.

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated organization.

"federation" « *fédération* »

"federation" means a cooperative whose membership is composed substantially of other cooperative entities, federations or leagues of cooperative entities.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership whose partners and accountant employees are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"former Act cooperative" « *coopérative sous le régime de l'ancienne loi* »

"former Act cooperative" means a cooperative that was incorporated under the *Canada Cooperative Associations Act*.

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to the person or to bearer or in blank;

(*b*) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 5; and

(*c*) in respect of the ownership of an investment share, the person referred to in section 6.

"incorporated" « *constitué* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, includes a body corporate that is continued by or under any such Act.

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation.

"individual" « *particulier* »

"individual" means a natural person.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues the security.

"investment share" « *part de placement* »

"investment share" means a share in the capital of a cooperative that is not a membership share.

des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur ces parts, actions ou valeurs mobilières convertibles;

b) l'entité coopérative dont elle est le véritable propriétaire des parts ou des actions conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de cette entité coopérative;

c) une organisation non constituée en personne morale dont elle détient, à titre de véritable propriétaire, plus de dix pour cent des droits de propriété;

d) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;

e) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;

f) son conjoint ou ses enfants;

g) les personnes apparentées ou alliées à celle-ci — ou apparentées ou alliées à son conjoint — qui partagent sa résidence.

« membre » Personne qui est membre de la coopérative, à l'exclusion des membres auxiliaires. « membre » "*member*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. « ministre » "*Minister*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé. « option d'achat » "*call*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un « option de vente » "*put*"

"meeting of a cooperative" « *assemblée d'une coopérative* »

"meeting of a cooperative" means

(*a*) a meeting of members of a cooperative, or of a class of members of a cooperative, or

(*b*) a meeting of the holders of investment shares of a cooperative, or a class or series of investment shares,

as the context permits.

"member" « *membre* »

"member" means a member of a cooperative, but does not include an auxiliary member.

"member loan" « *prêt de membre* »

"member loan" means a loan required by the cooperative from its members as a condition of membership or to continue membership in the cooperative, and, for the purpose of Parts 8, 16, 17 and 19 and subsection 163(2), a member loan is deemed to be a member share issued at par value.

"membership share" « *part de membre* »

"membership share" means a share described in section 118.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"officer" « *dirigeant* »

"officer" includes the chairperson of the board of directors, a vice-chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager of a cooperative, and any other individual designated as an officer of the cooperative by by-law or by resolution of the directors, or any other individual who performs functions for the cooperative similar to those normally performed by an individual occupying any such office.

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

"patronage return" « *ristourne* »

"patronage return" means an amount that the cooperative allocates among and credits or

nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« part » Part de membre ou part de placement. « part » "*share*"

« part de membre » Part dont les caractéristiques sont énumérées à l'article 118. « part de membre » "*membership share*"

« part de placement » Part du capital de parts d'une coopérative qui n'est pas une part de membre. « part de placement » "*investment share*"

« particulier » Personne physique. « particulier » "*individual*"

« personne » Personne physique ou entité, notamment son mandataire ou représentant. « personne » "*person*"

« personne morale » Toute personne morale, y compris une coopérative, une entité coopérative ou une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. « personne morale » "*body corporate*"

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc. « porteur » "*bearer*"

« prêt de membre » Prêt que la coopérative demande à ses membres comme condition de leur adhésion ou du renouvellement de celle-ci. Pour l'application des parties 8, 16, 17 et 19 et du paragraphe 163(2), le prêt de membre est assimilé à une part de membre émise à sa valeur nominale. « prêt de membre » "*member loan*"

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par un détenteur de parts de placement par lequel celui-ci nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter. « procuration » "*proxy*"

« rachetable » Se dit d'une part de placement que la coopérative émettrice, selon le cas : « rachetable » "*redeemable*"

a) peut acquérir ou racheter unilatéralement;

b) est tenue, par ses statuts, d'acquérir ou de racheter à une date déterminée ou à la demande du détenteur.

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte. « résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the cooperative.

"person" « *personne* »
"person" means an individual or an entity and includes a legal representative.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of the shareholders.

"put" « *option de vente* »
"put" means an option transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time.

"redeemable" « *rachetable* »
"redeemable", with respect to an investment share issued by a cooperative, means that the share is one

(*a*) that the cooperative may acquire or redeem on the demand of the cooperative; or

(*b*) that the cooperative is required by its articles to acquire or redeem at a specified time or on the demand of the holder.

"security" « *valeur mobilière* »
"security" includes an investment share, a debt obligation of a cooperative and a certificate evidencing such a share or debt obligation and, for the purposes of Part 19, includes a membership share.

"security interest" « *sûreté* »
"security interest" means an interest in or charge on property of a cooperative to secure payment of a debt or the performance of an obligation of the cooperative.

"send" « *envoyer* »
"send" includes deliver.

"series" « *série* »
"series", in respect of investment shares, means a division of a class of those shares.

"share" « *part* »
"share" means a membership share or an investment share.

"shareholder" « *détenteur de parts de placement* »
"shareholder" means a person described in section 6.

« résolution spéciale » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte. « résolution spéciale » *"special resolution"*

« ristourne » Montant qu'une coopérative attribue et verse à ses membres ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire. « ristourne » *"patronage return"*

« série » Subdivision d'une catégorie de parts de placement. « série » *"series"*

« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la coopérative, ou les clauses correctives. « statuts » *"articles"*

« sûreté » Droit ou charge grevant les biens d'une coopérative pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations. « sûreté » *"security interest"*

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans garantie, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. « titre de créance » *"debt obligation"*

« tribunal » Tribunal de première instance de juridiction supérieure d'une province. « tribunal » *"court"*

« valeur mobilière » S'entend notamment d'une part de placement, d'un titre de créance de la coopérative et, pour l'application de la partie 19, d'une part de membre, y compris le certificat en attestant l'existence. « valeur mobilière » *"security"*

« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables. « vérificateur » *"auditor"*

« véritable propriétaire » À l'égard des biens, s'entend notamment : « véritable propriétaire » *"beneficial ownership"*

a) au Québec, du bénéficiaire d'une fiducie qui détient des biens ou du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un mandataire ou un administrateur du bien d'autrui;

"special resolution" means a resolution passed by not less than two thirds — or higher number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

"unanimous agreement" means an agreement in writing among all members and all shareholders, if any, that contains a provision referred to in subsection 113(1).

(2) For the purposes of this Act,

(a) a body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is a subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same body corporate or if each of them is controlled by the same person; and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

(3) For the purposes of this Act, a resolution, notice or other information may be sent or otherwise given electronically if it is sent in accordance with any prescribed requirements and if

(a) the by-laws or articles do not provide otherwise;

(b) the recipient asks to receive it electronically or consents to receiving it electronically;

(c) in the case of electronic sending or giving that does not include direct delivery to the recipient, the recipient receives adequate notice that the information is available and of where it is located; and

(d) the way of sending or giving permits the recipient to have access to the information and to retain it in a permanent form.

"special resolution" *« résolution spéciale »*

"special resolution" means a resolution passed by not less than two thirds — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

"unanimous agreement" *« convention unanime »*

"unanimous agreement" means an agreement in writing among all members and all shareholders, if any, that contains a provision referred to in subsection 115(1).

Affiliates

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is a subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same body corporate or if each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Electronic delivery

(3) For the purposes of this Act, a document, notice or other information may be sent or otherwise given electronically if it is sent in accordance with any prescribed requirements and if

(*a*) the by-laws or articles do not provide otherwise;

(*b*) the recipient asks to receive it electronically or consents to receiving it electronically;

(*c*) in the case of electronic sending or giving that does not include direct delivery to the recipient, the recipient receives adequate notice that the information is available and of where it is located; and

(*d*) the way of sending or giving permits the recipient to have access to the information and to retain it in a permanent form.

b) dans toute autre province, du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un fiduciaire ou un représentant.

(2) Pour l'application de la présente loi : Personnes morales appartenant au même groupe

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

(3) Pour l'application de la présente loi, tout document, avis ou autre renseignement peut être envoyé sous forme électronique conformément aux exigences réglementaires et aux conditions suivantes : Forme électronique

a) les règlements administratifs ou les statuts ne s'y opposent pas;

b) le destinataire y consent ou le demande;

c) dans le cas d'un envoi électronique qui n'est pas fait directement au destinataire, celui-ci est avisé de l'accessibilité des renseignements et du lieu où il peut y avoir accès;

d) le mode de transmission permet au destinataire de garder les renseignements de façon permanente et d'y avoir accès.

Purpose and Application

Purposes of Act

3. (1) The purposes of this Act are

(*a*) to set out the law applicable to the business endeavours of persons who have associated themselves in a democratic manner to carry on a common purpose; and

(*b*) to advance the cause of uniformity of cooperative business law in Canada.

Carrying on business in more than one place

(2) No cooperative may be incorporated under this Act unless

(*a*) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and

(*b*) it will have a fixed place of business in more than one province.

Application

(3) This Act applies to cooperatives incorporated under this Act that have not been discontinued.

Non-application of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

Limitation on business that can be carried on

(5) No cooperative may carry on the business of

(*a*) a bank;

(*b*) a company to which the *Insurance Companies Act* applies;

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

Prohibition on granting degrees

(6) No cooperative may carry on business as a degree-granting educational institution unless expressly authorized to do so by a federal or provincial agent that by law has the power to confer degree-granting authority on an educational institution.

Objet et application

Objet

3. (1) La présente loi a pour objet de réglementer les entreprises commerciales de personnes qui se sont associées de manière démocratique dans la poursuite d'un but commun et de promouvoir l'uniformisation du droit des affaires régissant les coopératives au Canada.

Activités commerciales dans plus d'une juridiction

(2) Aucune coopérative ne peut être constituée en vertu de la présente loi à moins :

a) d'une part, qu'elle exploite son entreprise dans plus d'une province;

b) d'autre part, qu'elle ait des bureaux dans un lieu déterminé dans plus d'une province.

Application

(3) La présente loi s'applique à toute coopérative constituée sous son régime qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

Non-application de certaines lois

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux coopératives.

Restriction aux activités commerciales

(5) La coopérative ne peut se livrer aux activités :

a) d'une banque;

b) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Activités d'enseignement

(6) La coopérative ne peut exercer les activités d'un établissement d'enseignement ayant le pouvoir de délivrer des diplômes universitaires que si elle y est expressément autorisée par un mandataire du gouvernement fédéral ou provincial habilité par la loi à conférer ce pouvoir à de tels établissements.

Control

4. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a person controls a cooperative entity if the person has the right to exercise more than fifty per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect a majority of the directors.

Holding body corporate

(2) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

Subsidiary

(3) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if

(*a*) it is controlled by

(i) that other body corporate,

(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or

(*b*) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.

Deemed distribution to the public

(4) For the purposes of this Act, securities of a cooperative issued on a conversion of, or in exchange for, other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Distribution to the public

(5) Subject to subsection (6), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public if, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a

Contrôle

4. (1) Pour l'application de la présente loi :

a) a le contrôle d'une personne morale la personne qui est véritable propriétaire de valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale si l'exercice de ce droit de vote permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) a le contrôle d'une entité coopérative la personne qui a le droit d'exercer plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de la coopérative.

Personne morale mère

(2) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Filiale

(3) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :

a) elle est contrôlée :

(i) soit par l'autre personne morale,

(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,

(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une filiale de l'autre personne morale.

Souscription publique réputée

(4) Pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une coopérative émises après conversion ou en échange de valeurs mobilières émises par souscription publique sont elles-mêmes réputées émises par souscription publique.

Souscription publique

(5) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (6), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :

a) a lieu par souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement et circulaires d'offre publique d'achat;

province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public if the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

b) est réputée faite par souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa *a*), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Exemption

(6) On the application of a cooperative, the Director may determine that a security of the cooperative is not or was not part of a distribution to the public if the Director is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the cooperative.

(6) Le directeur peut, à la demande de la coopérative, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative.

Exemption

Share Ownership

Propriété d'une part

Membership share ownership

5. A member is a holder of a membership share of a cooperative when, according to the members' register of the cooperative, the member is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members' register or like record of the cooperative as the owner of the membership share.

5. Est le détenteur d'une part de membre de la coopérative le membre qui en est propriétaire, d'après le registre des membres de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrite à ce titre dans ce registre ou dans un registre semblable de la coopérative.

Propriété d'une part de membre

Investment share ownership

6. A person is a shareholder of a cooperative when, according to the securities register of the cooperative, the person is the owner of an investment share or is entitled to be entered in the securities register or like record of the cooperative as the owner of the investment share.

6. Est le détenteur d'une part de placement de la coopérative la personne qui en est propriétaire, d'après le registre des valeurs mobilières de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrite à ce titre dans ce registre ou un registre semblable de la coopérative.

Propriété d'une part de placement

Cooperative Basis

Principe coopératif

Cooperative basis

7. (1) For the purposes of this Act, a cooperative is organized and operated on a cooperative basis if

(*a*) membership in the cooperative is open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the cooperative and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;

(*b*) each member or delegate has only one vote;

(*c*) no member or delegate may vote by proxy;

(*d*) interest on any member loan is limited to a maximum percentage fixed in the articles;

7. (1) Pour l'application de la présente loi, une coopérative est organisée et exploitée selon le principe coopératif lorsque :

a) l'adhésion à la coopérative est ouverte, sans discrimination, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;

b) chaque membre ou délégué a une seule voix;

c) aucun membre ou délégué ne peut voter par procuration;

d) les intérêts sur les prêts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;

Principe coopératif

(*e*) dividends on any membership share are limited to the maximum percentage fixed in the articles;

(*f*) to the extent feasible, members provide the capital required by the cooperative, with the return paid on member capital not to exceed the maximum percentage specified in the articles;

(*g*) surplus funds arising from the cooperative's operations are used

(i) to develop its business,

(ii) to provide or improve common services to members,

(iii) to provide for reserves or the payment of interest on member loans or dividends on membership shares and investment shares,

(iv) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or

(v) as a distribution among its members as a patronage return; and

(*h*) it educates its members, officers, employees and the public on the principles and techniques of cooperative enterprise.

e) les dividendes sur les parts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;

f) autant que faire se peut, les membres fournissent le capital requis par la coopérative, le rendement payé sur ce capital ne devant pas dépasser le pourcentage maximal fixé dans les statuts;

g) l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative est utilisé à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

(i) l'expansion de ses activités commerciales,

(ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux membres,

(iii) la constitution de réserves ou le paiement d'intérêts sur les prêts de membres ou de dividendes sur le capital de parts,

(iv) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,

(v) la répartition entre ses membres sous forme de ristourne;

h) la coopérative fait connaître à ses membres, à ses dirigeants, à ses employés et au public les principes et les techniques de l'entreprise coopérative.

Restrictions

(2) Paragraph (1)(*a*) is subject to any restrictions on the classes of persons to which membership may be available that may reasonably relate to any business restriction set out in the articles of the cooperative and to the reasonable commercial ability of the cooperative to provide services to prospective members, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights.

Limites

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)*a*) sont assujetties, sous réserve des règles de droit appliquables en matière de droits de la personne, aux limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre qui peuvent vraisemblablement se rapporter à toute restriction imposée aux activités commerciales énoncée dans les statuts de la coopérative et à la capacité commerciale qu'a la coopérative de dispenser ses services à d'éventuels membres.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*b*),

(*a*) the articles of a federation may provide that the members or delegates of the federation have more than one vote;

(*b*) if, before the coming into force of this subsection, the articles of association or charter by-laws of a former Act cooperative

Exceptions

(3) Malgré l'alinéa (1)*b*), les exceptions suivantes sont possibles :

a) les statuts d'une fédération peuvent prévoir que les membres ou les délégués de celle-ci ont droit à plus d'une voix;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les statuts constitutifs ou les

provide that a member or delegate of the former Act cooperative has more than one vote, the articles filed under subsection 379(2) may contain the same provisions with respect to voting rights of members or delegates;

(*c*) any provision referred to in paragraph (*b*) is deemed to be contained in the articles of the cooperative until it complies with subsection 379(2); and

(*d*) the articles of a cooperative may provide that subject to the conditions stated in the articles, a cooperative entity may have more than one vote in a cooperative.

règlements administratifs homologués d'une coopérative sous le régime de l'ancienne loi prévoient qu'un membre ou un délégué de celle-ci a droit à plus d'une voix, les clauses à cet effet déposées au titre du paragraphe 379(2) peuvent comporter les mêmes dispositions régissant le vote des membres ou des délégués;

c) toute mention dans les statuts constitutifs et règlements administratifs homologués visée à l'alinéa *b*) est réputée faire partie des statuts de la coopérative jusqu'à ce que celle-ci satisfasse aux exigences du paragraphe 379(2);

d) les statuts de la coopérative peuvent prévoir selon les modalités qui leur sont propres qu'une entité coopérative a plus d'une voix dans la coopérative.

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

Incorporators

Incorporators

8. (1) An application for incorporation of a cooperative may be made by a minimum of three persons, or by one or more federations, who intend to be members of the cooperative.

Persons who may not be incorporators

(2) A person may not make an application under subsection (1) if the person is

(*a*) an individual who is less than eighteen years of age;

(*b*) an individual who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(*c*) an individual or body corporate that has the status of bankrupt.

Capital Structure

Capital structure

9. A cooperative may be incorporated with or without membership shares and with or without the power to issue investment shares.

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Fondateurs

Fondateurs

8. (1) La demande de constitution d'une coopérative peut être présentée par au moins trois personnes — ou par une ou plusieurs fédérations — qui entendent en devenir membres.

Exclusions

(2) Ne peut demander la constitution d'une coopérative :

a) le particulier qui a moins de dix-huit ans;

b) le particulier dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) le particulier ou la personne morale qui a le statut de failli.

Structure du capital

Structure du capital

9. La coopérative peut être constituée avec ou sans capital de parts de membre et avec ou sans le pouvoir d'émettre des parts de placement.

Application for Incorporation

Application

10. An application for incorporation is made by sending the following to the Director:

(*a*) articles of incorporation;

(*b*) a notice of registered office in accordance with section 30;

(*c*) a notice of directors in accordance with section 81;

(*d*) a declaration signed by the incorporators that after incorporation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*e*) if applicable, a declaration signed by the incorporators that after the incorporation the cooperative will be in compliance with either Part 20 or 21; and

(*f*) any other information that the Director may require to make a decision under section 12.

Demande de constitution

Demande

10. La demande de constitution est envoyée au directeur accompagnée des éléments suivants :

a) les statuts constitutifs;

b) l'avis précisant l'adresse du siège social visé à l'article 30;

c) la liste des administrateurs visée à l'article 81;

d) une déclaration signée des fondateurs portant que, à la suite de sa constitution, la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

e) si les parties 20 ou 21 s'y appliquent, une déclaration signée des fondateurs portant que, à la suite de sa constitution, la coopérative s'y conformera;

f) les autres renseignements que le directeur peut exiger pour l'application de l'article 12.

Articles of Incorporation

Articles

11. (1) Articles of incorporation must be in the form fixed by the Director and contain the following particulars:

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) the place in Canada where its proposed registered office will be located;

(*c*) the name and residence address of each of the incorporators;

(*d*) the number of directors or the minimum and maximum number of directors;

(*e*) any restriction on the businesses that the cooperative may carry on;

(*f*) any restriction on the class of membership in the cooperative;

(*g*) a statement that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*h*) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and, if there is to be no membership share capital, a statement that the interest of each member as member is, subject to subsection 7(3), the same as that of every other member;

Statuts constitutifs

Statuts

11. (1) Les statuts constitutifs sont en la forme établie par le directeur et contiennent les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) le lieu projeté de son siège social au Canada;

c) les nom et adresse résidentielle de chaque fondateur;

d) le nombre précis ou les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;

e) toute limite imposée aux activités commerciales de la coopérative;

f) toute limite imposée aux catégories de membres de la coopérative;

g) une déclaration portant que la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

h) le mode de constitution de la coopérative — avec ou sans capital de parts de membre — et, dans le deuxième cas, une déclaration portant que la participation de

(*i*) if there is to be membership share capital, whether the number of membership shares to be issued is unlimited or limited, and if limited, the maximum number of membership shares that may be issued, and, if the membership shares are to have a par value, their par value and, if they are not to have par value, whether the membership shares are to be issued, purchased, redeemed or otherwise acquired at a fixed price or at a price determined in accordance with a formula, and if so, the particulars of the formula;

(*j*) any provision for a maximum rate of return that may be paid on member loans or membership shares;

(*k*) whether there is to be investment share capital and, if so, the particulars of it;

(*l*) any provisions for the distribution of the property of the cooperative on its dissolution and, in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the provisions for that distribution of property in accordance with the applicable Part; and

(*m*) any provision by which the members, other than by means of a unanimous agreement, restrict, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business of the cooperative.

Additional provisions

(2) The articles may set out any provisions that could be set out in the by-laws of the cooperative and if they do, any reference in this Act to the by-laws of the cooperative is also a reference to those provisions of the articles.

Special majorities

(3) Subject to subsection (4), the articles or a unanimous agreement may require a greater number of votes of directors, members or shareholders than is required by this Act to effect an action.

chaque membre à ce titre est égale, sous réserve du paragraphe 7(3), à celle de tout autre membre;

i) lorsqu'il doit y avoir un capital de parts de membre, soit le fait que les parts de membre sont émises en nombre illimité, soit le fait qu'elles sont émises en nombre limité — et, dans ce cas, le nombre maximal —, de même que leur valeur nominale, s'il y a lieu, ou, si elles sont sans valeur nominale, soit le fait qu'elles doivent être émises, souscrites, rachetées ou acquises à un prix fixe, soit le fait qu'elles doivent l'être à un prix déterminé selon une formule, et, le cas échéant, le détail de cette formule;

j) toute disposition concernant le taux de rendement maximal qui peut être versé sur les prêts de membre ou les parts de membre;

k) l'existence ou l'absence d'un capital de parts de placement et, s'il y a lieu, le détail de celui-ci;

l) toute disposition concernant le mode de répartition des biens de la coopérative à sa dissolution et, dans le cas d'une coopérative visée par les parties 20 ou 21, les dispositions concernant le mode de répartition des biens de celle-ci à sa dissolution conformément à ces parties;

m) toute disposition par laquelle les membres limitent en totalité ou en partie, autrement qu'aux termes d'une convention unanime, les pouvoirs de gestion des activités commerciales de la coopérative dévolus aux administrateurs.

Dispositions supplémentaires

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition qui pourrait être insérée dans les règlements administratifs de la coopérative et, le cas échéant, toute mention de ceux-ci dans la présente loi renvoie également à cette disposition des statuts.

Majorités spéciales

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou une convention unanime peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption, par les administrateurs, les membres ou les détenteurs de parts de placement, de certaines mesures.

Voting number

(4) Neither the articles nor a unanimous agreement may require, in order to remove a director or delegate, that more than a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote be so cast.

Nombre de votes

(4) S'il s'agit d'un vote pris pour la révocation d'un administrateur ou d'un délégué, ni les statuts ni une convention unanime ne peuvent exiger une majorité supérieure à la majorité simple des voix exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

Signatures

(5) The articles must be signed by the incorporators.

Signatures

(5) Les fondateurs doivent signer les statuts constitutifs.

Incorporation

Constitution

Issuance of certificate of incorporation

12. (1) The Director must issue a certificate of incorporation for a cooperative if the Director is satisfied that

(*a*) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(*b*) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis; and

(*c*) the cooperative has complied with Part 20 or 21, if applicable.

Constitution

12. (1) Le directeur délivre le certificat de constitution de la coopérative s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, s'il y a lieu, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) s'il y a lieu, les dispositions applicables des parties 20 ou 21 ont été respectées.

Reliance on certificate

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and (*c*), the Director may rely on the articles and the declarations required by section 10.

Valeur des déclarations

(2) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et *c*), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigés par l'article 10.

Date of existence and effect

13. On the day set out in its certificate of incorporation, a cooperative comes into existence and the incorporators become members of the cooperative.

Date de création

13. À la date figurant sur le certificat de constitution, la coopérative commence à exister et les fondateurs deviennent membres de la coopérative.

By-laws

Règlements administratifs

Adoption of by-laws

14. Without delay after the issuance of the certificate of incorporation, a meeting of the members must be held to make by-laws for the cooperative.

Adoption

14. Les administrateurs convoquent sans délai après la délivrance du certificat de constitution une assemblée des membres de la coopérative afin d'établir les règlements administratifs de celle-ci.

By-laws — mandatory provisions

15. (1) The by-laws of a cooperative must provide for

(*a*) the qualifications of members and the procedures for acceptance of members;

(*b*) the rights of joint members, if any;

(*c*) the membership obligations of members, including any obligation to use the services of the cooperative and any fees to be paid by members;

(*d*) if the cooperative has auxiliary members, the rights and obligations of auxiliary

Contenu obligatoire

15. (1) Les règlements administratifs de la coopérative prévoient obligatoirement :

a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres;

b) les droits des membres conjoints, le cas échéant;

c) les obligations rattachées au statut de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative et la cotisation exigible;

members and the conditions for their acceptance by the cooperative as auxiliary members, including

(i) the relationship an individual must have with the cooperative in order to be an auxiliary member, and

(ii) the services of the cooperative that may be available to auxiliary members;

(*e*) whether the interest of a member in the cooperative may, subject to section 46, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or assignment;

(*f*) the selection, qualifications, term of office and removal of directors and members of committees of directors;

(*g*) the distribution of any surplus earnings arising from the operations of the cooperative;

(*h*) if the cooperative is to act as an agent or mandatary for its members, a definition of that relationship;

(*i*) subject to sections 39 and 40 and Parts 20 and 21, the conditions on which membership is terminated, whether by withdrawal or by involuntary termination, if it may be terminated otherwise than as provided for in this Act, and the determination of the value and disposition of the member's interest in the cooperative on termination; and

(*j*) if the cooperative wishes to permit members or shareholders to attend a meeting of the cooperative by means of a communication facility referred to in subsection 48(3), the ways in which votes must be held.

d) lorsque la coopérative a des membres auxiliaires, les droits et obligations de ceux-ci et les conditions d'adhésion de particuliers à ce titre, notamment la relation que le particulier doit avoir avec la coopérative et les services qui lui sont accessibles;

e) sous réserve de l'article 46, soit le fait que la participation d'un membre dans la coopérative peut être transférée ou cédée, soit le fait qu'elle ne peut pas l'être, ainsi que toute condition ou restriction applicable;

f) le choix, les qualités requises, la durée du mandat et la révocation des administrateurs et des membres des comités du conseil;

g) le mode de répartition de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative;

h) si la coopérative doit agir en qualité de mandataire de ses membres, une définition de ce lien de mandat;

i) sous réserve des articles 39 et 40 et des parties 20 et 21, si elles diffèrent de ce que prévoit la présente loi, les conditions de retrait ou d'exclusion d'un membre, et, dans un tel cas, l'évaluation et l'aliénation de la participation du membre dans la coopérative;

j) si la coopérative décide que la présence à l'assemblée de la coopérative peut être assurée par tout moyen, autre qu'une présence physique, visé au paragraphe 48(3), les modalités de vote.

By-laws — other provisions

(2) The by-laws of a cooperative may provide for

(*a*) the representation of members by delegates and, if so,

(i) the designation of the classes of members, if any, who may be represented by delegates,

(ii) the procedure for altering classes of members, if applicable, and

Contenu facultatif

(2) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir :

a) la représentation de membres par des délégués et, dans ce cas :

(i) la désignation des catégories de membres, le cas échéant, devant être représentés par des délégués,

(ii) la procédure de modification des catégories de membres, s'il y a lieu,

(iii) the powers, duties, selection, voting rights and procedures for the removal of delegates;

(*b*) the division of members into classes and, if so,

(i) the qualifications for membership in each class,

(ii) the conditions precedent to membership in each class,

(iii) the method, time and manner of withdrawing from a class or transferring membership from one class to another and any applicable conditions on a transfer, and

(iv) the conditions on which membership in a class ends;

(*c*) the referral of disputes between a member and the cooperative to a process of dispute resolution; and

(*d*) any other matter that the members consider necessary or desirable.

(iii) les pouvoirs, les attributions, le choix, les droits de vote et la procédure de révocation des délégués;

b) la division de membres en catégories et, dans ce cas :

(i) les qualités requises des membres de chaque catégorie,

(ii) les conditions préalables à l'adhésion à chaque catégorie,

(iii) la méthode, le moment et la manière applicables au retrait d'une catégorie ou au transfert de l'adhésion d'une catégorie à une autre, ainsi que les conditions applicables au transfert,

(iv) les conditions de retrait ou d'exclusion d'une catégorie;

c) le renvoi de conflits entre un membre et la coopérative à un processus de règlement extrajudiciaire;

d) toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable.

Binding effect of by-laws and articles

16. The articles and by-laws of a cooperative bind it and its members to the same extent as if they

(*a*) had been signed by the cooperative and every member; and

(*b*) contained undertakings by every member and the successors, assigns, mandataries and legal representatives of every member to observe all the provisions of the articles and by-laws.

Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs

16. Les statuts et les règlements administratifs de la coopérative lient cette dernière et chacun de ses membres comme si ces documents :

a) avaient été signés par la coopérative et par chaque membre;

b) comportaient un engagement de la part de chaque membre et de ses successeurs, ayants droit ou ayants cause et les représentants de la succession d'en observer toutes les dispositions.

Copies of by-laws and articles to members

17. (1) Each member and shareholder may on request, not more than once in each calendar year, receive free of charge one copy of the articles and by-laws, and one copy of any amendments to the articles and by-laws, of the cooperative.

Copies des statuts et des règlements administratifs

17. (1) Chacun des membres et des détenteurs de parts de placement peut, sur demande, au plus une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie des statuts et des règlements administratifs de la coopérative de même qu'une copie des modifications de ceux-ci.

Copies of by-laws to creditors and shareholders

(2) The cooperative must provide each creditor, on payment of a reasonable fee, with a copy of the articles and by-laws of the cooperative.

Copie pour les créanciers

(2) Les créanciers peuvent obtenir une copie des statuts ou des règlements administratifs après paiement d'un droit raisonnable.

Cooperative Basis

Cooperative basis

18. (1) Every cooperative must be organized and operated and must carry on business on a cooperative basis.

Complaint

(2) A person may make an application to the court in accordance with section 329 if the person has a complaint that

(*a*) a cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis; or

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the cooperative is not complying with the applicable Part.

Pre-incorporation Contracts

Pre-incorporation contracts

19. (1) Subject to this section, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a cooperative before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits, unless the contract expressly provides otherwise.

Adoption by cooperative

(2) A cooperative may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt a contract that was made in its name or on its behalf before it came into existence by any act or conduct that signifies the cooperative's intention to be bound by the contract.

Effect of adoption

(3) If a cooperative adopts a contract under this section,

(*a*) the cooperative is bound by the contract and entitled to its benefits as of the date of the contract; and

(*b*) the person who originally entered into the contract ceases to be bound by the contract or to be entitled to its benefits, subject to an order made under subsection (4).

Court order

(4) Whether or not a cooperative has adopted a contract, the court may, on application by a party to the contract,

(*a*) make an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the cooperative and the person who purported to enter into the contract by or on behalf of the cooperative; and

Principe coopératif

Principe coopératif

18. (1) Chaque coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.

Plainte au tribunal

(2) Si une personne se plaint du fait qu'une coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif ou si les parties 20 ou 21 s'appliquent, qu'elle ne se conforme pas à la partie applicable, selon le cas, elle peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 329.

Contrats antérieurs à la constitution

Obligation personnelle

19. (1) Sous réserve du présent article, la personne qui conclut ou est censée conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti, à moins que le contrat ne contienne une clause expresse contraire.

Ratification par la coopérative

(2) La coopérative peut, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifier, même tacitement, tout contrat conclu en son nom ou pour son compte avant sa constitution.

Effet de la ratification

(3) La ratification d'un contrat par la coopérative en vertu du présent article a les effets suivants :

a) elle lie la coopérative à compter de sa date de conclusion et celle-ci peut en tirer parti;

b) elle libère la personne qui s'est engagée pour la coopérative et l'empêche d'en tirer parti, sous réserve d'une ordonnance visée au paragraphe (4).

Ordonnance du tribunal

(4) Indépendamment de la ratification d'un contrat par la coopérative, le tribunal peut, à la demande d'une partie au contrat, rendre :

a) une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuables à la coopérative et à la personne qui est censée avoir conclu le contrat pour elle;

(*b*) make any other order that the court considers just in the circumstances.

b) toute autre ordonnance qu'il estime juste dans les circonstances.

Name

Dénomination sociale

Required name

20. (1) A cooperative must have the word "cooperative", "co-operative", "coop", "co-op", "coopérative", "united" or "pool", or another grammatical form of any of those words, as part of its name.

20. (1) La dénomination sociale de toute coopérative doit comporter l'un des mots suivants : « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « united », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille. Exigence

Use of abbreviation

(2) A cooperative that has the word "cooperative", "co-operative", "coop", "co-op" or "coopérative", or another grammatical form of any of those words, as part of its name may use and be legally designated by any of those words or forms.

(2) La coopérative dont la dénomination sociale comporte le mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — peut utiliser l'un ou l'autre et être légalement désignée de cette façon. Utilisation d'une abréviation

Business restriction

(3) If the business of a cooperative is restricted by its articles or by a resolution of its members to a specific business purpose, the cooperative must have as part of its name one or more words that suggest the nature of the restriction.

(3) La dénomination sociale de la coopérative dont les statuts ou une résolution des membres limitent les activités commerciales à un objet commercial spécifique doit comporter au moins un terme indiquant la nature de la restriction. Restriction imposée aux activités commerciales

Alternate form

(4) The name of a cooperative may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the form meets any criteria contained in a regulation made under subsection (5). The cooperative may use and be legally designated by any such form.

(4) La coopérative peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, bilingue ou dans une forme combinée de ces deux langues pourvu que cette dénomination soit conforme aux règlements d'application du paragraphe (5); la coopérative peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée par l'une ou l'autre de ces dénominations. Choix de la dénomination sociale

Regulations

(5) The Director may make regulations prescribing the criteria for what constitutes an English form and a French form, and a combined English and French form, of the names of cooperatives.

(5) Le directeur peut prendre des règlements pour établir ce qui constitue une forme combinée ou bilingue d'une dénomination sociale. Règlement

Identification outside Canada

(6) A cooperative may set out in its articles its name in any language form and, if it does, it may use and be legally designated outside Canada by its name in that form.

(6) La coopérative peut mentionner sa dénomination sociale en n'importe quelle langue dans ses statuts et, le cas échéant, utiliser cette dénomination à l'étranger et y être légalement désignée par celle-ci. Dénomination sociale pour l'étranger

Publication of name

(7) A cooperative must set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for things or services made by or on behalf of the cooperative and in all documents filed with the Director under this Act.

(7) La dénomination sociale de la coopérative doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services, de même que sur tous les documents déposés auprès du directeur en vertu de la présente loi. Publicité de la dénomination sociale

21. Subject to subsection 20(2) and section 22, a cooperative may carry on business or identify itself by a name or style other than as set out in its articles.

22. The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended cooperative or for one that intends to change its name.

23. A cooperative may not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name that is

(a) prohibited, or deceptively misdescriptive, as may be prescribed; or

(b) reserved for another body corporate.

24. (1) The Director may direct a cooperative to change its name if the cooperative's name contravenes section 23 when the cooperative comes into existence or is continued.

(2) If a cooperative has not complied with a direction under subsection (1) within thirty days after it is served with a written copy of the direction, the Director may issue a certificate of amendment revoking the name of the cooperative and assigning a new name to it.

(3) If a cooperative acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the cooperative to change its name in accordance with section 289, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (2).

(4) The articles of the cooperative are deemed to be amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment issued under subsection (2).

(5) On issuing a certificate of amendment under subsection (2), the Director must give notice of the change of name without delay in a publication generally available to the public.

21. Sous réserve du paragraphe 20(2) et de l'article 22, la coopérative peut exercer des activités commerciales ou s'identifier sous un nom autre que la dénomination sociale prévue dans ses statuts.

22. Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la coopérative dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.

23. La coopérative ne peut être constituée, exercer des activités commerciales ou s'identifier sous une dénomination sociale :

a) soit interdite ou trompeuse au sens des règlements;

b) soit réservée à une autre personne morale.

24. (1) Le directeur peut ordonner à la coopérative nommément lors de sa création ou de sa prorogation, de changer une dénomination sociale non conforme à l'article 23.

(2) Dans le cas où la coopérative ne s'est pas conformée à l'ordre donné conformément au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la signification d'une copie écrite de celui-ci, le directeur peut délivrer un certificat modificateur annulant la dénomination sociale de la coopérative et lui en attribuant d'office un nouvelle.

(3) Dans le cas où une coopérative reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination sociale et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement, le directeur peut ordonner à la coopérative de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 289, sauf s'il est donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (2).

(4) Les statuts de la coopérative sont réputés modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur délivré en vertu du paragraphe (2).

(5) Lorsqu'il délivre un certificat modificateur en vertu du paragraphe (2), le directeur publie sans délai un avis de changement de dénomination sociale dans une publication accessible au grand public.

Other name

21. Subject to subsection 20(3) and section 23, a cooperative may carry on business or identify itself by a name or style other than as set out in its articles.

Autre nom

21. Sous réserve du paragraphe 20(3) et de l'article 23, la coopérative peut exercer des activités commerciales ou s'identifier sous un nom autre que la dénomination sociale prévue dans ses statuts.

Reservation of name

22. The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended cooperative or for one that intends to change its name.

Réservation

22. Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la coopérative dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.

Prohibited names

23. A cooperative may not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name that is

(*a*) prohibited, or deceptively misdescriptive, as may be prescribed; or

(*b*) reserved for another body corporate.

Dénominations sociales prohibées

23. La coopérative ne peut être constituée, exercer des activités commerciales ni s'identifier sous une dénomination sociale :

a) soit interdite ou trompeuse au sens des règlements;

b) soit réservée à une autre personne morale.

Direction to change name

24. (1) The Director may direct a cooperative to change its name if the cooperative's name contravenes section 23 when the cooperative comes into existence or is continued.

Ordre de changement

24. (1) Le directeur peut ordonner à la coopérative, notamment lors de sa création ou de sa prorogation, de changer une dénomination sociale non conforme à l'article 23.

Revocation of name

(2) If a cooperative has not complied with a direction under subsection (1) within sixty days after it is served with a written copy of the direction, the Director may issue a certificate of amendment revoking the name of the cooperative and assigning a new name to it.

Annulation de la dénomination sociale

(2) Dans le cas où la coopérative ne s'est pas conformée à l'ordre donné conformément au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la signification d'une copie écrite de celui-ci, le directeur peut délivrer un certificat modificateur annulant la dénomination sociale de la coopérative et lui en attribuant d'office une nouvelle.

Undertaking to change name

(3) If a cooperative acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the cooperative to change its name in accordance with section 289, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (2).

Engagement de changer de dénomination sociale

(3) Dans le cas où une coopérative reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination sociale et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement, le directeur peut ordonner à la coopérative de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 289, sauf s'il est donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (2).

Amendment of articles when certificate of amendment issued

(4) The articles of the cooperative are deemed to be amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment issued under subsection (2).

Modification des statuts

(4) Les statuts de la coopérative sont réputés modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur délivré en vertu du paragraphe (2).

Notice of revocation

(5) On issuing a certificate of amendment under subsection (2), the Director must give notice of the change of name without delay in a publication generally available to the public.

Avis de changement

(5) Lorsqu'il délivre un certificat modificateur en vertu du paragraphe (2), le directeur publie sans délai un avis de changement de dénomination sociale dans une publication accessible au grand public.

Prohibition on use of name

25. Every entity, other than a cooperative incorporated under this Act or a body corporate incorporated by or under the authority of another Act of Parliament or an Act of the legislature of a province, is guilty of an offence if the entity uses or authorizes the use of the word "cooperative", "co-operative", "co-op", "coop", "coopérative" or "pool", or another grammatical form of any of those words, as part of its name or in any manner in connection with the conduct of its business so that the entity could reasonably be considered to be holding itself out as carrying on business as a cooperative entity.

Interdiction d'utiliser la dénomination sociale

25. Commet une infraction toute entité, autre qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi ou une personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous le régime d'une telle loi, qui utilise ou approuve l'utilisation du mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — dans sa dénomination sociale ou de quelque manière que ce soit relativement à l'exercice de ses activités commerciales, de telle sorte qu'il serait raisonnable de penser qu'elle poursuit des activités à titre d'entité coopérative.

PART 3

CAPACITY AND POWERS

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Legal capacity

26. (1) Subject to this Act, a cooperative

(*a*) has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person; and

(*b*) may carry on business throughout Canada.

Capacité légale

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative :

a) a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique;

b) peut exercer des activités commerciales partout au Canada.

By-laws not required to confer powers

(2) It is not necessary for a cooperative to pass a by-law in order to confer any particular power on a cooperative or its directors.

Règlement administratif non nécessaire

(2) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la coopérative ou à ses administrateurs.

Powers outside the jurisdiction

27. (1) Subject to this Act, a cooperative has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

27. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables et conformément à celles-ci.

Business restriction

(2) No cooperative and no subsidiary of a cooperative may carry on any business contrary to a restriction set out in the articles of the cooperative.

Réserve

(2) Ni la coopérative ni une filiale de celle-ci ne peut exercer des activités commerciales en violation d'une restriction énoncée dans ses statuts.

Validity of acts

(3) No act of a cooperative, including a transfer of property, is invalid by reason only that the act is contrary to its articles or this Act.

Validité des actes

(3) Les actes de la coopérative, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Constructive notice

(4) A member of a cooperative is deemed to have knowledge of the content of the articles and by-laws of the cooperative.

Présomption de connaissance

(4) Tout membre de la coopérative est censé connaître le contenu des statuts et des règlements administratifs de cette dernière.

No constructive notice

(5) Subject to subsection (4), no person is deemed to have knowledge of the content of a document by reason only that it is filed with the Director or is available for inspection at the cooperative.

Absence de présomption de connaissance

(5) Sous réserve du paragraphe (4), nul n'est censé avoir eu connaissance d'un document du seul fait de son dépôt auprès du directeur ou de la possibilité de le consulter dans les locaux de la coopérative.

Assertions

28. (1) No cooperative and no guarantor of an obligation of a cooperative may assert against a person dealing with the cooperative or against a person who acquired rights from the cooperative that

(*a*) the cooperative's articles, by-laws or any unanimous agreement have not been complied with;

(*b*) the persons named in the most recent notice of directors filed with the Director are not the directors;

(*c*) the place named in the most recent notice of registered office filed with the Director is not the registered office;

(*d*) a person held out as a director, an officer, an agent or a mandatary of the cooperative has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the cooperative or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(*e*) a document issued by a director, officer, agent or mandatary of the cooperative with actual or usual authority to issue it is not valid or genuine;

(*f*) any financial assistance referred to in section 160 was not authorized; or

(*g*) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the cooperative was not authorized.

Allégations interdites

28. (1) Ni la coopérative ni ses cautions ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans la dernière liste d'administrateurs déposée auprès du directeur ne sont pas les administrateurs;

c) le siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis relatif au siège social déposé auprès du directeur;

d) la personne présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la coopérative n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la coopérative;

e) un document émanant régulièrement d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un mandataire de la coopérative n'est ni valable ni authentique;

f) l'aide financière visée à l'article 160 n'a pas été autorisée;

g) une vente, une location ou un échange de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la coopérative n'a pas été autorisé.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge to that effect by virtue of their relationship to the cooperative.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leurs relations avec la coopérative.

No personal liability

29. The members and shareholders of a cooperative, by reason only of being members or shareholders, are not liable for any liability, act or default of the cooperative, except as provided in this Act.

Absence de responsabilité personnelle

29. Les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative ne sont pas, à ce seul titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

Copies of registered office

30. (1) A cooperative must maintain a registered office in the place set out in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes must be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the cooperative.

Change of address

(3) The directors may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A cooperative must send to the Director within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in the form that the Director fixes.

Records

Record keeping

31. (1) A cooperative must prepare and maintain the following records at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors:

(a) the cooperative's articles and by-laws, including any amendments and a copy of any unanimous agreement;

(b) the minutes of meetings of the members and shareholders;

(c) copies of all notices of directors and notices of change of directors;

(d) a list of its members, setting out their names and addresses, the number of any membership shares owned and the amount of any member loans;

(e) a list of its shareholders, setting out their names and addresses and the number of investment shares owned;

(f) a register of its directors setting out the names and addresses of the individuals who are or who have been directors and the dates on which they became or ceased to be directors; and

(g) if the cooperative loans promotion in registered form, a securities register that complies with section 186.

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

Cas

30. (1) La coopérative maintient un siège social au lieu indiqué dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social et, ou avis de directeur, en la forme établie par lui, accompagné des étapes pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué dans les statuts.

Avis

(4) La coopérative envoie un directeur dans les quinze jours après, avec forme établie par lui, de tout changement d'adresse du siège social.

Livres

Livres

31. (1) La coopérative tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

a) les statuts et les règlements administratifs de la coopérative, leurs modifications ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes;

b) les procès-verbaux des assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative;

c) un exemplaire des listes d'administrateurs et des avis de changement d'administrateurs;

d) une liste de ses membres indiquant leurs noms et adresses, le nombre de parts de membre, dont ils sont propriétaires et le montant des prêts de membre, le cas échéant;

e) une liste des détenteurs de parts de placement indiquant leurs noms et adresses et le nombre de parts de placement dont ils sont propriétaires;

f) un registre de ses administrateurs indiquant les noms et adresses des particuliers qui

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

Place of registered office

30. (1) A cooperative must maintain a registered office in the place set out in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes must be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the cooperative.

Change of address

(3) The directors may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A cooperative must send to the Director, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in the form that the Director fixes.

Records

Record keeping

31. (1) A cooperative must prepare and maintain the following records at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors:

(*a*) the cooperative's articles and by-laws, including any amendments and a copy of any unanimous agreement;

(*b*) the minutes of meetings of the members and shareholders;

(*c*) copies of all notices of directors and notices of change of directors;

(*d*) a list of its members, setting out their names and addresses, the number of any membership shares owned and the amount of any member loans;

(*e*) a list of its shareholders, setting out their names and addresses and the number of investment shares owned;

(*f*) a register of its directors, setting out the names and addresses of the individuals who are or who have been directors and the dates on which they became or ceased to be directors; and

(*g*) if the cooperative issues securities in registered form, a securities register that complies with section 186.

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

Lieu

30. (1) La coopérative maintient un siège social au lieu indiqué dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué dans les statuts.

Avis

(4) La coopérative envoie au directeur dans les quinze jours avis, en la forme établie par lui, de tout changement d'adresse du siège social.

Livres

Tenue

31. (1) La coopérative tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

a) les statuts et les règlements administratifs de la coopérative, leurs modifications ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes;

b) les procès-verbaux des assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative;

c) un exemplaire des listes d'administrateurs et des avis de changement d'administrateurs;

d) une liste de ses membres indiquant leurs nom et adresse, le nombre de parts de membre dont ils sont propriétaires et le montant des prêts de membre, le cas échéant;

e) une liste des détenteurs de parts de placement indiquant leurs nom et adresse et le nombre de parts de placement dont ils sont propriétaires;

f) un registre de ses administrateurs indiquant les nom et adresse des particuliers qui

sont ou ont été administrateurs de la coopérative et la date où chacune d'elles l'est devenue ou a cessé de l'être;

g) dans le cas où la coopérative émet des valeurs mobilières nominatives, le registre des valeurs mobilières tenu en application de l'article 186.

Other records

(2) In addition to the records specified in subsection (1), a cooperative must prepare and maintain adequate

(*a*) accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of directors and any committee of directors; and

(*c*) records sufficient for the purpose of calculating patronage returns, that show for each member particulars of the transactions between the cooperative and the member.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la coopérative tient en bonne et due forme :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions et des résolutions des administrateurs ainsi que de tout comité du conseil;

c) des livres présentant, pour chaque membre, le détail des opérations qu'elle a conclues avec lui, afin de calculer les ristournes.

Off-site records

(3) A cooperative may keep all or any of the records mentioned in paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*) and (2)(*a*) and (*b*) at a place other than its registered office if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office or another office in Canada by means of electronic technology and if to do so would not contravene any other law in Canada. The cooperative must provide technical assistance to persons who wish to use the electronic technology.

Conservation des documents

(3) La coopérative peut conserver la totalité ou une partie des livres visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*) et *f*) et (2)*a*) et *b*) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures normales d'ouverture au siège social sous forme électronique, pourvu que la coopérative fournisse l'aide nécessaire à la consultation sous cette forme, et si cette façon de les conserver ne contrevient pas à toute autre règle de droit applicable au Canada.

Retention of accounting records

(4) Subject to any other Act of Parliament and to any Act of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a cooperative must retain the accounting records referred to in paragraph (2)(*a*) for a period of six years after the end of the financial year to which they relate.

Conservation des livres comptables

(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale, ou de toute loi provinciale, prévoyant une période de rétention plus longue, la coopérative est tenue de conserver les livres comptables visés à l'alinéa (2)*a*) pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

Records of continued cooperatives

(5) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsections (2) to (4), if a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

Livre des sociétés prorogées

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et des paragraphes (2) à (4), le mot « livre » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Form of records

32. (1) Any register or record required by this Act must be prepared and maintained in a form that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time, including

(*a*) a bound or loose-leaf form;

Forme

32. (1) Tous les registres ou les livres exigés par la présente loi sont tenus et conservés sous une forme susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; ils sont notamment :

(*b*) a photographic form;

(*c*) a system of mechanical or electronic data processing; or

(*d*) any other information storage device.

a) reliés ou conservés sous forme de feuillets mobiles;

b) conservés sous forme photographique;

c) conservés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données;

d) conservés à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information.

Precautions

(2) A cooperative and its agents and mandataries must take reasonable precautions respecting the registers and records required by this Act to

(*a*) prevent their loss or destruction;

(*b*) prevent the falsification of entries in them; and

(*c*) facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

Précautions

(2) La coopérative et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Records open to directors' inspection

(3) The records described in section 31, other than those described in paragraph 31(2)(*c*), must be open for inspection by the directors at any reasonable time.

Consultation par les administrateurs

(3) Les livres visés à l'article 31, sauf ceux mentionnés à l'alinéa 31(2)*c*), doivent pouvoir, à tout moment opportun, être consultés par les administrateurs.

Inspection and copying of records by members, creditors and shareholders

(4) Members, creditors and shareholders of the cooperative, their legal representatives and the Director may examine the records referred to in paragraphs 31(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from the records, free of charge, or have copies of them made after payment of a reasonable fee.

Consultation et copies

(4) Les membres, les créanciers, les détenteurs de parts de placement, leurs mandataires ou représentants et le directeur peuvent consulter les livres visés aux alinéas 31(1)*a*), *b*), *c*) et *f*) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la coopérative et en faire gratuitement des extraits, ou en obtenir des copies après paiement d'un droit raisonnable.

Lists

Listes

Lists

33. (1) Members, shareholders and creditors of a cooperative and their legal representatives may request that the cooperative provide them with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the affidavit referred to in subsection (2) and after payment of a reasonable fee.

Listes

33. (1) Les membres, les détenteurs de parts de placement, les créanciers et leurs mandataires ou représentants peuvent demander à la coopérative de leur remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de l'affidavit visé au paragraphe (2), une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Affidavit

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant; and

Affidavit

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée d'un affidavit énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) l'engagement de n'utiliser la liste des membres ou des détenteurs de parts de

(*b*) an undertaking that the list of members or shareholders will not be used except as permitted by subsection (5).

Request by Director

(3) The Director may request that the cooperative provide him or her with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the request and after payment of a reasonable fee.

Contents of list

(4) The list of members or shareholders provided under subsection (1) or (3) must set out in alphabetical order the names and addresses of the members or shareholders of the cooperative as of a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) or the request referred to in subsection (3).

Permitted uses of list

(5) A list obtained under subsection (1) must not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence voting at a meeting of the cooperative; and

(*b*) any other matter relating to the affairs of the cooperative.

Non-inclusion of name on request

(6) A member or shareholder may advise the cooperative in writing that their name is not to be included in a list prepared by the cooperative further to a request under subsection (1), in which case the cooperative must not include that name in the list but must mention on the list that the list is incomplete.

placement que conformément au paragraphe (5).

Demande du directeur

(3) Le directeur peut demander à la coopérative de lui remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de la demande, une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Mise à jour

(4) La liste des membres ou des détenteurs de parts de placement remise au requérant en vertu des paragraphes (1) ou (3) est mise à jour au plus tard dix jours avant la réception de l'affidavit visé au paragraphe (2) ou de la demande visée au paragraphe (3) et indique, par ordre alphabétique, les nom et adresse des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Utilisation

(5) La liste obtenue en vertu de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) de tentatives visant à influencer le vote à une assemblée de la coopérative;

b) de toute autre question concernant les affaires internes de la coopérative.

Confidentialité

(6) Un membre ou un détenteur de parts de placement peut aviser la coopérative par écrit que son nom ne doit pas figurer à la liste établie par la coopérative en réponse à une demande visée au paragraphe (1) et, dans ce cas, la coopérative obtempère, mais indique sur la liste qu'elle est incomplète.

Corporate Seal

Sceau

Corporate seal

34. (1) A cooperative may but need not adopt a corporate seal and may change a corporate seal that is adopted.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Sceau

34. (1) La coopérative peut adopter un sceau pour la coopérative, mais n'y est pas obligée, et, s'il y a lieu, elle peut le modifier.

Absence de sceau

(2) L'absence du sceau de la coopérative sur tout document signé en son nom ne rend pas celui-ci nul.

PART 5

MEMBERSHIP

Conditions for Membership

By-laws govern

35. Subject to this Act and any provision in the articles, membership in a cooperative is governed by its by-laws.

Application for membership

36. (1) No person may be admitted to membership in a cooperative until

(*a*) the person has applied for membership in writing;

(*b*) the application has been approved by the directors; and

(*c*) the person has complied with the membership provisions required by the by-laws, including subscribing for any minimum number of membership shares, paying any minimum amount on account of the subscription price of the shares or paying any minimum amount on account of a member loan.

Effective date of membership

(2) If all the conditions set out in subsection (1) have been met within six months after the date on which the cooperative receives the application for membership, the directors may make the admission of the member into membership effective as of the date of the application or as of any date after that date but before the end of the six months.

Right to vote

37. (1) Subject to subsection (2) and subsection 7(3), a member has one vote on all matters to be decided by the members.

Delegates

(2) If the by-laws provide that the voting rights of a member are vested in one or more delegates to be elected or appointed by the members, the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights.

When delegation permitted by by-laws

(3) When in this Act reference is made to a meeting of members and the cooperative has a by-law providing for the appointment of delegates, a reference in this Act to a meeting of members is to be construed as a reference to a meeting of delegates.

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

Adhésion

35. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des statuts, l'adhésion à la coopérative est régie par les règlements administratifs de cette dernière.

Demande d'adhésion

36. (1) Nul ne peut devenir membre d'une coopérative avant qu'il n'en ait fait la demande par écrit, que les administrateurs n'aient approuvé la demande et qu'il n'ait satisfait aux exigences des règlements administratifs, notamment, le cas échéant, en souscrivant le nombre minimal de parts de membre et en faisant un ou plusieurs versements à leur égard ou en faisant un ou plusieurs versements sur le prêt de membre minimal.

Date d'adhésion

(2) Lorsque toutes les conditions visées au paragraphe (1) sont réunies au cours des six mois suivant la réception, par la coopérative, de la demande d'adhésion, les administrateurs peuvent fixer l'adhésion du membre à la date de la demande ou à une date ultérieure ne dépassant pas six mois suivant la date de la demande.

Droit de vote

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 7(3), chaque membre a droit à une voix à l'égard de toute question dont les membres doivent décider.

Délégués

(2) Si les règlements administratifs permettent l'attribution des droits de vote du membre à un ou plusieurs délégués devant être élus ou nommés par les membres, les délégués ainsi élus ou nommés peuvent exercer ces droits en totalité ou en partie.

Délégation prévue par les règlements administratifs

(3) Lorsqu'un règlement administratif de la coopérative prévoit la nomination de délégués, la mention, dans la présente loi, d'une assemblée des membres vaut mention d'une assemblée des délégués.

Members under eighteen years of age

38. (1) Subject to the by-laws, a person less than eighteen years of age may be admitted to membership in a cooperative and may vote at meetings of the cooperative.

Minors

(2) The articles and by-laws of a cooperative, and any unanimous agreement, are binding on a member who is less than eighteen years of age.

Withdrawal from Membership

Withdrawal of membership

39. (1) Unless the by-laws provide otherwise, this section applies to the voluntary withdrawal of a member from membership in a cooperative.

Written notice

(2) A member may withdraw from membership in a cooperative by written notice to the cooperative. Any such withdrawal is effective on the later of the date stated in the notice and the date on which the cooperative receives the notice.

Redemption of membership shares and repayment of amounts owing on withdrawal

(3) Subject to section 149, the cooperative must, no later than one year after the effective date of a notice of withdrawal, redeem all membership shares held by the withdrawing member at the redemption price determined in accordance with section 146 and repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

Redemption and repayment more than one year after withdrawal

(4) Despite subsection (3), if the directors determine that the redemption of membership shares, or the repayment of membership loans, of a withdrawing member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the directors may direct that the redemption and repayment referred to in subsection (3) take place after the end of the one year period.

Withdrawal not to have certain effects

(5) Unless the directors determine otherwise,

(*a*) the withdrawal of a member from the cooperative does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative; and

Membre mineur

38. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une personne de moins de dix-huit ans peut devenir membre d'une coopérative et voter aux assemblées de cette dernière.

Mineur

(2) Le membre de moins de dix-huit ans est lié par les statuts, les règlements administratifs et les conventions unanimes de la coopérative.

Retrait des membres

Retrait

39. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, le présent article régit le retrait d'un membre de la coopérative.

Avis

(2) Le membre peut se retirer de la coopérative moyennant un avis écrit à cette dernière. Le retrait prend effet à la date indiquée dans l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de sa réception.

Rachat

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de l'avis, toutes les parts de membre détenues par le membre qui se retire au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Délai de rachat

(4) Lorsqu'ils décident que le rachat de parts d'un membre ou le remboursement des prêts du membre qui se retire nuira à la santé financière de la coopérative, les administrateurs peuvent proroger le délai visé au paragraphe (3).

Maintien de liens

(5) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative :

a) le retrait d'un membre de la coopérative ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers cette dernière ou d'un contrat avec celle-ci;

(*b*) the cooperative need not, despite subsection (3), repay to the member amounts outstanding on loans made to the cooperative that have a fixed maturity date until that date has arrived.

b) le paragraphe (3) n'oblige pas la coopérative à verser au membre avant l'échéance le solde de tout prêt à terme fixe qui lui a été consenti et n'est pas échu.

Termination of Membership

Termination of membership by directors

40. (1) This section sets out the rights and procedures that apply to termination of membership. The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which the membership of members may be terminated.

Special resolution of directors

(2) The directors may by special resolution order the termination of the membership of a member but, if the cooperative is in breach of section 149 — or if making the payment referred to in subsection (7) would put the cooperative in breach of section 149 — the termination is not effective until the cooperative is no longer in breach.

Written notice

(3) Not more than ten days after the date on which a special resolution is made, the secretary of the cooperative must give written notice to the member of the termination and the reasons for it. Subject to subsections (4) and (5), the effective date of the termination is the later of the date specified in the written notice and thirty days after the member receives the notice.

Appeal

(4) A member whose membership has been terminated may appeal from the decision of the directors to the next meeting of members by giving written notice to the secretary of the member's intention to appeal no later than thirty days after receiving notice of the special resolution.

Effect of notice of appeal

(5) If a member gives a notice of appeal, the effect of the special resolution is suspended until the vote of the members under subsection (6).

Resolution of members

(6) If a member appeals the termination of membership, a vote of members must be taken at the next meeting of members as to whether the member's membership should be terminated as of the effective date referred to in subsection (3). The vote is by majority of the

Exclusion des membres par les administrateurs

Exclusion

40. (1) Le présent article régit l'exclusion d'un membre mais un règlement administratif de la coopérative peut prévoir d'autres modes d'exclusion pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux droits que le présent article confère aux membres.

Résolution spéciale

(2) Les administrateurs peuvent décider, par résolution spéciale, d'exclure un membre mais l'exclusion de ce membre est suspendue, lorsque la coopérative contrevient à l'article 149 — ou lorsque la coopérative, après le paiement visé au paragraphe (7), serait en contravention de l'article 149 —, pour la durée de la contravention.

Avis et effet

(3) Dans les dix jours suivant la date de la résolution spéciale visée au paragraphe (2), le secrétaire de la coopérative donne au membre un avis écrit de son exclusion qui précise les motifs à l'appui. Sous réserve des paragraphes (4) et (5), cette exclusion prend effet à la date précisée dans l'avis écrit, mais au plus tard trente jours après sa réception.

Appel

(4) Le membre exclu peut interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres de la coopérative en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les trente jours suivant la réception de l'avis de la résolution spéciale.

Suspension de l'exclusion

(5) Si le membre donne l'avis prévu au paragraphe (4), l'effet de la résolution spéciale est suspendu jusqu'à la résolution des membres prévue au paragraphe (6).

Décision de l'appel

(6) En cas d'appel, la majorité — ou un pourcentage supérieur précisé dans les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime — des membres présents à l'assemblée suivante confirment ou annulent, par résolution, la décision rétroactivement.

members present at the meeting, unless a greater proportion is specified in the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

Effect of termination of membership

(7) Subject to section 149, if a member's membership is terminated, a cooperative must, no later than one year after the date of the special resolution, redeem all membership shares held by the member at the redemption price determined in accordance with section 146, and repay to the member all member loans and all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

Rachat

(7) Sous réserve de l'article 149, en cas d'exclusion d'un membre, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de la résolution spéciale, toutes les parts de membre détenues par ce membre au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Termination of membership not to have certain effects

(8) Unless the directors determine otherwise, the termination of the membership of a member does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative.

Maintien du lien

(8) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative, l'exclusion d'un membre ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers la coopérative ou d'un contrat avec celle-ci.

If address of member unknown

(9) If the address of a member whose membership has been terminated by the directors is unknown to the cooperative after all reasonable efforts have been made to ascertain it and two years have elapsed since the effective date referred to in subsection (3), the cooperative must transfer all amounts owing under subsection (7) to a reserve fund, but those amounts do not, despite subsection (7), include any interest that would have accrued after the end of the two years.

Fonds de réserve

(9) Lorsque l'adresse d'un membre exclu par les administrateurs est inconnue de la coopérative malgré tous les efforts raisonnables déployés pour la trouver et que deux ans se sont écoulés depuis l'exclusion, la coopérative transfère à un fonds de réserve toutes les sommes payables en vertu du paragraphe (7), mais ces sommes, malgré ce paragraphe, ne comprennent pas les intérêts courus une fois le délai de deux ans écoulé.

Amounts paid to entitled persons

(10) If any amounts are transferred to a reserve fund under subsection (9), the cooperative must pay those amounts to any person who, no later than ten years after the transfer, shows evidence of entitlement satisfactory to the cooperative. If no person appears to show that evidence within the ten years, the amounts become the property of the cooperative.

Paiement

(10) En cas de transfert de sommes conformément au paragraphe (9), la coopérative paie ces sommes à toute personne qui lui prouve de manière concluante, à l'intérieur d'un délai de dix ans après le transfert, qu'elle y a droit. Autrement les sommes versées au fonds de réserve à l'égard de cette personne sont remises à la coopérative.

Limitation

Limite

Limitation on by-law

41. No by-law governing the withdrawal of a member from membership or the termination of the membership of a member may authorize a redemption of membership shares or member loans in contravention of section 149.

Limite imposée aux règlements administratifs

41. Aucun règlement administratif régissant le retrait ou l'exclusion d'un membre de la coopérative n'autorise le rachat de parts de membre ou le remboursement de prêts de membre en violation de l'article 149.

Termination of Membership by Members

Termination by members

42. Unless the by-laws provide otherwise, the membership of a member may be terminated by a special resolution of the members. Section 40 applies, with any modifications that the circumstances require, to a termination by the members.

Other Terminations

Termination of inactive membership

43. (1) A cooperative may, by written notice to a member, terminate the membership if the member

(*a*) is a body corporate and winding-up proceedings have commenced with respect to it; or

(*b*) failed, during a period of two consecutive years, to transact any business with the cooperative.

Provisions not to apply

(2) Section 40, other than subsections 40(7) to (10), does not apply to a termination under this section.

Non-profit housing cooperatives

44. If the membership of a person in a non-profit housing cooperative is terminated, any right of the person to possession or occupancy of residential premises acquired by virtue of membership in the cooperative is subject to Part 20.

Re-admission

45. A person whose membership has been terminated under section 40 or 42 may be re-admitted to membership only by special resolution of the members.

Transfer

46. No transfer of a membership, a member loan or a membership share in a cooperative is valid for any purpose unless it is approved by the directors and the transferee has otherwise complied with the articles and by-laws of the cooperative and, if applicable, become a party to a unanimous agreement.

If membership too low

47. If the membership of a cooperative is reduced to a number less than the number of members required for incorporation, and if after thirty days notice remains at less than that number, the Director may require the cooperative

Exclusion par les membres

Exclusion

42. Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, les membres de la coopérative peuvent, par résolution spéciale, exclure un membre; le cas échéant, l'article 40 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Autres exclusions

Exclusion

43. (1) La coopérative peut, moyennant un avis écrit au membre, exclure celui-ci dans les cas suivants :

a) le membre est une personne morale à l'égard de laquelle des procédures de liquidation ont été intentées;

b) il ne fait pas d'affaires avec elle pendant deux années consécutives.

Dispositions non applicables

(2) Les dispositions de l'article 40, sauf les paragraphes 40(7) à (10), ne s'appliquent pas à l'exclusion prévue au présent article.

Occupation de locaux d'habitation

44. Le retrait ou l'exclusion d'un membre d'une coopérative d'habitation sans but lucratif assujettit à la partie 20 tout droit à la possession ou à l'occupation des locaux d'habitation que lui conférait sa qualité de membre.

Réadmission

45. La personne exclue conformément aux articles 40 ou 42 ne peut redevenir membre que par résolution spéciale des membres de la coopérative.

Transfert

46. Aucun transfert d'adhésion à une coopérative, de prêts de membre ou de parts de membre d'une coopérative n'est valide à quelque fin que ce soit, à moins que les administrateurs de la coopérative ne l'aient approuvé et que le cessionnaire n'ait par ailleurs observé les statuts et les règlements administratifs de la coopérative ou adhéré, s'il y a lieu, à une convention unanime.

Transfert de compétence

47. Si le nombre de membres d'une coopérative devient inférieur à celui qui est requis aux fins de la constitution en coopérative et le demeure après un préavis de trente jours, le directeur peut exiger, selon le cas, que la coopérative constituée avec capital de membres demande un certificat de prorogation en

(*a*) to apply for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act*, if it was incorporated with membership capital; or

(*b*) to be liquidated or dissolved under Part 17.

vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou que la coopérative soit liquidée ou dissoute en vertu de la partie 17.

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

Place of members' meetings

48. (1) Meetings of the members of a cooperative are to be held at the place in Canada provided for in the by-laws or, in the absence of such a provision, at any place in Canada that the directors may determine.

Place of shareholders' meetings

(2) Meetings of the shareholders must be held at the place set out in the articles. If the articles do not set out such a place, the meetings are to be held at the place in Canada that the directors determine, unless all the shareholders entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at another place that is not in Canada.

Electronic meeting

(3) Subject to the by-laws, a member or a shareholder may attend a meeting of the cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

Presence

(4) A person participating in a meeting referred to in subsection (3) is deemed to be present at the meeting.

Calling members' meetings

49. (1) After holding the organizational meeting referred to in section 82, the directors must call a meeting of the members without delay.

Business at first meeting

(2) The members, at their first meeting, must

(*a*) adopt by-laws for the cooperative;

(*b*) elect directors in accordance with subsection 81(3); and

(*c*) subject to subsection 254(1), appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of members.

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

Lieu des assemblées — membres

48. (1) Les assemblées des membres de la coopérative se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées — détenteurs de parts de placement

(2) Les assemblées des détenteurs de parts de placement doivent se tenir au lieu désigné dans les statuts ou, en l'absence d'une désignation, en tout lieu au Canada choisi par les administrateurs à moins que la totalité des détenteurs de parts de placement habiles à voter à cette assemblée conviennent d'un autre lieu à l'extérieur du Canada.

Participation

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent participer à une assemblée de la coopérative par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présence

(4) Les personnes qui participent aux assemblées visées au paragraphe (3) sont réputées y être présentes.

Première assemblée des membres

49. (1) Dès que la réunion mentionnée à l'article 82 a eu lieu, les administrateurs convoquent une assemblée des membres.

Contenu

(2) À leur première assemblée, les membres adoptent les règlements administratifs de la coopérative, élisent les administrateurs conformément au paragraphe 81(3) et, sous réserve du paragraphe 254(1), nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des membres.

Calling meetings of the members

50. (1) The directors must call the first annual meeting of members not later than eighteen months after the cooperative comes into existence and an annual meeting of members must be held not later than the earlier of

(*a*) fifteen months after holding the last annual meeting, and

(*b*) six months after the end of the preceding financial year.

Assemblées d'une coopérative

50. (1) Les administrateurs doivent convoquer la première assemblée annuelle des membres au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la coopérative et une assemblée annuelle, par la suite, qui doit se tenir dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Special meetings

(2) The directors may at any time call a special meeting of the members or of the shareholders.

Assemblée extraordinaire

(2) Les administrateurs d'une coopérative peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Unanimous agreement

(3) If a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), a shareholder may nevertheless at any time call a special meeting of the shareholders.

Convention unanime

(3) Si une convention unanime comporte une disposition prévoyant, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, tout détenteur de parts de placement peut néanmoins, en tout temps, convoquer une assemblée extraordinaire des détenteurs de parts de placement.

Record date

51. (1) The directors may fix in advance a date as the record date for the determination of the members or shareholders who are entitled to receive payment of a dividend or for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days the particular action to be taken.

Date de référence

51. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les soixante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les membres et détenteurs de parts de placement habiles à recevoir des dividendes ou à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date — members' meetings

(2) For the purpose of determining the persons who are entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of members, the record date is

(*a*) the day before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day of the meeting.

Date de référence : assemblée des membres ou un vote

(2) Constitue la date de référence pour déterminer les personnes habiles à recevoir avis d'une assemblée des membres ou à y voter :

a) la date du jour précédant celui où cet avis est donné;

b) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

Record date — notice of shareholders' meetings

(3) For the purpose of determining the shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of the shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

Date de référence : avis d'assemblée des détenteurs de parts de placement

(3) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Record date — voting at shareholders' meetings

(4) For the purposes of determining the shareholders who are entitled to vote at a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

Date de référence : vote des détenteurs de parts de placement

(4) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à voter lors de cette assemblée.

If no record date fixed

(5) If no record date is fixed under subsection (1) or (3), the record date

(*a*) for the determination of members or shareholders for any purpose, other than to establish the right of a member or shareholder to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting is

(i) the day before the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day of the meeting.

Défaut de fixation

(5) À défaut de fixation d'une date en vertu des paragraphes (1) ou (3), constitue la date de référence pour déterminer :

a) les membres ou les détenteurs de parts de placement à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis d'une assemblée :

(i) la date du jour précédant celui où cet avis est donné,

(ii) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

If record date fixed

(6) If a record date with respect to shareholders is fixed under this section, unless notice of the date is waived by each shareholder whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given not less than seven days before the record date

(*a*) by advertisement in a newspaper published or distributed in a place where the cooperative has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its investment shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange in Canada on which the investment shares of the cooperative are listed for trading.

Avis relatif à la date de référence

(6) Une fois la date de référence à l'égard de détenteurs de parts de placement fixée en vertu du présent article — sauf renonciation de chacun des détenteurs de parts de placement dont le nom figure au registre des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs — avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant la date de référence :

a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire le transfert de ses parts de placement;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les parts de placement de la coopérative sont cotées.

Notice of meetings

52. (1) Notice of the time and place of a meeting of a cooperative must be sent not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting

Avis de l'assemblée

52. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée de la coopérative doit être envoyé par la coopérative, entre le soixantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

(*a*) to each person who is entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the cooperative, if any.

a) à chaque personne habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur de la coopérative, s'il y en a un.

Publication

(2) Notice of the time and place of a meeting of the holders of investment shares of any class that is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada may be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the registered office of the cooperative is situated and in each place in Canada where the cooperative has a transfer agent or where a transfer of the investment shares may be recorded.

(2) L'avis des date, heure et lieu de l'assemblée des détenteurs d'une catégorie quelconque de parts de placement cotées dans une bourse de valeurs mobilières au Canada peut être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue, dans un journal à grand tirage au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert des parts de placement.

Publication dans un journal

By-laws may specify manner of giving notice to members

(3) The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which notice of a meeting of members may be given to members.

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir d'autres modes de diffusion de l'avis.

Diffusion de l'avis

Notice not required

53. A notice of a meeting of a cooperative need not be sent to a shareholder who was not registered on the records of the cooperative or its transfer agent on the record date fixed or determined under section 51.

53. Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux détenteurs de parts de placement non inscrits sur les registres de la coopérative ou de son agent de transfert à la date de référence fixée ou déterminée en vertu de l'article 51.

Avis non requis

Failure to receive notice

54. Failure to receive notice of a meeting does not deprive a person of a right to vote at the meeting to which the person is otherwise entitled.

54. Le défaut d'avis ne prive pas une personne de son droit de vote à l'assemblée à laquelle elle est habile à voter par ailleurs.

Conséquence du défaut

Notice when adjournment

55. (1) If a meeting of a cooperative is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws provide otherwise, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

55. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée de la coopérative, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice of adjournment — meetings of members

(2) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting.

(2) Avis de tout ajournement d'une assemblée des membres, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.

Nouvel avis d'ajournement

Notice of adjournment — meetings of shareholders

(3) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 165(1) does not apply.

(3) Avis de tout ajournement d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 165(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de quatre-vingt-dix jours.

Nouvel avis d'ajournement

56. (1) All matters dealt with at a special meeting of a cooperative and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, the auditor's report, the business of the cooperative, the election of directors, the remuneration of directors and the re-appointment of the incumbent auditor, are special business.

(2) Notice of a meeting of a cooperative at which special business is to be transacted must

(a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit the members to form a reasoned judgment with respect to the special business; and

(b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

57. (1) A person who is entitled to attend a meeting of a cooperative may waive notice of the meeting in any manner.

(2) Attendance at a meeting of a cooperative is a waiver of notice of the meeting, except where a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting is not lawfully called.

Proposals

58. (1) A member may

(a) submit to the cooperative notice of any matters that the member proposes to raise at an annual meeting, and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

(2) The following persons may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles:

(a) a member;

(b) a director or a subscriber; and

(c) a person who has beneficial ownership of investment shares, if the person who alleges that they have a beneficial ownership provides, not less than fourteen days before

56. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles de la coopérative sont réputés être des questions spéciales sauf exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le nouvellement de son mandat, les activités commerciales de la coopérative, l'élection des administrateurs et son rémunération.

(2) Lors de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites doit :

a) donner [illegible] avec suffisamment de détails pour permettre à son destinataire de se former un jugement éclairé sur les questions ;

b) comprendre le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

57. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée de la coopérative peuvent de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis.

(2) Leur présence à l'assemblée de la coopérative équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Propositions

58. (1) Les membres peuvent donner avis à la coopérative des questions qu'ils se proposent de soulever lors de l'assemblée annuelle et discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

(2) Les personnes habiles peuvent, conformément à l'article 290, présenter une proposition de modification des statuts :

a) un membre;

b) un administrateur ou un détenteur de parts de placement;

c) la personne qui est le véritable propriétaire de parts de placement, si elle peut le prouver, à la demande de la coopérative, au

Special business

56. (1) All matters dealt with at a special meeting of a cooperative and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, the auditor's report, the business of the cooperative, the election of directors, the remuneration of directors and the re-appointment of the incumbent auditor, are special business.

Délibérations extraordinaires

56. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles de la coopérative sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat, les activités commerciales de la coopérative, l'élection des administrateurs et leur rémunération.

Notice if special business is to be transacted

(2) Notice of a meeting of a cooperative at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit the recipient to form a reasoned judgement with respect to the special business; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites doit :

a) énoncer leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à son destinataire de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) comprendre le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Waiver of notice

57. (1) A person who is entitled to attend a meeting of a cooperative may waive notice of the meeting in any manner.

Renonciation à l'avis

57. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée de la coopérative peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis.

Attendance is waiver

(2) Attendance at a meeting of a cooperative is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting is not lawfully called.

Présence équivaut à renonciation

(2) Leur présence à l'assemblée de la coopérative équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Proposals

Propositions

Proposals

58. (1) A member may

(*a*) submit to the cooperative notice of any matter that the member proposes to raise at an annual meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

58. (1) Les membres peuvent donner avis à la coopérative des questions qu'ils se proposent de soulever lors de l'assemblée annuelle et discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Proposals to amend articles

(2) The following persons may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles:

(*a*) a member;

(*b*) a director or a shareholder; and

(*c*) a person who has beneficial ownership of investment shares, if the person who alleges that they have beneficial ownership provides, not less than fourteen days before

Modification des statuts

(2) Les personnes suivantes peuvent, conformément à l'article 290, présenter une proposition de modification des statuts :

a) un membre;

b) un administrateur ou un détenteur de parts de placement;

c) la personne qui est le véritable propriétaire de parts de placement, si elle peut le prouver, à la demande de la coopérative, au

the earliest day on which notice of the meeting at which the proposal is to be considered may be sent, satisfactory evidence of that beneficial ownership, if the cooperative so requests.

plus tard quatorze jours avant la première date à laquelle peut être envoyé l'avis de l'assemblée où elle veut que soit discutée la proposition.

Proposal and statement to accompany notice of meeting

(3) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the person making the proposal, a statement of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the person making the proposal.

(3) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé d'au plus deux cents mots à l'appui, avec les nom et adresse de leur auteur.

Pièces jointes

Exceptions

(4) A cooperative need not comply with subsection (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the cooperative at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(*b*) it clearly appears that the purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or security holders;

(*c*) not more than two years before the receipt of a request, a person failed to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been attached by the cooperative to the notice of the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting relating to a meeting of the cooperative held not more than two years before the receipt of the proposal and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

(4) La coopérative n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

c) au cours des deux années précédant la réception de sa demande, la personne avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée de la coopérative a été soumise et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la proposition;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Exception

Liability for circulation

59. No cooperative or person acting on behalf of a cooperative incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in accordance with section 58.

59. La coopérative ou une personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec l'article 58.

Responsabilité de la diffusion

Refusal to include proposal

60. (1) If a cooperative refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 52, the cooperative, not later than ten days after receiving the proposal, must notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send the person a statement of the reasons for the refusal.

Refus d'inclure une proposition

60. (1) La coopérative qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 52 doit, dans les dix jours suivant la réception de cette proposition, en donner avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Restraining order by court

(2) On the application of a person claiming to be aggrieved by a cooperative's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

(2) Sur demande de la personne qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et, notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Order to omit proposal from notice

(3) A cooperative or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the cooperative to omit the proposal from a notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 58(4) applies, may make any order that it thinks fit.

Ordonnance de ne pas joindre la proposition

(3) La coopérative ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la coopérative à ne pas joindre la proposition à l'avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 58(4) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime indiquée.

Lists

Listes

List of persons entitled to receive notice

61. (1) A cooperative must prepare an alphabetical list of its members as of the record date established under subsection 51(2) or, if the by-laws provide for delegates, of the delegates, who are entitled to receive notice of and vote at a meeting of members.

Liste des personnes habiles à recevoir avis

61. (1) La coopérative dresse, en fonction de la date de référence fixée en vertu du paragraphe 51(2), une liste alphabétique des membres — ou, dans le cas où les règlements administratifs de la coopérative prévoient des délégués, de leurs délégués — qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée de membres et à y voter.

Entitlement to vote — members' meetings

(2) Subject to subsection 7(3), a member or delegate whose name appears on the list referred to in subsection (1) is entitled to one vote at a meeting of members.

Vote par les membres ou les délégués

(2) Sous réserve du paragraphe 7(3), tout membre ou délégué dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1) a droit à une voix à l'assemblée des membres.

List of shareholders entitled to vote

(3) If a record date for voting is fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, no later than ten days after the record date, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date at a meeting of shareholders that shows the number of investment shares held by each shareholder.

Liste des détenteurs de parts de placement ayant droit de vote

(3) Si une date de référence a été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative prépare, au plus tard dix jours après cette date, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement portant le nombre de parts détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Entitlement to vote

(4) A shareholder named in the list referred to in subsection (3) is entitled to vote the investment shares opposite their name at the meeting to which the list relates.

Droit de vote

(4) Le détenteur de parts de placement dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (3) dispose d'un vote par part de placement à l'assemblée des détenteurs de parts de placement.

List of shareholders entitled to receive notice

(5) If a record date for voting is not fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, not later than ten days after a record date for notice of meeting is fixed under subsection 51(3) or not later than the record date referred to in subsection 51(5), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

Liste des détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis

(5) Si une date de référence n'a pas été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative dresse, en fonction de la date de référence, au plus tard dix jours après que la date de référence de l'avis d'assemblée a été fixée en vertu du paragraphe 51(3) ou au plus tard à la date de référence visée au paragraphe 51(5), selon le cas, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, portant le nombre de parts de placement détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Entitlement to vote

(6) A shareholder whose name appears on the list referred to in subsection (5) is entitled to vote the investment shares shown opposite their name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the shareholder has transferred the ownership of any of those investment shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those investment shares demands, not later than ten days before the meeting, or any shorter period that the by-laws of the cooperative provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting and produces properly endorsed investment share certificates or otherwise establishes that the transferee owns the investment shares,

in which case the transferee may vote the shares at the meeting.

Vote par les détenteurs de parts de placement

(6) Les détenteurs de parts de placement inscrits sur la liste dressée en vertu du paragraphe (5) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts de placement figurant en regard de leur nom; cependant, ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire :

(i) d'une part, exhibe les certificats de parts de placement régulièrement endossés ou prouve son titre,

(ii) d'autre part, exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la coopérative, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée.

Examination of list

(7) A person who is entitled to vote at a meeting of a cooperative may examine a list that relates to the meeting

(*a*) during usual business hours at the registered office of the cooperative or at the place where its records of members and shareholders are maintained; and

(*b*) at the meeting for which the list was prepared.

Consultation de la liste

(7) Les personnes habiles à voter à l'assemblée d'une coopérative peuvent prendre connaissance de la liste de cette assemblée :

a) au siège social de la coopérative ou au lieu où sont tenus ses registres des membres et des détenteurs de parts de placement, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Procedure

Quorum

62. (1) Unless the by-laws provide otherwise, a quorum is present at a meeting of the cooperative if persons holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are present in person or represented in a manner provided for by this Act or permitted by the by-laws.

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may, unless the by-laws provide otherwise, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Representative

63. (1) If an entity is entitled to vote at a meeting of a cooperative, the cooperative must recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of the cooperative.

Powers of representative

(2) An individual who is authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were an individual.

Joint voting — members

64. (1) Unless the by-laws provide otherwise, each joint member may vote at a meeting of members.

Joint voting — shareholders

(2) Unless the articles provide otherwise, if two or more persons hold investment shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may, in the absence of the others, vote the investment shares, but if two or more of those persons who are present vote, in person or by proxy, they vote as one on the investment shares jointly held by them.

Procédure

Quorum

62. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de la coopérative si les personnes disposant de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à l'assemblée sont présentes ou représentées de la façon prévue par la présente loi ou autorisée par les règlements administratifs.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les personnes présentes et habiles à voter puissent délibérer.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les personnes présentes et habiles à voter ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Représentant

63. (1) La coopérative doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction ou de toute autorité semblable d'une entité de représenter cette dernière à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (1) pour représenter une entité peut exercer, pour le compte de l'entité, tous les pouvoirs d'un particulier.

Vote conjoint des membres

64. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, chaque membre conjoint est habile à voter à une assemblée des membres.

Exercice du vote conjoint des détenteurs de parts de placement

(2) Sauf disposition contraire des statuts, si plusieurs personnes détiennent des parts de placement conjointement, le codétenteur présent à une assemblée des détenteurs de parts de placement peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote rattaché aux parts de placement; au cas où plusieurs codétenteurs ou leurs fondés de pouvoir sont présents, ils votent comme un seul détenteur de parts de placement.

Voting by show of hands

65. (1) Unless the by-laws provide otherwise, voting at a meeting of a cooperative takes place by a show of hands except when a ballot is demanded by a person who is entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A person who is entitled to vote at a meeting may demand a ballot either before or after a vote by show of hands.

Resolution in lieu of meeting

66. (1) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing signed by all the persons who are entitled to vote on that resolution at a meeting of the cooperative is as valid as if it had been passed at such a meeting.

Resolution

(2) A resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of a cooperative, and signed by all the persons who are entitled to vote at the meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

Copies of resolutions

(3) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meeting.

Proof

67. An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken under section 65 or a resolution made under section 66 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

One shareholder meeting

68. If a cooperative has only one shareholder, or only one holder of any class or series of investment shares, the shareholder present in person or represented by proxy constitutes a meeting of the shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Requisitions

Requisition of meeting

69. (1) Two or more persons who together hold not less than five per cent of the voting rights that could be exercised at a meeting of a cooperative may requisition the directors to call such a meeting for the purposes stated in the requisition.

Vote à main levée

65. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Résolution tenant lieu d'assemblée

66. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée.

Exigence relative à la résolution

(2) La résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, répond aux conditions de la présente loi relative aux assemblées si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Exemplaire de la résolution

(3) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Preuve

67. L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote pris en vertu de l'article 65 ou du résultat d'une résolution présentée en vertu de l'article 66 fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

68. L'assemblée peut être tenue par le seul détenteur de parts de placement ou d'une catégorie ou série de parts de placement, ou par son fondé de pouvoir.

Demandes

Demande de convocation

69. (1) Plusieurs personnes détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de la coopérative peuvent demander aux administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Form

(2) The requisition

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and be sent to each director and to the registered office of the cooperative; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more persons who are entitled to vote at the meeting.

Forme

(2) La requête doit énoncer les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la coopérative; elle peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'une des personnes habiles à voter à l'assemblée.

Directors calling meeting

(3) On receipt of the requisition, the directors must call a meeting to transact the business stated in the requisition unless

(*a*) the directors have called a meeting and given notice of it under section 52;

(*b*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in any of paragraphs 58(4)(*b*) to (*e*); or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter

(i) in the case of a requisition by a member, outside the powers of the members, and

(ii) in the case of a requisition by a shareholder, outside the powers of the shareholders.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Les administrateurs convoquent, dès réception de la requête, une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 52;

b) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 58(4)*b*) à *e*);

c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête soumise par un membre ou un détenteur de parts de placement portent sur des sujets exorbitants des pouvoirs respectifs des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Member or shareholder calling meeting

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition, any person who signed the requisition may call the meeting unless any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) applies.

Convocation de l'assemblée par les membres ou les détenteurs de parts de placement

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire à moins que l'un des alinéas 3*a*) à *c*) ne s'applique.

Procedure

(5) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, a unanimous agreement and this Act.

Procédure

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à une convention unanime et à la présente loi.

Reimbursement

(6) Unless the persons who are present and entitled to vote at a meeting called under subsection (4) resolve otherwise, the cooperative must reimburse the persons who signed the requisition for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Remboursement

(6) Sauf adoption d'une résolution à l'effet contraire par les personnes présentes et habiles à voter lors d'une assemblée convoquée au titre du paragraphe (4), la coopérative rembourse aux signataires de la requête les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Other Methods of Calling Meetings

If meeting not called when required

70. (1) A member or a director, or a shareholder who is entitled to vote at a meeting of the cooperative, may call the meeting if it is not called within the time required by the Act, the articles, the by-laws or any unanimous agreement.

Valid meeting

(2) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

Meeting called by court

71. (1) A court, on the application of a director or a person who is entitled to vote at a meeting, may order a meeting of a cooperative to be called, held and conducted within the time and in the manner that the court directs, if

(*a*) it is not feasible to call the meeting within the time and in the manner in which those meetings are to be called;

(*b*) it is not feasible to conduct the meeting in the manner required by this Act, the by-laws and any unanimous agreement; or

(*c*) the court thinks the meeting should be called, held and conducted in the manner it directs for any other reason.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

Court review of election

72. (1) A cooperative, a director or any person who is entitled to vote in the election or appointment of a director or an auditor may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the cooperative.

Autres convocations

Convocation d'une assemblée

70. (1) Si l'assemblée de la coopérative n'est pas convoquée dans les délais prévus par la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ou les conventions unanimes, tout membre ou administrateur ou tout détenteur de parts de placement ayant droit de vote à l'assemblée peuvent la convoquer.

Validité de l'assemblée

(2) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

71. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière de toute assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs, une convention unanime et la présente loi ne peut se faire, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de toute assemblée conformément à ses directives.

Modification du quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection par le tribunal

72. (1) La coopérative, ainsi que tout administrateur ou toute personne habile à voter quant à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou quant à la nomination d'un vérificateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à une telle élection ou nomination.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) declaring the result of a disputed election or appointment;

(*c*) requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the cooperative until a new election is held or a new appointment is made; or

(*d*) determining the voting rights of persons claiming to be entitled to vote.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateurs dont l'élection ou la nomination, selon le cas, est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des activités commerciales et des affaires internes de la coopérative en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des personnes prétendant être habiles à voter.

By-laws

Règlements administratifs

Making or amendment of by-law by members

73. (1) The members may, by special resolution, make, amend or repeal any by-law that regulates the business and affairs of the cooperative.

Règlements administratifs — membres

73. (1) Les membres peuvent, par résolution spéciale, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant les activités commerciales que les affaires internes de la coopérative.

Making or amendment of by-law by directors

(2) Unless the by-laws of a cooperative provide otherwise, the directors may, by special resolution, make a by-law or amend a by-law of the cooperative, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law made by the members.

Règlements administratifs — administrateurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, les administrateurs peuvent, par résolution spéciale, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.

Approval

(3) The directors must present a by-law or an amendment to a by-law that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members and the members may, by special resolution, confirm or amend it.

Approbation

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, par résolution spéciale, avec ou sans modification, des membres dès l'assemblée suivante.

By-law not confirmed

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors is not confirmed, with or without amendments, under subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the date of the meeting of members at which it was not confirmed.

Défaut d'approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée qui les infirment.

Proposal of by-law

74. A member may, in accordance with section 58, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition de règlement administratif

74. Les membres peuvent, conformément à l'article 58, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Effective date of by-law

75. (1) A by-law or an amendment to or repeal of a by-law made by the members is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 73(1) and the date specified in the by-law, amendment or repeal.

Date d'effet — membres

75. (1) Les mesures prises par les membres au titre de l'article 74 sont en vigueur à compter de la date de la résolution prise en application du paragraphe 73(1) ou de la date ultérieure qui y est spécifiée.

Effective date of by-law

(2) A by-law or an amendment to a by-law made by the directors is effective from the later of the date the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, with or without amendment, under subsection 73(3) or repealed under subsection 73(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet — administrateurs

(2) Les mesures prises par les administrateurs sont en vigueur à compter de la date où elles sont prises ou de la date ultérieure qui y est spécifiée et demeurent en vigueur jusqu'à leur confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 73(3) elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 73(4).

If by-law not approved

(3) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is not submitted by the directors to the next meeting of the members as required under subsection 73(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

Défaut d'approbation

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 73(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 73(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû l'être.

New resolution of directors

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is repealed under subsection 73(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of the directors to make or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

Nouvelle résolution des administrateurs

(4) Si les mesures prises par les administrateurs en application du paragraphe 73(2) cessent d'avoir effet au titre du paragraphe 73(4) ou du paragraphe (3), toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres.

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

Number of directors

76. (1) A cooperative must have at least three directors or any greater minimum number that is set out in the articles.

Nombre

76. (1) Le conseil d'administration se compose d'au moins trois administrateurs ou d'un nombre minimal supérieur prévu dans les statuts.

Effect of decrease

(2) If the articles are amended to decrease the number of directors, the term of any incumbent director is not affected.

Effet de la diminution

(2) Lorsque les statuts sont modifiés afin de diminuer le nombre d'administrateurs, cette diminution n'a pas d'effet sur la durée du mandat des administrateurs en fonction.

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

Effect of increase

(3) At a meeting to amend the articles to increase the number of directors, the persons who are entitled to do so may elect or appoint the additional number of directors.

Effet de l'augmentation

(3) Les personnes habiles à modifier les statuts en vue d'augmenter le nombre d'administrateurs peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire ou nommer le nombre additionnel d'administrateurs.

Directors as members

77. Not less than two thirds of the directors, or any greater proportion that is provided for by the articles, must be members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

Qualités requises des administrateurs

77. Au moins deux tiers des administrateurs, ou une proportion supérieure prévue par les statuts, doivent être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

Qualifications

78. (1) A person is not qualified to be a director if the person

(*a*) is not an individual;

(*b*) is less than eighteen years of age;

(*c*) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(*d*) has the status of bankrupt.

Incapacités

78. (1) Ne peuvent être administrateurs :

a) les personnes autres que les particuliers;

b) les particuliers qui ont moins de dix-huit ans;

c) les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

d) les particuliers qui ont le statut de failli.

Additional qualifications

(2) A cooperative may provide in its by-laws for qualifications or disqualifications of directors in addition to those in subsection (1).

Autres qualités requises

(2) La coopérative peut, à l'égard des administrateurs, prévoir dans ses règlements administratifs d'autres qualités ou motifs d'inhabilité que ceux prévus au paragraphe (1).

Status of directors

(3) Unless Part 21 applies to a cooperative, a majority of the directors must be individuals who are not full-time officers or employees of the cooperative.

Statut des administrateurs

(3) Sauf si la partie 21 s'applique à la coopérative, le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers qui ne sont pas dirigeants ou employés à plein temps de la coopérative.

Resident in Canada

(4) A majority of the directors must be resident in Canada.

Résidence au Canada

(4) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers résidant au Canada.

Member election

(5) Subject to subsections 124(3) and (4), all directors are to be elected by the members.

Élection par les membres

(5) Sous réserve des paragraphes 124(3) et (4), les membres élisent tous les administrateurs.

Functions of directors

79. Subject to this Act and to the articles and any unanimous agreement, the directors manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative.

Fonctions des administrateurs

79. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime, les administrateurs dirigent ou surveillent les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative.

Duties

80. (1) Every director and officer must, in exercising the powers and performing the duties of office,

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative; and

Devoirs

80. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty of compliance

(2) Every director and officer must comply with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes.

Observation

No exculpation

(3) Subject to subsection 115(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws, a unanimous agreement or a resolution relieves a director or officer from complying with this Act and the regulations or from liability for non-compliance.

(3) Sous réserve du paragraphe 115(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs, d'une convention unanime ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités en découlant.

Absence d'exonération

Notice of directors

81. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators must send the Director a notice of directors, in the form that the Director fixes.

81. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme établie par lui.

Liste des administrateurs

First directors

(2) When a cooperative comes into existence, the individuals identified in the notice have all the powers and duties of directors until the first meeting of members.

(2) À partir de la création de la coopérative et jusqu'à la première assemblée des membres, les particuliers dont les noms figurent sur la liste exercent tous les pouvoirs et assument toutes les obligations des administrateurs.

Premiers administrateurs

First meeting

(3) At the first meeting of members after a cooperative comes into existence, the directors are to be elected or appointed in accordance with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.

(3) À la première assemblée des membres d'une coopérative, les administrateurs sont élus ou nommés conformément à la présente loi, aux statuts, aux règlements administratifs et à toute convention unanime.

Élection à la première assemblée

Organizational meeting

82. (1) After a cooperative comes into existence, a meeting of directors must be held at which the directors may

82. (1) Après la création de la coopérative, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut prendre les mesures suivantes :

Réunion d'organisation

(*a*) adopt forms of security certificates and of cooperative records;

a) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des livres de la coopérative;

(*b*) admit persons to membership in the cooperative and issue or authorize the issuance of membership shares and member loan certificates;

b) autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative et émettre ou autoriser l'émission de parts de membre et des attestations de prêts de membre;

(*c*) appoint officers;

c) nommer les dirigeants;

(*d*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of members;

d) nommer un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée des membres;

(*e*) make arrangements with an appropriate financial institution; and

e) prendre avec une institution financière compétente toutes les mesures nécessaires;

(*f*) transact any other business necessary to organize the cooperative.

f) traiter toute autre question nécessaire à l'organisation de la coopérative.

Notice

(2) An incorporator or a director may call a meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice of the meeting to each director, stating the time and place of the meeting.

Avis

(2) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Rules for election of directors

83. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the election of the directors must be in accordance with this section, subsection 78(5) and sections 84 to 87 and 124.

Règles relatives à l'élection des administrateurs

83. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, l'élection des administrateurs a lieu conformément au présent article, au paragraphe 78(5) et aux articles 84 à 87 et 124.

Annual election

(2) Elections of directors are to be held annually at a meeting of the persons who are entitled to elect or appoint them.

Élection annuelle

(2) L'élection des administrateurs a lieu annuellement à une assemblée des personnes habiles à les élire ou à les nommer.

Term of office

(3) Directors hold office until the close of the meeting at which their successors are elected.

Durée du mandat

(3) Le mandat des administrateurs se poursuit jusqu'à la clôture de l'assemblée à laquelle leurs remplaçants sont élus.

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of the cooperative hold office for the same term.

Durée des mandats

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Re-election

(5) Directors may be re-elected.

Réélection

(5) Les administrateurs peuvent être réélus.

Consent to nomination

(6) No election or appointment of an individual as a director is valid unless

(*a*) the individual consents in writing no later than ten days after their election or appointment; or

(*b*) in the case of a director who is elected or appointed at a meeting, the individual did not refuse at the meeting to act as a director.

Consentement à être mis en nomination

(6) L'élection ou la nomination d'un particulier à titre d'administrateur n'est valide que si :

a) le particulier consent, par écrit, à occuper cette fonction dans les dix jours suivant son élection ou sa nomination;

b) dans le cas où l'administrateur est présent à une assemblée qui l'élit ou le nomme, il ne refuse pas d'occuper cette fonction.

Consent in writing

(7) A consent in writing referred to in paragraph (6)(*a*) is effective during the individual's term of office unless the consent states that it is valid until the date stated in the consent or until she or he revokes the consent.

Consentement par écrit

(7) Le consentement écrit visé à l'alinéa (6)*a*) n'est valide que pour la durée du mandat de l'administrateur à moins d'une date mentionnée au consentement ou à moins qu'il n'indique au consentement que celui-ci est valide jusqu'à ce qu'il le révoque.

Secret ballot

(8) Directors are to be elected by secret ballot if the number of nominees exceeds the number of directors to be elected.

Scrutin secret

(8) L'élection des administrateurs se fait au scrutin secret si le nombre de candidats dépasse le nombre de postes à pourvoir.

Casting ballot

(9) A ballot that is cast for the election of more than the number of directors to be elected is null or void.

Tenue du scrutin

(9) Est nul tout scrutin tenu pour l'élection d'un nombre d'administrateurs supérieur à celui des administrateurs qui doivent être élus.

Determining election of directors

(10) The individual who receives the greatest number of votes at an election of directors is elected a director and the other individuals who receive, in descending order, the next greatest numbers of votes are also elected directors, until the number of directors to be elected has been elected. If two individuals receive an equal number of votes for the last vacancy on the board, the directors already elected to the board must determine which of the two individuals is to be elected.

(10) Les personnes qui obtiennent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé. Si deux personnes recueillent un nombre de voix égal pour le dernier poste vacant, les administrateurs élus déterminent laquelle des deux personnes doit être élue.

Nomination ou élection des administrateurs

Separate election

(11) If shareholders have a right to elect one or more directors, they vote separately from the members.

(11) Lorsqu'ils ont le droit d'élire un ou plusieurs administrateurs, les détenteurs de parts de placement votent séparément des membres.

Élection distincte

Maximum term

84. Subject to section 86, no director may hold office for a single term of more than three years.

84. Sous réserve de l'article 86, le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans.

Durée maximale

Vacancy on board

85. (1) Subject to subsection (3), if there is a vacancy on the board of directors, except a vacancy because of an increase in number or minimum number of directors or because of a failure to elect or appoint the number of directors required by the articles, and there is still a quorum on the board, the remaining directors may

(*a*) continue to fulfil their functions without filling the vacancy; or

(*b*) subject to subsection (8), appoint a director to fill the vacancy until the next annual meeting.

85. (1) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de vacances au sein du conseil d'administration, à l'exception de celles qui résultent d'une augmentation du nombre fixe ou minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire ou de nommer le nombre d'administrateurs requis par les statuts, et s'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent :

a) soit continuer de remplir leur mandat sans combler les vacances;

b) soit, sous réserve du paragraphe (8), nommer des administrateurs pour combler les vacances jusqu'à la prochaine assemblée annuelle.

Vacances au sein du conseil

Failure to appoint or elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of a cooperative, the persons at the meeting have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the articles, the purported appointment or election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is null or void if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée de la coopérative, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les statuts, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Nomination ou élection incomplète

Special meeting

(3) The articles may provide that if there is a vacancy on the board of directors, the remaining directors must call a special meeting of the persons who are entitled to vote for the purpose of electing or appointing directors to fill the vacancy.

Absence of quorum

(4) If there is not a quorum of directors, the directors must, without delay, call a special meeting of the persons who are entitled to vote to fill the vacancy, and if they fail to do so, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call the meeting.

Vacant board

(5) If the board of directors is vacant, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call a special meeting to elect directors to fill the vacancies.

Deemed directory

(6) If all of the directors have resigned or been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the cooperative is, subject to any unanimous agreement, deemed to be a director for the purposes of this Act.

Exemption

(7) Subsection (6) does not apply to

(a) an officer who manages the business or affairs of the cooperative under the direction or control of a member, shareholder or other person;

(b) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the cooperative solely for the purpose of providing professional services; or

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

Assemblée convoquée pour pouvoir

(3) Les statuts peuvent prévoir que, en cas de vacances au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent convoquer une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de l'élection ou de la nomination d'administrateurs pour combler les vacances.

Absence de quorum

(4) S'il n'y a pas quorum, les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum, s'ils négligent de le faire, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer cette assemblée.

Conseil vacant

(5) S'il n'y a aucun administrateur en fonction, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer une assemblée extraordinaire en vue de l'élection des administrateurs pour combler les vacances.

Désignation en dévolution

(6) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués sans être remplacés, quiconque dirige ou surveille les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative est réputé être, sous réserve d'une convention unanime, un administrateur pour l'application de la présente loi.

Exemption

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative sous la direction ou le contrôle d'un membre, d'un détenteur de parts de placement ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la coopérative uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Special meeting

(3) The articles may provide that if there is a vacancy on the board of directors, the remaining directors must call a special meeting of the persons who are entitled to vote for the purpose of electing or appointing directors to fill the vacancy.

Assemblée extraordinaire pour pourvoir

(3) Les statuts peuvent prévoir que, en cas de vacances au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent convoquer une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de l'élection ou de la nomination d'administrateurs pour combler les vacances.

Absence of quorum

(4) If there is not a quorum of directors, the directors must, without delay, call a special meeting of the persons who are entitled to vote to fill the vacancy, and if they fail to do so, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call the meeting.

Absence de quorum

(4) S'il n'y a pas quorum, les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum; s'ils négligent de le faire, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer cette assemblée.

Vacant board

(5) If the board of directors is vacant, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call a special meeting to elect directors to fill the vacancies.

Conseil vacant

(5) S'il n'y a aucun administrateur en fonction, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer une assemblée extraordinaire en vue de l'élection des administrateurs pour combler les vacances.

Deemed directors

(6) If all of the directors have resigned or been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the cooperative is, subject to any unanimous agreement, deemed to be a director for the purposes of this Act.

Démission ou destitution

(6) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués sans être remplacés, quiconque dirige ou surveille les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative est réputé être, sous réserve d'une convention unanime, un administrateur pour l'application de la présente loi.

Exceptions

(7) Subsection (6) does not apply to

(*a*) an officer who manages the business or affairs of the cooperative under the direction or control of a member, shareholder or other person;

(*b*) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the cooperative solely for the purpose of providing professional services; or

(*c*) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

Exceptions

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative sous la direction ou le contrôle d'un membre, d'un détenteur de parts de placement ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la coopérative uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Class director

(8) Subject to subsection (3), if there is a vacancy in the position of a director who is to be elected by a class vote of either the members or the shareholders,

(*a*) any remaining directors elected or appointed by that class may act under subsection (1); or

(*b*) if there are no such remaining directors, any member of the class may act under subsection (5).

Administrateurs élus pour une catégorie de parts

(8) Sous réserve du paragraphe (3), s'il survient des vacances parmi les administrateurs qui doivent être élus par une catégorie de membres ou de détenteurs de parts de placement :

a) un des administrateurs en fonction élu ou nommé par cette catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1);

b) en l'absence d'administrateurs en fonction, n'importe quel membre de la catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Unexpired term

(9) Unless the by-laws provide otherwise, a director who is elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor in office.

Mandat

(9) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Continuation in office

86. If the election of directors does not occur at the time fixed by this Act, the by-laws or a unanimous agreement, the directors then in office continue in office until their successors are elected.

Maintien en fonction

86. Si l'élection d'administrateurs n'a pas lieu au moment fixé dans la présente loi, les règlements administratifs ou une convention unanime, le mandat des administrateurs alors en fonction est prorogé jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Ceasing to hold office

87. (1) A director ceases to hold office when he or she dies, resigns, is removed from office or is no longer qualified to be a director.

Fin du mandat

87. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison de son décès, de sa démission, de sa révocation ou de son inhabilité à l'exercer.

Resignation date

(2) A resignation of a director becomes effective on the later of

(*a*) the day a written letter of resignation is sent to the cooperative, and

(*b*) the day specified in the letter of resignation.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une lettre de démission à la coopérative ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans la lettre de démission.

Removal of directors

88. (1) A director may be removed from office by ordinary resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in the election or appointment of that director.

Révocation des administrateurs

88. (1) Un administrateur peut être révoqué par résolution ordinaire lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter pour l'élection ou la nomination de cet administrateur.

Vacancy

(2) The vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting at which the director was removed.

Vacances

(2) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation.

Resignation statement

89. (1) A director who resigns is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the resignation.

Déclaration de démission

89. (1) L'administrateur qui démissionne peut, dans une déclaration écrite, exposer à la coopérative les motifs de sa démission.

Opposition statement

(2) A director who learns of

(*a*) a meeting of the cooperative called for the purpose of removing the director, or

Déclaration d'opposition

(2) Peut assister à l'assemblée ou à la réunion et y prendre la parole — ou présenter une déclaration écrite à la coopérative — pour exposer les motifs de son opposi-

(*b*) a meeting of the cooperative, or of the directors, at which another person is to be appointed or elected to succeed or replace the director,

is entitled to attend and address the meeting, or to submit a written statement to the cooperative, giving the reasons why the director opposes any proposed action or resolution at the meeting.

Circulation of statement

(3) When the cooperative receives a statement under subsection (2), it must ensure that a copy of it is sent without delay to the Director and to every person who is entitled to receive notice of the meeting.

Immunity for statement

(4) No cooperative or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

Right to attend meetings

90. A director is entitled to receive notice of, to attend and to be heard at every meeting of the cooperative.

Notice of change

91. A cooperative, no later than fifteen days after a change among its directors or of the address of any of them, must send the Director a notice in the form that the Director fixes, setting out the change.

Place of meetings

92. (1) The directors may meet at any place unless the articles or by-laws provide otherwise.

Notice of meeting

(2) Unless the by-laws provide otherwise, notice of the time and place of a meeting of directors must be given to every director by sending the notice not less than ten days before the date of the meeting to the latest address of the director as shown on the records of the cooperative.

Content of notice

93. Notice of a meeting of directors must specify the time and place of the meeting but need not specify the matter to be dealt with at the meeting, unless the matter is one listed in subsection 109(3).

Waiver of notice

94. A director may, in any manner, waive notice of a meeting of directors and attendance at a meeting constitutes waiver of notice unless the director is attending for the

tion aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui est informé :

a) de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;

b) d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil d'administration convoquée en vue de la nomination ou de l'élection d'une autre personne pour lui succéder ou le remplacer.

Diffusion de la déclaration

(3) La coopérative envoie, sans délai, au directeur et à toute personne qui a droit de recevoir avis de l'assemblée, copie de la déclaration visée au paragraphe (2) lorsqu'elle la reçoit.

Immunité

(4) La coopérative ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).

Présence aux assemblées

90. Les administrateurs ont droit de recevoir avis de convocation aux assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Avis de changement

91. Dans les quinze jours suivant tout changement de la composition du conseil d'administration ou de l'adresse d'un des administrateurs, la coopérative doit en donner avis au directeur en la forme établie par lui.

Lieu des réunions

92. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu.

Avis de convocation

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'avis de convocation précisant la date, l'heure et le lieu d'une réunion du conseil d'administration doit être envoyé au moins dix jours avant la date de la réunion à la dernière adresse de chaque administrateur figurant dans les livres de la coopérative.

Teneur de l'avis

93. L'avis de convocation précise la date, l'heure et le lieu de la réunion, mais il n'est pas nécessaire d'y préciser la question à régler, à moins que celle-ci ne tombe sous le coup du paragraphe 109(3).

Renonciation

94. Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'op-

purpose of objecting to the meeting on the ground that it was not lawfully called.

Adjourned meeting

95. There is no need to give notice for the continuation of a meeting of directors that is adjourned or for a meeting of directors that immediately follows an annual meeting.

Quorum

96. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides for a greater proportion, a majority of the number or minimum number of directors, subject to section 97, constitutes a quorum at any meeting of directors or of a committee of directors, and, despite any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Majority

97. (1) To constitute a quorum, a majority of the directors at the meeting must be

(*a*) resident in Canada; and

(*b*) members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

Exception

(2) Despite subsection (1), a meeting of directors may be held without the required majority of directors who are resident in Canada if

(*a*) a director who is resident in Canada and who is not present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communication facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) the required majority would have been present had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

98. (1) Subject to the by-laws, a director may attend a meeting of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Presence

(2) A director participating in a meeting by a means referred to in subsection (1) is deemed to be present at the meeting.

poser aux délibérations au motif que la réunion n'a pas été régulièrement convoquée.

Ajournement

95. Il n'est pas nécessaire de donner avis de la reprise d'une réunion du conseil d'administration ajournée ou d'une réunion qui suit immédiatement une assemblée annuelle de la coopérative.

Quorum

96. Sous réserve de l'article 97, sauf si les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime prévoient un pourcentage plus élevé, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum à toute réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Majorité du quorum

97. (1) Pour que le quorum soit atteint, la majorité des administrateurs présents doivent à la fois :

a) résider au Canada;

b) être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

Dérogation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la réunion du conseil peut avoir lieu sans la présence d'une majorité d'administrateurs résidant au Canada lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un administrateur qui réside au Canada approuve les délibérations par écrit, par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre la majorité requise.

Participation électronique

98. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion visée au paragraphe (1) sont réputés y être présents.

Validity of acts

99. No act of a director or officer is invalid by reason only of an irregularity in the person's election or appointment or because the director or officer is not qualified to be one.

99. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou de leur inhabilité. Validité des actes

Resolution in lieu of meeting

100. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors.

100. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions. Résolution tenant lieu d'assemblée

Copy of resolutions

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings of the directors or committee of directors.

(2) Une copie des résolutions visées au paragraphe (1) est conservée avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité. Copie des résolutions

Proof

(3) An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken, including one taken in a meeting held in accordance with section 98, or a resolution made under subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

(3) L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote, y compris un vote pris dans une réunion tenue conformément à l'article 98, ou du résultat d'une résolution présentée en vertu du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution. Preuve

Liability

Responsabilité

Directors' liability

101. (1) Directors who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a membership share or an investment share in exchange for a thing or service other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the cooperative to make good any amount by which the thing or service received is less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

101. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de parts en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire sont solidairement tenus de donner à la coopérative la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait reçu à la date de la résolution. Responsabilité des administrateurs

Exemption

(2) A director is not liable under subsection (1) if the director proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the membership share or investment share was issued for a thing or service less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent être tenus responsables au titre du paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que les parts ont été émises en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la coopérative aurait reçu à la date de la résolution. Exonération

Further liability

(3) Directors who vote for or consent to resolutions authorizing any of the following matters are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the cooperative any

(3) Sont solidairement tenus de restituer à la coopérative les sommes distribuées ou versées non encore recouvrées par elle, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, Responsabilité supplémentaire des administrateurs

amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the cooperative:

(*a*) a redemption or other acquisition of shares or the repayment of member loans contrary to this Act;

(*b*) a commission contrary to this Act;

(*c*) a payment of a dividend, a patronage return or interest contrary to this Act;

(*d*) financial assistance contrary to this Act;

(*e*) a payment of an indemnity contrary to this Act; or

(*f*) any other payment contrary to this Act.

Contribution

(4) A director who satisfies a judgment for a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

Recovery

(5) A director who is liable under subsection (3) may apply to a court for an order to recover any money or property referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*f*).

Order of court

(6) A court may, on application under subsection (5), if it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order any person to pay or deliver to the director any money or property referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*f*) that was paid or distributed to that person;

(*b*) order a cooperative to return or issue membership shares or investment shares to a person from whom the cooperative redeemed or otherwise acquired membership shares or investment shares;

(*c*) order any person to repay to the cooperative the amount of a member loan that was repaid; or

(*d*) make any further order that it sees fit.

Limitation period

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced more than two years after the date of the resolution authorizing the action complained of.

approuvé l'adoption de résolutions autorisant, selon le cas :

a) l'acquisition de parts, notamment par rachat, ou le remboursement de prêts de membre en violation de la présente loi;

b) le versement d'une commission en violation de la présente loi;

c) le versement d'un dividende, d'une ristourne ou d'intérêts en violation de la présente loi;

d) la prestation d'une aide financière en violation de la présente loi;

e) le versement d'une indemnité en violation de la présente loi;

f) le versement de toute autre somme en violation de la présente loi.

Répétition

(4) L'administrateur qui satisfait au jugement concernant une dette exigible en vertu du présent article peut répéter les quote-parts des administrateurs qui devaient répondre de la dette.

Recours

(5) L'administrateur tenu responsable au titre du paragraphe (3) peut demander au tribunal une ordonnance en vue de recouvrer les fonds ou biens mentionnés aux alinéas (3)*a*) à *f*).

Ordonnance du tribunal

(6) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (5), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

a) ordonner à toute personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus qui sont mentionnés aux alinéas (3)*a*) à *f*);

b) ordonner à la coopérative de rétrocéder les parts à la personne de qui elle les a acquises, notamment par rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) ordonner à toute personne de remettre à la coopérative le montant d'un prêt de membre qui a été remboursé;

d) rendre les ordonnances qu'il estime indiquées.

Prescription

(7) Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

102. (1) Subject to this section and any other applicable law, each director is jointly and severally, or solidarily, liable to the employees of the cooperative for all debts payable to them for services performed while the director held office.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

102. (1) Sous réserve du présent article et de toute autre règle de droit applicable, les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la coopérative, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pendant qu'ils exercent leur mandat.

Exceptions

(2) A director is not liable under this section for any amount in respect of statutory or contractual termination of employment, for severance pay or for any punitive damages related to termination of employment.

Exceptions

(2) Les administrateurs ne sont pas responsables, dans le cadre du présent article, de toute somme qui doit être versée suite à une cessation d'emploi contractuelle ou sous le régime d'une loi, des indemnités de départ ou des dommages-intérêts punitifs qui découlent de la cessation d'emploi.

Amount of liability

(3) The amount of the liability under this section may not exceed six months wages in the case of each employee.

Montant de la responsabilité

(3) Le montant de la responsabilité engagée au titre du présent article ne doit pas dépasser six mois de salaire pour chaque employé.

Conditions precedent

(4) A director is not liable under this section unless

(*a*) the cooperative was sued for the debt within six months after it became due and execution was returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the cooperative has commenced liquidation or dissolution proceedings or was dissolved and a claim for the debt was proved no later than six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of the dissolution; or

(*c*) the cooperative made an assignment or was made subject to a receiving order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or receiving order.

Conditions préalables

(4) La responsabilité des administrateurs n'est engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la coopérative dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la coopérative ou, si elle est postérieure, de celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitation period

(5) A director is not liable under this section unless he or she is sued while holding office or no later than two years after ceasing to be a director.

Prescription

(5) La responsabilité des administrateurs n'est engagée au titre du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(6) If execution referred to in paragraph (4)(*a*) has issued, the amount recoverable from the director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(6) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (4)*a*).

Subrogation

(7) If a director pays a debt owed under this section and the debt is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if judgment is obtained, is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution

(8) A director who pays a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

Conflict of Interests

Disclosure of interest

103. (1) A director or officer must, in accordance with this section, disclose to the cooperative the nature and extent of any interest that the director or officer has in a material contract or transaction, or a proposed material contract or transaction, with the cooperative, and any material change to any such interest, if the director or officer

(*a*) is a party to the contract or transaction;

(*b*) is a director or officer — or an individual acting in a similar capacity — of a party to the contract or transaction; or

(*c*) has a material interest in a party to the contract or transaction.

Exemption

(2) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is available to and customarily entered into between the cooperative and its members, if the contract or transaction is on the same terms as are generally available to members.

Manner of disclosure

(3) The director or officer must make the disclosure in writing to the cooperative or request to have it entered in the minutes of the meetings of directors.

Time of disclosure for a director

(4) A director must make the disclosure

(*a*) at the meeting of directors at which the proposed contract or transaction is first considered;

Subrogation

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Répétition

(8) L'administrateur qui acquitte une dette conformément au présent article peut répéter les quote-parts des autres administrateurs qui étaient également responsables.

Conflit d'intérêts

Divulgation des intérêts

103. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit, conformément au présent article, faire connaître à la coopérative la nature et l'étendue de son intérêt dans un contrat ou une opération ou un projet de contrat ou d'opération important avec elle, ou tout changement important de cet intérêt, dans l'un des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est administrateur ou dirigeant — ou un particulier qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou une telle opération ;

c) il possède un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.

Exemption

(2) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre la coopérative et ses membres habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux si ce contrat ou cette opération est établi aux mêmes conditions que celles qui sont généralement offertes aux membres.

Mode de divulgation

(3) L'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit à la coopérative la nature ou l'étendue de l'intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions du conseil.

Moment — administrateur

(4) L'administrateur effectue la divulgation :

a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

(*b*) if the director was not interested in the proposed contract or transaction at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*), at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(*c*) if there is a material change in the director's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, at the first meeting after the change;

(*d*) if the director becomes interested in a contract or transaction after it is made, at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(*e*) if the director had an interest in the contract or transaction before becoming a director, at the first meeting after becoming a director; or

(*f*) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the director becomes aware of the contract or transaction.

Time of disclosure for an officer

(5) An officer who is not a director must make the disclosure

(*a*) immediately after becoming aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer acquires an interest in a contract or transaction after it is made, immediately after the officer acquires an interest in it;

(*c*) if there is a material change in the officer's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, immediately after the change;

(*d*) if the officer had an interest in the contract or transaction before becoming an officer, immediately after becoming an officer; or

(*e*) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the officer becomes aware of the contract or transaction.

b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

c) lors de la première assemblée suivant tout changement important de l'intérêt du directeur dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

e) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

f) dès qu'il prend connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Moment — dirigeant

(5) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat ou de l'opération;

c) tout changement important de l'intérêt du dirigeant dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

e) avoir pris connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Access

(6) The members and shareholders may examine the portions of minutes of meetings of directors, of other documents that contain disclosures under this section and of the general notice referred to in section 105 during the usual business hours of the cooperative.

Consultation

(6) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de la coopérative, toute partie des procès-verbaux des réunions des administrateurs ou de tout autre document dans laquelle les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont divulgués en vertu du présent article et de l'article 105.

Exception

(7) The members and shareholders may, by unanimous agreement, modify the procedural requirements of this section and sections 104 to 107.

Exception

(7) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent, par convention unanime, modifier les procédures prévues au présent article et aux articles 104 à 107.

Voting

104. (1) A director who is interested in a contract or transaction referred to in subsection 103(1) may not be present for the vote or vote on any resolution to approve the contract or transaction.

Vote

104. (1) L'administrateur visé au paragraphe 103(1) ne peut être présent au moment du vote ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a contract or transaction that relates primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent or mandatary of the cooperative or of one of its subsidiaries; or

(*b*) a contract for indemnity or insurance under section 113.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au contrat ou à l'opération portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la coopérative ou d'une de ses filiales;

b) au contrat portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 113.

Continuing disclosure

105. For the purposes of section 103, a general notice to the directors declaring that the director or officer is a director or officer of an entity or acting in a similar capacity, or has a material interest in an entity, or that there has been a change in the nature of their interest in the entity, and that the director or officer is therefore to be regarded as interested in a contract or transaction made with that entity, as declared in the notice, is a sufficient declaration of interest in a contract or transaction so made.

Divulgation permanente

105. Pour l'application de l'article 103, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entité — ou il agit en cette qualité — ou y possède un intérêt important, ou selon lequel il y a eu un changement important de son intérêt dans l'entité et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou opération conclu avec elle, en conformité avec l'avis.

Effect of disclosure

106. A contract or transaction for which disclosure must be made under section 103 is not invalid, and the director or officer is not accountable to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

Effet de la divulgation

106. Un contrat ou une opération assujetti à l'obligation de divulgation en vertu de l'article 103 n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement des bénéfices tirés de ce contrat ou de cette opération, au seul motif qu'un

(*a*) disclosure of the interest was made in accordance with this Act; or

(*b*) disclosure of the interest was not made in accordance with this Act but

(i) disclosure of the interest was made,

(ii) the contract or transaction is approved by a majority of the members of the cooperative or a majority of the members present at a meeting of the members, and

(iii) the contract or transaction was reasonable and fair to the cooperative at the time it was approved.

administrateur ou un dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération si :

a) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération a été faite conformément à la présente loi;

b) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération n'a pas été faite conformément à la présente loi, mais les conditions suivantes sont réunies :

(i) la divulgation a été faite,

(ii) le contrat ou l'opération est approuvé par la majorité des membres de la coopérative ou par la majorité des membres présents à une assemblée des membres,

(iii) le contrat ou l'opération était raisonnable et équitable pour la coopérative au moment où il a été approuvé.

Court order

107. If a director or officer of a cooperative fails to disclose an interest in a material contract or transaction in accordance with section 103, or otherwise fails to comply with sections 103 to 106, a court may, on the application of the cooperative or a member or shareholder, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit or order that the director or officer account to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction.

Ordonnance du tribunal

107. Le tribunal peut, à la demande de la coopérative ou d'un membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 103 à 106, notamment en omettant de divulguer son intérêt dans une opération ou un contrat important, l'annuler selon les modalités qu'il estime indiquées ou enjoindre à celui-ci de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Officers

Dirigeants

Officers

108. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, the directors may

(*a*) designate the offices of the cooperative;

(*b*) specify the powers and duties of each office;

(*c*) appoint any individual of full capacity, including a director, to be an officer;

(*d*) appoint one individual to hold more than one office; and

(*e*) delegate to the officers the power to manage the business and affairs of the cooperative, except a power referred to in subsection 109(3).

Dirigeants

108. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, les administrateurs peuvent :

a) créer des postes de dirigeants;

b) préciser leurs fonctions et attributions;

c) nommer à des postes de dirigeants des particuliers pleinement capables, notamment des administrateurs;

d) nommer un même particulier pour plusieurs postes;

e) déléguer aux dirigeants le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, sauf les exceptions prévues au paragraphe 109(3).

Appointment of managing director or committee

109. (1) The directors may appoint from among themselves a managing director or any committee they consider necessary.

Residency

(2) The managing director must be resident in Canada.

Delegation

(3) The directors may delegate to a managing director or a committee composed of at least three directors any powers of the directors, except the power to

(*a*) fill a vacancy among the directors or in the office of the auditor, or appoint additional directors;

(*b*) declare dividends on shares, interest on member loans or patronage returns;

(*c*) approve a financial statement of the cooperative;

(*d*) submit to the persons who are entitled to vote on them questions or matters required to be approved at a meeting of the cooperative;

(*e*) make decisions that by this Act, the articles or a unanimous agreement are required to be made by a vote of greater than a majority of the directors;

(*f*) redeem or otherwise acquire shares issued by the cooperative;

(*g*) pay a commission referred to in section 128;

(*h*) approve a management proxy circular referred to in Part 9; or

(*i*) issue securities, except in the manner and on the terms authorized by the directors.

Powers

(4) A committee referred to in subsection (1) may exercise the powers that have been delegated to it subject to any restrictions imposed by the directors.

Membership on committee

(5) A director who is appointed to a committee may remain on the committee until the appointment is revoked or the person ceases to be a director.

Duties

(6) A committee appointed under this section must

Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité

109. (1) Le conseil d'administration peut choisir dans ses rangs un administrateur-gérant ou tout comité qu'il considère nécessaire.

Résidence

(2) L'administrateur-gérant doit résider au Canada.

Délégation

(3) Le conseil d'administration peut déléguer à un administrateur-gérant ou à un comité composé d'au moins trois administrateurs tous ses pouvoirs, sauf les suivants :

a) combler les vacances au poste de vérificateur ou survenues parmi les administrateurs ou nommer des administrateurs supplémentaires;

b) déclarer des dividendes sur les parts, des intérêts sur les prêts de membre ou des ristournes;

c) approuver les états financiers de la coopérative;

d) soumettre aux personnes habiles à voter à cet égard des questions qui requièrent l'approbation de ces dernières à une assemblée de la coopérative;

e) prendre des décisions qui, en vertu de la présente loi, des statuts ou de toute convention unanime, doivent être prises par un vote de plus de la majorité des administrateurs;

f) acquérir, notamment par rachat, des parts émises par la coopérative;

g) verser la commission prévue à l'article 128;

h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie 9;

i) émettre des valeurs mobilières, à moins que l'émission se fasse selon les modalités autorisées par le conseil.

Pouvoirs

(4) Le comité visé au paragraphe (1) exerce les pouvoirs qui lui ont été délégués sous réserve de toute restriction imposée par le conseil d'administration.

Composition des comités

(5) L'administrateur nommé à un comité peut continuer d'y siéger jusqu'à sa révocation ou jusqu'à ce qu'il cesse d'occuper ce poste.

Obligations

(6) Le comité formé en application du présent article doit :

(*a*) fix its quorum at not less than a majority of its members;

(*b*) keep minutes of its proceedings; and

(*c*) report, at each meeting of the directors, on the proceedings of the committee since the last meeting of the directors.

a) fixer son quorum, qui doit être constitué d'au moins la majorité de ses membres;

b) tenir un procès-verbal de ses délibérations;

c) rendre compte, à chaque réunion du conseil d'administration, de ses délibérations depuis la réunion précédente.

Deemed assent

110. (1) A director who is present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless

(*a*) the director requests that a dissent be entered in the minutes of the meeting or the dissent is so entered;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before it is adjourned; or

(*c*) the director sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative immediately after the meeting is adjourned.

Acquiescement réputé

110. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise à la réunion, sauf si sa dissidence, selon le cas :

a) est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie, au siège social de la coopérative, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or expressly consents to a resolution or action taken at a meeting is not entitled to later dissent.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement exprès, approuve l'adoption d'une résolution ou la prise d'une mesure à une réunion n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence ultérieurement.

Deemed assent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless the director, within seven days after becoming aware of the resolution or action,

(*a*) causes a dissent to be entered in the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative.

Acquiescement réputé d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou mesure prise à la réunion, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins :

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie au siège social de la coopérative.

Defence

111. A director is not liable under this Part if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the

Défense de diligence raisonnable

111. N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité de l'administrateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les

reports of experts and on information presented by officers or professionals.

états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Remuneration

112. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the cooperative.

112. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou des conventions unanimes, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la coopérative.

Rémunération

Indemnification

113. (1) A cooperative may indemnify an individual who is or was a director or officer of the cooperative, or who acts or acted at the cooperative's request as a director or officer, or an individual acting in a similar capacity, of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a claim, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved by reason of their association with the cooperative or entity.

113. (1) La coopérative peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou acquitter une créance, entraînés par la poursuite d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advance of costs

(2) A cooperative may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs of a proceeding referred to in subsection (1). The individual must repay the moneys if the court determines that the individual did not fulfil the conditions of subsection (3), unless the members and shareholders decide, by separate resolutions, that the individual need not repay the moneys.

(2) La coopérative peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assurer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et celui-ci rembourse ces sommes si le tribunal décide que le particulier ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3), à moins que les membres et les détenteurs de parts de placement, par résolution séparée, ne l'en exemptent.

Frais anticipés

Limitation

(3) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative, or, as the case may be, to the best interests of the entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the cooperative's request; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative proceeding, had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

(3) La coopérative ne peut indemniser un particulier en vertu du paragraphe (1) que si celui-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative ou, selon le cas, au mieux des intérêts de l'entité dans laquelle il occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de la coopérative;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives, avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Limites

Derivative action

(4) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) or advance costs under subsection (2) in respect of an action by or on behalf of the cooperative or entity unless a court so orders.

Actions indirectes

(4) La coopérative ne peut, sauf sur ordonnance du tribunal, avancer aux particuliers les fonds visés au paragraphe (2) ou indemniser ceux-ci des frais et dépenses à l'égard d'une action intentée par la coopérative ou une entité, ou pour son compte.

Right to indemnity

(5) An individual referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the cooperative for the costs, charges and expenses referred to in that subsection if the individual

(*a*) was not judged by the court to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions in subsection (3).

Droit à indemnisation

(5) La coopérative doit indemniser les particuliers visés au paragraphe (1) de leurs frais et dépenses qui y sont prévus, dans la mesure où :

a) d'une part, le tribunal n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de la part du particulier;

b) d'autre part, ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance

(6) A cooperative may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual by reason of being or having been a director or officer of the cooperative, having been a director or officer of another entity or having acted in a similar capacity, if the individual acts or acted in that capacity at the cooperative's request.

Assurance

(6) La coopérative peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant soit de la coopérative soit d'une autre entité à la demande de la coopérative.

Application to court

114. (1) A court may, on application of a cooperative or an individual referred to in subsection 113(3), approve an indemnity under section 113 and make any further order that it sees fit.

Demande au tribunal

114. (1) Le tribunal peut approuver, à la demande de la coopérative ou de l'un des particuliers visés au paragraphe 113(3), toute indemnisation prévue à l'article 113, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice

(2) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Restricting powers of directors

115. (1) A provision in the articles of the cooperative or in a unanimous agreement that restricts, in whole or in part, the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative or vests, in whole or in part, but only in members and subject to subsection 76(1), that discretion and those powers, is valid.

Limitation des pouvoirs des administrateurs

115. (1) Est valide une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime qui prévoit que la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative — ou en surveiller la gestion — sont dévolus, en tout ou en partie, à des membres, sous réserve du paragraphe 76(1), ou qui restreint, en tout ou en partie, cette discrétion ou ces pouvoirs.

(2) For the purpose of subsection (1), a unanimous agreement to which another person is also a party is deemed to be a unanimous agreement.

(3) Subject to this section but despite subsection 182(2), any purchaser or transferee of an investment share that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to the unanimous agreement.

(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.

(5) To the extent that a provision in the articles of the cooperative or a unanimous agreement restricts the directors or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, members who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 102, to the same extent.

(6) A unanimous agreement may contain provisions restricting the rules and procedures governing meetings under this Act and providing that eliminate the need for annual meetings of shareholders and meetings of directors.

(7) If there is to be no annual meeting of shareholders because of a provision in a unanimous agreement, the cooperative must send a copy of the document referred to in subsection 207(1) to any shareholder who requests it.

(8) A notice of the initial exercise or the termination of a unanimous agreement, in the form that the Director fixes, must be sent to the Director not later than fifteen days after it is so executed or terminated.

Deemed unanimous agreement

(2) For the purpose of subsection (1), a unanimous agreement to which another person is also a party is deemed to be a unanimous agreement.

Tiers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une convention unanime est réputée être une convention unanime valide malgré le fait qu'un tiers y participe.

Investment shareholders

(3) Subject to this section but despite subsection 183(2), any purchaser or transferee of an investment share that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to the unanimous agreement.

Présomption

(3) Sous réserve du présent article et malgré le paragraphe 183(2), tout acquéreur ou cessionnaire de parts de placement assujetti à une convention unanime est réputé être partie à celle-ci.

When no notice given

(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Rights of members

(5) To the extent that a provision in the articles of the cooperative, or in a unanimous agreement, restricts the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, members who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 102, to the same extent.

Droits des membres

(5) Dans la mesure où une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime restreint la discrétion ou le pouvoir des administrateurs de gérer ou de surveiller les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, tous les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un administrateur, notamment les défenses dont il peut se prévaloir, qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux membres auxquels est conféré ce pouvoir; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 102, dans la même mesure.

Provisions re meetings

(6) A unanimous agreement may contain provisions respecting the rules and procedures governing meetings under this Act and provisions that eliminate the need for annual meetings of shareholders and meetings of directors.

Assemblées — convention unanime

(6) Toute convention unanime peut comporter des dispositions prévoyant les règles et procédures applicables aux assemblées visées à la présente loi et régissant le besoin de tenir des réunions d'administrateurs ou des assemblées annuelles de détenteurs de parts de placement.

Documents

(7) If there is to be no annual meeting of shareholders because of a provision in a unanimous agreement, the cooperative must send a copy of the documents referred to in section 247 to any shareholder who requests it.

Documents

(7) Si une convention unanime prévoit qu'une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, la coopérative doit envoyer, sur demande, aux détenteurs de parts de placement une copie des documents visés à l'article 247.

Notice of unanimous agreement

(8) A notice of the initial execution or the termination of a unanimous agreement, in the form that the Director fixes, must be sent to the Director not later than fifteen days after it is so executed or terminated.

Avis de convention unanime

(8) Avis est donné au directeur de la signature initiale ou de la révocation d'une convention unanime, en la forme établie par lui, dans les quinze jours de la signature ou de la révocation.

PART 8

CAPITAL STRUCTURE

Membership Capital

Loan capital

116. The capital of a cooperative without membership shares may be in the form of member loans and those loans may be in the amounts, payable at the times, and with or without interest, that the articles of the cooperative provide.

Membership shares

117. A cooperative with membership shares must have one class of membership shares, designated as such in the articles.

Issuance to members

118. (1) Membership shares may be issued only to members, each of whom must hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Equal rights

(2) Subject to Parts 20 and 21, the membership shares of a cooperative confer on their holders equal rights, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared on membership shares; and

(*b*) subject to the articles, receive the remaining property of the cooperative on dissolution.

Membership shares

(3) The articles may not include any preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition on membership shares, except as provided for by this Act.

Transfer requires approval

(4) A transfer of membership shares is valid only if it complies with section 46 and any restrictions set out in the by-laws.

No right to vote

(5) The right to vote attaches to membership in accordance with section 37 and not to a membership share.

Redeemable

(6) Subject to sections 146 and 149, membership shares may be redeemed by the cooperative.

PARTIE 8

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital de membre

Capital d'emprunt

116. Le capital d'une coopérative sans parts de membre peut se constituer de prêts de membre et les statuts constitutifs de celle-ci peuvent prévoir, pour ces prêts, les montants, les échéances de remboursement et, le cas échéant, les intérêts.

Parts de membre

117. Les coopératives avec capital de parts de membre ont une seule catégorie de parts de membre, désignée ainsi dans les statuts.

Émission aux membres

118. (1) Les parts de membre ne peuvent être émises qu'à l'égard des membres; chacun de ceux-ci doit détenir le nombre minimal de parts de membre prévu par les règlements administratifs.

Droits égaux

(2) Sous réserve des parties 20 et 21, les parts de membre d'une coopérative confèrent à leurs détenteurs des droits égaux incluant ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés à l'égard des parts de membre;

b) sous réserve des statuts, de se partager le reliquat des biens de la coopérative lors de sa dissolution.

Restrictions

(3) Les statuts de la coopérative ne peuvent comporter, à l'égard des parts de membre, aucun privilège, droit, condition, restriction, limitation ou interdiction, sauf ceux prévus par la présente loi.

Cession

(4) La cession de parts de membre doit être conforme à l'article 46 et à toute autre restriction mentionnée dans les règlements administratifs sous peine d'invalidité.

Droit de vote

(5) Le droit de vote découle de la qualité de membre conformément à l'article 37 et non de la détention de parts de membre.

Rachat

(6) Sous réserve des articles 146 et 149, les parts de membre peuvent être rachetées par la coopérative.

Certificates

119. (1) The by-laws of a cooperative may provide that no membership share certificates or certificates in respect of member loans need be issued. If the by-laws provide that no such certificates need be issued, the cooperative must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held, or the amount of any member loan of, the member.

(2) The face of each certificate that the cooperative issues in respect of membership shares or member loans after the coming into force of this section must contain

(a) the name of the cooperative;

(b) a statement that the cooperative is subject to this Act;

(c) the name of the person to whom it is issued;

(d) a statement that the certificate represents membership shares in, or member loans to, the cooperative, and the number of the membership shares or the amount of the member loan;

(e) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the directors; and

(f) a statement that there is a charge on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member to the cooperative.

(3) Each member is entitled to a certificate of membership.

120. (1) The membership shares of a cooperative may be issued with or without a par value.

(2) If the membership shares of a cooperative are with a par value, the articles must specify that fact and specify their par value and any limit on their number.

Certificats

119. (1) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts de membre ou de prêts de membre, le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts ou du montant de leur prêt.

(2) Le recto de tout certificat de parts de membre ou de prêts de membre délivré par la coopérative après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) la mention que la coopérative est régie par la présente loi;

c) le nom du titulaire;

d) la mention qu'il représente des parts de membre ou des prêts de membre de la coopérative, ainsi que leur nombre ou leur montant;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration de la coopérative;

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

(3) Chaque membre de la coopérative a droit à un certificat d'adhésion.

120. (1) Les parts de membre de la coopérative peuvent comporter ou non une valeur nominale.

(2) Si les parts de membre comportent une valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer leur valeur nominale ainsi que la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre avec valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

Certificates

Issue of certificates

119. (1) The by-laws of a cooperative may provide that no membership share certificates or certificates in respect of member loans need be issued. If the by-laws provide that no such certificates need be issued, the cooperative must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held, or the amount of any member loan of, the member.

Certificates

(2) The face of each certificate that the cooperative issues in respect of membership shares or member loans after the coming into force of this section must contain

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) a statement that the cooperative is subject to this Act;

(*c*) the name of the person to whom it is issued;

(*d*) a statement that the certificate represents membership shares in, or member loans to, the cooperative, and the number of the membership shares or the amount of the member loan;

(*e*) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the directors; and

(*f*) a statement that there is a charge on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member to the cooperative.

Certificate of membership

(3) Each member is entitled to a certificate of membership.

Authorized capital

120. (1) The membership shares of a cooperative may be issued with or without a par value.

Par-value membership shares

(2) If the membership shares of a cooperative are with a par value, the articles must specify that fact and specify their par value and any limit on their number.

Certificats

Émission de certificats

119. (1) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts de membre ou de prêts de membre; le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts ou du montant de leur prêt.

Contenu des certificats

(2) Le recto de tout certificat de parts de membre ou de prêts de membre délivré par la coopérative après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) la mention que la coopérative est régie par la présente loi;

c) le nom du titulaire;

d) la mention qu'il représente des parts de membre ou des prêts de membre de la coopérative, ainsi que leur nombre ou leur montant;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration de la coopérative;

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

Droit au certificat

(3) Chaque membre de la coopérative a droit à un certificat d'adhésion.

Capital autorisé

120. (1) Les parts de membre de la coopérative peuvent comporter ou non une valeur nominale.

Valeur nominale et nombre de parts de membre

(2) Si les parts de membre comportent une valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer leur valeur nominale ainsi que la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre avec valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

No-par-value membership shares

(3) If the membership shares of a cooperative are without a par value, the articles must specify that fact and specify any limit on their number.

Parts de membre sans valeur nominale

(3) Si les parts de membre d'une coopérative sont sans valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre sans valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

Fixed or determined value

121. If any no-par-value membership shares of a cooperative are to be issued and are to be redeemed at a fixed or determined value, the articles must set out those facts and state the fixed price or formula to be used to determine the value.

Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale

121. Lorsque des parts de membre sans valeur nominale de la coopérative doivent être émises et rachetées à une valeur fixe ou déterminée, les statuts doivent le préciser et indiquer le prix fixe ou la formule utilisée pour en déterminer la valeur.

Distribution on dissolution

122. Subject to Parts 20 and 21, the articles of a cooperative may provide that, on dissolution of the cooperative and after the payment of all debts and liabilities — including any declared and unpaid dividends, the amount to be paid to the holders of any investment shares and the amount to be paid on the redemption of membership shares — the value of the remaining property of the cooperative is to be distributed or disposed of to any person, including distribution

(*a*) among the members at the time of dissolution, in any manner, including equally among the members irrespective of the number of membership shares or amount of member loans, if any, held or made by a member;

(*b*) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to those members during a stated period before the dissolution; or

(*c*) to charitable organizations or cooperative entities.

Excédent à la dissolution

122. Sous réserve des parties 20 et 21, les statuts de la coopérative peuvent prévoir qu'à la dissolution de celle-ci, après paiement de l'ensemble des dettes et engagements, y compris tous les dividendes déclarés et non versés, le montant à verser aux détenteurs de parts de placement et le montant à verser lors du rachat des parts de membre, le reliquat des biens de la coopérative, en tout ou en partie, est distribué ou cédé à toute personne, notamment :

a) à parts égales — ou autrement — aux personnes qui sont membres au moment de la dissolution, sans égard au nombre de parts de membre détenues ou au montant des prêts de membre consentis par des membres;

b) aux membres au moment de la dissolution sur la base des ristournes accumulées par ceux-ci au cours d'une période prévue qui précède la dissolution;

c) à des organismes de bienfaisance ou d'autres entités coopératives.

Charge on membership shares for amounts

123. (1) A cooperative has a charge on a membership share or any amount standing to the credit of a member or the legal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

Parts de membre grevées d'une charge

123. (1) La coopérative peut grever d'une charge les parts de membre ou toute somme inscrite au crédit d'un membre ou de son mandataire pour toute dette du membre envers elle.

Enforcement of charge

(2) A cooperative may

(*a*) enforce a charge referred to in subsection (1) in the manner set out in its by-laws; or

(*b*) apply any moneys standing to the credit of a member toward payment of a debt due by the member to the cooperative.

Exécution de la charge

(2) La coopérative peut, dans de telles circonstances :

a) soit faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs;

b) soit affecter toute somme inscrite au crédit du membre au paiement de toute dette de celui-ci envers elle.

Investment Shares

Investment shares

124. (1) The articles of a cooperative may provide that the cooperative may issue investment shares, and if they do, the articles must set out the following:

(*a*) whether the investment shares may be issued to non-members;

(*b*) whether the number of investment shares is to be unlimited and, if not, the maximum number of investment shares that may be issued;

(*c*) the number of classes of investment shares; and

(*d*) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the investment shares and, if there is to be more than one class, the designation of each class and the special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to each class.

No voting rights

(2) Subject to the articles and to this Act, no right to vote at a meeting of the cooperative attaches to an investment share.

Exception

(3) The articles may provide that

(*a*) an investment share confers on its holder the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; or

(*b*) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of investment shares, may elect a fixed number or a percentage of the directors.

Limit on shareholders' directors

(4) Despite subsections (2) and (3), neither the articles nor a unanimous agreement may provide that the shareholders have the right to elect more than twenty per cent of the directors.

Parts de placement

Parts de placement

124. (1) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir que celle-ci est autorisée à émettre des parts de placement et, le cas échéant, ils doivent préciser :

a) si ces parts peuvent être émises à des non-membres;

b) si le nombre de parts de placement sera illimité ou, dans la négative, le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

c) le nombre de catégories de parts de placement;

d) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent aux parts de placement et, s'il y a plusieurs catégories, la désignation de chaque catégorie ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent à chacune d'elles.

Droit de vote à une assemblée de la coopérative

(2) Sous réserve des statuts et de la présente loi, la détention de parts de placement ne confère pas le droit de voter à une assemblée de la coopérative.

Droit d'élire les administrateurs

(3) Les statuts peuvent prévoir que :

a) les parts de placement confèrent à leur détenteur le droit de voter pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition;

b) les détenteurs de parts de placement ou toute catégorie de ceux-ci ou les détenteurs d'une série particulière peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d'administrateurs de la coopérative.

Règle du vingt pour cent

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), ni les statuts ni les conventions unanimes ne peuvent prévoir que les détenteurs de parts de placement ont le droit d'élire plus de vingt pour cent des administrateurs de la coopérative.

One share, one vote

(5) If shareholders are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each investment share entitles the holder to one vote.

Une part — une voix

(5) Lorsque les détenteurs de parts de placement sont habiles à voter en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi, chaque part de placement confère une voix à son détenteur.

Members may exercise shareholder rights if shareholders

(6) Despite section 37, a member who holds an investment share may exercise any voting right that holders of investment shares have.

Droit de vote du membre

(6) Malgré l'article 37, tout membre détenteur d'une part de placement peut exercer tout droit de vote qu'il détient à ce titre.

No-par-value shares

125. (1) Investment shares of a cooperative must be in registered form and without a par value.

Parts de placement sans valeur nominale

125. (1) Les parts de placement d'une coopérative sont nominatives et sans valeur nominale.

When cooperative continued

(2) Investment shares of a cooperative that is continued under this Act are deemed to be investment shares without a par value.

Coopérative prorogée

(2) Les parts de placement de la coopérative prorogée sous le régime de la présente loi sont réputées être sans valeur nominale.

Shares in series

126. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them and subject to subsection (2), the issue of any class of investment shares in one or more series and may

Émission de parts de placement en série

126. (1) Les statuts peuvent autoriser, avec ou sans réserves et sous réserve du paragraphe (2), l'émission d'une catégorie de parts de placement en une ou plusieurs séries et peuvent :

(*a*) fix the number of investment shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series; or

a) soit fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont ces parts de placement sont assorties;

(*b*) authorize the directors to fix the number of investment shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series.

b) soit permettre aux administrateurs de fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les parts de placement sont assorties.

Member authorization

(2) No investment share may be issued until the members have authorized the principle of the issuance of investment shares.

Approbation des membres

(2) Il ne peut y avoir d'émission de parts de placement avant l'approbation de principe des membres.

Series participation

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of investment shares are not paid in full, the investment shares of all series of the same class must participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(3) Les parts de placement de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Restrictions on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of investment shares authorized under this section confer a priority in respect of dividends or return of capital on a series over any other series of investment shares of the same class that are then outstanding.

Limites relatives aux séries

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série de parts de placement dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(3) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), they must, before the issue of shares or the rights, send to the Director articles of amendment in the form that the Director fixes to designate a series of investment shares.

(4) On receipt of articles of amendment designating a series of shares under subsection (3), the Director must issue a certificate of amendment.

(5) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

127. (1) If the articles so provide, no investment shares of any class may be issued unless the investment shares are first offered to the shareholders of that class. The shareholders of that class have a pre-emptive right to acquire the offered investment shares in proportion to their holdings of the investment shares of that class, at the price at which and on the terms on which those investment shares are to be offered to others.

(2) Even if the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right to acquire investment shares that are to be issued

(a) in exchange for a thing or service other than money;

(b) as an investment share dividend or in payment of a patronage return; or

(c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the cooperative.

128. The directors may authorize the cooperative to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person

(a) purchasing or agreeing to purchase investment shares from the cooperative or from any other person; or

(b) procuring or agreeing to procure purchasers for any such investment shares.

Amendment of articles

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(*b*), they must, before the issue of shares of the series, send to the Director articles of amendment in the form that the Director fixes to designate a series of investment shares.

Modification des statuts

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)*b*), les administrateurs doivent, avant d'émettre des parts de placement d'une série conformément au présent article, envoyer au directeur les modifications des statuts, en la forme établie par celui-ci, donnant la description de cette série.

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of amendment designating a series of shares under subsection (5), the Director must issue a certificate of amendment.

Émission d'un certificat de modification

(6) À la réception des modifications mentionnées au paragraphe (5), le directeur émet un certificat de modification.

Effect of certificate

(7) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

Effet du certificat

(7) Les statuts de la coopérative sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.

Pre-emptive right

127. (1) If the articles so provide, no investment shares of any class may be issued unless the investment shares are first offered to the shareholders of that class. The shareholders of that class have a pre-emptive right to acquire the offered investment shares in proportion to their holdings of the investment shares of that class, at the price at which and on the terms on which those investment shares are to be offered to others.

Droit de préemption

127. (1) Si les statuts le prévoient, les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des parts de placement de cette catégorie, au prix auquel elles sont offertes aux tiers et selon les mêmes modalités.

Limitation

(2) Even if the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right to acquire investment shares that are to be issued

(*a*) in exchange for a thing or service other than money;

(*b*) as an investment share dividend or in payment of a patronage return; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the cooperative.

Restriction

(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parts de placement émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende ou de ristourne;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la coopérative.

Commissions

128. The directors may authorize the cooperative to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person

(*a*) purchasing or agreeing to purchase investment shares from the cooperative or from some other person; or

(*b*) procuring or agreeing to procure purchasers for any such investment shares.

Commissions

128. Les administrateurs peuvent autoriser la coopérative à verser une commission raisonnable à toute personne qui :

a) achète ou s'engage à acheter des parts de placement à la coopérative ou à des tiers;

b) fait acheter des parts de placement par des tiers ou s'engage à le faire.

Charge on investment shares

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge on an investment share registered in the name of a shareholder or the legal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

Parts de placement grevées d'une charge

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la coopérative les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son mandataire ou représentant, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

Enforcement

(2) A cooperative may enforce a charge referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

Exécution de la charge

(2) La coopérative peut faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Constraints

Restrictions

Constraints on shares

130. (1) Subject to subsection 290(3), a cooperative that has issued investment shares that are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person may, by special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to constrain

(*a*) the issue or transfer of investment shares of any class or series to persons who are not resident in Canada;

(*b*) the issue or transfer of investment shares of any class or series to enable the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province

(i) to obtain a licence to carry on a business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire investment shares of a financial intermediary as defined in the regulations;

(*c*) the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series to assist the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or

Restrictions concernant les parts

130. (1) Sous réserve du paragraphe 290(3), la coopérative dont des parts de placement en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, imposer des restrictions :

a) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série au profit de personnes qui ne résident pas au Canada;

b) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elles mieux à même de remplir les conditions — prévues par une règle de droit fédérale ou provinciale désignée dans les règlements :

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer des activités commerciales,

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,

(iii) pour acquérir les parts de placement ou les actions d'un intermédiaire financier au sens des règlements;

maintaining a specified level of Canadian ownership or control;

(*d*) the issue, transfer or ownership of any investment share to assist the cooperative to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*; or

(*e*) the issue, transfer or ownership of any investment share to enable the cooperative to be a registered labour sponsored venture capital corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act*.

c) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquels est subordonné, sous le régime des règles de droit fédérales ou provinciales désignées dans les règlements, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements;

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de rendre la coopérative mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de permettre à la coopérative d'être une société agréée à capital de risque de travailleurs en vertu de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exception in respect of paragraph (1)(*c*)

(2) Paragraph (1)(*c*) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series of which any investment shares are outstanding unless the investment shares of that class or series are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

Exception visant l'alinéa (1)*c*)

(2) L'alinéa (1)*c*) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de parts de placement en circulation d'une catégorie ou d'une série que si, selon le cas, les parts de placement de cette catégorie ou de cette série font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa.

Limitation of prohibition of investment shares

(3) If the ownership by a person of investment shares would adversely affect the ability of a cooperative or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(*c*), the cooperative may, under that paragraph, limit the number of investment shares of the cooperative that may be owned, or prohibit the ownership of investment shares, by that person.

Restrictions au droit d'être propriétaire

(3) La coopérative peut, en vertu de l'alinéa (1)*c*), limiter le nombre de parts de placement qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci d'être propriétaire de parts de placement si la propriété compromet la possibilité pour la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts et qui sont au moins aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)*c*).

Change or removal of constraint

(4) A cooperative referred to in subsection (1) may, by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its

Suppression ou modification des restrictions

(4) La coopérative visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de place-

articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its investment shares.

ment de chaque catégorie, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou à la propriété de ses parts de placement.

Termination

(5) The directors may, if authorized by a special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (4), revoke the resolution before it is acted on without further approval.

(5) Les administrateurs peuvent, si la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (4) les y autorise, annuler, sans autre formalité, la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Annulation

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations with respect to a cooperative that constrains the issue, transfer or ownership of its investment shares, prescribing

(*a*) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the cooperative;

(*b*) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of investment shares in accordance with the articles;

(*c*) the limitations on voting rights of any investment shares held contrary to the articles;

(*d*) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

(*e*) the rights of any person owning investment shares of the cooperative at the time of an amendment to its articles constraining investment share issues or transfers.

(6) Le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou la propriété des parts de placement d'une coopérative fait l'objet de restrictions, prendre des règlements concernant :

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents émis ou publiés par la coopérative;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission de parts de placement ou l'inscription de transferts conformément aux statuts;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les parts de placement détenues en contravention des statuts;

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation de l'identité du véritable propriétaire des parts de placement, ainsi que le droit de la coopérative, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;

e) les droits des propriétaires de parts de placement de la coopérative au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des parts de placement.

Règlements

Validity of acts

(7) An issue or a transfer of an investment share or an act of a cooperative is valid despite any failure to comply with this section or the regulations.

(7) L'émission ou le transfert de parts de placement ainsi que les actes d'une coopérative sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.

Validité des actes

Sale of constrained shares

131. (1) A cooperative that has constraints on the issue, transfer or ownership of any class of investment shares may, in accordance with any regulations, sell any of the investment shares that are owned, or that the directors determine may be owned, contrary to those

131. (1) La coopérative dont les parts de placement d'une catégorie font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts

Vente

constraints, as if it owned the investment shares, for the purposes of

(*a*) attaining or maintaining the level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on a business or qualify for a benefit; or

(*b*) complying with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

ou exigées par la loi pour exercer ses activités commerciales ou avoir droit à certains avantages ou pour se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, vendre, conformément aux règlements, les parts de placement qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent ou que les administrateurs estiment que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions, comme si elle en était le propriétaire.

Selection of shares

(2) The directors must select the investment shares to be sold under subsection (1) in good faith and in a manner that does not unfairly prejudice or disregard the interests of the holders of the investment shares in the constrained class as a whole.

Choix des parts

(2) Les administrateurs doivent choisir les parts de placement à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas porter atteinte aux intérêts des autres détenteurs de parts de placement de la catégorie ou passer outre à ces mêmes intérêts.

Right to proceeds

(3) A person who owned an investment share that was sold under this section is divested of all interests in the investment share and is entitled to receive only the net proceeds of the sale and any net income on the proceeds.

Droit au produit

(3) La personne qui était propriétaire des parts de placement vendues conformément au présent article perd tout droit sur ces parts et a droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu net perçu sur ce produit.

Immunity

(4) Sections 192, 193 and 194 apply to the person referred to in subsection (3) as if the proceeds were a security and the person were a registered owner of the security.

Immunité

(4) Les articles 192, 193 et 194 s'appliquent à la personne visée au paragraphe (3), cette personne étant assimilée au propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.

Trust moneys

132. (1) The proceeds of a sale under section 131 are trust moneys in the hands of the cooperative for the benefit of the person who is entitled to receive them.

Fonds en fiducie ou en fidéicommis

132. (1) Le produit de la vente effectuée en vertu de l'article 131 constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis au profit de la personne qui a droit à ce produit.

Handling of trust moneys

(2) Trust moneys under this section

(*a*) may be commingled with other such trust moneys; and

(*b*) must be invested as may be prescribed.

Traitement des fonds en fiducie ou en fidéicommis

(2) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis prévu par le présent article :

a) peut être confondu avec des fonds similaires;

b) est investi conformément aux règlements.

Costs of administration

(3) Reasonable costs of administration of trust moneys referred to in subsection (1) may be deducted from the trust moneys and any income earned on them.

Frais de gestion

(3) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Appointment of trust company

(4) Subject to this section, a cooperative may transfer any trust moneys referred to in subsection (1), and the administration of them, to a trust company in Canada registered as one under the laws of Canada or a province, and the cooperative is discharged of all further liability in respect of the trust moneys.

Transfert à une société de fiducie

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la coopérative peut transférer le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une société de fiducie inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la coopérative est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Discharge of cooperative and trust company

(5) A receipt signed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute trust moneys under subsection (1) constitutes a complete discharge of the cooperative and of any trust company to which trust moneys are transferred under subsection (4), in respect of the trust moneys and income earned on them paid to the person.

Libération de la coopérative et de la société de fiducie

(5) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 131(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la coopérative ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (4), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Vesting in Crown

(6) Trust moneys described in subsection (1), together with any income earned on them, less any taxes and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust moneys for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à Sa Majesté

(6) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 131(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

Escheats Act applies

(7) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (6).

Application de la *Loi sur les biens en déshérence*

(7) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie ou en fidéicommis qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (6).

Election of directors

133. (1) If the holders of a class or series of investment shares of a cooperative have, under section 124, a right to elect or appoint one or more directors, or have a right to elect or appoint one or more directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled, the directors must call the following meetings for the purpose of electing or appointing the director or directors:

(*a*) a special meeting of the holders of the class or series of investment shares, to be called within six months or at any earlier date that may be specified in the articles, after the date on which investment shares of the class or series are first issued or after the event has occurred or the condition has been fulfilled; and

Élection des administrateurs

133. (1) Dans le cas où les détenteurs de parts de placement d'une coopérative d'une catégorie ou d'une série ont un droit exclusif d'élire ou de nommer un ou plusieurs administrateurs ou ont ce droit en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition, les administrateurs de la coopérative doivent convoquer, aux fins d'élire ou de nommer ce ou ces administrateurs :

a) une assemblée extraordinaire des détenteurs des parts de placement de cette catégorie ou série dans les six mois, ou à une date antérieure précisée dans les statuts, suivant la date à laquelle les parts de placement de cette catégorie ou série sont émises pour la première fois ou après la survenance du fait dont les effets demeurent ou la réalisation de la condition;

(*b*) an annual meeting of those holders for every subsequent year.

b) chaque année qui suit, une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou série.

Cumulative voting

(2) If the articles so provide, directors who are to be elected by holders of investment shares may be elected by cumulative voting.

(2) Si les statuts le prévoient, les administrateurs qui doivent être élus par les détenteurs de parts de placement peuvent l'être par vote cumulatif.

Vote cumulatif

When cumulative voting

(3) If the articles provide for cumulative voting,

(*a*) the articles must require a fixed number of directors to be elected by the holders of investment shares, and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder who is entitled to vote at an election of directors by holders of investment shares has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the investment shares held by that shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all the votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders must be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed their votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes are eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting after their election of the holders of investment shares entitled to elect that director;

(*g*) a director may only be removed from office if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the

(3) Dans le cas où les statuts prévoient le vote cumulatif :

Modalités du vote cumulatif

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs par les détenteurs de parts de placement et non un nombre minimal ou maximal;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à voter à l'égard de l'élection des administrateurs par les détenteurs de parts de placement disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs parts, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) le détenteur de parts de placement qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement habiles à l'élire qui suit son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre

product of the number of directors and the number of votes cast against the motion; and

(*h*) the number of directors required by the articles may only be decreased if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion.

de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Amendment of articles

134. (1) The holders of investment shares of a class or, subject to subsection (4), of a series are, unless the articles provide otherwise in the case of an amendment referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized investment shares of the class, or increase any maximum number of authorized investment shares of a class having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the investment shares of the class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the investment shares of the class, including

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a cooperative, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(*e*) create a new class of investment shares equal or superior to the investment shares of the class;

Modification des statuts

134. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) et *e*), les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal de parts autorisées de cette catégorie ou augmenter le nombre maximal de parts de placement autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la coopérative ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des parts de placement d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

(*f*) make any class of investment shares having rights or privileges inferior to the investment shares of the class equal or superior to the investment shares of the class;

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the investment shares of another class into the investment shares of the class; or

(*h*) constrain the issue, transfer or ownership of the investment shares of the class or change or remove a constraint.

e) créer une nouvelle catégorie de parts de placement égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux parts de cette catégorie, les parts de placement d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) échanger tout ou partie des parts de placement d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de cette catégorie ou modifier ou supprimer ces restrictions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert investment shares of a class or series into investment shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 130(1)(*c*) but otherwise equal to the class or series first mentioned.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur de parts de placement le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les parts de placement d'une catégorie ou série en parts de placement d'une autre catégorie ou série qui, bien qu'elle soit assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 130(1)*c*), est égale à la première catégorie ou série.

Exception

Deeming provision

(3) For the purpose of paragraph (1)(*e*), a new class of investment shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles under paragraph 130(1)(*c*), that is otherwise equal to an existing class of shares is deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.

(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 130(1)*c*) en vue de la création d'une nouvelle catégorie de parts de placement dont l'émission, le transfert ou la propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux parts de placement d'une ancienne catégorie, les parts de placement de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), n'être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.

Présomption

Limitation

(4) The holders of a series of investment shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other investment shares of the same class.

(4) Les détenteurs de parts de placement d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(5) Subsection (1) applies whether or not investment shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les parts de placement d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when it is approved by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class.

Corporate Finance

135. Subject to this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement, preferred shares may only be issued to members, and investment shares may be issued to any person, at any time and for money or in exchange for any thing or service that the directors may determine.

136. (1) A cooperative may not issue an investment share until it is fully paid in money or past service or any other thing that is at least in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the investment share had been issued for money but neither a promissory note nor a promise to pay made by a person to whom the investment shares are issued or a person not dealing at arm's length with that person is acceptable in payment of an investment share.

(2) Membership shares may be paid for in money or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share had been issued for money.

137. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provide otherwise, the articles of a cooperative are deemed to state that the directors may, subject to subsection 139(2), without the authorization of the members or shareholders,

(a) borrow money,

(b) give debt obligations,

(c) subject to section 160, give guarantees,

(d) create security interests in its property, and

(e) despite paragraph 108(e) and subsection 108(3), delegate any power referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Separate resolutions

(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when it is approved by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class.

Résolutions distinctes

(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par une résolution spéciale des membres et par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie.

Corporate Finance

Financement

Power to issue investment shares

135. Subject to this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement, membership shares may only be issued to members, and investment shares may be issued to any person, at any time and for money or in exchange for any thing or service that the directors may determine.

Pouvoir d'émettre des parts

135. Sous réserve de la présente loi, des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime, les administrateurs peuvent émettre, au moment qu'ils jugent opportun et pour une contrepartie qu'ils déterminent, des parts de membre à tout membre et des parts de placement à toute personne.

Payment for investment shares

136. (1) A cooperative may not issue an investment share until it is fully paid in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the investment share had been issued for money, but neither a promissory note nor a promise to pay made by a person to whom the investment shares are issued or a person not dealing at arm's length with that person is acceptable in payment of an investment share.

Paiement intégral de parts de placement

136. (1) La coopérative ne doit pas émettre de parts de placement avant que celles-ci ne soient entièrement libérées, selon le cas en numéraire ou en services rendus ou biens, à l'exclusion de tout billet à ordre et de toute promesse de paiement d'une personne à laquelle des parts de placement ont été émises ou d'une personne qui a un lien de dépendance avec cette dernière, dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Payment for membership shares

(2) Membership shares may be paid for in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share had been issued for money.

Paiement de parts de membre

(2) Les membres peuvent payer leurs parts, selon le cas, en numéraire ou en services rendus ou biens dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Borrowing

137. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provide otherwise, the articles of a cooperative are deemed to state that the directors may, subject to subsection 126(2), without the authorization of the members or shareholders,

(*a*) borrow money;

(*b*) give debt obligations;

(*c*) subject to section 160, give guarantees;

(*d*) create security interests in its property; and

(*e*) despite paragraph 108(*e*) and subsection 109(3), delegate any power referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Emprunts

137. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime, les statuts de la coopérative sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe 126(2), sans l'autorisation des membres et des détenteurs de parts de placement :

a) contracter des emprunts;

b) émettre des titres de créance;

c) sous réserve de l'article 160, se porter caution;

d) grever d'une sûreté ses biens;

[illegible]

[illegible]

[illegible]

e) malgré l'alinéa 108*e*) et le paragraphe 109(3), déléguer les pouvoirs visés aux alinéas *a*) à *d*).

Stated capital account

138. (1) A cooperative that is authorized to issue shares must maintain a stated capital account for each class and series of shares that it issues.

Compte capital déclaré

138. (1) La coopérative autorisée à émettre des parts tient un compte capital déclaré pour chaque catégorie et chaque série de parts après les avoir émises.

Amounts

(2) A cooperative must add to the appropriate stated capital account the full amount of any money, or the value or any thing or service, that it receives for shares it issues.

Contrepartie des parts

(2) La coopérative verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts qu'elle émet.

Exception for non-arm's length transactions

(3) Despite subsection (2), a cooperative may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the money, or the value of the things and services, it receives in an exchange if the cooperative issues shares

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of, or another interest in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an amalgamation or arrangement, or to members or shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated cooperative.

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance

(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série de parts de placement émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la coopérative qui émet des parts :

a) soit en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions ou de parts de placement ou de droits ou d'intérêts dans une entité avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un tel lien;

b) soit dans le cadre d'une fusion ou d'un arrangement ou à des membres, des actionnaires ou des détenteurs de parts de placement d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces parts en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issue of a share, a cooperative may not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the money, or the value of the thing or service, it received for the share.

Limite des versements à un compte capital déclaré

(4) À l'émission d'une part, la coopérative ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour cette part.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) The proposed addition of an amount to a stated capital account maintained by a cooperative in respect of a class or series of shares must be approved in advance by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

(5) Le montant que la coopérative se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série de parts doit être approuvé par une résolution spéciale des membres et, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par une résolution spéciale distincte des détenteurs de

ers, the class of shareholders or the holders of the series of investment shares that is affected by the special resolution, if

(*a*) the amount to be added was not received by the cooperative as consideration for the issue of the shares; and

(*b*) the cooperative has issued shares of more than one class or series that are outstanding.

parts de placement ou des détenteurs de parts de placement des catégories ou séries visées par la résolution spéciale, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne représente pas la contrepartie de l'émission des parts;

b) la coopérative a plusieurs catégories ou séries de parts en circulation.

Membership share inclusion

(6) For greater certainty, if a cooperative issues membership shares with a par value, the cooperative is deemed, for the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(*d*) and 299(2)(*d*), to have a stated capital account for its membership shares that includes each amount that has been received by the cooperative for the membership shares.

(6) Il demeure entendu que la coopérative qui émet des parts de membre ayant une valeur nominale est réputée, pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)*b*) et 299(2)*d*), avoir un compte capital déclaré pour ses parts de membre qui comprend tout montant reçu par elle en contrepartie de ces parts.

Présomption d'inclusion

Other additions to stated capital account

139. (1) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any money, or the value of any thing or service, received by it for a share it issued.

139. (1) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions ou parts de placement qu'elle a émises.

Autres versements à un compte capital déclaré

Transitional

(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection 138(2) does not apply to the money, or the value of things or services, received by it before it was so continued unless the share in respect of which the money, thing or service received is issued after the body corporate is continued.

(2) Le paragraphe 138(2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de la part pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

Disposition transitoire

Transitional

(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued is added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

(3) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.

Disposition transitoire

Continued cooperative

(4) For the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(*d*) and 299(2)(*d*), when a cooperative is continued under this Act, its stated capital account is deemed to include the amount that would have been included if the cooperative had been incorporated under this Act.

(4) Pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)*b*) et 299(2)*d*), lorsque la coopérative est prorogée en vertu de la présente loi, son compte capital déclaré est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Prorogation

Membership shares with a par value

(5) When a cooperative is continued under this Act, subsection 138(6) applies if the cooperative has membership shares with a par value.

Prorogation

(5) Le paragraphe 138(6) s'applique à la coopérative prorogée en vertu de la présente loi qui a des parts de membre ayant une valeur nominale.

Restriction

(6) A cooperative must not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

Condition

(6) Toute réduction par une coopérative de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue par la présente loi.

Surplus accounts

140. Subject to subsection 138(5), a cooperative continued under this Act may at any time add to a stated capital account any amount it has credited to a retained earnings or other surplus account.

Comptes d'excédent

140. Sous réserve du paragraphe 138(5), la coopérative prorogée en vertu de la présente loi peut, à tout moment, verser à un compte capital déclaré toute somme qu'elle a portée au crédit des bénéfices non répartis ou d'un autre compte d'excédent.

Shares not assessable

141. The shares of a cooperative are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the cooperative or to its creditors in respect of them.

Limite de responsabilité

141. L'émission de parts d'une coopérative est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Options and rights

142. (1) A cooperative may issue certificates, warrants or other evidence of conversion privileges, options or rights to acquire shares or securities of the cooperative.

Options et droits

142. (1) La coopérative peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci.

Conversion for members only

(2) A conversion privilege, option or right to acquire membership shares may be granted only to members, and is non-transferable.

Droit incessible des membres

(2) Un privilège de conversion, une option ou un droit d'acquérir des parts de membre ne peut être accordé qu'aux membres et il est incessible.

Conditions

(3) The conditions of the conversion privileges, options or rights must be set out in

(*a*) the certificate, warrant or other evidence; or

(*b*) the certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Conditions

(3) Les conditions des privilèges de conversion, des options et des droits doivent être énoncées :

a) dans les titres les constatant;

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Transferability

(4) Subject to subsection (2), conversion privileges, options or rights to acquire securities of a cooperative may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire securities of a cooperative may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Négociabilité

(4) Sous réserve du paragraphe (2), les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables de même que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une coopérative et ces derniers peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserves

143. If the articles limit the number of authorized shares, the cooperative must reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of any conversion privileges, or any options or rights issued or granted by the cooperative to acquire shares.

Réserve

143. La coopérative dont les statuts limitent le nombre de parts qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant de parts pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Holding own shares

144. (1) Subject to sections 145 to 149, a cooperative may not

(*a*) hold any shares in itself or in its holding body corporate; or

(*b*) permit any of its subsidiaries to hold shares in the cooperative, other than the minimum number of membership shares required by the by-laws of the cooperative to qualify for membership in it.

Disposal of shares

(2) A cooperative must cause any subsidiary that holds shares in the cooperative contrary to subsection (1) to dispose of those shares no later than five years after the date on which

(*a*) it became a subsidiary; or

(*b*) the cooperative was continued under this Act.

Exception for holding own shares

145. (1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a legal representative, shares in itself or in its holding body corporate only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Holding shares by way of security

(2) A cooperative may hold shares in itself or its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

Redemption of membership shares

146. Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its membership shares, if issued on a par-value basis at par value and if issued on a no-par-value basis in accordance with the price or formula that is set out in its articles, or, if no such price or formula is set out in the articles, at a fair value.

Acquisition of investment shares

147. (1) Subject to its articles and to subsection (2), a cooperative may at any time acquire any investment share issued by it.

Détention par la coopérative de ses propres parts

144. (1) Sous réserve des articles 145 à 149, la coopérative ne peut :

a) ni détenir ses propres parts ni celles de sa personne morale mère;

b) ni permettre que ses filiales détiennent de ses parts au-delà du nombre minimal de parts de membre nécessaires, selon les règlements administratifs, pour leur donner droit à l'adhésion à la coopérative.

Aliénation de parts

(2) Dans le cas où une filiale de la coopérative détient des parts de celle-ci en violation du paragraphe (1), la coopérative doit obliger sa filiale à aliéner ces parts dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :

a) où l'entité est devenue sa filiale;

b) de la prorogation de la coopérative en vertu de la présente loi.

Exception

145. (1) La coopérative peut, en qualité de mandataire ou représentant, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à l'exception de celles sur lesquelles la coopérative, sa personne morale mère ou sa filiale a un droit découlant des droits du véritable propriétaire. Elle peut étendre ce droit de détention de ses parts à ses filiales, avec les mêmes réserves.

Détention à titre de garantie

(2) La coopérative peut détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Rachat — parts de membre

146. Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de membre qu'elle a émises à leur valeur nominale et, si elles n'en comportent pas, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts, ou, en l'absence d'une telle formule ou d'un tel prix, à leur juste valeur.

Acquisition — parts de placement

147. (1) Sous réserve de ses statuts et du paragraphe (2), la coopérative peut acquérir à tout moment des parts de placement qu'elle a émises.

Limitation

(2) A cooperative may not make a payment to acquire investment shares if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of the stated capital of all its issued shares and its liabilities.

Exception

(2) La coopérative ne peut acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) le capital déclaré de toutes ses parts émises.

Redemption of investment shares

(3) Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its investment shares that are redeemable, in accordance with any price or formula that may be set out in its articles or, if the articles do not so provide, at fair market value.

Rachat — parts de placement

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de placement qu'elle a émises, si elles sont rachetables, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts ou, à défaut, à leur juste valeur marchande.

Alternative share acquisition

148. Despite section 146 and subsection 147(2), but subject to section 149 and to its articles, a cooperative may acquire shares issued by it

(*a*) to satisfy the claim of members or shareholders who dissent under section 302;

(*b*) to comply with an order under section 340;

(*c*) to settle or compromise a debt or claim asserted by the cooperative;

(*d*) to eliminate fractional shares; or

(*e*) to fulfil the terms of a non-assignable option or obligation to purchase shares owned by a director, officer or employee.

Acquisition par la coopérative de ses propres parts

148. Malgré l'article 146 ou le paragraphe 147(2), mais sous réserve de l'article 149 et de ses statuts, la coopérative peut acquérir des parts qu'elle a émises, à l'une des fins suivantes :

a) faire droit à la réclamation de membres ou de détenteurs de parts de placement dissidents aux termes de l'article 302;

b) obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 340;

c) réaliser un règlement ou transiger, en matière de créance;

d) éliminer le fractionnement de ses parts;

e) observer les conditions relatives à une option ou à une obligation incessible d'achat des parts appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Limitation on acquisition or redemption

149. A cooperative may not make a payment to acquire or redeem a share under section 146 or 148 if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

Restrictions à l'acquisition ou au rachat

149. La coopérative n'a aucun droit d'effectuer un paiement visant l'acquisition ou le rachat de parts conformément à l'article 146 ou à l'article 148 s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Cancellation or resurrection of shares

150. Shares of a cooperative that are redeemed or otherwise acquired by it are cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, restored to the status of unissued shares.

150. Les parts de la coopérative acquises par elle, notamment par rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre de parts autorisées, ces parts reprennent le statut de parts non émises.

Annulation ou retour au statut de parts non émises

Reduction of capital

151. (1) Subject to subsection (2), a cooperative may reduce its stated capital for any purpose, by special resolution of its members and, if an investment share is proposed to be affected by the reduction, by the holders of the investment shares.

151. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut réduire son capital déclaré à toutes fins, par résolution spéciale de ses membres et, s'il est prévu que des parts de placement seront touchées, des détenteurs de parts de placement.

Réduction du capital déclaré

Limitation on reductions

(2) A cooperative may not reduce its stated capital if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the reduction would be less than the total of its liabilities.

(2) La coopérative ne peut réduire son capital déclaré s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Exception

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a reduction of stated capital that is not represented by realizable assets.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une réduction du capital déclaré qui n'est pas représentée par des éléments d'actif réalisables.

Non-application

If several stated capital accounts

(4) If a cooperative maintains more than one stated capital account, the special resolution to reduce stated capital required by subsection (1) must specify the stated capital account or accounts from which the reduction will be deducted.

(4) Dans le cas où la coopérative a plusieurs comptes capital déclaré, la résolution spéciale visant à réduire le capital déclaré exigée par le paragraphe (1) doit préciser le ou les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Résolution spéciale

Court order

(5) A creditor of a cooperative may apply to a court for an order compelling a person

(*a*) to pay to the cooperative an amount equal to any liability of the person that was extinguished or reduced contrary to this section; or

(*b*) to pay or deliver to the cooperative any money or property that was paid or distributed to the person as a consequence of a reduction of stated capital made contrary to this section.

(5) Tout créancier de la coopérative peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci qu'une personne :

a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de la personne, réduite ou supprimée en contravention du présent article;

b) soit restitue les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital déclaré non conforme au présent article.

Ordonnance du tribunal

Limitation period

(6) No action may be commenced to enforce a liability imposed by this section more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(6) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Adjustment of stated capital account

152. (1) On a redemption or acquisition of any of its shares, a cooperative must adjust the stated capital account in relation to that share by the ratio of the stated capital for that class to that share.

Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition

152. (1) La coopérative qui acquiert des parts qu'elle a émises, notamment par rachat, doit rectifier le compte capital déclaré pour ces parts dans une proportion égale au rapport de cette catégorie à ces parts.

If special resolution

(2) A cooperative must adjust its stated capital account in accordance with any special resolution made under subsection 151(1).

Régularisation du compte selon les résolutions spéciales

(2) La coopérative doit régulariser son compte capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 151(1).

Class or series

(3) On a conversion of investment shares of a cooperative into investment shares of another class or series or a change under section 289, a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, the cooperative must

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion, change, reorganization, redemption or exchange; and

(*b*) add the result obtained under paragraph (*a*) and any additional amount received pursuant to the conversion, change, reorganization, redemption or exchange to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares.

Regularisation

(3) La coopérative doit, dès la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340 :

a) d'une part, débiter le compte capital déclaré, tenu pour la catégorie ou série initiale de parts, du produit des éléments suivants : le capital déclaré à l'égard de ces parts et la fraction dont les numérateur et dénominateur sont respectivement le nombre de parts ayant fait l'objet de la conversion, de la modification, de la réorganisation, du rachat ou de l'échange et le nombre de parts de la même catégorie ou série émises immédiatement avant ces opérations;

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa *a*) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre des opérations visées à cet alinéa.

Stated capital of interconvertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to its articles, if a cooperative issues two classes of investment shares and there is attached to each such class a right to convert an investment share of the one class into an investment share of the other class, if an investment share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated

Capital déclaré de parts avec droit de conversion réciproque

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve de ses statuts, lorsque la coopérative émet deux catégories de parts de placement assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une part, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une part de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital

capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued investment shares of both classes immediately before the conversion.

déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre de parts émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Exception

(5) For the purposes of this section, a cooperative holding shares in itself as permitted by section 145 is deemed not to have redeemed or acquired them.

(5) La détention par la coopérative de ses propres parts conformément à l'article 145 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par rachat, au sens du présent article.

Exception

Conversion or change of investment shares

(6) Investment shares issued by a cooperative and converted into shares of another class or series or changed under section 289, or subject to a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, become shares of the other class or series of shares.

(6) Les parts de placement émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, par la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340, deviennent des parts de placement de la nouvelle catégorie ou série.

Conversion ou changement

Effect of change of investment shares on number of unissued shares

(7) If the articles limit the number of authorized shares of a class of investment shares of a cooperative and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, under subsection (6), issued investment shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class is, unless the articles provide otherwise, increased by the number of investment shares that, under subsection (6), became investment shares of another class or series.

(7) Sont des parts de placement non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre de parts de placement autorisées est limité par les statuts de la coopérative, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les parts émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite des opérations visées au paragraphe (6).

Effet du changement sur le nombre des parts non émises

Form of dividend

153. (1) A cooperative may pay a dividend by issuing fully paid shares of the cooperative and, subject to section 154, a cooperative may pay a dividend in money or property, except that membership shares may only be issued to members.

153. (1) La coopérative peut verser un dividende soit sous forme de parts entièrement libérées — les parts de membre ne pouvant être émises qu'à l'intention des membres —, soit, sous réserve de l'article 154, en numéraire ou en biens.

Forme du dividende

Stated capital account

(2) If shares of a cooperative are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money must be added to the stated capital account.

(2) Si les parts de la coopérative sont émises en règlement d'un dividende, le montant déclaré en numéraire des dividendes versés est porté au compte capital déclaré pertinent.

Compte capital déclaré

Limitation on paying dividends

154. A cooperative may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

154. La coopérative ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme

Limites du versement de dividendes

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after payment of the dividend would be less than the total of its liabilities and the stated capital of all its issued shares.

de son passif et du capital déclaré de toutes ses parts émises.

Patronage returns

155. (1) A cooperative may allocate among and credit or pay to the members, as a patronage return, all or a part of the surplus arising from the operations of the cooperative in a financial year in proportion to the business done by the members with or through the cooperative in that financial year, calculated in the manner described in subsection (2) at a rate set by the directors.

Ristournes

155. (1) La coopérative peut répartir entre les membres et porter à leur crédit ou leur verser, en guise de ristourne, tout ou partie de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative pendant l'exercice au prorata des affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant cet exercice et calculées de la manière prévue au paragraphe (2) au taux fixé par les administrateurs.

Calculation of patronage

(2) For the purpose of subsection (1), the directors may calculate the amount of the business done by each member with or through a cooperative in a financial year by taking into account

(*a*) the quantity, quality, kind and value of things bought, sold, handled, marketed or dealt in by the cooperative;

(*b*) the services rendered

(i) by the cooperative on behalf of or to the member, and

(ii) by the member on behalf of or to the cooperative; and

(*c*) differences that are, in the opinion of the directors, appropriate for different classes, grades or qualities of things and services.

Calcul des ristournes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les administrateurs peuvent calculer le volume d'affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant un exercice en tenant compte à la fois :

a) de la quantité, la qualité, la nature et la valeur des marchandises achetées, vendues, manipulées, commercialisées ou négociées par la coopérative;

b) des services rendus :

(i) soit par la coopérative au membre ou pour son compte,

(ii) soit par le membre à la coopérative ou pour son compte;

c) des différences appropriées, de l'avis des administrateurs, pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises ou services.

Non-member patronage allocation

(3) The by-laws may provide that a cooperative may allocate among and credit or pay to persons who use the services of the cooperative but who are not members a share of any surplus at a rate that is equal to or less than the rate at which the surplus is distributed to members.

Ristourne aux non-membres

(3) Les coopératives peuvent prévoir, par règlement administratif, de répartir entre les personnes qui utilisent leurs services sans être membres, de porter à leur crédit ou de leur verser une part de tout excédent à un taux égal ou inférieur au taux auquel les excédents sont répartis entre les membres.

Calculation of non-member patronage

(4) If a cooperative allocates among and credits or pays to persons referred to in subsection (3) a share of any surplus, the directors must calculate the business done by the non-member patrons in the manner described in subsection (2).

Calcul de la ristourne aux non-membres

(4) Lorsque la coopérative répartit entre les clients non-membres et porte à leur crédit ou leur verse une part de tout excédent, les administrateurs calculent les affaires faites par les clients non-membres de la manière prévue au paragraphe (2).

Investment of patronage return

156. (1) A cooperative may, by by-law, provide that the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage return of each member in respect of each financial year be applied to the purchase for the member of membership or investment shares in the cooperative.

Placement de la ristourne

156. (1) Une coopérative peut, par règlement administratif, prévoir que la totalité de la ristourne de chaque membre pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, sera affectée à l'achat pour le membre de parts de membre ou de placement dans la coopérative.

Contents of by-law

(2) The by-law must provide for the giving of notice to each member of the number of shares purchased or to be purchased for the member, the manner of issuance or transfer of shares, the payment for the shares out of the patronage returns of members and, if applicable, the issuance and forwarding of certificates to members representing shares so issued or transferred.

Contenu du règlement administratif

(2) Un tel règlement administratif doit prévoir la notification à chaque membre du nombre de parts achetées ou devant être achetées pour lui en vertu de ce règlement, le mode d'émission ou de transfert de parts sous son régime et leur paiement sur les ristournes des membres ainsi que l'émission et l'expédition aux membres de certificats représentant les parts ainsi émises ou transférées.

Price of shares

(3) No member is required under this section to purchase membership shares, in the case of membership shares with a par value, at a price in excess of their par value, and in the case of membership shares with no par value or investment shares,

(*a*) if the articles provide for a fixed price or a price determined in accordance with a formula, in excess of that price; and

(*b*) in any other case, in excess of the fair value of the membership shares or the fair market value of the investment shares.

Aucune obligation du membre

(3) Aucun membre ne peut être tenu, en vertu du présent article, d'acheter des parts de membre, dans le cas de parts de membre à valeur nominale, à un prix dépassant leur valeur nominale ou, dans le cas de parts de membre sans valeur nominale ou de parts de placement :

a) lorsque les statuts prévoient un prix fixe ou un prix déterminé selon une formule, à une valeur supérieure à ce prix;

b) dans tous les autres cas, à un prix supérieur à la juste valeur des parts de membre ou à la juste valeur marchande des parts de placement.

Stated capital account

(4) If shares of a cooperative are issued in payment of a patronage return, the amount of the patronage return, stated as an amount of money, must be added to the stated capital account.

Compte capital déclaré

(4) Si des parts d'une coopérative sont émises en paiement de ristournes, le montant des ristournes, exprimé en numéraire, est ajouté au compte capital déclaré.

Loans from patronage returns

157. A cooperative may, by by-law, require its members to lend to it the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage returns to which they may become entitled in each financial year, on the terms and at the rate of interest that the directors determine, so long as the rate of interest does not exceed the rate that is provided in the by-laws.

Prêts provenant des ristournes

157. Une coopérative peut prendre des règlements administratifs exigeant de ses membres qu'ils prêtent à la coopérative la totalité de la ristourne à laquelle ils peuvent avoir droit pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, aux conditions et au taux d'intérêt qu'ils fixent sans dépasser le taux d'intérêt prévu par ces règlements.

Insolvent cooperative

158. If a cooperative is unable to pay its liabilities as they become due, no member need, under section 157, lend a patronage return to the cooperative, and no member need purchase shares under section 156.

Exception

158. Lorsque la coopérative ne peut acquitter son passif à échéance, aucun membre n'est tenu, en vertu de l'article 157, de lui prêter une ristourne ni, en vertu de l'article 156, d'acheter des parts.

Marketing

Marketing plans

159. (1) Subject to subsection (3), this section applies to a cooperative and its members if the members are required by a marketing plan established under an Act of Parliament or of the legislature of a province to sell or deliver things or render services to or through a producer board or a marketing commission or agency.

Patronage returns

(2) For the purposes of allocating, crediting and paying patronage returns among or to members and of making payments to members as part of the price or proceeds of their things or services, the members referred to in subsection (1) are deemed to have sold and delivered the things or to have rendered the services to the cooperative.

Conditions

(3) The by-laws of a cooperative may provide that this section does not apply to a member until any conditions with respect to the delivery of things or rendering of services set out in the by-laws are fulfilled.

Commercialisation

Programmes

159. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le présent article s'applique à la coopérative et à ses membres dans le cas où ceux-ci sont tenus par un programme de commercialisation établi en vertu d'une loi fédérale ou provinciale de vendre ou de livrer des biens ou de rendre des services à un office de producteurs ou une commission ou agence de commercialisation, ou par leur entremise.

Équivalence

(2) Aux fins de la répartition des ristournes entre les membres, de l'inscription de celles-ci au crédit des membres et de leur paiement aux membres ainsi que du versement des paiements aux membres comme partie du prix ou du produit de la vente de leurs marchandises ou services, les membres mentionnés au paragraphe (1) sont réputés avoir vendu et livré ces biens ou rendu ces services à la coopérative.

Exemption provisoire

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que le présent article ne s'applique pas à un membre avant que ne soient réunies certaines conditions concernant la livraison des biens ou la prestation des services mentionnés dans ces règlements.

Loans and Guarantees

Prohibited loans and guarantees

160. (1) Subject to subsection (2) and any additional restrictions set out in the articles, a cooperative or any of its affiliates may not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any member, shareholder, director, officer or employee of the cooperative or of an affiliate or to an associate of any such person for any purpose, or

(*b*) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by a cooperative or affiliate,

if there are reasonable grounds for believing that

(*c*) the cooperative is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

Aide financière

Interdiction

160. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions supplémentaires imposées par les statuts, il est interdit à la coopérative ou aux personnes morales de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution, à leurs membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux ou à tout acquéreur de parts émises ou devant être émises par l'une d'elles, dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) soit elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, sous forme de prêt ou par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens

(*d*) the realizable value of the cooperative's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the cooperative's liabilities and stated capital of all classes.

en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Permitted loans and guarantees

(2) A cooperative may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the cooperative;

(*b*) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the cooperative;

(*c*) to a subsidiary of the cooperative;

(*d*) to employees of the cooperative or of any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the cooperative or any of its affiliates to be held by a trustee; and

(*e*) to members, or members of members, if the financial assistance is available to all members on similar terms.

(2) La coopérative peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

Prêts et cautions autorisés

a) à toute personne, dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à une personne morale qui est sa filiale;

d) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat de parts de la coopérative ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie ou en fidéicommis;

e) aux membres ou aux membres des membres, lorsque l'aide financière est mise à la disposition de tous les membres aux mêmes conditions.

Enforceability

(3) A contract made by a cooperative in contravention of this section may be enforced by the cooperative or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

(3) La coopérative peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Exécution forcée

Enforcement of contract to buy shares

161. (1) A cooperative must fulfil its obligations under a contract to buy shares of the cooperative, except if the cooperative can prove that enforcement of the contract would put it in breach of subsection 147(2) or section 149.

161. (1) La coopérative peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses parts, sauf si elle peut prouver que du fait de l'exécution de ces contrats elle contrevient au paragraphe 147(2) ou à l'article 149.

Exécution des contrats

Right of claimant

(2) Until the cooperative has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the cooperative is lawfully able to do so or,

(2) Jusqu'à l'exécution complète par la coopérative de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la coopérative peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après les

Droit du cocontractant

in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of investment shares being purchased, but in priority to the rights of members and other shareholders.

créanciers ou après les droits de toute catégorie de détenteurs de parts de placement dont les droits ont préférence sur ceux de la catégorie de parts de placement qui sont acquises mais avant les membres et les autres détenteurs de parts de placement.

Debt obligations

162. (1) Debt obligations issued by a cooperative are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligation is repaid.

Titres de créance

162. (1) Les titres de créance émis par la coopérative ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Cancellation, etc.

(2) Debt obligations issued by a cooperative and purchased, redeemed or otherwise acquired may be cancelled or may secure any obligation of the cooperative then existing or later incurred.

(2) La coopérative qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit les utiliser pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures.

Annulation, etc.

PART 9

PROXIES

PARTIE 9

PROCURATIONS

Interpretation

163. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

Définitions

163. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le détenteur de parts de placement ou pour son compte, devient une procuration.

« formulaire de procuration » "*form of proxy*"

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction and includes

(*a*) a securities depositary;

(*b*) a financial institution;

(*c*) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;

(*d*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(*e*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*); and

(*f*) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals

« intermédiaire » Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable, notamment :

a) le dépositaire de valeurs mobilières;

b) une institution financière;

c) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

d) un fiduciaire ou tout administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

« intermédiaire » "*intermediary*"

or entities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 165,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 169,

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(*i*) a public announcement by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(*j*) anything that would be a solicitation under this definition but is conveyed by public broadcast, speech or publication, if a proxy circular in final form is sent to the cooperative and is filed with the Director, or

(*k*) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the cooperative, that is made to

e) une personne désignée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *d*);

f) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l'un des alinéas *a*) à *d*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l'alinéa *e*), pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » *"solicit" or "solicitation"*

« sollicitation » À l'exclusion de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un détenteur de parts de placement ou pour son compte, de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, de l'envoi par un intermédiaire des documents visés à l'article 169, de la sollicitation faite par une personne pour des parts dont elle est le véritable propriétaire, de l'annonce publique par le détenteur de ses intentions de vote, motifs à l'appui, d'une sollicitation transmise par diffusion publique, discours ou publication, si la circulaire finale de procuration est envoyée à la coopérative et déposée auprès du directeur, ou de toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, avec moins de seize détenteurs de parts de placement dans les circonstances réglementaires, sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux détenteurs de parts de placement, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux détenteurs de parts de placement conformément à l'article 165.

not more than fifteen shareholders, in any circumstances that may be prescribed.

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" means a solicitation by a person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of directors.

(2) This Part does not apply to a member or membership shares, but a member who is a shareholder may exercise the rights given to a shareholder by this Part for all investment shares held.

164. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) For a proxy to be valid, it must be executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing.

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at any adjournment of that meeting.

(4) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing a document in writing executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing

(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day before the day of the meeting or adjournment at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or adjournment; or

(b) in any other manner permitted by law.

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne à la suite d'une résolution ou d'instructions — ou avec l'approbation — des administrateurs ou d'un comité de conseil d'administration.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux membres ou aux parts de membre, mais un membre qui est aussi détenteur de parts de placement peut exercer les droits conférés par la présente partie aux détenteurs de parts de placement pour toutes les parts de placement qu'il détient.

164. (1) Le détenteur de parts de placement habile à votre lors d'une assemblée peut nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être détenteurs de parts de placement, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) La validité de la procuration est subordonnée à la signature du détenteur de parts de placement ou de son mandataire ou représentant autorisé par écrit.

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et pour toute reprise de cette assemblée en cas d'ajournement.

(4) Le détenteur de parts de placement peut révoquer la procuration :

a) en déposant un document écrit signé de lui ou de son mandataire ou représentant muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au siège social de la coopérative au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement;

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par une règle de droit.

not more than fifteen shareholders, in any circumstances that may be prescribed.

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" means a solicitation by a person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of directors.

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" « *sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte* »

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions — ou avec l'approbation — des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration.

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of a cooperative*"

Membership and membership shares excluded

(2) This Part does not apply to a member or membership shares, but a member who is a shareholder may exercise the rights given to a shareholder by this Part for all investment shares held.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux membres ou aux parts de membre, mais un membre qui est aussi détenteur de parts de placement peut exercer les droits conférés par la présente partie aux détenteurs de parts de placement pour toutes les parts de placement qu'il détient.

Adhésion et parts de membre

Appointing proxyholder

164. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

164. (1) Le détenteur de parts de placement habile à voter lors d'une assemblée peut nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être détenteurs de parts de placement, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) For a proxy to be valid, it must be executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing.

(2) La validité de la procuration est subordonnée à la signature du détenteur de parts de placement ou de son mandataire ou représentant autorisé par écrit.

Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at any adjournment of that meeting.

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et pour toute reprise de cette assemblée en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing a document in writing executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing

(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day before the day of the meeting or adjournment at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(4) Le détenteur de parts de placement peut révoquer la procuration :

a) en déposant un document écrit signé de lui ou de son mandataire ou représentant muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au siège social de la coopérative au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par une règle de droit.

Révocation d'une procuration

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent.

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de l'assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la coopérative ou à son mandataire.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

165. (1) Subject to subsection (2), the management of a cooperative shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une coopérative, en donnant avis de l'assemblée aux détenteurs de parts de placement, leur envoie un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) The management of a cooperative is not required to send a form of proxy under subsection (1) if

(*a*) it is not a distributing cooperative; and

(*b*) it has fewer than fifty shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.

(2) Si la coopérative n'est pas une coopérative ayant fait appel au public et compte moins de cinquante détenteurs de parts de placement habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une part étant comptés comme un seul détenteur de parts de placement, sa direction n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

Soliciting proxies

166. (1) No person may solicit a proxy unless the applicable circular described in subsection (2) is sent to the auditor of the cooperative, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (2)(*b*) applies, to the cooperative.

166. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires visées au paragraphe (2) et envoyées, en la forme réglementaire, au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux détenteurs de parts de placement intéressés et, en cas d'application de l'alinéa(2)*b*), à la coopérative.

Sollicitation de procurations

Circulars

(2) The circular that is to be sent under subsection (1) is

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a cooperative, a management proxy circular in the prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in the prescribed form stating the purposes of the solicitation.

(2) Les circulaires qui doivent être envoyées au titre du paragraphe (1) sont les suivantes :

a) une circulaire émanant de la direction en annexe ou comme document distinct joint à l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, une circulaire émanant d'un dissident qui mentionne l'objet de cette sollicitation.

Circulaire

Copy to Director

(3) When a management proxy circular or dissident's proxy circular is sent, a copy of it must be sent to the Director together with a statement in the prescribed form and a copy of any notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(3) Lorsqu'une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident est envoyée, une copie en est envoyée en même temps au directeur, accompagnée de la déclaration réglementaire, de la copie de l'avis de l'assemblée, du formulaire de procuration et des documents utiles à l'assemblée.

Copie au directeur

Preliminary proxy circular

(4) A person may, despite subsection (1), commence a solicitation if they have filed a preliminary proxy circular with the cooperative and the Director, as long as the form of proxy is not sent before the proxy circular in final form is sent.

Circulaire préliminaire de procuration

(4) Toute personne peut, malgré le paragraphe (1), commencer une sollicitation si elle a déposé la circulaire préliminaire de procuration auprès de la coopérative et du directeur pourvu que le formulaire de procuration ne soit pas envoyé avant que la circulaire finale de procuration soit envoyée.

Exemption order

167. (1) On the application of any interested person, the Director may, even retrospectively, exempt, on any terms that the Director thinks fit, the person from any of the requirements of section 165 or subsection 166(1).

Ordonnance de dispense

167. (1) Le directeur dispense, selon les modalités qu'il estime utiles, même rétroactivement, tout intéressé qui en fait la demande, des conditions imposées par l'article 165 ou le paragraphe 166(1).

Publication

(2) The Director must set out in a publication generally available to the public the particulars of all exemptions granted under this section together with the reasons for the exemptions.

Publicité

(2) Le directeur doit communiquer dans une publication accessible au grand public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

Attendance at meeting

168. (1) An individual who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend the meeting in respect of which the proxy is given in person, or cause an alternate proxyholder to attend it, and shall comply with the directions of the shareholder who appointed the proxyholder.

Présence à l'assemblée

168. (1) Le particulier nommé fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste personnellement à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du détenteur de parts de placement qui l'a nommé.

Rights of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed the proxyholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except if the proxyholder or alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par scrutin, les mêmes droits que le détenteur de parts de placement qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast by shareholders present in person or represented by proxy at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux parts représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la résolution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées par des détenteurs de parts de placement, en personne ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, et sauf si un détenteur de parts de placement ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Duty of intermediary

169. (1) Shares of a cooperative that are registered in the name of an intermediary or a nominee of an intermediary and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the notice of the meeting, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of the document to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for those instructions.

Devoir de l'intermédiaire

169. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux détenteurs de parts de placement aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Beneficial owner unknown

(2) An intermediary may not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary that the intermediary does not beneficially own unless the intermediary receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made must provide, at the request of an intermediary, without delay, to the intermediary at the person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions.

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit sans délai et à ses propres frais fournir à l'intermédiaire, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Instructions to intermediary

(4) An intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions à l'intermédiaire

(4) Les droits de vote dont sont assorties les parts visées au paragraphe (1) sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, an intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir ce propriétaire ou le particulier qu'il désigne.

Validity

(6) The failure of an intermediary to comply with this section does not render null or void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation du présent article par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Limitation

(7) Nothing in this section gives an intermediary the right to vote shares that the intermediary is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) Le présent article ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

170. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made, the Director or any other interested person may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

170. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande du directeur ou de tout intéressé, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice to Director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

PART 10

INSIDER TRADING

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Interpretation

171. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

Définitions

171. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"business combination" *« regroupement d'entreprises »*

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one entity by another or an amalgamation of two or more entities.

« dirigeant » *"officer"*

« dirigeant » S'entend :

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales, au sein d'une entité;

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à

"insider" *« initié »*

"insider" means

(*a*) a director or officer of a distributing cooperative;

(*b*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of a distributing cooperative;

(*c*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing cooperative, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

(*d*) a distributing cooperative that acquires shares, except for the purpose of redemption; and

(*e*) a distributing cooperative that acquires or sells shares issued by any of its affiliates.

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means

(*a*) the chairperson of the board of directors, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices; and

(*b*) each of the five highest paid employees of a distributing cooperative, including any individual mentioned in paragraph (*a*).

"share" « *part* »

"share" means an investment share that carries voting rights under the articles or in the circumstances in which voting rights are exercisable with respect to it under this Act, and includes

(*a*) a security currently convertible into such an investment share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such an investment share or such a convertible security.

l'alinéa *a*), au sein d'une coopérative ayant fait appel au public.

« initié » « initié » *"insider"*

« initié » S'entend :

a) de tout administrateur ou dirigeant d'une coopérative ayant fait appel au public;

b) de tout membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou pour nommer un administrateur d'une coopérative ayant fait appel au public;

c) de tout véritable propriétaire de plus de dix pour cent des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de toute personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les parts d'une telle coopérative, à l'exclusion des parts appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours;

d) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert des parts, sauf aux fins de leur rachat;

e) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert ou vend les parts ou actions émises au public par les personnes morales appartenant à son groupe.

« part » « part » *"share"*

« part » Part de placement qui est assortie d'un droit de vote en vertu des statuts ou, les conditions préalables étant réalisées, part de placement dont les droits de vote sont susceptibles d'exercice au titre de la présente loi, notamment :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle part ou valeur mobilière convertible.

« regroupement d'entreprises » « regroupement d'entreprises » *"business combination"*

« regroupement d'entreprises » S'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une entité par une autre ou d'une fusion d'entités.

Further interpretation

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is an insider of a distributing cooperative is deemed to be an insider of the distributing cooperative;

(*b*) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing cooperative;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by an entity controlled by them directly or indirectly;

(*d*) an entity is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Membership shares

(3) For the purposes of this Part, the sale of membership shares to members or the making of a member loan to a cooperative is not a distribution to the public.

Deemed insiders

(4) For the purposes of this Part, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, or a member or a holder of a share of the entity who is a person referred to in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing cooperative for the previous six months or for any shorter period during which the person was a director, an officer, such an individual or such a member or holder of the entity if

(*a*) the entity becomes an insider of the distributing cooperative or enters into a business combination with a distributing cooperative; or

(*b*) the distributing cooperative becomes an insider of the entity or enters into a business combination with an entity.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) est réputé être initié d'une coopérative ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant — ou tout particulier qui agit en cette qualité — d'une entité initiée de cette coopérative;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la coopérative mère ayant fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont l'entité qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une entité est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des parts ou actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Parts de membre

(3) Pour l'application de la présente partie, la vente de parts de membre à des membres ou le versement d'un prêt de membre à une coopérative ne constitue pas un appel au public.

Présomption

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative ayant fait appel au public devient initiée d'une entité ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une entité, les administrateurs, dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — ainsi que les membres et détenteurs de parts — si ces derniers sont visés à l'alinéa *b*) ou *c*) de la définition de « initié » — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative ayant fait appel au public depuis six mois ou depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants — ou des particuliers qui agissent en cette qualité — membres ou détenteurs de parts, s'ils ont cette qualité depuis moins de six mois.

Prohibition of short sale

172. (1) No insider shall knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing cooperative or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Interdiction de la vente à découvert

172. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Calls and puts

(2) No insider shall knowingly, directly or indirectly, buy a put or sell a call in respect of a share of the cooperative or any of its affiliates.

Options d'achat ou de vente

(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les parts de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Despite subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, no later than ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les parts dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de parts dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les parts à l'acquéreur;

b) soit ils transfèrent à l'acquéreur leurs parts convertibles, leurs options ou leurs droits.

Definition of "insider"

173. (1) In this section, "insider", with respect to a cooperative, means

(*a*) the cooperative;

(*b*) an affiliate of the cooperative;

(*c*) a director or an officer of the cooperative;

(*d*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of the cooperative;

(*e*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the cooperative;

(*f*) a person employed or retained by the cooperative; and

(*g*) an individual who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including from an individual described in this paragraph, and who has knowledge

Définition de « initié »

173. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une coopérative, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la coopérative;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

d) le membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou nommer un administrateur de la coopérative;

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses parts ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses parts;

f) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

g) tout particulier qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe ou au paragraphe (2), notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

that the information is given by such a person.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, is deemed to have been an insider of a cooperative for six months, or any shorter period during which the individual was a director or an officer of the entity, or acted in a similar capacity, before

(*a*) the entity becomes an insider of a cooperative or enters into a business combination with a cooperative; or

(*b*) the cooperative becomes an insider of the entity.

Civil liability

(3) An insider who, in connection with a transaction in a security of the cooperative or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for their own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by them as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to them; and

(*b*) is accountable to the cooperative for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(4) An action to enforce a right created by subsection (3) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative devient initiée d'une entité, les administrateurs ou dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative depuis six mois ou depuis le moment où ils exercent ces fonctions, s'ils les exercent depuis moins de six mois.

Responsabilité

(3) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la coopérative des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui par suite de cette opération.

Prescription

(4) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (3) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action.

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

Definitions

174. The definitions in this section apply in this Part.

"dissenting offeree" *« pollicité dissident »*

"dissenting offeree" means a holder of a share of a class for which a take-over bid is made who does not accept the take-over bid, and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder.

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

Définitions

174. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« coopérative pollicitée » *"offeree cooperative"*

« coopérative pollicitée » Coopérative dont les parts font l'objet d'une offre d'achat.

"offer" « *pollicitation* »

"offer" includes an invitation to make an offer.

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made.

"offeree cooperative" « *coopérative pollicitée* »

"offeree cooperative" means a cooperative whose shares are the object of a take-over bid.

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert; or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.

"share" « *part* »

"share" means an investment share, with or without voting rights, and includes

(*a*) a security currently convertible into such a share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

"take-over bid" « *offre d'achat* »

"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares and includes an offer made by a cooperative to repurchase all of the shares of a class of its shares.

« offre d'achat » L'offre qu'adresse un pollicitant à peu près au même moment à des détenteurs de parts de placement pour acquérir toutes les parts d'une catégorie de parts émises. Y est assimilée la pollicitation d'une coopérative visant le rachat de toutes les parts d'une catégorie quelconque de ses parts.

« offre d'achat » *"take-over bid"*

« part » Part de placement avec ou sans droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part de placement;

b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle part de placement ou valeur mobilière.

« part » *"share"*

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat ainsi que les personnes qui, même indirectement :

a) font de telles offres, conjointement ou de concert;

b) ont l'intention d'exercer, conjointement ou de concert, les droits de vote dont sont assorties les parts faisant l'objet de l'offre.

« pollicitant » *"offeror"*

« pollicitation » Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre.

« pollicitation » *"offer"*

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat.

« pollicité » *"offeree"*

« pollicité dissident » Le détenteur de parts de placement pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants droit ou ayants cause.

« pollicité dissident » *"dissenting offeree"*

Right to acquire

175. (1) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Acquisition

175. (1) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les parts des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des parts de la catégorie en cause, compte non tenu de celles alors détenues, même indirectement, par lui-même ou par les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui.

Notice

(2) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending, by confirmed delivery service within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, a notice to each dissenting offeree stating that

(*a*) the offerees holding not less than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of their shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror within twenty days after the offeree receives the notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative within twenty days after the offeree receives the offeror's notice.

Avis

(2) Il peut acquérir les parts des pollicités dissidents en leur envoyant, par service de messagerie, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours qui suivent celle-ci, un avis précisant à la fois :

a) que l'offre a été acceptée par des pollicités détenant au moins quatre-vingt-dix pour cent des parts;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des parts des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités dissidents doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs parts aux conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs parts en conformité avec les paragraphes (10) à (19), en le lui faisant savoir dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

d) qu'à défaut de lui donner la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs parts aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer ces parts à la coopérative pollicitée dans les vingt jours suivant la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(3) Concurrently with sending the notice under subsection (2), the offeror must send to the offeree cooperative a notice of adverse claim in accordance with section 240 with respect to each share held by a dissenting offeree.

Avis d'opposition

(3) Il envoie aussi l'avis à la coopérative pollicitée et en même temps, pour chaque part détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 240.

Share certificate

(4) A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection (2) must, within twenty days after receiving the notice,

(*a*) send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative; and

Certificat de part

(4) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (2) :

a) soit envoyer à la coopérative pollicitée les certificats des parts visées par l'offre;

(*b*) elect

(i) to transfer the shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror.

b) soit céder leurs parts au pollicitant aux conditions d'acquisition des parts des pollicités ayant accepté l'offre d'achat, soit exiger le paiement de leur juste valeur en conformité avec les paragraphes (10) à (19) par notification adressée au pollicitant.

Deemed election

(5) A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (4)(*b*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Choix réputé

(5) Le pollicité dissident qui n'envoie pas la notification est réputé avoir choisi de céder ses parts au pollicitant aux conditions offertes aux pollicités ayant accepté l'offre d'achat.

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeror must pay or transfer to the offeree cooperative the amount that the offeror would have had to pay to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i).

Paiement

(6) Dans les vingt jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), le pollicitant doit remettre à la coopérative pollicitée toute contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*).

Amounts

(7) The offeree cooperative is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts it receives under subsection (6), and the offeree cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

Contrepartie

(7) La coopérative pollicitée est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie reçue en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

When cooperative is offeror

(8) A cooperative that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i), and the cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing

Coopérative à titre de pollicitant

(8) La coopérative qui présente une offre d'achat visant au rachat de toutes les parts d'une catégorie est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie qu'elle aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

Duty of offeree cooperative

(9) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeree cooperative must

(*a*) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7), issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (4)(*b*)(i) and who sends share certificates as required by paragraph (4)(*a*) the money or thing to which the offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7) or (8), send to each dissenting shareholder who has not sent share certificates as required by paragraph (4)(*a*) a notice stating that

(i) the dissenting shareholder's shares have been cancelled,

(ii) the offeree cooperative or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree cooperative will, subject to subsections (10) to (19), send that money or thing to that shareholder without delay after receiving the shares.

Application to court

(10) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the shares under subparagraph (4)(*b*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the things under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Obligation de la coopérative pollicitée

(9) Dans les trente jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), la coopérative pollicitée doit :

a) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément au paragraphe (7), délivrer au pollicitant les certificats des parts détenues par les pollicités dissidents;

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent de céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*) et qui envoient leurs certificats de parts conformément à l'alinéa 4*a*) toute contrepartie à laquelle ils ont droit, sans tenir compte des fractions de parts dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (8), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés à l'alinéa (4)*a*) un avis les informant que :

(i) leurs parts ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie ou en fidéicommis toute contrepartie à laquelle ils ont droit,

(iii) elle leur enverra, sous réserve des paragraphes (10) à (19), telle contrepartie dès réception de leurs parts.

Demande au tribunal

(10) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents qui souhaitent obtenir paiement de leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*).

Application to court

(11) If an offeror fails to apply to a court under subsection (10), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(11) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Autre demande au tribunal

Status of dissenter if no court application

(12) If no application is made to a court under subsection (11) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(12) Le pollicité dissident qui ne saisit pas le tribunal dans le délai fixé au paragraphe (11) est censé avoir cédé ses parts au pollicitant aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal

Venue

(13) An application under subsection (10) or (11) must be made to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the cooperative carries on business in that province.

(13) Les demandes prévues aux paragraphes (10) ou (11) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la coopérative exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

No security for costs

(14) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (10) or (11).

(14) Les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais lorsqu'ils saisissent le tribunal en application des paragraphes (10) ou (11).

Absence de caution pour frais

Parties

(15) On an application under subsection (10) or (11),

(*a*) all dissenting offerees referred to in paragraph (4)(*b*) whose shares have not been acquired by the offeror must be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror must notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

(15) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (10) ou (11) :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les parts n'ont pas été acquises par le pollicitant sont assujettis à la jonction d'instances et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Parties

Powers of court

(16) On an application to a court under subsection (10) or (11), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court must then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

(16) Avant de fixer la juste valeur des parts de tous les pollicités dissidents, le tribunal saisi dans le cadre des paragraphes (10) ou (11) peut décider s'il y a lieu de joindre les instances pour d'autres pollicités dissidents.

Pouvoirs du tribunal

Appraisers

(17) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(17) Le tribunal peut charger des experts de l'aider à estimer et fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents.

Experts

Final order

(18) The final order of the court must be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for shares as fixed by the court.

Ordonnance définitive

(18) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident, et indique la valeur des parts fixée par le tribunal.

Additional powers

(19) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit, including an order to

(*a*) fix the amount of money or things that are required to be held in trust under subsections (7) and (8);

(*b*) order that the money or thing be held in trust by a person other than the offeree cooperative;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the offeree sends or delivers the share certificates under subsection (4) until the date of payment; and

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General, in which case subsection 327(3) applies.

Pouvoirs supplémentaires

(19) Dans le cadre des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer la contrepartie, en espèces ou en nature, à détenir en fiducie ou en fidéicommis conformément aux paragraphes (7) et (8);

b) la faire détenir en fiducie ou en fidéicommis par une personne autre que la coopérative pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats de parts et celle du paiement;

d) faire verser au receveur général les fonds payables aux détenteurs de parts de placement introuvables, auquel cas le paragraphe 327(3) s'applique.

Distributing cooperative

176. (1) If a shareholder holding shares of a distributing cooperative does not receive a notice under this Part, the shareholder may, within ninety days after the date of the end of the take-over bid or, if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after learning of the takeover bid, require the offeror to acquire those investment shares.

Coopérative ayant fait appel au public

176. (1) Si le détenteur de parts de placement qui détient des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ne reçoit pas les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat ou, s'il n'a pas reçu de pollicitation conformément à l'offre d'achat, dans les quatre-vingt-dix jours après avoir pris connaissance de celle-ci, exiger du pollicitant qu'il acquière ces parts.

Obligation to acquire

(2) If a shareholder requires the offeror to acquire shares under subsection (1), the offeror must acquire the shares on the same terms under which the offeror acquired or will acquire the shares of the offerees who accepted the take-over bid.

Obligation d'acquérir

(2) Si le détenteur de parts de placement exige du pollicitant qu'il acquière des parts, le pollicitant doit les acquérir aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation

Definitions

177. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim", in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security.

"bearer" « *porteur* »

"bearer" means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

"broker" « *courtier* »

"broker" means a person who is engaged in whole or in part in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer.

"delivery" « *livraison* » or « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession.

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator, representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity.

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit.

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeiting.

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith", with respect to a transaction, means honesty in fact in the conduct of the transaction.

"good faith purchaser" « *acquéreur de bonne foi* »

"good faith purchaser", with respect to a security in bearer form or order form or a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank, means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of the security.

"holder" « *détenteur* »

"holder" means a person who is in possession of a security that is issued or endorsed to the person or to bearer or in blank.

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions

Définitions

177. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acquéreur » *"purchaser"*

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, don ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur de bonne foi » *"goof faith purchaser"*

« acquéreur de bonne foi » Acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.

« acte de fiducie » *"trust indenture"*

« acte de fiducie » Correspond à la définition de la même expression donnée à l'article 266.

« authentique » *"genuine"*

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » *"good faith"*

« bonne foi » L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.

« courtier » *"broker"*

« courtier » Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« détenteur » *"holder"*

« détenteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière émise à son nom ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc.

« émetteur » *"issuer"*

« émetteur » Est assimilée à l'émetteur la coopérative qui, selon le cas :

a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières;

b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.

« émission excédentaire » *"overissue"*

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie.

« fongibles » *"fungible"*

« fongibles » Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » *"delivery"*

« livraison » ou « remise » Transfert volontaire de la possession.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" includes a cooperative that

(*a*) is required by this Act to maintain a securities register; or

(*b*) directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues securities as evidence of the fractional interests.

"overissue" « *émission excédentaire* »

"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue.

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière* » *ou* « *certificat de valeurs mobilières* »

"security" or "security certificate" means a document issued by a cooperative that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of documents, and

(*d*) evidence of an investment share, participation or other interest in or obligation of a cooperative,

but does not include

(*e*) a membership share or a document evidencing a membership share, or

(*f*) a member loan or a document evidencing a member loan.

"transfer" « *transfert* »

"transfer" includes transmission by operation of law.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 266.

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 196.

« opposition » *"adverse claim"*

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières.

« porteur » *"bearer"*

« porteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.

« représentant » *"fiduciary"*

« représentant » Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, liquidateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.

« transfert » *"transfer"*

« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » *"security" or "security certificate"*

« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » Sauf les parts de membre ou tout document qui en atteste l'existence ou les prêts de membre ou tout document qui en atteste l'existence, tout titre émis par une coopérative qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié dans les bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une part de placement ou d'une obligation de la coopérative, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.

« valide » *"valid"*

« valide » Soit émis légalement et conformément aux statuts de la coopérative, soit validé en vertu de l'article 196.

Negotiable instruments

(2) Except when a transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 183(2), a security is a negotiable instrument.

Effets négociables

(2) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 183(2).

Registerable form

(3) A security is in registered form if it

(*a*) specifies a person who is entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) bears a statement that it is in registered form.

Valeur mobilière nominative

(3) Est nominative la valeur mobilière qui :

a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) ou bien porte une mention à cet effet.

Order form

(4) A debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or to a person to whom it is assigned.

Titre à ordre

(4) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.

Bearer form

(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of an endorsement.

Valeur mobilière au porteur

(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Guarantor for issuer

(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur

(6) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Application

Champ d'application

Application

178. This Part governs the transfer or transmission of a security.

Application

178. La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Security Certificates

Certificats de valeurs mobilières

Security certificate

179. Every security holder is entitled, at their option, to obtain from the cooperative

(*a*) a security certificate that complies with this Act; or

(*b*) a non-transferable written acknowledgement of their right to obtain a security certificate.

Certificat de valeurs mobilières

179. Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, obtenir de la coopérative :

a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi;

b) soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee

180. A cooperative may charge a reasonable fee for a security certificate issued in respect of a transfer.

Droit exigible

180. La coopérative peut prélever un droit raisonnable par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

Joint owners

181. If securities are held jointly by more than one person,

(*a*) a cooperative is not required to issue more than one security certificate in respect of those securities; and

(*b*) delivery of a security certificate to one of the joint owners is sufficient delivery to them all.

Copropriétaires

181. En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière :

a) la coopérative n'est pas tenue de délivrer plus d'un certificat pour cette valeur;

b) la remise du certificat à l'un des copropriétaires constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures

182. (1) A security certificate must be signed manually by one of the following individuals, or a facsimile of the signature must be reproduced on the certificate:

(*a*) at least one director or officer;

(*b*) an individual on behalf of a director, transfer agent or branch transfer agent of the cooperative; or

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Former director

(2) A cooperative may issue security certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.

Contents of certificate

183. (1) The following information must be stated on the face of each security certificate issued by a cooperative:

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) the words "Incorporated under the *Canada Cooperatives Act*", "constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives*", "Subject to the *Canada Cooperatives Act*" or "assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives*";

(*c*) the name of the person to whom it was issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Notation of restrictions

(2) No restriction, charge or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions, etc.

(3) The restrictions, charges and endorsements referred to in subsection (2) are

(*a*) a restriction on transfer other than a constraint under section 130;

(*b*) a charge in favour of the cooperative;

(*c*) a unanimous agreement; and

Signatures

182. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l'un des particuliers suivants :

a) un des administrateurs ou dirigeants;

b) une personne agissant pour le compte d'un administrateur ou de l'un des agents de transfert de la coopérative;

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Ancien administrateur

(2) La coopérative peut délivrer valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Contenu du certificat

183. (1) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de valeurs mobilières :

a) la dénomination sociale de la coopérative émettrice;

b) l'expression « constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives* », « assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives* », « Incorporated under the *Canada Cooperatives Act* » ou « Subject to the *Canada Cooperatives Act* »;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série de parts que le certificat représente.

Mention des restrictions

(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, charges ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions

(3) Les restrictions, charges ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :

a) les restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 130;

b) les charges en faveur de la coopérative;

(*d*) an endorsement under subsection 302(10).

Restrictions

(4) If the issued investment shares of a cooperative are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, the cooperative must not restrict the transfer or ownership of its investment shares of any class or series except by way of a constraint under section 130.

Conspicuous notation

(5) A reference to a constraint on the issue, transfer or ownership of any class or series of investment shares must be noted conspicuously on every security certificate evidencing such a share that is issued after the share becomes subject to the constraint under this Act, if the constraint is one

(*a*) for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on business or qualify for benefit; or

(*b*) to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

Effect of failure to note constraint

(6) A failure to note a constraint under subsection (5) does not invalidate the investment share or the security certificate and does not render the constraint ineffective.

Contents of certificate

184. (1) Every share certificate for an investment share of a cooperative that is authorized to issue shares of more than one class or series must clearly state

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exist when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the cooperative will provide a shareholder, on

c) une convention unanime;

d) l'endossement prévu au paragraphe 302(10).

Limitation

(4) La coopérative dont des parts de placement, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par souscription publique ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou la propriété de parts de placement, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 130.

Mention ostensible

(5) La restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour des parts qui ont fait l'objet de restrictions en vertu de la présente loi, dans les cas où la coopérative est assujettie à des restrictions visant l'émission, le transfert ou la propriété d'une catégorie ou d'une série de parts de placement en vue, selon le cas :

a) de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts ou auxquelles est subordonné, du fait des règles de droit, le droit d'exercer des activités commerciales ou de recevoir certains avantages;

b) de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Absence de mention

(6) Le défaut d'indiquer une restriction comme l'exige le paragraphe (5) n'invalide pas une part de placement ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet.

Détails

184. (1) Les certificats émis par une coopérative autorisée à émettre des parts de placement de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les parts de placement de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;

b) soit que la catégorie ou la série de parts de placement qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la coopérative remettra

demand and without charge, with a full copy of the text of

(i) any rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued, and to each series, that have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

gratuitement à tout détenteur de parts de placement qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Copy of information

(2) If a share certificate for an investment share contains the statement referred to in paragraph (1)(*b*), the cooperative must provide the shareholder, on demand and without charge, with a copy of

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series of investment shares authorized to be issued; and

(*b*) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of investment shares in the same class.

Copie des informations

(2) La coopérative qui délivre des certificats de parts de placement contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)*b*) doit fournir gratuitement aux détenteurs de parts de placement qui en font la demande copie :

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie ou série de parts de placement dont l'émission est autorisée;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes de parts de placement de la même catégorie.

Fractional shares

185. (1) A cooperative may issue a certificate for a fractional investment share or may instead issue a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full investment share in exchange for sufficient scrip certificates equalling a full investment share.

Fraction de parts de placement

185. (1) La coopérative peut émettre, pour chaque fraction de part de placement, soit un certificat, soit des certificats provisoires au porteur donnant droit à une part de placement entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Conditions

(2) The directors may attach conditions to scrip certificates issued by the cooperative, including conditions that

(*a*) the scrip certificates become null or void if not exchanged for an investment share representing a full investment share before a specified date; and

(*b*) any investment shares for which the scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the cooperative to any person and the proceeds distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Conditions

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les parts de placement entières;

b) les parts de placement contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces certificats provisoires.

Voting rights

(3) A holder of a fractional investment share is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the investment share unless

(*a*) the fractional share results from a consolidation of investment shares; or

(*b*) the articles of the cooperative provide otherwise.

Droit de vote

(3) Les détenteurs de fractions de parts de placement ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de parts de placement;

b) les statuts de la coopérative le permettent.

Exercise of voting rights

(4) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Exercice du droit de vote

(4) Les détenteurs de certificats provisoires ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Registers

Securities register

186. (1) A cooperative that issues securities must maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series

(*a*) the names, in alphabetical order, and the latest known address of each person who holds or previously held the security;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registres

Registre des valeurs mobilières

186. (1) La coopérative qui émet des valeurs mobilières tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Location of register

(2) The securities register must be maintained at the cooperative's registered office or at any other place in Canada designated by the directors.

Lieu du registre

(2) Le registre des valeurs mobilières est tenu au siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs.

Branch registers

(3) A cooperative may maintain additional branch securities registers in other places designated by the directors.

Registres locaux

(3) La coopérative peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par les administrateurs.

Contents of branch register

(4) A branch securities register only contains particulars of securities issued or transferred at the branch. The same information is also recorded in the central registry.

Contenu des registres locaux

(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux, qui sont également inscrites au registre central, ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Destruction of certificates

(5) A cooperative, its agent or mandatary or a trustee as defined in section 266 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

Destruction des certificats

(5) La coopérative, ses mandataires ou le fiduciaire au sens de l'article 266 ne sont pas tenus de produire :

a) six ans ou plus après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres nominatifs semblables;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Agent

187. A cooperative may appoint an agent to maintain securities registers on its behalf.

Mandataire

187. La coopérative peut nommer un mandataire chargé de la tenue des registres pour son compte.

Registration

188. The registration of the issue or transfer of an investment share in a securities register maintained by the cooperative is complete and valid registration for all purposes.

Inscription au registre

188. Toute mention de l'émission et du transfert d'une part de placement sur l'un des registres tenus par la coopérative constitue une inscription complète et valide.

Trustee

189. Subject to sections 51, 53 and 61, a cooperative or a trustee as defined in section 266 may treat the person whose name appears on the securities register as the owner of a security as its owner for all purposes.

Fiduciaire

189. La coopérative ou le fiduciaire au sens de l'article 266 peut, sous réserve des articles 51, 53 et 61, considérer la personne dont le nom est inscrit à titre de propriétaire d'une valeur mobilière comme le propriétaire à toutes fins.

Proof of ownership

190. If a cooperative restricts the right to transfer its investment shares, the cooperative may, despite section 189, treat a person as the registered holder of a security if the person provides the cooperative with evidence that reasonably meets the requirements of the cooperative that the person is

(*a*) the heir of a deceased security holder, or the fiduciary of the estate or succession of a deceased security holder, or of a registered security holder who is a minor, an incompetent or incapable person or a missing person; or

(*b*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Preuve de la propriété

190. La coopérative qui limite le droit de transférer ses parts de placement peut, malgré l'article 189, considérer comme fondés à exercer les droits du propriétaire inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve qu'elle exige lui est fournie :

a) le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier ou d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable, inapte ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Proof of ownership

191. A cooperative must treat a person, other than one described in section 190, as being entitled to exercise the rights and privileges attached to a security if the person provides proof that the person has acquired ownership of the security by operation of law or has legal authority to exercise the rights and privileges.

Preuve de la propriété

191. La coopérative doit considérer toute personne non visée à l'article 190 comme fondée à exercer les droits ou privilèges attachés à des valeurs mobilières dans la mesure où cette dernière établit que la propriété des valeurs mobilières lui est dévolue par l'effet de la loi ou qu'elle a qualité pour exercer ces droits ou privilèges.

Joint owners

192. If satisfactory proof of the death of a joint holder of a security is provided to a cooperative, it may treat any surviving joint holders as the owner of the security.

Duties of cooperative

193. A cooperative is not required to inquire into the existence of, or see to the performance of, any duty owed to a third person by a registered holder or a person who may be treated as a registered holder of a security.

Minors

194. If an individual who is less than eighteen years of age exercises a right of ownership in a security of a cooperative, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the cooperative.

Deceased owner

195. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is an heir or a fiduciary of an estate or succession of a deceased security holder is entitled to become the registered holder or to designate a registered holder if the person deposits the following information with the cooperative or its transfer agent, together with any reasonable assurances that the cooperative may require:

(*a*) the security certificate or, in default of one, a document proving that the deceased was the security holder;

(*b*) a document proving the death of the security holder; and

(*c*) a document proving that the heir or fiduciary has the right under the law of the place in which the deceased was domiciled immediately before their death to deal with the security.

Endorsement

(2) A security certificate referred to in paragraph (1)(*a*) must be endorsed

(*a*) in the case of a transfer to an heir or fiduciary, by that person; and

(*b*) in any other case, in a manner acceptable to the cooperative.

Copropriétaires

192. Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec droit ou gain de survie, la coopérative peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Obligations de la coopérative

193. La coopérative n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée comme propriétaire inscrit de valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Mineurs

194. En cas d'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une coopérative, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette coopérative.

Décès du propriétaire

195. (1) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier, ou la succession du défunt, sont fondés à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la coopérative ou à son agent de transfert, des assurances que la coopérative peut exiger et des documents suivants :

a) le certificat de valeurs mobilières ou un document prouvant que le défunt était un détenteur de valeurs mobilières;

b) un document prouvant la mort du défunt;

c) un document prouvant que l'héritier ou le représentant de la succession a le droit, sous le régime de la loi du domicile du défunt avant sa mort, de transiger la valeur mobilière.

Endossement

(2) Le certificat de valeurs mobilières visé à l'alinéa (1)*a*) doit :

a) dans le cas d'un transfert à un représentant ou un héritier, être endossé par celui-ci;

b) dans tous les autres cas, être endossé d'une manière que la coopérative estime acceptable.

Right of cooperative

(3) Deposit of the documents required by subsection (1) empowers a cooperative or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to the heir or fiduciary or to any person that the heir or fiduciary may designate and to treat the person who becomes a registered holder as the owner of the securities.

Droit de la société

(3) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (1) donne, à la coopérative ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé au représentant ou aux héritiers ou à la personne qu'ils peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Overissue

196. (1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a security would result in overissue.

Émission excédentaire

196. (1) Sous réserve du présent article, les dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent s'appliquer si la validation, l'émission ou la réémission engendrent une émission excédentaire.

Identical security

(2) The person who is entitled to a validation or issue may, if there has been an overissue and if a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is reasonably available for purchase, compel the issuer to purchase and deliver that security against the surrender of the security that the person holds.

Valeur identique

(2) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et s'il est possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent.

If identical security not available

(3) If a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is not reasonably available for purchase, the person who is entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Recouvrement d'une somme égale

(3) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il est impossible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Increase in capital

(4) The overissued securities are valid from the date they were issued only if the issuer increases the number of its authorized securities to a number equal to or greater than the number of securities previously authorized plus the number of the securities overissued.

Augmentation du capital

(4) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Exemptions

197. Sections 147 to 149 and 152 do not apply to a payment or purchase by an issuer under section 196.

Exemptions

197. Les articles 147 à 149 et 152 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu de l'article 196.

Proceedings

Rules of action

198. The following rules apply in an action on a security:

(*a*) each signature on the security certificate or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of a certificate entitles the holder to recover on it unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the other party establishes the defence or defect, the plaintiff has the burden of establishing that the defect is ineffective against the plaintiff or some other person under whom the claim is made.

Procédure

Règles de procédure

198. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont l'autre partie établit l'existence.

Delivery

Delivery of securities

199. (1) A person who is required to deliver securities may deliver any security of the specified issue

(*a*) in bearer form;

(*b*) in registered form in the name of the transferee; or

(*c*) endorsed to the person or in blank.

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or the legislature of a province or to any applicable regulation or stock exchange rule.

Livraison des valeurs mobilières

Livraison

199. (1) La personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer les valeurs de l'émission spécifiée de l'une des façons suivantes :

a) au porteur;

b) sous forme nominative au cessionnaire;

c) endossées, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limites

(2) Le paragraphe (1) est assujetti à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi fédérale ou provinciale, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique.

General

Incorporation by reference

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

Dispositions générales

Incorporation par renvoi

200. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi fédérale ou provinciale, règlement, règle ou ordonnance.

Purchaser without notice

(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser but the incorporation by reference is itself not notice of a defect to the purchaser even if the security expressly states that a person accepting it admits that notice.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi, mais l'incorporation par renvoi ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Acquéreur

Validity of security

201. A security is valid in the hands of a good faith purchaser.

201. La valeur mobilière entre les mains de tout acquéreur de bonne foi est valide.

Validité

Defence

202. Subject to section 205, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a good faith purchaser.

202. Sous réserve de l'article 205, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.

Moyen de défense

Defences

203. All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a good faith purchaser.

203. L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Défenses irrecevables

Deemed notice

204. (1) A purchaser is deemed to have notice of any defect in the issue of a security or any defence of the issuer if the security becomes stale within the meaning of subsection (2).

204. (1) Les acquéreurs sont présumés connaître tout vice relatif à l'émission d'une valeur mobilière ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur si la valeur mobilière est périmée au sens du paragraphe (2).

Présomption d'avis

Stale security

(2) A security becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the security more than two years after

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the set date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than one year after that day.

(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus de deux ans après :

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend ces valeurs plus d'un an après cette date.

Péremption de certificat

Unauthorized signature

205. (1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on a security is ineffective.

205. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière est sans effet.

Signature non autorisée

Limited effectiveness

(2) An unauthorized signature on a security is effective in favour of a good faith purchaser if the signature was made by

(*a*) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security, or similar securities, or to prepare them for signing; or

(2) Les signatures apposées sur les valeurs mobilières produisent leurs effets en faveur de l'acquéreur de bonne foi, si elles émanent :

a) d'une personne chargée par l'émetteur, soit de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la

Effet limité

(*b*) an employee of the issuer or a person referred to in paragraph (*a*) who handles the security in the ordinary course of their duties.

signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Completion of form

206. If a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in another respect, any person may complete it in accordance with their authority.

206. Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires, peuvent être remplies par toute personne qui en a le pouvoir.

Formulaire à remplir

Enforceability

207. A security that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser.

207. L'acquéreur de bonne foi de valeurs mobilières remplies incorrectement peut faire valoir ses droits.

Force exécutoire

Fraud

208. A completed security that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

208. Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Fraude

Guarantees

209. (1) A person signing a security as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security guarantees to a good faith purchaser that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

209. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, garantissent à l'acquéreur de bonne foi, par leur signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir relativement à cette valeur;

c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant.

Garanties

Liability

(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de la responsabilité

Acquisition of rights

210. (1) On delivery of a security, the purchaser of the security acquires the rights in it that the transferor had or had authority to convey.

210. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur.

Acquisition des droits

Claim free

(2) A good faith purchaser of a security acquires it free from any adverse claim.

(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre libre d'opposition

No better position

(3) A purchaser who was a party to a fraud or illegality affecting a security or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not have a better position by taking from a later good faith purchaser.

(3) Le fait de détenir une valeur d'un acquéreur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant

Pas d'amélioration de la situation

qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Limited interests

211. A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

211. L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice

212. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose other than transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.

212. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières :

a) endossées « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtues d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Name

(2) The mere writing of a name on a security is not a statement for the purposes of paragraph (1)(*b*).

(2) La simple inscription d'un nom ne remplit pas la condition de l'alinéa (1)*b*).

Nom

No duty to inquire

213. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and, subject to section 214, has no notice of an adverse claim.

213. (1) L'acquéreur ou le courtier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni, sous réserve de l'article 214, réputé connaître l'existence d'une opposition.

Pas d'obligation de s'enquérir

Third party holding

(2) Subsection (1) applies even if the purchaser or broker has notice that the security is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.

Valeur détenue pour le compte d'un tiers

Deemed notice

214. A purchaser or broker who knows that the transaction is for the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty is deemed to have notice of an adverse claim.

214. L'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant agit en violation de son mandat à des fins personnelles est réputé connaître l'existence d'une opposition.

Présomption de connaissance

Staleness

215. (1) The following events do not constitute notice of an adverse claim except if the security becomes stale within the meaning of subsection (2):

(*a*) an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the security; or

(*b*) an event that sets the date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange.

215. (1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition, sauf péremption des valeurs mobilières au sens du paragraphe (2), un événement qui, selon le cas :

a) ouvre droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières;

b) permet de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange.

Péremption

Staleness of security

(2) A security becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the security more than one year after

(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus d'un an après :

Péremption des valeurs mobilières

(i) the date on which performance of the
proceed to obligation undertaken by the
security was due, or

(ii) the date on or after which the security
was to be presented or surrendered for
redemption or exchange; or

(b) the payment of money or the delivery of
securities is required in order to prevent or
terminate the security, the money or securities are available on the day for the payment
or delivery and the purchaser takes the
security more than six months after that day.

Discharge

218. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.

Exclusion on presentation

(2) A good faith purchaser who receives a new, reissued or re-registered security and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Guarantee of signature and ownership

219. A person who transfers a security to a purchaser for value guarantees by the transfer only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Guarantee of signature (intermediary)

220. An intermediary delivering a security to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only good faith.

Guarantee on delivery

221. A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 219 to 218 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and to favour of the broker acting as an agent or pledgee are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.

Guarantee on clearing

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles assurent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devaient être présentées ou remises pour rachat ou échange; 5

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de prévenir ou de terminer celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et acquéreur prend livraison de ces valeurs plus de six mois après cette date. 10

Décharge

218. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange 15 garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa démarche.

Exclusion de la présentation

(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit une valeur mobilière émise ou inscrite à nouveau et qui inscrit le transfert n'a à garantir que l'absence de toute signature non autorisée sur les endossements nécessaires.

Garantie de la signature et du droit de propriété

219. La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur donne valeur garantit 25 seulement :

a) la régularité et la parfaite efficacité de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence de modifications importantes; 30

c) l'existence, à sa connaissance, de vices pouvant en causer la nullité de cette valeur.

Garantie de l'intermédiaire

220. L'intermédiaire qui, en sa qualité d'intermédiaire, livre une valeur mobilière en garantit que sa bonne foi. 35

Garantie en cas de courtage

221. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 216 à 218 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client. 40

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the date on or after which the security was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than six months after that day.

Guarantee

216. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.

Limitation on guarantee

(2) A good faith purchaser who receives a new, re-issued or re-registered security and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Content of guarantee

217. A person who transfers a security to a purchaser for value guarantees by the transfer only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Guarantee of intermediary

218. An intermediary delivering a security to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only good faith.

Guarantee of broker

219. A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 216 to 218 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend livraison de ces valeurs plus de six mois après cette date.

Garanties

216. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande.

Limite de garantie

(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite et qui inscrit le transfert, garantit seulement l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Teneur de la garantie

217. La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties de l'intermédiaire

218. L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.

Garanties du courtier

219. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 216 à 218 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

220. If a registered security is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement. The purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.

Droit d'exiger l'endossement

220. En cas de transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate"

221. (1) In this section, section 222, subsections 229(1), 232(4) and 237(1) and section 241, "appropriate", with respect to a person, means that the person is

(*a*) the person who is specified by the security or by a special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or their successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other incapacity, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person who has the legal power to sign; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

Définition de « compétente »

221. (1) Au présent article, à l'article 222, aux paragraphes 229(1), 232(4) et 237(1) et à l'article 241, « compétente », à l'égard d'une personne, désigne :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec droit ou gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir légal de signer;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.

Time for determination

(2) The authority of a person signing is determined as of the time of signing.

Appréciation de l'état de personne compétente

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature.

Endorsement

222. (1) An endorsement of a security in registered form for the purposes of assignment or transfer is made when an appropriate person signs either the security or a separate document, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Endossement

222. (1) L'endossement d'une valeur mobilière nominative se fait, aux fins de cession ou de transfert, par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Blank or special

(2) An endorsement may be

(*a*) in blank; or

(*b*) special.

Endossement nominatif ou en blanc

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

223. Unless agreed otherwise, the endorser does not, by the endorsement, assume any obligation that the security will be honoured by the issuer.

223. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

224. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

224. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

225. Failure of a fiduciary to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

225. Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.

Fautes du représentant

Effect of endorsement without delivery

226. An endorsement of a security does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and the document.

226. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

227. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 212 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

227. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition prévue à l'article 212, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

228. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or a purchaser, other than a good faith purchaser who has in good faith received a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

228. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur de bonne foi, lors d'un transfert, d'une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf :

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Effet d'un endossement non autorisé

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

229. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine.

229. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste l'authenticité de la signature et la compétence du signataire au moment de la signature.

Garantie de la signature

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

(2) La personne qui garantit la signature de l'endosseur n'atteste pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) The guarantees referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Presumption of delivery

230. Delivery of a security to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of it;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

230. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier en valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et identifie les valeurs, dans ses livres, comme appartenant à l'acquéreur;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Présomption de livraison

Presumption of ownership

231. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases described in paragraphs 230(*b*) and (*c*).

231. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier en valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 230*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

232. (1) Unless agreed otherwise, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils their duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or when they cause an acknowledgement to be made to the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondence broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by affecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

232. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers en valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.

Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver

(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, ou sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier en valeurs pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée dans une bourse.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) A transfer or pledge of a security shown in the records of a clearing agency, or an interest in such a security, may also be effected by making an appropriate entry in the records of the clearing agency if the security is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either the agency or custodian, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency, custodian or nominee; or

(*b*) an uncertified security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the cooperative in the name of the clearing agency, custodian or nominee, subject to the instructions of the clearing agency.

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou la mise en gage de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué au moyen de l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de la personne qu'ils désignent, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à la personne que ces derniers désignent, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la coopérative ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de la personne que ces derniers désignent, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Entries may be in respect of like securities or interests in them as part of a fungible bulk under subsections (4) and (6) to (10) and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or other similar designation. In appropriate cases, the entries may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits dans un ensemble fongible

(5) En vertu des paragraphes (4) et (6) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou mises en gage de la même valeur mobilière.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4), (5) and (7) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Présomption d'endossement et de livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4), (5) et (7) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre de parts ou de droits.

Effect

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the person to whom the security interest is pledged or a secured party, and the person or secured party is deemed to have taken possession for all purposes.

Effet

(7) Si la mise en gage ou la création d'une sûreté est envisagée, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertified security with a clearing agency, or a transferee or person to whom the security is pledged under any of subsections (4) to (7), (9) and (10), is a holder of the security and is deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged for all purposes.

Détenteur

(8) La personne qui dépose le certificat de valeurs mobilières, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (7), (9) et (10), sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (8) or (10) does not constitute a registration of transfer under section 237.

Non-inscription

(9) Le transfert ou la mise en gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (8) et (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens de l'article 237.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected by them.

Erreur au registre

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Right to reclaim possession

233. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of a new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

Droit de demander la remise en possession

233. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi :

a) soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits;

b) soit des dommages-intérêts.

Recovery when unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 228.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 228.

Right to requisites for registration

234. (1) Unless agreed otherwise, a transferor must, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to provide authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

234. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescision du transfert

Seizure of security

235. No seizure of a security or other interest evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

235. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

Not liable if good faith delivery

236. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the mandator, pledgor, depositor or principal is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

236. Le mandataire, le baillaire ou le dépositaire de bonne foi qui a reçu et vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son débiteur gagiste, de son constituant ou de son mandant ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le débiteur gagiste, le constituant ou le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

Duty to register transfer

237. (1) If a security in registered form is presented for transfer, the issuer must register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and

(*f*) any transfer fee referred to in section 180 has been paid.

237. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;

d) les lois relatives à la perception des impôts ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi;

f) tous les droits de transfert visés à l'article 180 ont été acquittés.

Inscription obligatoire

Liability for delay

(2) An issuer who has a duty to register a transfer of a security is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from an unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité

Assurance of endorsement

238. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to the cases set out in paragraphs (*a*) to (*c*).

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

238. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur la compétence pour signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Sufficiency of guarantee

(2) For the purpose of subsection (1), a guarantee of the signature of a person is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Garantie de la signature

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une signature est garantie lorsqu'elle est signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Sufficiency of evidence of appointment or incumbency

(4) For the purpose of paragraph (1)(*b*), the following constitute sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary:

(*a*) in the case of a fiduciary of a deceased security holder's estate or succession, a certified copy of the document referred to in paragraph 195(1)(*c*) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Preuve de la nomination ou du mandat

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation :

a) dans le cas d'un représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières, de la copie certifiée du document visé à l'alinéa 195(1)*c*) et datant de moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the content of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence de connaissance

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

239. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 238(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.

Assurances supplémentaires

239. L'émetteur qui, dans le cadre d'un transfert, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 238(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

240. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if the issuer

(*a*) receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provide the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, re-issued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 239.

Limites de l'obligation de s'informer

240. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé, sur le fondement d'un document obtenu en vertu de l'article 239, avoir connaissance.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, no later than thirty days after the date of sending the notice, the issuer

(*a*) is served with a restraining order or other order of a court; or

(*b*) is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement ses activités commerciales, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours suivant l'envoi de cet avis, il reçoit :

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claim

241. (1) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 239 or has received notice of an adverse claim under subsection 240(1), if a security presented for

Recherche des oppositions

241. L'émetteur qui soit n'est pas réputé connaître l'existence d'une opposition au moyen d'un document obtenu en vertu de l'article 239, soit n'a pas reçu l'avis écrit en vertu du paragraphe 240(1), et auquel est

registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and the issuer may then assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of a court record or a registered document even if the record or document is in the issuer's possession and the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

242. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

242. L'avis écrit d'une opposition est valide pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limitation on issuer's liability

243. (1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged that duty.

Limites de la responsabilité

243. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable, relative à la perception d'impôts, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer must on demand deliver a like security to the owner unless

Faute de la coopérative

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 244(1) from asserting a claim; or

(*c*) the delivery would result in an overissue to which section 196 applies.

a) l'émetteur n'est pas responsable en application du paragraphe (1);

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 244(1), faire valoir ses droits;

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 196.

Lost or stolen security

244. (1) The owner of a security who fails to notify the issuer of an adverse claim, in writing, within a reasonable time after the owner knows of a loss, apparent destruction or wrongful taking of the security is precluded from asserting against the issuer a claim to a new security if the issuer has registered a transfer of the security.

Perte ou vol d'une valeur mobilière

244. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir contre celui-ci, s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Duty to issue new security

(2) If the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a good faith purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

a) l'en requiert avant d'avoir connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acquéreur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a good faith purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in an overissue to which section 196 applies.

Inscription du transfert

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire visée par l'article 196.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser.

Droit de l'émetteur de recouvrer

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acquéreur de bonne foi.

Duty

245. An authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

Obligation d'authentification du mandataire

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

Notice to agent or mandatary

246. Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent or mandatary.

Avis au mandataire

246. L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Annual financial statements to members

247. (1) Subject to section 248, the directors must place before the members at every annual meeting of members

(*a*) comparative financial statements as may be prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the cooperative came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the cooperative has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(*b*) the report of the auditor, if any; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the cooperative and the results of its operations required by the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

États financiers annuels

247. (1) Sous réserve de l'article 248, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle des membres, leur présenter :

a) les états financiers comparatifs réglementaires couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la coopérative, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la coopérative et le résultat de son exploitation qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime.

Annual financial statements to shareholders

(2) If shareholders have a right to have an annual meeting under subsection 133(1), the directors must place the documents described in subsection (1) before the shareholders at every annual meeting of shareholders.

États financiers annuels pour les détenteurs de parts de placement

(2) Si les détenteurs de parts de placement ont droit de tenir une assemblée annuelle selon le paragraphe 133(1), les administrateurs doivent, à cette assemblée, leur présenter les documents visés au paragraphe (1).

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*a*) and subsection (2), the financial statements referred to in subparagraph (1)(*a*)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members

Exception

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*) et au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)*a*)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux membres et, le cas échéant,

at an annual meeting of members and, in a case to which subsection (2) applies, the shareholders at an annual meeting of shareholders.

aux détenteurs de parts de placement, à leur assemblée annuelle.

Exemption

248. The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to omit from its financial statements any prescribed item, and the Director may, if the Director reasonably believes that disclosure of any information to be contained in the statements would be detrimental to the cooperative, permit the omission on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

Dispense

248. Le directeur peut, sur demande de la coopérative, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime indiquées, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes réglementaires s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la coopérative.

Consolidated statements

249. (1) A cooperative must keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiaries and of each entity the accounts of which are consolidated in its financial statements.

États financiers consolidés

249. (1) La coopérative doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque entité dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

Examination

(2) The members and shareholders of a cooperative and their agents, mandataries and legal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from them free of charge.

Examen

(2) Les membres et détenteurs de parts de placement ainsi que leurs mandataires ou représentants peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en faire des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Barring examination

(3) A cooperative may, not later than fifteen days after a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the cooperative or a subsidiary, bar the right and make any further order it thinks fit.

Interdiction

(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la coopérative dans les quinze jours suivant une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la coopérative ou à une filiale.

Notice

(4) A cooperative must give the person requesting to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the person may appear and be heard in person or by counsel.

Avis

(4) La coopérative doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); celle-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Approval of financial statements

250. (1) The directors must approve the financial statements referred to in section 247 and the approval is evidenced by the manual signature of one or more directors, or a facsimile of the signatures reproduced on the statements.

Approbation des états financiers

250. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 247; l'approbation est attestée par la signature — ou la reproduction de la signature — d'au moins un des administrateurs.

Condition precedent

(2) A cooperative may not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 247 unless they are

(*a*) approved and signed in accordance with subsection (1); and

Condition préalable

(2) La coopérative ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 247 que si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) accompanied by the report of the auditor of the cooperative, if any.

a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);

b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.

Copies to shareholders

251. A cooperative shall send a copy of the documents referred to in section 247 to each member and shareholder, except to a member or shareholder who has informed the cooperative in writing that they do not want a copy of the documents,

(*a*) not less than twenty-one days before each annual meeting of members;

(*b*) not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders, if subsection 247(2) applies; or

(*c*) not later than a resolution in lieu of an annual meeting is signed under section 66.

251. La coopérative envoie, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou, si le paragraphe 247(2) s'applique, avant l'assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement ou, si une résolution signée tient lieu d'une assemblée en vertu de l'article 66, au plus tard le jour de la signature de la résolution, un exemplaire des documents visés à l'article 247 à chaque membre et détenteur de parts de placement, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies aux membres et détenteurs de parts de placement

Copies of financial statements to Director

252. (1) If any of the securities that were part of a public distribution are outstanding and are held by more than one person, a distributing cooperative must, not less than twenty-one days before each annual meeting of members, or without delay after a resolution referred to in paragraph 251(*c*) is signed, and in any event not later than fifteen months after the last preceding annual meeting of members was held or the resolution referred to in paragraph 251(*c*) in lieu of that meeting was signed, send a copy of the documents referred to in section 247 to the Director.

252. (1) Si des valeurs mobilières qui ont fait l'objet d'une distribution au public sont encore en circulation et détenues par plus d'une personne, la coopérative ayant fait appel au public doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou sans délai suivant la signature d'une résolution visée à l'article 251 et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la tenue de la dernière assemblée annuelle des membres ou la résolution qui en tenait lieu, envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 247.

Copies des états financiers au directeur

Subsidiary cooperative

(2) A subsidiary cooperative is not required to comply with this section if its financial statements are consolidated or combined with those of its holding cooperative entity and the statements of its holding cooperative entity are sent to the Director in compliance with this section.

(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'entité coopérative mère présentés sous forme consolidée ou cumulée et si les états financiers de cette dernière sont remis au directeur en conformité avec le présent article.

Filiale

Qualifications of auditor

253. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a cooperative if the person is not independent of the cooperative, of any of its affiliates or of the directors or officers of the cooperative or its affiliates.

253. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la coopérative, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Qualités requises pour devenir vérificateur

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if the person, or another person with whom the person is in business,

(2) Pour l'application du présent article, l'indépendance est une question de fait et est réputée ne pas être indépendante la personne ou la personne avec qui elle fait des affaires qui, selon le cas :

Indépendance

(i) is a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates, is in business with the cooperative or any of its affiliates, or is in business with a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the cooperative or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

a) est administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe ou fait des affaires avec la coopérative ou une personne morale de son groupe, ou avec leurs administrateurs, dirigeants ou employés;

b) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe;

c) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section must, subject to subsection (5), resign without delay after becoming aware of the disqualification.

Obligation de démissionner

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Disqualification order

(4) Any interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Exemption order

(5) Any interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members or shareholders, make an exemption order on any terms that it thinks fit. The order may have retrospective effect.

Dispense

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de tout intéressé, rendre une ordonnance dispensant, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.

Appointment of auditor

254. (1) Subject to section 255, the members must, by ordinary resolution, at the first annual meeting of members and at each subsequent annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Nomination du vérificateur

254. (1) Sous réserve de l'article 255, les membres de la coopérative doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Eligibility

(2) An auditor appointed under section 82 is eligible for appointment under subsection (1).

Admissibilité

(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 82 peut également l'être au titre du paragraphe (1).

Incumbent auditor

(3) Despite subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of members, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

Vérificateur en fonction

(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée des membres, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Remuneration

(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, may be fixed by the directors.

Rémunération

(4) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des membres ou, à défaut, par les administrateurs.

Dispensing with auditor

255. (1) A cooperative that is not required to comply with section 252 may resolve not to appoint an auditor by

(*a*) special resolution of the members; and

(*b*) special resolution of all shareholders, including those who do not otherwise have the right to vote.

Dispense

255. (1) Les membres et les détenteurs de parts de placement — même les détenteurs qui ne détiennent pas de droit de vote — d'une coopérative non tenue de se conformer à l'article 252 peuvent décider, par résolution spéciale des uns et des autres, de ne pas nommer de vérificateur.

Limitation

(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next annual meeting of members.

Durée de validité

(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres.

Ceasing to hold office

256. (1) An auditor of a cooperative ceases to hold office when the auditor dies, resigns or is removed under section 257.

Fin du mandat

256. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec :

a) son décès ou sa démission;

b) sa révocation par application de l'article 257.

Effective date of resignation

(2) A resignation of an auditor becomes effective on the date on which a written resignation is sent to the cooperative, or on the date specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la coopérative ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Removal of auditor

257. (1) The members may by ordinary resolution at a special meeting remove the auditor from office, unless the auditor was appointed by a court under section 259.

Révocation

257. (1) Les membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 259.

Vacancy

(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 258.

Vacance

(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, au titre de l'article 258.

Filling vacancy

258. (1) Subject to subsection (3), the directors must fill a vacancy in the office of auditor without delay after it occurs.

Manière de combler une vacance

258. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office must, not later than twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

Convocation d'une assemblée

(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent, au plus tard vingt et un jours après que le poste de vérificateur est devenu vacant, convoquer une assemblée extraordinaire des membres en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut le faire.

Members filling vacancy

(3) The by-laws of a cooperative may provide that a vacancy in the office of auditor may only be filled by vote of the members.

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.

Vacance comblée par les membres

Unexpired term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.

(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Mandat non expiré

Court appointed auditor

259. (1) If a cooperative does not have an auditor, the court may, on the application of a member or shareholder, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the members.

259. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, nommer un vérificateur à la coopérative qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les membres.

Nomination judiciaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if a resolution made under section 255 not to appoint an auditor is in effect.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 255, si la résolution des membres est exécutoire.

Exception

Right to attend meeting

260. (1) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the cooperative and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meetings on matters relating to the auditor's duties.

260. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend

(2) If a director or member of a cooperative, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, or a shareholder that is entitled to vote at that meeting of shareholders, gives written notice not less than ten days before a meeting of the cooperative to the auditor or a former auditor of the cooperative, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the cooperative and answer questions relating to the auditor's duties.

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs à qui l'un des administrateurs — ou un membre habile ou non à voter ou un détenteur de parts de placement habile à voter à l'assemblée des détenteurs de parts de placement — donne avis par écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée assiste à cette assemblée aux frais de la coopérative et répond à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

Notice to cooperative

(3) A director, member or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) must send a copy of the notice to the cooperative at the same time.

(3) L'administrateur, le membre ou le détenteur de parts de placement qui envoie l'avis mentionné au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la coopérative.

Avis de la coopérative

Statement of auditor

(4) An auditor is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the auditor's resignation or the reasons why the auditor opposes a proposed action or resolution set out in any of paragraphs (*a*) to (*d*), in any of the following situations:

(*a*) the auditor resigns;

(4) Est fondé à donner par écrit à la coopérative les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées le vérificateur qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée des membres en vue de le révoquer;

Déclaration du vérificateur

(*b*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing the auditor from office;

(*c*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the term of office of the incumbent auditor has expired or is about to expire; or

(*d*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting at which a resolution referred to in section 255 is to be proposed.

c) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des membres en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;

d) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 255.

Other statements

(5) In the case of a proposed replacement of an auditor, whether through removal or at the end of the auditor's term, the following rules apply with respect to other statements:

(*a*) the cooperative must make a statement on the reasons for the proposed replacement; and

(*b*) the proposed replacement auditor may make a statement in which he or she comments on the reasons referred to in paragraph (*a*).

Autres déclarations

(5) Lorsque la coopérative se propose de changer de vérificateur, il est nécessaire qu'elle soumette une déclaration portant les motifs de ce changement et que le nouveau vérificateur ait le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Circulating statement

(6) The cooperative must send a copy of the statements referred to in subsections (4) and (5) without delay to every person who is entitled to receive notice of a meeting referred to subsection (1) and to the Director.

Diffusion des motifs

(6) La coopérative doit immédiatement envoyer, à toute personne qui doit être avisée des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5).

Replacing auditor

(7) No person may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if the person is replacing an auditor who has resigned or been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, the auditor is to be replaced.

Remplaçant

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, que ce dernier donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Despite subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if, no later than fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

Exception

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a cooperative of a person who has not complied with subsection (7) is null or void.

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examination

261. (1) An auditor of a cooperative must make any examination that is in the auditor's opinion necessary to enable the auditor to report in the manner that may be prescribed on the financial statements required by this Act to be placed before the members or shareholders, except any financial statements or parts of statements that relate to the period referred to in subparagraph 247(1)(*a*)(ii).

261. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 247(1)*a*)(ii).

Examen

Reliance on other auditor

(2) Despite section 262, an auditor of a cooperative may reasonably rely on the report of an auditor of an entity the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the cooperative.

(2) Malgré l'article 262, le vérificateur d'une coopérative peut normalement se fier au rapport du vérificateur d'une entité dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la coopérative.

Rapport d'un vérificateur

Application

(3) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the cooperative reported on by the auditor are in consolidated form.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la coopérative soient consolidés ou non.

Application

Right to information

262. (1) On the demand of an auditor of a cooperative, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the cooperative must provide any information and explanations, and access to any documents of the cooperative or any of its subsidiaries that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and that they are reasonably able to provide.

262. (1) À la demande du vérificateur, dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 261 et où il est raisonnable pour les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la coopérative, ou leurs prédécesseurs, d'accéder à cette demande, ceux-ci doivent :

a) le renseigner;

b) lui donner accès à tous les documents de la coopérative ou de ses filiales.

Droit à l'information

Other information

(2) On the demand of the auditor of a cooperative, the directors must obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the cooperative the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and provide them to the auditor.

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une coopérative doivent :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 261;

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Autres renseignements

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil action arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre du paragraphe (1) ou (2).

Non-responsabilité

Audit committee

263. (1) Subject to subsection (2), a distributing cooperative must, and any other cooperative may, have an audit committee composed of not fewer than three directors, a majority of whom are not full-time officers or employees of the cooperative or any of its affiliates.

263. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute coopérative ayant fait appel au public doit — et toutes les autres coopératives le peuvent — avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés à temps plein de la coopérative ou des personnes morales de son groupe.

Comité de vérification

Exemption

(2) The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to dispense with an audit committee and the Director may, if satisfied that the members and shareholders will not be prejudiced, permit the cooperative to dispense with an audit committee on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres et détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de la coopérative, la libérer, aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

Duty of committee

(3) An audit committee must review the financial statements of the cooperative before they are approved under section 250.

(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la coopérative avant leur approbation conformément à l'article 250.

Fonctions du comité

Auditor's attendance

(4) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meeting. If requested to do so by a member of the audit committee, the auditor must attend every meeting of the committee held during the auditor's term of office.

(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence du vérificateur

Calling meeting

(5) The auditor of a cooperative or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation de la réunion

Notice of error

264. (1) A director or officer of a cooperative shall, without delay, notify the auditor and the audit committee, if any, of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.

264. (1) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le vérificateur et le comité de vérification, le cas échéant, des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport du vérificateur ou de l'un de ses prédécesseurs.

Avis d'erreurs dans les états financiers

Errors in financial statements

(2) If the auditor or former auditor of a cooperative is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which the auditor or former auditor has reported, and if in their opinion the error or misstatement is material, the auditor or former

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lesquels il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

Erreurs dans les états financiers

auditor must inform each director accordingly.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue revised financial statements; or

(*b*) otherwise inform the members and shareholders and, if the cooperative is one that is required to comply with section 252, inform the Director of the error or misstatement in the same manner as it informs the members.

Obligation des administrateurs

(3) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (2), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers :

a) soit dressent et publient des états financiers rectifiés;

b) soit informent par tous moyens les membres et détenteurs de parts de placement et, si la coopérative est tenue de se conformer à l'article 252, en informent de la même manière le directeur.

Qualified privilege

265. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a cooperative has qualified privilege.

Immunité

265. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

Definitions

266. The definitions in this section apply in this Part.

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other money payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period for giving the notice has elapsed.

"guarantor" « *caution* »

"guarantor" means a person that has guaranteed an obligation of an issuer under a trust indenture.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a cooperative that has issued, is about to issue or is in the process of issuing debt obligations.

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means a person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party, and includes a successor trustee.

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

Définitions

266. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une coopérative, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » "*event of default*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« caution » "*guarantor*"

« caution » Personne qui a garanti l'exécution de toute obligation d'un émetteur aux termes d'un acte de fiducie.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » Coopérative qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres de créance.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means a deed, indenture or other document, including a supplement or amendment to such a document, made by a cooperative under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under it.

« fiduciaire » *"trustee"*

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie.

Application

Application

267. (1) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under it are part of a distribution to the public.

Exemptions

(2) The Director may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Part if, in the Director's opinion, the trust indenture and the debt obligations under it are subject to a law of another jurisdiction that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Champ d'application

Application

267. (1) La présente partie s'applique à tout acte de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par souscription publique.

Dispense

(2) Le directeur peut, par écrit, dispenser de l'application de la présente partie les actes de fiducie, si, à son avis, ces actes et ces titres de créance sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie en ce qui concerne les actes de fiducie.

General

Conflict of interests

268. (1) No person may be appointed as trustee if there is a material conflict of interests between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interests

(2) A trustee must, no later than ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interests exists,

(*a*) eliminate the conflict of interests; or

(*b*) resign from office.

Validity despite conflict

269. A trust indenture, any debt obligations issued under it and the security interest effected by them are valid even if there is a material conflict of interests of the trustee.

Removal of trustee

270. If a trustee is appointed in contravention of subsection 268(1) or if a trustee contravenes subsection 268(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on any terms that it thinks fit.

Trustee application

271. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on business as a trustee.

Dispositions générales

Conflit d'intérêts

268. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité

269. Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire

270. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 268(1) ou qui contrevient au paragraphe 268(2).

Qualités requises pour être fiduciaire

271. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer les activités commerciales d'un fiduciaire.

List of security holders

272. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, no later than fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out the following information, as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to the trustee:

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations;

(*b*) the principal amount of outstanding debt obligations of each such holder; and

(*c*) the total principal amount of debt obligations outstanding.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

272. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables et remise d'une déclaration solennelle, de leur fournir, dans les quinze jours suivant la remise, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer must provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur doit fournir au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

When applicant is entity

(3) If the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection may be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité, ou une personne exerçant des fonctions similaires qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, its address for service; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;

(*b*) an offer to acquire debt obligations; or

(*c*) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of them.

Utilisation de la liste

(5) Nul n'utilise la liste obtenue en vertu du présent article autrement que dans le cadre :

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) de l'offre d'acquérir des titres;

c) d'une question concernant les titres ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance with trust indentures

273. (1) An issuer or a guarantor of a debt obligation issued or to be issued under a trust indenture must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;

(*b*) the release, or release and substitution, of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or

(*c*) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Preuve de l'observation

273. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créances émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie, avant :

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres aux termes de l'acte;

b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;

c) d'exécuter l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or any other accountant that the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors or accountants.

Preuve de l'observation des conditions

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues aux paragraphes (1) et (2);

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance described in subsection (3) must include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made any examination or investigation that the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed in the statement to be given.

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis ou opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Trustee may require evidence

274. (1) On request of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence in any form that the trustee requires of compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

274. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure.

(2) L'émetteur ou la caution fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte de fiducie dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

Notice of default

275. A trustee must, no later than thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence of an event of default, give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

275. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il a des motifs raisonnables de croire au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

Duty

276. (1) In exercising powers and discharging duties, the trustee must

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

276. (1) Le fiduciaire doit remplir son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

(2) Despite subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Valeur des renseignements

(2) Malgré le paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis, des opinions ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

277. No term of a trust indenture or of an agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the indenture or agreement or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by this Part.

Caractère impératif des obligations

277. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de la présente partie.

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Functions of receiver

278. (1) Subject to the rights of secured creditors, a receiver of any property of a cooperative may

(*a*) receive the income from the property and pay the liabilities connected with it; and

(*b*) realize the security interest of those on whose behalf the receiver is appointed.

Fonctions du séquestre

278. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une coopérative peut :

a) en recevoir les revenus et en acquitter les dettes;

b) réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

If receiver not manager

(2) Despite subsection (1) but subject to any order that the court may make under section 282, a receiver who is not appointed manager of the cooperative may not carry on the business of the cooperative.

Séquestre qui n'est pas gérant

(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de toute ordonnance que le tribunal peut rendre en vertu de l'article 282, le séquestre qui n'est pas nommé gérant de la coopérative ne peut en exploiter l'entreprise.

Functions of receiver-manager

279. Despite section 278, if a receiver of a cooperative is also appointed manager of the cooperative, the receiver may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on whose behalf he or she was appointed.

Fonctions du séquestre-gérant

279. Malgré l'article 278, lorsque le séquestre d'une coopérative en est également nommé gérant, il peut exploiter l'entreprise de la coopérative afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Directors' powers cease

280. If a receiver or receiver-manager is appointed by a court or pursuant to an instrument, no director shall exercise the directors' powers that the receiver or receiver-manager is authorized to exercise until the receiver or receiver-manager is discharged.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

280. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre ou au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

If receiver appointed by court

281. (1) A receiver or receiver-manager appointed by a court must act in accordance with any directions of the court.

Nomination par le tribunal

281. (1) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

If receiver appointed pursuant to instrument

(2) A receiver or receiver-manager appointed pursuant to an instrument must act in accordance with the instrument and any direction that the court may make under section 282.

Duty

(3) A receiver or receiver-manager must

(*a*) act honestly and in good faith; and

(*b*) deal with any property of the cooperative in their possession or control in a commercially reasonable manner.

Directions given by court

282. (1) A court may, on the application of a receiver or receiver-manager appointed by a court or pursuant to a document, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager appointed by it or pursuant to a document that it considers appropriate, including an order

(*a*) appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager;

(*b*) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(*c*) fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(*d*) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager was appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving a receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom a receiver or receiver-manager was appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;

(*e*) confirming any act of the receiver or receiver-manager; and

(*f*) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Nomination aux termes d'un acte

(2) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé aux termes d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que peut lui donner le tribunal en vertu de l'article 282.

Devoirs

(3) Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

a) agir avec intégrité et de bonne foi;

b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la coopérative qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.

Directives du tribunal

282. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives concernant toute question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, qu'il estime opportunes, y compris :

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les dispenser de les réparer, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la coopérative, selon les modalités qu'il estime indiquées;

e) confirmer tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;

f) donner des directives sur toute autre question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Required action

283. A receiver or receiver-manager must

(*a*) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order or instrument pursuant to which the receiver or receiver-manager is appointed;

(*b*) open and maintain a bank account as receiver or receiver-manager of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;

(*c*) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(*d*) keep accounts of the administration as receiver or receiver-manager and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(*e*) prepare, at least once in every six month period after the day of appointment, financial statements of the administration, as far as is feasible, in the form required by section 247;

(*f*) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver or receiver-manager has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (*e*); and

(*g*) if section 252 would otherwise apply, file with the Director a copy of any financial statement mentioned in paragraph (*e*) and any final account mentioned in paragraph (*f*) not later than fifteen days after it is prepared or rendered.

Action requise

283. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit prendre les mesures suivantes :

a) prendre les biens de la coopérative sous sa garde et sous son contrôle conformément à l'ordonnance ou à l'acte aux termes duquel il est nommé;

b) avoir un compte bancaire en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la coopérative pour tous les fonds de celle-ci assujettis à son contrôle en cette qualité;

c) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant;

d) tenir, en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant, une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la coopérative de la consulter;

e) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant la gestion et, s'il est possible, en la forme que requiert l'article 247;

f) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme qu'il a adoptée pour dresser les états provisoires conformément à l'alinéa *e*);

g) si l'article 252 s'applique, envoyer au directeur un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa *e*) et tout compte-rendu visé à l'alinéa *f*) dans les quinze jours qui suivent leur établissement ou sa transmission, selon le cas.

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

Definition of "common share"

284. For the purposes of this Part, "common share" means a share in a body corporate, the rights of the holders of which are equal in all respects, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared by the body corporate on the shares; and

(*b*) receive the remaining property of the body corporate on dissolution.

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Définition de « action ordinaire »

284. Pour l'application de la présente partie, « action ordinaire » s'entend d'une action ou d'une part de membre d'une personne morale dont tous les détenteurs d'actions ordinaires ou de parts de membre détiennent des droits égaux, y compris ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés par la personne morale;

b) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la personne morale.

Continuance

285. (1) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance under this Act if the body corporate

(*a*) satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, by its articles of continuance, causes the body corporate to be organized and operated and to carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Prorogation

285. (1) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle se conforme aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle s'y conformera;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle fait en sorte d'être organisée et exploitée et d'exercer ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans les statuts et les règlements administratifs d'une coopérative, satisferaient aux exigences de la présente loi.

Continuance for the purpose of amalgamation

(2) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance and a certificate of amalgamation under this Act if the body corporate

(*a*) proposes to be continued under this section for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act and does, or will after the amalgamation, satisfy the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, after the amalgamation, will be organized and operated and will carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure — or after the amalgamation will have a capital and corporate structure — that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Prorogation afin de fusionner

(2) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation et un certificat de fusion en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi et elle satisfait ou satisfera, après la fusion, aux exigences en matière de constitution de la coopérative prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou, à la suite de sa fusion, elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, à la suite de sa fusion, satisferaient, si elles étaient énoncées dans ses statuts et ses règlements administratifs, aux exigences de la présente loi.

Amendments in articles of continuance

(3) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its constating documents if the amendment is one that a cooperative incorporated under this Act may make to its articles.

Articles of continuance

(4) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

(*a*) that after continuance the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(*c*) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 21.

Articles of continuance and articles of amalgamation

(5) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (2), articles of continuance — and articles of amalgamation — in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with an amalgamation agreement containing the particulars set out in section 296, any information that the Director may require and a declaration of the directors

(*a*) that after amalgamation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(*c*) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 21.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

(3) La personne morale qui demande sa prorogation conformément aux paragraphes (1) ou (2) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier ses actes constitutifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Clauses de prorogation

(4) Les clauses de prorogation qui accompagnent la demande visée au paragraphe (1) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa prorogation :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Clauses de prorogation et clauses de fusion

(5) Les clauses de prorogation et les clauses de fusion qui accompagnent la demande visée au paragraphe (2) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées de la convention qui prévoit les modalités visées à l'article 296, des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa fusion :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Certificate of continuance

(6) The Director must issue

(*a*) a certificate of continuance, on receipt of the articles of continuance and the declaration required by subsection (4), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation have been met; or

(*b*) a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, on receipt of the articles of continuance, the articles of amalgamation, the amalgamation agreement and the declaration required by subsection (5), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation and the requirements for amalgamation have been met.

Certificat — clauses et déclarations

(6) Le directeur doit délivrer :

a) un certificat de prorogation, à la réception des clauses de prorogation et de la déclaration exigées au paragraphe (4), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution sont remplies;

b) un certificat de prorogation et un certificat de fusion, à la réception des clauses de prorogation, des clauses de fusion, de la convention de fusion et de la déclaration exigées au paragraphe (5), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution et de fusion sont remplies.

Reliance

(7) For the purpose of subsection (6), the Director may rely on the articles and the declarations.

Valeur des déclarations

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations.

Effect of certificate

(8) On the date shown in the certificate of continuance,

(*a*) the body corporate becomes a cooperative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(*b*) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued cooperative; and

(*c*) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued cooperative.

Effet du certificat

(8) À la date figurant sur le certificat de prorogation, la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci, les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la coopérative prorogée et le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la coopérative prorogée.

Copy of certificate

(9) The Director must send, without delay after the certificate of continuance is issued, a copy of that certificate to the appropriate official or public body charged with the administration of the legislation under which continuance under this Act was authorized.

Copie du certificat

(9) Le directeur doit sans délai après la délivrance du certificat de prorogation envoyer une copie de celui-ci au fonctionnaire ou à l'administration chargé de l'application de la loi sous le régime de laquelle la prorogation en vertu de la présente loi a été autorisée.

Rights preserved

(10) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the cooperative;

(*b*) the cooperative continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Maintien des droits

(10) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi :

a) la coopérative est propriétaire des biens de la personne morale;

b) elle est responsable des obligations de celle-ci;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

(*d*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the cooperative; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the cooperative.

Membership shares

(11) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(*a*) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act and the articles;

(*b*) the holders of the common shares of the body corporate are deemed to be the members of the cooperative; and

(*c*) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.

Issued shares

(12) Subject to section 182,

(*a*) a share of a body corporate issued before it was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective of whether the share is fully paid and of any designation, right, privilege, restriction or condition set out on or referred to in the certificate representing the share;

(*b*) continuance under this Act does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share; and

(*c*) shares carry voting rights only to the extent permitted by this Act.

d) la coopérative remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative.

Parts de membre

(11) La prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi a les effets suivants :

a) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts de membre auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi et les statuts;

b) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être membres de la coopérative;

c) est nulle toute convention intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue.

Parts ou actions déjà émises

(12) Sous réserve de l'article 182, la prorogation a aussi les effets suivants :

a) les parts ou actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces parts ou actions;

b) la prorogation, en vertu de la présente loi, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des parts ou actions déjà émises;

c) les parts ou actions comportent des droits de vote uniquement dans la mesure permise par la présente loi.

Conversion privilege

(13) If a cooperative continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the cooperative may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

Certificats de parts nominatifs convertibles au porteur

(13) La coopérative qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre de parts.

Definition of "share"

(14) For the purposes of subsections (12) and (13), "share" includes a document referred to in any of subsections 142(1) to (3), a share warrant within the meaning of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.

Définition de « action » ou « part »

(14) Pour l'application des paragraphes (12) et (13), « action » ou « part » s'entendent, entre autres, du document visé à l'un des paragraphes 142(1) à (3), d'une option d'achat d'actions au sens donné à « titre au porteur » dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue.

Continuance — other federal acts

286. (1) A cooperative, other than one to which Part 20 or 21 applies, with membership share capital may, on special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, apply for continuance under the *Canada Business Corporations Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*. On the date specified in the document evidencing the continuance, that Act applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Changement de loi constitutive

286. (1) La coopérative, autre que celle régie par la partie 20 ou 21, dotée d'un capital de parts de membre peut, par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, demander la prorogation en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. À la date précisée dans le document de prorogation, la loi pertinente s'applique et la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée en vertu de cette loi.

Result of continuance

(2) On a continuance under subsection (1), the membership shares of a cooperative are deemed to be common shares without a par value.

Parts de membre — actions ordinaires

(2) Suivant la prorogation aux termes du paragraphe (1), les parts de membre sont réputées être des actions ordinaires sans valeur nominale.

Withdrawal of application

(3) If a special resolution authorizing the application for continuance referred to in subsection (1) so states, the directors may, without further approval of the members or shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

(3) Lorsqu'une résolution spéciale autorisant la prorogation visée au paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la coopérative peuvent, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement, retirer la demande avant qu'il n'y soit donné suite.

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under this section, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

Certificat de changement de régime

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée en vertu du présent article et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation d'effet

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Export

287. (1) Subject to subsection (6) and Parts 20 and 21, a cooperative, on a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, may, if it establishes to the satisfaction of the Director by a declaration of the directors that its proposed continuance in another jurisdiction would not have an effect set out in any of paragraphs (*a*) to (*d*), apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the cooperative be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, namely, that the continuance would not

(*a*) adversely affect the members, creditors or shareholders;

(*b*) result in the cooperative carrying on its business and affairs in a manner not consistent with carrying on business on a cooperative basis;

(*c*) result in a cooperative to which Part 20 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 20; or

(*d*) result in a cooperative to which Part 21 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 21.

Exportation

287. (1) Sous réserve du paragraphe (6) et des parties 20 et 21, la coopérative qui y est autorisée par résolution spéciale de ses membres et, dans le cas où elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, et qui convainc le directeur, par une déclaration des administrateurs, peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci. La déclaration des administrateurs porte que :

a) ses membres, ses créanciers et ses détenteurs de parts de placement n'en subiront aucun préjudice;

b) la coopérative continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec le principe coopératif;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie;

d) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of the cooperative to authorize a continuance under this section must be sent to each member and shareholder and state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

Avis d'assemblée

(2) Un avis d'assemblée de la coopérative aux fins d'autoriser sa prorogation en vertu du présent article doit être envoyé à chaque membre et à chaque détenteur de parts de placement de celle-ci et doit mentionner que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas le changement de régime que prévoit la présente loi.

Abandonment of application

(3) The directors may, if authorized by the special resolution at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the members or shareholders.

Renonciation des administrateurs

(3) Les administrateurs d'une coopérative qui y sont autorisés par résolution spéciale au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande,

(e) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

(3) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

(4) A cooperative may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide that

(a) its property continues to be the property of the body corporate;

(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the cooperative;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

286. Each provision where current the right to vote at a meeting under section 279 or 280, whether or not a class to current the right to vote.

286. (1) Subject to subsections (3) and [illegible] and sections 134, 280 and 281, the articles of a cooperative may be amended by a special resolution to

(a) change its name;

(b) change the place in which its registered office is situated;

(c) add, change or remove a restriction on the business or businesses that the cooperative may carry on;

(d) change the number of its directors or its minimum or maximum number, or change a method for fixing the number of directors;

(e) change any restriction on the transfer of its shares;

(f) change the number of its shares, including the creation of shares of a class or series, if the shares are not presently authorized, or the division of shares into classes or series;

(g) change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to shares of any class, whether issued or not, and add, change or remove rights to accrue, accrued dividends or rights to cumulative dividends;

(h) change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to shares of a series of shares, whether issued or not, and add, change or remove rights to accrue, accrued dividends or rights to cumulative dividends;

(i) change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to shares of any class or series of shares that entitle the holders to receive dividends in preference to another class or series of shares as to the payment of dividends or the distribution of assets in the event of liquidation, dissolution or winding up of the cooperative, whether voluntary or involuntary, or to purchase shares of another class or series;

(j) create a new class or series of shares equal, preferred or prior to the shares of any class or series of shares that are presently authorized, if the shares are not presently authorized;

(k) increase the number of shares of any class or series of shares that are presently authorized entitling the holders to receive dividends in preference to another class or series of shares as to the payment of dividends or the distribution of assets in the event of liquidation, dissolution or winding up of the cooperative, whether voluntary or involuntary, or to purchase shares of another class or series;

(l) make any provision referred to in paragraphs (g) to (k) that is dependent on the amount of a dividend or other payment or distribution, the number of members of any class or series of shares or the market value of any shares or property, with respect to any class or series of shares that are presently authorized;

(m) alter or cancel all or any of the requirements or rights referred to in paragraphs (g) to (l) with respect to shares of any class or series of shares that are presently authorized; or

(n) make any other change that is provided for in the articles.

(2) A cooperative may not amend its articles to

(a) add, change or remove any restriction upon the ownership of shares required by section 26 or 27;

(b) add, change or remove any restriction upon the issue, ownership or transfer of debt obligations required by section 28;

(c) increase the maximum number of members required by section 29;

(d) reduce the number of members required to form the cooperative to less than the minimum number required by section 29;

(e) alter or remove a provision required by section 30 to be included in the articles; or

(f) alter or remove a statement required by section 31 to be included in the articles.

(3) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(4) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(5) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(6) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(7) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(8) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(9) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

(10) Where a cooperative proposes to amend its articles in a manner that would result in the cooperative ceasing to be a cooperative as defined in section 1, the amendment must be authorized by a special resolution.

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

Requirements for continuance

(6) A cooperative may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide that

(*a*) its property continues to be the property of the body corporate;

(*b*) the body corporate continues to be liable for the obligations of the cooperative;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

Shareholders right to vote

288. Each investment share carries the right to vote on a continuance under section 286 or 287, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Amendment of articles

289. (1) Subject to subsections (3) and 130(2) and sections 134, 290 and 291, the articles of a cooperative may be amended by a special resolution to

(*a*) change its name;

(*b*) change the place in which its registered office is situated;

(*c*) add, change or remove a restriction on the business or businesses that the cooperative may carry on;

sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Certificat de changement de régime

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Cessation d'effet

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Effet nécessaire de la prorogation

(6) La loi de toute autre autorité législative sous le régime de laquelle la coopérative est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que :

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette coopérative;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette coopérative;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

d) la personne morale remplace la coopérative dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la coopérative ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Droits de vote des détenteurs de parts de placement

288. En cas de changement de la loi constitutive en vertu de l'article 286 ou d'une prorogation conformément à l'article 287, chaque part de placement confère un droit de vote quant au changement ou à la prorogation, qu'elle soit assortie ou non d'un droit de vote.

Modification des statuts

289. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 130(2) et des articles 134, 290 et 291, les statuts de la coopérative peuvent être modifiés par résolution spéciale aux fins suivantes :

a) en changer la dénomination sociale;

b) transférer le siège social;

c) apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

(*d*) convert par-value membership shares into no-par-value membership shares and provide for a maximum number of membership shares that may be issued;

(*e*) change a price or formula at which membership shares may be issued or redeemed or otherwise acquired by the cooperative;

(*f*) add, change or remove restrictions on membership;

(*g*) convert a cooperative that is incorporated without membership shares to a cooperative with membership shares and provide for membership shares with a par value and their par value or membership shares without a par value and the maximum number of membership shares that may be issued;

(*h*) convert a cooperative with membership shares into a cooperative without membership shares and provide for the conversion of membership shares into member loans;

(*i*) change any maximum number of shares that the cooperative is authorized to issue;

(*j*) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;

(*k*) create investment shares or new classes of investment shares;

(*l*) change the designation of all or any of its investment shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its investment shares, whether issued or unissued;

(*m*) change the investment shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of investment shares of the same class or series or into the same or a different number of investment shares of other classes or series;

(*n*) divide a class of investment shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

d) convertir les parts de membre à la valeur nominale en parts de membre sans valeur nominale et fixer le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

e) modifier le prix ou la formule d'émission ou de rachat ou toute autre forme d'acquisition des parts de membre;

f) ajouter, modifier ou supprimer des restrictions concernant l'adhésion à la coopérative;

g) convertir une coopérative sans capital de parts de membre en une coopérative avec capital de parts de membre, instituer des parts de membre, avec ou sans valeur nominale, fixer celle-ci, s'il y a lieu, et le nombre maximal de parts de membre pouvant être émises;

h) convertir une coopérative avec capital de parts de membre en coopérative sans capital de parts de membre et pourvoir à la conversion de parts de membre en prêts de membre;

i) modifier le nombre maximal de parts qu'elle est autorisée à émettre;

j) réduire ou augmenter son capital déclaré qui, pour l'application de la modification, est réputé figurer dans ses statuts;

k) créer de nouvelles parts de placement ou de nouvelles catégories de parts de placement;

l) modifier la désignation de tout ou partie de ses parts de placement, et ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses parts de placement, émises ou non;

m) modifier le nombre de parts de placement, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série ou, à la fois, en modifier le nombre et en changer la catégorie ou la série;

n) diviser en séries une catégorie de parts de placement, émises ou non, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

(*o*) authorize the directors to divide any class of unissued investment shares into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(*p*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued investment shares of any series;

(*q*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*o*) and (*p*);

(*r*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to section 76 and subsection 124(4);

(*s*) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of investment shares; or

(*t*) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

o) autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie de parts de placement non émises, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

p) autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les parts de placement non émises d'une série;

q) révoquer ou modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas *o*) et *p*);

r) augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve de l'article 76 et du paragraphe 124(4);

s) apporter, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement;

t) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

Termination

(2) The directors may, if authorized by the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members or shareholders.

Annulation

(2) Les administrateurs peuvent, s'ils y sont autorisés par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Restriction on amendment

(3) If the name of a cooperative is indicative of a restriction on the business that may be carried on by it, the articles of the cooperative may not be amended to remove that restriction unless its name is also amended.

Restriction concernant une modification

(3) Lorsque la dénomination sociale de la coopérative indique une restriction quant aux activités commerciales que celle-ci peut exercer, les statuts de la coopérative ne peuvent être modifiés pour supprimer cette restriction sans que la dénomination sociale ne soit également modifiée.

Cooperative basis

(4) An amendment to the articles of a cooperative may not be made if it would result in the cooperative not being organized or operated or not carrying on business on a cooperative basis or, if applicable, result in the cooperative not being in compliance with Part 20 or 21.

Principe coopératif

(4) Les modifications des statuts de la coopérative ne peuvent aller à l'encontre du principe coopératif et, s'il y a lieu, des exigences de la partie 20 ou 21.

Proposal to amend

290. (1) Subject to subsection (2), a person referred to in subsection 58(2) may make a proposal to amend the articles and section 58 applies, with any modifications that the circumstances require, to any meeting of the

Proposition de modification

290. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée au paragraphe 58(2) peut présenter une proposition de modification des statuts; l'article 58 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à toute assemblée de

cooperative at which the proposal is to be considered.

la coopérative à laquelle la proposition doit être examinée.

Notice of amendment

(2) Notice of the meeting of a cooperative at which a proposal to amend the articles is to be considered must set out the proposed amendment and, if applicable, state that a dissenting member or a dissenting shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas la modification.

Avis de modification

Separate resolutions

(3) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when approved by a special resolution of the members and, subject to section 134, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders or the class or series thereof.

(3) L'adoption de toute proposition de modification visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation par résolution spéciale des membres et, sous réserve de l'article 134, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement ou de la catégorie ou série intéressée.

Résolutions distinctes

Right to vote

(4) Each investment share that is affected by a proposed amendment to the articles carries the right to vote in accordance with section 134.

(4) Chaque part de placement qui est visée par une proposition de modification des statuts confère, conformément à l'article 134, un droit de vote.

Droit de vote

Delivery of articles

291. (1) Subject to any revocation under subsection 130(5) or 289(2), after an amendment has been adopted, articles of amendment must be sent to the Director in the form that the Director fixes, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

291. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 130(5) ou 289(2), après l'adoption d'une modification, les renseignements qu'exige le directeur et les clauses modificatrices des statuts sont envoyées à celui-ci, en la forme qu'il établit, accompagnés d'une déclaration des administrateurs portant qu'après leur entrée en vigueur :

Remise des statuts

(*a*) that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the cooperative will comply with Part 20; and

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie;

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21.

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Reduction of stated capital

(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 151(2) and (5) apply.

(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 151(2) et (5) s'appliquent.

Réduction du capital déclaré

Certificate of amendment

292. On receipt of articles of amendment and the declaration required by subsection 291(1), the Director must issue a certificate of amendment.

292. À la réception des clauses modificatrices et de la déclaration visées au paragraphe 291(1), le directeur délivre un certificat de modification.

Certificat de modification

Effect of certificate

293. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

Effet du certificat

293. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Existing claims not affected

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the cooperative or its directors or officers, or any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding to which a cooperative or its directors or officers are a party.

Non-effet

(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la coopérative, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni à la conduite d'une enquête ou aux poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils sont parties.

Restated articles

294. (1) The directors may at any time, and must when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.

Mise à jour des statuts

294. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.

Sent to Director

(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Envoi au directeur

(2) Les statuts mis à jour, en la forme établie par le directeur, sont envoyés à celui-ci.

Restated certificate

(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director must issue a restated certificate of incorporation.

Délivrance du certificat

(3) À la réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour.

Effective date

(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation.

Prise d'effet

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

Amalgamation

295. Two or more cooperatives, including holding and subsidiary cooperatives, may amalgamate and continue as one cooperative, provided that the amalgamation agreement sets out a capital and corporate structure for the amalgamated cooperative that is one that would meet the requirements for a cooperative to be incorporated under this Act.

Fusion

295. Plusieurs coopératives, y compris une coopérative mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même coopérative. Toutefois, la convention de fusion doit établir une structure de capital et une structure d'entreprise, pour la coopérative issue de la fusion, qui satisfont aux exigences de constitution d'une coopérative en vertu de la présente loi.

Amalgamation agreement

296. (1) Each cooperative proposing to amalgamate must enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(*a*) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 11;

(*b*) the name and address of each proposed director of the amalgamated cooperative;

(*c*) the manner in which the shares of each amalgamating cooperative are to be converted into membership shares of the amalgamated cooperative and, if applicable,

Convention de fusion

296. (1) Les coopératives qui se proposent de fusionner concluent une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) les dispositions dont l'article 11 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la coopérative issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des parts de chaque coopérative fusionnante contre les parts de membre et, selon le cas, les parts de placement ou autres valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

investment shares or other securities of the amalgamated cooperative;

(*d*) if any share of an amalgamating cooperative is not to be converted into shares or securities of the amalgamated cooperative, the amount of money or securities of a cooperative that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of shares or securities of the amalgamated cooperative;

(*e*) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated cooperative or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

(*f*) whether the by-laws of the amalgamated cooperative are to be those of one of the amalgamating cooperatives, and if not, a copy of the proposed by-laws; and

(*g*) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated cooperative.

d) au cas où des parts de l'une de ces coopératives ne doivent pas être échangées contre des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre coopérative que les détenteurs de ces parts doivent recevoir en plus ou à la place des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions de parts de la coopérative issue de la fusion ou de parts ou d'actions de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

f) les règlements administratifs envisagés pour la coopérative issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des coopératives fusionnantes;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la coopérative issue de la fusion.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating cooperatives are held by or on behalf of another of the amalgamating cooperatives, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of the shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of them, and no provision may be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated cooperative.

Annulation

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts de l'une des coopératives fusionnantes, détenues par une autre de ces coopératives ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts contre des parts de la coopérative issue de la fusion.

Approval

297. (1) The directors of each amalgamating cooperative must submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the members of each amalgamating cooperative and to a meeting of the shareholders of each amalgamating cooperative and, subject to subsection (5), to the holders of each class or series of those investment shares.

Approbation

297. (1) Les administrateurs de chacune des coopératives fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des membres de chaque coopérative, à l'assemblée des détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante et sous réserve du paragraphe (5), aux détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of members or shareholders complying with section 52 must be sent in accordance with that section to each member and shareholder of each amalgamating cooperative and must

Avis de l'assemblée

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 52, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante un avis de l'assemblée :

(*a*) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(*b*) state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302.

a) assorti d'une copie ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 302.

Failure to make statement

(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(*b*) does not invalidate an amalgamation.

(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)*b*) n'invalide pas la fusion.

Validité de la fusion

Right to vote

(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an amalgamation agreement, whether or not it otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque part de placement des coopératives fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention de fusion.

Droit de vote

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series in respect of the amalgamation agreement if it contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle them to vote as a class or series under subsection 290(4).

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une coopérative fusionnante appartenant à une catégorie ou à une série donnée sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu du paragraphe 290(4).

Vote par catégorie

Approval

(6) Subject to subsection (5), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating cooperative and, if any of the amalgamating cooperatives has issued investment shares, their shareholders, have approved the amalgamation agreement by separate special resolutions.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des membres de chaque coopérative et, dans le cas où les coopératives fusionnantes ont émis des parts de placement, lorsque les détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante ont approuvé la convention de fusion par résolution spéciale distincte.

Approbation

Termination

(7) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating cooperative, even if the agreement has been approved by the members and shareholders of all or any of the amalgamating cooperatives.

(7) Les administrateurs de l'une des coopératives fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les membres et les détenteurs de parts de placement de toutes les coopératives fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Résiliation

Vertical short-form amalgamation

298. (1) A cooperative that is a holding cooperative may amalgamate with one or more of its wholly owned subsidiary cooperatives. The cooperative and subsidiaries continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(*b*) the resolutions provide that

298. (1) La coopérative qui est une coopérative mère et ses filiales qui sont des coopératives en propriété exclusive peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

Fusion verticale simplifiée

(i) the shares of each subsidiary be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamated cooperative, and

(iii) no shares or securities may be issued by the amalgamated cooperative in connection with the amalgamation.

(i) les parts des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts constitutifs de la coopérative issue de la fusion,

(iii) la coopérative issue de la fusion n'émettra aucune part ni aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly owned subsidiary cooperatives of a holding entity may amalgamate and continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiaries be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiaries whose shares are cancelled are added to the stated capital of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs coopératives qui sont des filiales dont est entièrement propriétaire la même entité mère peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les parts sont annulées sera ajouté à celui de la filiale dont les parts ne sont pas annulées.

Change of name

(3) Despite subparagraph (2)(*b*)(ii) and section 289, the directors of the holding entity of the subsidiaries referred to in subsection (2) may, by resolution, approve a new name for the amalgamated cooperative, so long as, in a case to which Part 20 or 21 applies, the name would comply with the provisions of the applicable Part.

Changement de dénomination sociale

(3) Malgré le sous-alinéa (2)*b*)(ii) et l'article 289, les administrateurs de l'entité mère entièrement propriétaire des filiales visées au paragraphe (2) peuvent, par résolution, approuver une nouvelle dénomination sociale pour la coopérative issue de la fusion pourvu que, dans le cas des coopératives régies par les parties 20 ou 21, sa dénomination sociale satisfasse aux dispositions de la partie pertinente.

Sending of articles

299. (1) After an amalgamation has been approved under section 297 or 298, articles of amalgamation in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a notice of registered office and a notice

Remise des statuts

299. (1) Les statuts de la coopérative issue de la fusion, en la forme établie par le directeur, sont, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 297 ou 298, envoyés à celui-ci avec un avis quant à

of the directors of the amalgamated cooperative.

Attached declarations

(2) A declaration of the directors of each amalgamating cooperative must be attached to the articles of amalgamation and must establish

(*a*) that the amalgamated cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the amalgamated cooperative will comply with Part 20;

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21;

(*d*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) each amalgamating cooperative is, and the amalgamated cooperative will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated cooperative's assets will not be less than the total of its liabilities and stated capital of all classes; and

(*e*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating cooperatives and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purpose of subparagraph (2)(*e*)(ii), adequate notice is given if

(*a*) a notice in writing is sent to each known creditor who has a claim against any of the amalgamating cooperatives that exceeds one thousand dollars;

(*b*) a notice in writing is published once in a newspaper published or distributed in the place where each amalgamating cooperative has its registered office and reasonable

l'adresse du siège social et la liste des administrateurs de la coopérative issue de la fusion.

Déclarations annexées

(2) Les statuts de la coopérative issue de la fusion comportent en annexe une déclaration des administrateurs de chaque coopérative fusionnante établissant :

a) que la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

d) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) d'une part, chaque coopérative fusionnante peut — et la coopérative issue de la fusion pourra — acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la coopérative issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

e) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) soit la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) soit les créanciers connus des coopératives fusionnantes, ayant reçu un avis suffisant, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis suffisant

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)*e*)(ii), pour être suffisant l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit d'une des coopératives fusionnantes est supérieure à mille dollars;

b) être écrit et inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de chaque coopérative fusionnante et

notice is given in each province where the cooperative carries on business; and

(c) each notice states that the cooperative intends to amalgamate with one or more specified cooperatives in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the amalgamation not later than thirty days after the date of the notice.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the declarations required by subsection (2), the Director must issue a certificate of amalgamation if the Director is satisfied that

(a) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(b) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(c) the things described in paragraphs (2)(d) and (e) are true; and

(d) if applicable, Part 20 or 21 has been complied with.

Reliance on certificate

(5) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), the Director may rely on the articles and the declarations required by subsection (2).

Effect of certificate

300. On the date shown in a certificate of amalgamation,

(a) the amalgamation of the amalgamating cooperatives and their continuance as one cooperative becomes effective;

(b) the property of each amalgamating cooperative continues to be the property of the amalgamated cooperative;

(c) the amalgamated cooperative continues to be liable for the obligations of each amalgamating cooperative;

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecute is unaffected;

(e) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against an amalgamating cooperative may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated cooperative;

recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la coopérative de fusionner en conformité avec la présente loi avec les coopératives qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette coopérative de s'opposer à la fusion dans les trente jours suivant la date de l'avis.

Certificat de fusion

(4) À la réception des statuts de fusion et des déclarations exigées par le paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de fusion s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, le cas échéant, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée en entreprise selon le principe coopératif;

c) les éléments visés aux alinéas (2)d) et e) sont exacts;

d) le cas échéant, les dispositions des parties 20 ou 21 ont été respectées.

Valeur des déclarations

(5) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigées par le paragraphe (2).

Effet du certificat

300. À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des coopératives en une seule et même coopérative prend effet;

b) les biens de chaque coopérative fusionnante appartiennent à la coopérative issue de la fusion;

c) la coopérative issue de la fusion est responsable des obligations de chaque coopérative fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

e) la coopérative issue de la fusion remplace toute coopérative fusionnante dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une coopérative

notice is given in each province where the cooperative carries on business; and

(*c*) each notice states that the cooperative intends to amalgamate with one or more specified cooperatives in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the amalgamation not later than thirty days after the date of the notice.

recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la coopérative de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les coopératives qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette coopérative de s'opposer à la fusion dans les trente jours suivant la date de l'avis.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the declarations required by subsection (2), the Director must issue a certificate of amalgamation if the Director is satisfied that

(*a*) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(*b*) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*c*) the things described in paragraphs (2)(*d*) and (*e*) are true; and

(*d*) if applicable, Part 20 or 21 has been complied with.

(4) À la réception des statuts de fusion et des déclarations exigées par le paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de fusion s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, le cas échéant, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaires selon le principe coopératif;

c) les éléments visés aux alinéas (2)*d*) et *e*) sont exacts;

d) le cas échéant, les dispositions des parties 20 ou 21 ont été respectées.

Certificat de fusion

Reliance on certificate

(5) For the purposes of paragraphs (4)(*b*) to (*d*), the Director may rely on the articles and the declarations required by subsection (2).

(5) Pour l'application des alinéas (4)*b*) à *d*), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigées par le paragraphe (2).

Valeur des déclarations

Effect of certificate

300. On the date shown in a certificate of amalgamation,

(*a*) the amalgamation of the amalgamating cooperatives and their continuance as one cooperative becomes effective;

(*b*) the property of each amalgamating cooperative continues to be the property of the amalgamated cooperative;

(*c*) the amalgamated cooperative continues to be liable for the obligations of each amalgamating cooperative;

(*d*) an existing cause of action, claim or liability to prosecute is unaffected;

(*e*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against an amalgamating cooperative may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated cooperative;

300. À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des coopératives en une seule et même coopérative prend effet;

b) les biens de chaque coopérative fusionnante appartiennent à la coopérative issue de la fusion;

c) la coopérative issue de la fusion est responsable des obligations de chaque coopérative fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

e) la coopérative issue de la fusion remplace toute coopérative fusionnante dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une coopérative

Effet du certificat

(*f*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating cooperative may be enforced by or against the amalgamated cooperative; and

(*g*) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated cooperative and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated cooperative.

f) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la coopérative issue de la fusion.

Extraordinary disposition

301. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a cooperative, other than in the ordinary course of business, requires the approval of the members and shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Aliénation faite hors du cours normal des affaires

301. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens de la coopérative qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités commerciales sont soumis à l'approbation des membres et des détenteurs de parts de placement conformément aux paragraphes (2) à (7).

Notice

(2) A notice of meeting complying with section 52 must be sent to all members and shareholders and must

(*a*) include a copy or summary of the proposed agreement of sale, lease or exchange; and

(*b*) state that a dissenting member or shareholder is entitled to bring section 302 into effect.

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux membres et aux détenteurs de parts de placement, conformément à l'article 52, un avis de l'assemblée :

a) assorti d'une copie ou d'un résumé de l'acte projeté de vente, de location ou d'échange;

b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de faire appliquer l'article 302.

Failure to make statement

(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(*b*) does not invalidate the disposition.

Défaut de mention

(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)*b*) n'invalide pas l'aliénation.

Right to vote

(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an extraordinary disposition, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement de la coopérative, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à l'aliénation.

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series if the class or series is affected differently from another class or series by the proposed disposition.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément si les opérations visées au paragraphe (1) ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.

Approval

(6) Subject to subsection (5), a disposition is authorized when approved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class or series. The special resolution may authorize the directors to fix any terms or conditions of a sale, lease or exchange.

Approbation des détenteurs de parts de placement

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption des opérations visées au paragraphe (1) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des membres et, si la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série. La résolution spéciale peut autoriser les

Termination

(7) The directors, if authorized by the members and shareholders approving a proposed disposition, and subject to the rights of third parties, may abandon the disposition without further approval.

Abandon du projet

(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer, sans autre approbation, aux opérations visées au paragraphe (1), si les membres et les détenteurs de parts de placement les y ont autorisés en approuvant le projet.

Right to dissent

302. (1) Unless section 303 or 340 applies, a member or shareholder may dissent if a cooperative resolves to

(*a*) amend its articles in a manner that adversely affects a member's membership rights or that affects the rights of a shareholder in respect of an investment share;

(*b*) amend its articles to add, change or remove a restriction on the business the cooperative may carry on;

(*c*) amalgamate other than under section 298;

(*d*) apply for continuance under section 286 or 287; or

(*e*) sell, lease or exchange all or substantially all of its property under section 301.

Dissidence

302. (1) Sauf si les articles 303 ou 340 s'appliquent, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide par résolution, selon le cas :

a) de modifier ses statuts de façon à porter préjudice aux droits des membres ou à affecter les détenteurs de parts de placement en ce qui a trait à une part de placement;

b) de modifier ses statuts afin d'y étendre, modifier ou enlever certaines restrictions à ses activités commerciales;

c) de fusionner autrement qu'en vertu de l'article 298;

d) de demander une prorogation en vertu de l'un des articles 286 et 287;

e) de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 301.

Further right

(2) A holder of investment shares of any class or series of shares entitled to vote under section 134 may dissent if the cooperative resolves to amend its articles in a manner described in that section.

Droit complémentaire

(2) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 134, peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide, par résolution, d'apporter à ses statuts une modification visée à cet article.

Dissent

(3) A dissenting member or shareholder must send to the cooperative, at or before any meeting of members or meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the cooperative did not give notice to the member or shareholder of the purpose of the meeting and of the right to dissent.

Opposition

(3) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident doit envoyer par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée des membres ou l'assemblée des détenteurs de parts de placement convoquée pour voter sur les résolutions visées aux paragraphes (1) ou (2), son opposition écrite à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Effect of dissent

(4) A dissenting member is deemed to have given notice of intent to withdraw from the cooperative under this section if the resolution is passed. A dissenting shareholder is deemed to have claimed under this section on behalf of all investment shares in a class held by the shareholder if the resolution is passed.

Effet de la dissidence

(4) Si la résolution est adoptée, le membre dissident est réputé avoir donné avis de son intention de se retirer de la coopérative en vertu du présent article et le détenteur de parts de placement dissident est réputé s'être prévalu du présent article pour toutes les parts de placement de la catégorie détenues par lui.

Notice of resolution

(5) The cooperative must, not later than ten days after the members and shareholders have adopted the resolution, send to each dissenting member and shareholder notice that the resolution has been adopted.

Avis de résolution

(5) La coopérative doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les membres dissidents et les détenteurs de parts de placement dissidents.

Notice

(6) A dissenting member or shareholder may, no later than twenty-one days after receiving the notice under subsection (5), or if no notice is received, no later than twenty-one days after learning that the resolution was adopted, send to the cooperative a written notice that contains

(*a*) the person's name and address;

(*b*) if the person is a shareholder, the number of investment shares and the class or classes of the shares held; and

(*c*) a demand

(i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their fair value and for repayment of any other interest held by the member in the cooperative, fair value being determined on the day before the resolution was adopted, and

(ii) in the case of a dissenting shareholder, for payment of the fair market value of all investment shares of each class held by the shareholder, fair market value being determined on the day before the resolution was adopted.

Avis

(6) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt et un jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, dans les vingt et un jours de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la coopérative indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) s'il s'agit du détenteur de parts de placement, le nombre de parts de placement détenues et la ou les catégories auxquelles elles appartiennent;

c) dans le cas du membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la juste valeur de toutes ses parts de membre et de remboursement de toute autre participation qu'il a dans la coopérative, et, dans le cas du détenteur de parts de placement dissident, de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur ou la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution.

Rights of members

(7) Despite the articles, the by-laws or section 39, a dissenting member who has sent a demand under subsection (6) does not have the right to vote at a meeting of the cooperative after having sent the notice. Despite the articles, the by-laws or section 146, the member is entitled to be paid the value of their membership shares in the cooperative in accordance with this section or a court order under subsection 304(4).

Droits des membres

(7) Malgré les statuts, les règlements administratifs ou les articles 39 ou 146, le membre dissident qui a envoyé une demande en vertu du paragraphe (6) n'a plus droit de vote aux assemblées de la coopérative, mais est fondé à recevoir la valeur de toutes ses parts de membre dans la coopérative conformément au présent article ou à une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 304(4).

Share certificates

(8) A dissenting shareholder must, not later than thirty days after sending the notice under subsection (6), send the certificates representing the investment shares held in the cooperative to the cooperative or to its transfer agent.

Certificats de parts de placement

(8) Le détenteur de parts de placement dissident doit, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer à la coopérative ou à son agent de transfert les certificats représentant les parts de placement qu'il détient dans la coopérative.

Forfeiture

(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to claim under this section.

Déchéance

(9) Pour se prévaloir du présent article, le détenteur de parts de placement dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endorsing certificate

(10) Each certificate sent under subsection (8) must be endorsed by the cooperative or its transfer agent with a notice that the holder is a dissenting shareholder and must be returned to the shareholder.

Endossement du certificat

(10) La coopérative ou son agent de transfert doit renvoyer au détenteur de parts de placement dissident les certificats, envoyés conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que le détenteur de parts de placement est dissident.

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (6), a member's rights as a member, and a shareholder's rights as a shareholder, other than the right to be paid in accordance with subsection (6), are suspended.

Suspension des droits

(11) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident voit tous ses droits suspendus sauf celui de se faire rembourser conformément à ce paragraphe.

Reinstatement

(12) The rights of the member or shareholder are reinstated as of the date of the notice referred to in subsection (6) if

(*a*) the dissenting member or shareholder withdraws the demand made under paragraph (6)(*c*) before the cooperative makes an offer under subsection (13);

(*b*) the cooperative fails to make an offer in accordance with subsection (13) and the dissenting member or shareholder withdraws their notice; or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 289(2), terminate an amalgamation agreement under subsection 297(7) or an application for continuance under subsection 286(3) or 287(3), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 301(7).

Rétablissement des droits

(12) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6) si, selon le cas :

a) il retire sa demande faite conformément à l'alinéa (6)*c*) avant que la coopérative ne fasse l'offre visée au paragraphe (13);

b) la coopérative n'ayant pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 289(2), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 297(7), renoncent à la demande de prorogation en vertu des paragraphes 286(3) ou 287(3), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 301(7).

Offer to pay

(13) A cooperative must, not later than seven days after the later of the day on which the resolution under subsection (1) or (2) is effective or the day the cooperative receives the notice under subsection (6), send to each dissenting member or shareholder

Offre de versement

(13) La coopérative doit, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2) ou, si elle est postérieure, celle de réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents :

(*a*) a written offer to pay the amount determined in accordance with subsection (6) and a statement showing how the amount was calculated; or

(*b*) a statement that subsection (23) or (24) applies.

a) une offre écrite de remboursement du montant établi conformément au paragraphe (6) et une déclaration précisant le mode de calcul de ce montant;

b) une déclaration selon laquelle l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Same terms

(14) Every offer for membership shares must be on the same terms and every offer for the same class or series of investment shares must be on the same terms.

Modalités

(14) Toutes les offres de parts de membre doivent être faites selon les mêmes modalités et les offres de parts de placement de la même catégorie ou série doivent également être faites selon les mêmes modalités.

Payment

(15) Subject to subsection (23) or (24), a cooperative must pay to the dissenting member or shareholder the amount offered under subsection (13) no later than ten days after acceptance, but the offer lapses if it is not accepted within thirty days after being made.

Remboursement

(15) Sous réserve des paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit rembourser au membre dissident ou au détenteur de parts de placement dissident le montant offert conformément au paragraphe (13), dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre; l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant sa formulation.

Application to court

(16) If the dissenting member or shareholder fails to accept the offer, the cooperative may, not later than fifty days after the resolution is approved or any later time that the court may allow, apply to the court to fix the amount to be paid under subsection (6).

Demande au tribunal

(16) Faute par le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident d'accepter l'offre, la coopérative peut, dans les cinquante jours suivant l'adoption de la résolution ou dans tout délai supérieur fixé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer le montant devant être payé en vertu du paragraphe (6).

If no application

(17) If the cooperative fails to make an application under subsection (16) — or fails to make an offer under subsection (13) within the time set out in subsection (16) — a dissenting member or shareholder may, no later than twenty days after the end of that period, make an application for the same purpose.

Autre demande au tribunal

(17) Faute par la coopérative de faire la demande prévue au paragraphe (16) ou si la coopérative n'a pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), dans le délai prévu au paragraphe (16), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt jours qui suivent, faire une demande dans le même but.

Venue

(18) An application under subsection (16) or (17) may be made to the court having jurisdiction where the registered office of the cooperative is located or to a court having jurisdiction where the dissenting member or shareholder resides if the cooperative carries on business in that jurisdiction.

Compétence territoriale

(18) La demande prévue aux paragraphes (16) ou (17) peut être présentée au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du membre dissident ou du détenteur de parts de placement dissident, si celle-ci est fixée là où la coopérative exerce ses activités commerciales.

Parties

(19) On an application under subsection (16) or (17), all dissenting members and shareholders whose shares or other interests have not been purchased are joined as parties and the cooperative must notify them, advising each of them of the right to participate in,

Parties

(19) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (16) ou (17), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres participations doit être mis en cause et la coopérative doit l'informer de son droit de

and the consequences of, the application. No dissenting member or shareholder is required to give security for costs in the application.

Powers of court

(20) On an application under subsection (16) or (17), the court must determine who is a dissenting member or shareholder and fix the amount to be paid under subsection (6) and may make any further order that the court thinks fit.

Notice if subsection (23) or (24) applies

(21) If subsection (23) or (24) applies, the cooperative must, no later than ten days after the determination under subsection (20), advise each dissenting member and shareholder that subsection (23) or (24) applies.

Effect if subsection (23) or (24) applies

(22) If subsection (23) or (24) applies,

(*a*) a dissenting member or shareholder, not later than thirty days after the notice under subsection (21), may by notice to the cooperative withdraw the notice of demand, in which case the member is reinstated as a member or the shareholder is reinstated as a shareholder; or

(*b*) if no notice is given to the cooperative under paragraph (*a*), the dissenting member or shareholder retains the status of a claimant to be paid as soon as the cooperative may lawfully do so or, in liquidation, to be paid in priority to the remaining members and shareholders.

Limitation

(23) The cooperative may not make a payment to a dissenting member or shareholder under this section if there are reasonable grounds to believe that after that payment the cooperative would be in breach of section 149.

Instalments

(24) If the directors reasonably believe that the payment to a dissenting member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the directors may make the payment to the dissenting member over a

participer à la demande et des conséquences de celle-ci. Il n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (16) ou (17), le tribunal doit décider qui est membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident et fixer le montant qui doit être payé en vertu du paragraphe (6) et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime équitable.

Avis d'application des paragraphes (23) ou (24)

(21) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit, dans les dix jours suivant la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe (20), aviser chaque membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident que l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Effet de l'application des paragraphes (23) ou (24)

(22) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) par avis remis à la coopérative, dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (21), retirer son avis de demande, auquel cas il recouvre sa qualité de membre ou de détenteur de parts de placement, selon le cas;

b) en l'absence d'avis à la coopérative conformément à l'alinéa *a*), conserver sa qualité de créancier pour être remboursé par la coopérative dès qu'elle pourra légalement le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué par préférence aux autres membres ou aux autres détenteurs de parts de placement.

Restriction

(23) La coopérative ne peut effectuer aucun paiement aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne pourrait se conformer aux exigences de l'article 149.

Remboursement

(24) Si les administrateurs sont d'avis que le remboursement à un membre dissident pourrait porter préjudice à la santé financière de la coopérative, les administrateurs pourront rembourser le membre dissident sur une

period of not more than five years, together with interest at ten per cent per year.

Reorganization

303. (1) This section applies to a reorganization made pursuant to a court order under section 340, a court order approving a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a court order that affects the rights among the cooperative, its members, shareholders and creditors made under any other Act of Parliament.

Limitation

(2) No court order for reorganization may result in a cooperative

(*a*) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; or

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

Powers of court

(3) If a cooperative is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any changes that might lawfully be made by an amendment under this Act.

Further powers

(4) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(*a*) authorize the issue of debt obligations that if held by members may be converted to membership shares or investment shares and otherwise may be converted to investment shares and fix the terms of them; and

(*b*) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Articles of reorganization

(5) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

période d'au plus cinq ans à un taux d'intérêt annuel de dix pour cent.

Réorganisation

303. (1) Le présent article s'applique à la réorganisation d'une coopérative qui se fait par ordonnance que le tribunal rend en vertu soit de l'article 340, soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour approuver une proposition, soit encore de toute autre loi fédérale touchant les rapports de droit entre la coopérative, ses membres, ses détenteurs de parts de placement ou ses créanciers.

Restrictions

(2) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Pouvoirs du tribunal

(3) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une coopérative peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues par la présente loi.

Pouvoirs supplémentaires

(4) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance qui, s'ils sont détenus par des membres, sont convertibles en parts de membre ou en parts de placement ou, dans les autres cas, sont convertibles en parts de placement;

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonction.

Réorganisation

(5) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of reorganization, the Director must issue a certificate of amendment.

Effect of certificate

(7) A reorganization becomes effective on the date shown on the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent

(8) No member or shareholder is entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

Definition of "arrangement"

304. (1) In this section, "arrangement" includes

(*a*) a continuance for the purpose of amalgamation;

(*b*) an amendment to the articles of a cooperative;

(*c*) an amalgamation of two or more cooperatives;

(*d*) an amalgamation of a body corporate with a cooperative that results in an amalgamated cooperative;

(*e*) an amalgamation of two bodies corporate to become a cooperative;

(*f*) a division of the business carried on by a cooperative;

(*g*) a transfer of all or substantially all of the property of a cooperative to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(*h*) an exchange of securities of a cooperative for property, money or other securities of the cooperative or property, money or securities of another body corporate, subject to the issue or transfer of membership shares to members;

(*i*) a liquidation and dissolution of a cooperative; and

(*j*) any combination of the events set out in paragraphs (*a*) to (*i*).

When cooperative insolvent

(2) For the purposes of this section, a cooperative is insolvent

(*a*) when it is unable to pay its liabilities as they become due; or

Certificat

(6) À la réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification.

Effet du certificat

(7) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Pas de dissidence

(8) Aucun membre ni aucun détenteur de parts de placement ne peut invoquer l'article 302 pour faire valoir sa dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Définition de « arrangement »

304. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend notamment de :

a) la prorogation en vue de la fusion;

b) la modification des statuts d'une coopérative;

c) la fusion de coopératives;

d) la fusion d'une personne morale avec une coopérative en vue de constituer une coopérative;

e) la fusion de deux personnes morales en vue de constituer une coopérative;

f) le fractionnement des activités commerciales d'une coopérative;

g) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une coopérative à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

h) l'échange de valeurs mobilières de la coopérative contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la coopérative, soit d'une autre personne morale, pourvu que les parts de membre soient émises ou cédées uniquement à des membres;

i) la liquidation et la dissolution d'une coopérative;

j) une combinaison des opérations visées aux alinéas *a*) à *i*).

Cas d'insolvabilité de la coopérative

(2) Pour l'application du présent article, une coopérative est insolvable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle ne peut acquitter son passif à échéance;

(*b*) if the realizable value of its assets is less than the total of its liabilities and the stated capital of all membership shares and investment shares.

b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et de son capital déclaré quant à toutes ses parts.

Application to court for approval of arrangement

(3) If it is not feasible for a cooperative that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the cooperative may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the cooperative.

(3) Lorsque la coopérative qui n'est pas insolvable n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Demande d'approbation au tribunal

Powers of court

(4) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) respecting the giving of notice of the application, subject to subsection (6);

(*b*) respecting the representation of the interests of members or shareholders;

(*c*) requiring meetings of the cooperative to be held;

(*d*) permitting a member or shareholder to dissent under section 302; and

(*e*) approving an arrangement in any manner the court may direct.

(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

a) sous réserve du paragraphe 6, de prévoir l'avis de la demande aux intéressés;

b) de défendre les intérêts des membres ou des détenteurs de parts de placement;

c) d'exiger la tenue des assemblées de la coopérative;

d) d'autoriser un membre ou un détenteur de parts de placement à se prévaloir du droit prévu à l'article 302;

e) d'approuver selon ses directives l'arrangement proposé par la coopérative.

Pouvoir du tribunal

Limitation

(5) The court may not make an order that would result in the cooperative

(*a*) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; and

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

(5) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Restrictions

Notice to Director

(6) Notice of an application under subsection (4) must be given to the Director and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) Un avis de demande en vertu du paragraphe (4) doit être donné au directeur, et celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis au directeur

Articles of arrangement

(7) If an order is made under paragraph (4)(*e*), articles of arrangement in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

(7) Dans le cas où une ordonnance est rendue conformément à l'alinéa (4)*e*), les clauses de l'arrangement doivent être envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis préci-

Clauses de l'arrangement

Certificate of arrangement

305. (1) On receipt of articles of arrangement, the Director must issue a certificate of arrangement.

Effect of certificate

(2) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.

sant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Certificat d'arrangement

305. (1) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement.

Prise d'effet de l'arrangement

(2) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat.

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition of "court"

306. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office.

Application of Part

307. (1) This Part, other than sections 311 to 313, does not apply to a cooperative that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

Staying of proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

Revival

308. (1) When a cooperative is dissolved under this Part, any interested person, or any person who would be an interested person if a certificate of revival is issued under this section, may apply to the Director to have the cooperative revived under this Act.

Articles of revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a declaration of the directors to the same effect as one referred to in paragraph 10(*d*) and, if applicable, in paragraph 10(*e*).

Certificate of revival

(3) On receipt of articles of revival, the Director must issue a certificate of revival, unless the Director is of the opinion that issuing the certificate

(*a*) would result in the cooperative

(i) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis,

(ii) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20, and

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de « tribunal »

306. Dans la présente partie, « tribunal » désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la coopérative.

Application de la présente partie

307. (1) La présente partie, sauf les articles 311 à 313, ne s'applique pas aux coopératives insolvables ou en faillite au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Procédure suspendue

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la coopérative au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Reconstitution

308. (1) Tout intéressé ou toute personne qui deviendrait intéressée lors de la reconstitution de la coopérative peut demander au directeur la reconstitution, en vertu de la présente loi, d'une coopérative dissoute en vertu de la présente partie.

Clauses de reconstitution

(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées d'une déclaration des administrateurs qui a le même effet qu'une déclaration visée aux alinéas 10*d*) et, s'il y a lieu, *e*).

Certificat de reconstitution

(3) À la réception des clauses de reconstitution, le directeur doit délivrer un certificat de reconstitution sauf s'il est convaincu :

a) que sa délivrance aurait pour la coopérative les conséquences suivantes :

(i) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif,

(ii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie,

(iii) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21; or

(*b*) would not be advisable for any other valid reason.

(iii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

b) que sa délivrance n'est pas justifiée.

Reliance on declarations

(4) For the purpose of subsection (3), the Director may rely on the articles of revival and the declarations referred to in subsection (2).

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations visées au paragraphe (2). Valeur des déclarations

Date of revival

(5) A cooperative is revived under this Act on the date shown on the certificate of revival.

(5) La coopérative est reconstituée en vertu de la présente loi à la date figurant sur le certificat. Reconstitution

Rights preserved

(6) In the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, but subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival, the revived cooperative is

(*a*) subject to any regulation, restored to its previous position in law, including the restoration of all its property, rights and privileges; and

(*b*) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

(6) La coopérative recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute, mais sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne : Maintien des droits

a) sous réserve des règlements, la même situation juridique, notamment ses biens, droits et privilèges;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute.

Legal actions

(7) Any legal action respecting the affairs of a revived cooperative, other than those with its affiliates, taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes d'une coopérative reconstituée, sauf celles menées avec les personnes morales appartenant à son groupe, intentée entre le moment de sa dissolution et sa reconstitution. Action en justice

Dissolution if no property and no liability

309. (1) A cooperative that has no property and no liabilities may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

309. (1) La coopérative sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes

Dissolution if property disposed of

(2) A cooperative that has property or liabilities, or both, may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(*a*) by the special resolution or resolutions they authorize the directors to cause the

(2) La coopérative qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter, pourvu que : Dissolution après répartition des biens

cooperative to distribute property and discharge liabilities and

(b) the cooperative has distributed property and discharged liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (3).

(3) Articles of dissolution in the form that the Director fixes may be sent to the Director.

(4) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

310. (1) The directors may propose, or a member may, in accordance with section 58, make a proposal for the voluntary liquidation and dissolution of a cooperative.

(2) Notice of any meeting of the cooperative at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed must set out the terms of the proposal.

(3) A cooperative may liquidate and dissolve by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of intent to dissolve.

(6) On the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la coopérative ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (3).

(3) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

(4) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

310. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la coopérative peuvent être proposées par les administrateurs ou par un membre, conformément à l'article 58.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée de la coopérative sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

(3) La coopérative peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.

(5) À la réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre un certificat d'intention de dissolution.

(6) Dès la délivrance du certificat, la coopérative doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

cooperative to distribute property and discharge liabilities; and

(*b*) the cooperative has distributed property and discharged liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (3).

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la coopérative ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (3).

Articles of dissolution

(3) Articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

(3) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(4) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

(4) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Proposing liquidation and dissolution

310. (1) The directors may propose, or a member may, in accordance with section 58, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a cooperative.

310. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la coopérative peuvent être proposées par les administrateurs ou par un membre, conformément à l'article 58.

Proposition de liquidation et dissolution

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of the cooperative at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed must set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée de la coopérative sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Approval

(3) A cooperative may liquidate and dissolve by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

(3) La coopérative peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Approbation

Statement of intent to dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.

Déclaration d'intention

Certificate of intent to dissolve

(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of intent to dissolve.

(5) À la réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre un certificat d'intention de dissolution.

Certificat d'intention

Effect of certificate

(6) On the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

(6) Dès la délivrance du certificat, la coopérative doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

Effet du certificat

Liquidation

(7) After the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must, without delay,

(*a*) cause a notice to be sent to each known creditor of the cooperative;

(*b*) proceed to collect its property, dispose of properties that are not to be distributed in kind to its members or shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*c*) after giving the notice required under paragraph (*a*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, but subject to the articles and Parts 20 and 21, distribute its remaining property among its members and shareholders, if any, according to their respective rights.

Liquidation

(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la coopérative doit immédiatement :

a) en envoyer avis à chaque créancier connu;

b) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres ou les détenteurs de parts de placement et honorer ses obligations;

c) après avoir donné les avis exigés à l'alinéa *a*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, mais sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, répartir le reliquat de l'actif entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs.

Supervision by court

(8) Any interested person may, at any time during the liquidation of a cooperative, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire

(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Director

(9) An applicant under this section must give the Director notice of the application.

Avis au directeur

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Révocation

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme établie par lui.

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of revocation of intent to dissolve.

Certificat

(11) À la réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre le certificat à cet effet.

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the cooperative may continue to carry on its business or businesses.

Effet du certificat

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la coopérative peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Articles of dissolution

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the cooperative has complied with subsection (7), articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Clauses de dissolution

(13) En l'absence de renonciation à dissolution et après que la coopérative a observé le paragraphe (7), les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of dissolution

(14) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(14) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effect of certificate

(15) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Effet du certificat

(15) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Dissolution by Director

311. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may dissolve a cooperative by issuing a certificate of dissolution under this section if the cooperative

(*a*) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation;

(*b*) has not carried on its business for three consecutive years;

(*c*) is in default for a period of one year in sending the Director any fee, notice or document required by this Act; or

(*d*) if the cooperative is in the situation described in subsection 85(6).

Dissolution par le directeur

311. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute coopérative si, selon le cas :

a) la coopérative n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution;

b) elle n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois années consécutives;

c) elle omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi;

d) la situation visée au paragraphe 85(6) s'applique.

Publication

(2) The Director may not dissolve a cooperative under this section until

(*a*) one hundred and twenty days have elapsed since notice of intent to dissolve has been given to the cooperative and to each of its directors; and

(*b*) notice of intent to dissolve the cooperative has been published in a publication generally available to the public.

Publication

(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une coopérative avant d'avoir pris les mesures suivantes :

a) lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de son intention;

b) avoir publié un avis de son intention dans une publication accessible au grand public.

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 315, the Director may, after the end of the one hundred and twenty days referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 315, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer le certificat de dissolution.

Effect of certificate

(4) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Effet du certificat

(4) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Grounds for dissolution

312. (1) Any interested person may apply to a court for an order dissolving a cooperative if the cooperative has

Motifs de dissolution

312. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la coopérative qui, selon le cas :

(*a*) except if a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings;

(*b*) contravened section 18, subsection 27(2) or section 31, 247 or 249; or

(*c*) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

a) n'a pas observé pendant au moins deux années consécutives les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles, sauf si une disposition d'une convention unanime prévoit, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue;

b) a enfreint l'article 18, le paragraphe 27(2) ou les articles 31, 247 ou 249;

c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur présentation de faits erronés.

Notice to director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application.

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.

Avis au directeur

Dissolution order

(3) On an application under this section, the court may order that the cooperative be dissolved or that it be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, prononcer la dissolution de la coopérative ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Ordonnance de dissolution

Certificate

(4) On receipt of an order under this section or section 313, the Director must

(*a*) if the order is to dissolve the cooperative, issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes; or

(*b*) if the order is to liquidate and dissolve the cooperative under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the form that the Director fixes and publish notice of the order in a publication generally available to the public.

(4) À la réception de l'ordonnance visée au présent article ou à l'article 313, le directeur délivre, en la forme établie par lui, un certificat :

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.

Certificat

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Further grounds

313. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a cooperative or any of its affiliates on the application of a member or a shareholder if the court is satisfied

(*a*) that the cooperative no longer carries on business or is no longer organized or operating on a cooperative basis;

(*b*) that an act or omission of the cooperative or any of its affiliates effects a result, that the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or that

313. (1) À la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la coopérative ou de toute autre personne morale appartenant à son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le tribunal constate que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou ne fait pas affaire selon le principe coopératif,

b) il constate qu'elle porte préjudice aux droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobiliè-

Autres motifs

the powers of the directors of the cooperative or any of its affiliates are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member, shareholder, security holder, creditor, director or officer; or

(*c*) that events have occurred that entitle a member or shareholder, in accordance with a unanimous agreement, to demand that the cooperative be dissolved or that it is just and equitable that the cooperative be liquidated and dissolved.

res, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

(i) soit en raison de son comportement ou de celui d'une personne morale appartenant à son groupe,

(ii) soit par la façon dont elle ou une personne morale appartenant à son groupe conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs ou ceux d'une personne morale appartenant à son groupe exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

c) il constate soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime, permet au membre ou au détenteur de parts de placement d'exiger la dissolution de la coopérative, soit le caractère juste et équitable de la liquidation et de la dissolution.

Alternate order

(2) On an application under this section, a court may make any order under this section or section 340 that it thinks fit.

Ordonnance

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 340, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Application of section 341

(3) Section 341 applies to an application under this section.

Application de l'article 341

(3) L'article 341 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application for supervision

314. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 310(8) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Demande de surveillance

314. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 310(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 310(8), the liquidation and dissolution of the cooperative continues under the supervision of the court in accordance with this Act.

Surveillance

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 310(8) est rendue.

Application to court

315. (1) An application to a court under subsection 313(1) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the cooperative should be liquidated and dissolved.

Demande au tribunal

315. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 313(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Show cause order

(2) On an application under subsection 313(1), the court may make an order requiring the cooperative and any person who has an interest in it or claim against it to show cause,

Ordonnance préliminaire

(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la coopérative ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, au plus tôt

at a specified time and place, not less than four weeks after the date of the order, why the cooperative should not be liquidated and dissolved.

Powers of court

(3) On an application under subsection 313(1), the court may order the directors and officers of the cooperative to provide the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(*a*) financial statements of the cooperative;

(*b*) the name and address of each member and shareholder; and

(*c*) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the cooperative has a contract.

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) must be

(*a*) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a publication generally available to the public; and

(*b*) served on the Director and each person named in the order.

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section must be effected by the cooperative or by any other person and in any manner that the court may order.

Powers of court

316. In connection with the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may, if it is satisfied that the cooperative is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit, including an order

(*a*) to liquidate;

(*b*) appointing a liquidator, with or without security, and fixing their remuneration, or replacing a liquidator;

(*c*) appointing inspectors or referees, specifying their powers and fixing their remuneration, or replacing inspectors or referees;

(*d*) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

quatre semaines après l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Pouvoirs du tribunal

(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

a) les états financiers de la coopérative;

b) les noms et adresses des membres et des détenteurs de parts de placement;

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la coopérative.

Publication

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

a) insérée de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication accessible au grand public;

b) signifiée au directeur et aux personnes qui y sont désignées.

Personne responsable

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la coopérative ou par la personne qu'il désigne.

Pouvoirs du tribunal

316. À l'occasion de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la coopérative de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime indiquées en vue, notamment :

a) de procéder à la liquidation;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération ou de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

(*e*) determining the validity of any claim made against the cooperative;

(*f*) at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the cooperative, and from paying out or transferring any property of the cooperative, except as permitted by the court;

(*g*) determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder

(i) to the cooperative, or

(ii) for an obligation of the cooperative;

(*h*) approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the cooperative and the retention of assets for those purposes, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) disposing of or destroying documents and records of the cooperative;

(*j*) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, giving directions on any matter arising on the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, relieving a liquidator from an omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to section 322, approving any proposed interim or final distribution to members or shareholders in money or in property in accordance with their respective rights;

(*m*) disposing of any property that belongs to creditors, members or shareholders who cannot be found;

(*n*) on the application of a director, officer, member, shareholder or creditor or the liquidator,

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la coopérative;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de percevoir toute créance de la coopérative ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la coopérative,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la coopérative;

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la coopérative, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la coopérative, qu'elles soient liquidées ou non, futures ou éventuelles;

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la coopérative ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 322, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres ou les détenteurs de parts de placement, en numéraire ou en nature, selon leurs droits respectifs;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, détenteur de parts de placement ou créancier ou du liquidateur :

(i) staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) to the liquidator, to restore to the cooperative all its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered a final account to the court, dissolving the cooperative.

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime indiquées,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la coopérative le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la coopérative.

Effect of order

317. The liquidation of a cooperative commences when a court makes an order for liquidation.

317. La liquidation de la coopérative commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Effet de l'ordonnance

Cessation of business and powers

318. (1) If a court makes an order for liquidation of a cooperative,

(*a*) the cooperative continues in existence but must cease to carry on business, except the business that is in the liquidator's opinion required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors, members and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

318. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la coopérative, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs, des membres et des détenteurs de parts de placement sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him or her by paragraph (1)(*b*) to the directors or members.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

319. (1) When making an order for the liquidation of a cooperative or at any time after making one, the court may appoint any person, including a director, officer, member or shareholder, or any other body corporate, as liquidator of the cooperative.

319. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ou une autre personne morale.

Nomination du liquidateur

Vacancy

(2) If an order for the liquidation of a cooperative has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the cooperative is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

(2) Les biens de la coopérative sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Vacance

Duties of liquidator

320. A liquidator must, without delay after being appointed,

320. Le liquidateur doit, sans délai, prendre les mesures suivantes :

Obligations du liquidateur

(e) give notice of appointment to each claimant and creditor known to the liquidator;

(f) publish notice in a publication generally available to the public and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province or other jurisdiction where the cooperative carries on business requiring

(i) any person who is indebted to the cooperative to render an account and pay any amount owing to the liquidator at the time and place specified;

(ii) any person who possesses property of the cooperative to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) any person who has a claim against the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of it in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take the property of the cooperative into custody and control;

(d) open and maintain a trust account for money received by the liquidator in the course of the liquidation;

(e) keep accounts of the moneys of the cooperative received and paid out in the course of the liquidation;

(f) maintain separate lists of the members, shareholders, and creditors and other persons who have claims against the cooperative;

(g) if at any time the liquidator determines that the cooperative is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the cooperative in the form required by section 247, or in any other form that the liquidator may think proper or that the court may require; and

a) donner avis de sa nomination aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dans une publication accessible au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la coopérative à lui rendre compte et à lui payer tout montant, aux date et lieu qui y sont précisés;

(ii) les personnes en possession des biens de la coopérative à les lui remettre aux date et lieu qui y sont précisés;

(iii) les créanciers de la coopérative à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, latente ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication du Pavis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la coopérative;

d) ouvrir un compte en fidéicommis ou en fiducie pour les fonds de la coopérative qu'il reçoit au cours de la liquidation;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la coopérative au cours de la liquidation;

f) tenir des listes distinctes de réclamants, selon leur qualité de membres, détenteurs de parts de placement, créanciers ou autres personnes;

g) demander des instructions au tribunal après consultation de l'incorporant de la coopérative d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au directeur au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la coopérative en la forme exigée à l'article 247 ou en toute autre forme jugée indiquée par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

(*a*) give notice of appointment to each claimant and creditor known to the liquidator;

(*b*) publish notice in a publication generally available to the public and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province or other jurisdiction where the cooperative carries on business, requiring

(i) any person who is indebted to the cooperative to render an account and pay any amount owing to the liquidator at the time and place specified,

(ii) any person who possesses property of the cooperative to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) any person who has a claim against the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of it in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(*c*) take the property of the cooperative into custody and control;

(*d*) open and maintain a trust account for money received by the liquidator in the course of the liquidation;

(*e*) keep accounts of the moneys of the cooperative received and paid out in the course of the liquidation;

(*f*) maintain separate lists of the members, shareholders and creditors and other persons who have claims against the cooperative;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the cooperative is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the cooperative in the form required by section 247, or in any other form that the liquidator may think proper or that the court may require; and

a) donner avis de sa nomination aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dans une publication accessible au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la coopérative à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu qui y sont précisés,

(ii) les personnes en possession des biens de la coopérative à les lui remettre aux date et lieu qui y sont précisés,

(iii) les créanciers de la coopérative à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la coopérative;

d) ouvrir un compte en fidéicommis ou en fiducie pour les fonds de la coopérative qu'il reçoit au cours de la liquidation;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la coopérative au cours de la liquidation;

f) tenir des listes distinctes de réclamants, selon leur qualité de membres, détenteurs de parts de placement, créanciers ou autres personnes;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la coopérative d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la coopérative en la forme exigée à l'article 247 ou en telle autre forme jugée indiquée par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the cooperative among the members and shareholders according to their respective rights.

i) après l'approbation de ses comptes définitifs par le tribunal, répartir le reliquat des biens de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

321. (1) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, engineers, appraisers and other professionals;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding in the name and on behalf of the cooperative;

(*c*) carry on the business of the cooperative as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell any property of the cooperative by public auction or private sale;

(*e*) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the cooperative;

(*f*) borrow money on the security of the property of the cooperative;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the cooperative; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the cooperative and the distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

321. (1) Le liquidateur peut aussi prendre les mesures suivantes :

a) retenir les services de professionnels, notamment d'avocats ou de notaires, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale, administrative ou autre, pour le compte de la coopérative;

c) exercer les activités commerciales de la coopérative dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la coopérative;

e) agir et signer des documents au nom de la coopérative;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la coopérative;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la coopérative ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la coopérative.

Defence

(2) A liquidator is not liable under this Part if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the reports of experts and on information presented by officers or professionals.

Défense de diligence raisonnable

(2) N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Application to court

(3) If a liquidator has reason to believe that any property of the cooperative is in the possession or control of a person or that anyone has concealed, withheld or misappropriated any property of the cooperative, the liquidator may apply to the court for an order requiring the person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande au tribunal

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

(4) If the examination discloses that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the cooperative, the court may order the person to restore it or pay compensation to the liquidator.

322. (1) A liquidator must pay the costs of liquidation out of the property of the cooperative and must pay or make adequate provision for all claims against it.

(2) No later than one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the cooperative, the liquidator must apply to the court for

(a) approval of the final accounts of the liquidator and, subject to the articles and Parts 20 and 21, an order permitting a distribution in money or in kind of the remaining property of the cooperative to the members and shareholders, if any, according to their respective rights; or

(b) an extension of time, setting out the reasons for the extension.

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member or shareholder may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire vient en paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative, de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

322. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la coopérative; il acquitte également toutes les dettes de la coopérative ou constitue une provision suffisante à cette fin.

(2) Dans l'année suivant sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la coopérative ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

(3) Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'obligeant, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne devrait pas être dressé et une répartition effectuée.

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (3) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 316, à chaque membre ou détenteur de parts de placement et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative ou le faire connaître de la manière prévue aux règlements administratifs ou par tout autre moyen ordonné par le tribunal.

Power of court

(4) If the examination discloses that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the cooperative, the court may order the person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Costs of liquidation

322. (1) A liquidator must pay the costs of liquidation out of the property of the cooperative and must pay or make adequate provision for all claims against it.

Frais de liquidation

322. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la coopérative; il acquitte également toutes les dettes de la coopérative ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

(2) No later than one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the cooperative, the liquidator must apply to the court for

(*a*) approval of the final accounts of the liquidator and, subject to the articles and Parts 20 and 21, an order permitting a distribution in money or in kind of the remaining property of the cooperative to the members and shareholders, if any, according to their respective rights; or

(*b*) an extension of time, setting out the reasons for the extension.

Comptes définitifs

(2) Dans l'année suivant sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la coopérative ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member or shareholder may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande

(3) Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne devrait pas être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 316, à chaque membre ou détenteur de parts de placement et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative ou le faire connaître de la manière prévue aux règlements administratifs ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court must make an order

(*a*) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents of the cooperative; and

(*c*) discharging the liquidator, subject to the remaining duty required by subsection (6).

Delivery of order

(6) The liquidator must send a certified copy of the order described in subsection (5) to the Director without delay.

Certificate of dissolution

(7) On receipt of the order described in subsection (5), the Director must issue a certificate of dissolution.

Effect of certificate

(8) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Right to distribution in money

323. A member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the cooperative to be in money if, in the course of the liquidation of the cooperative, the members and shareholders resolve or the liquidator proposes to

(*a*) exchange all or substantially all the property of the cooperative for securities of another body corporate that are to be distributed to the members and shareholders, if any; or

(*b*) distribute all or part of the property of the cooperative to the members and shareholders, if any, in kind.

Powers of court

324. On an application under section 323, the court, subject to the articles and Parts 20 and 21, may order

(*a*) that all the property of the cooperative be converted into and distributed in money; or

(*b*) that the claims of a member or shareholder applying under this section be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 302(19) and (20) apply.

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents de la coopérative;

c) le libérer à la condition qu'il satisfasse à l'exigence du paragraphe (6).

Copie

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Certificat de dissolution

(7) À la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effet du certificat

(8) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Droit à la répartition en numéraire

323. Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la coopérative, si, au cours de la liquidation, les membres et les détenteurs de parts de placement décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la coopérative contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant;

b) soit de répartir tout ou partie des biens de la coopérative, en nature, entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant.

Pouvoirs du tribunal

324. Sur demande présentée en vertu de l'article 323, le tribunal peut, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, ordonner :

a) soit la réalisation de tous les biens de la coopérative et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des créances des membres ou des détenteurs de parts de placement qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 302(19) et (20) s'appliquent.

Cancelled records

328. A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce them for six years after the date of its dissolution, or until the end of any other shorter period that may be ordered under subsection 328(5).

Expressed representatives

326. (1) In this section, "member" and "shareholder" include their heirs and legal representatives.

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a cooperative under this Act,

(a) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding commenced by or against the cooperative before its dissolution may be continued as if it had not been dissolved;

(b) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding may be brought against the cooperative within two years after its dissolution as if it had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy a judgment or order if the cooperative had not been dissolved remains available for those purposes.

Service

(3) Service of a document on a cooperative after its dissolution may be effected by serving the document on a person named in the last notice sent under section 81 or 91.

Remaining assets

(4) Despite the dissolution of a cooperative under this Act, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount distributed to that member or shareholder. An action to enforce the liability may be brought no later than two years after the date of the dissolution of the cooperative.

Representative actions

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members or shareholders as a class, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

Conclusion

328. Les personnes qui s'entendent confier la garde des documents d'une coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en forme du paragraphe 328(5) ou au restitution, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Mandataires et représentants

326. (1) Au présent article, « membre » et « détenteur de parts de placement » s'entendent notamment des héritiers et des mandataires ou représentants des membres et des détenteurs de parts de placement.

Continuation des actions

(2) Malgré la dissolution d'une coopérative conformément à la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) les procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres intentées par ou contre elle avant la dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres peuvent être intentées contre la coopérative comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste ou le dernier avis envoyés conformément aux articles 81 ou 91.

Remboursement

(4) Malgré la dissolution d'une coopérative, conformément à la présente loi, les membres ou les détenteurs de parts de placement entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Action en prétendant collectivement

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres ou les détenteurs de parts de placement, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre.

Custody of records

325. A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce them for six years after the date of its dissolution or until the end of any other shorter period that may be ordered under subsection 322(5).

Garde des documents

325. La personne qui s'est vu confier la garde des documents d'une coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 322(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Heirs and representatives

326. (1) In this section, "member" and "shareholder" include their heirs and legal representatives.

Héritiers et mandataires

326. (1) Au présent article, « membre » et « détenteur de parts de placement » s'entendent notamment des héritiers et des mandataires ou représentants des membres et des détenteurs de parts de placement.

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a cooperative under this Act,

(*a*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding commenced by or against the cooperative before its dissolution may be continued as if it had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding may be brought against the cooperative within two years after its dissolution as if it had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy a judgment or order if the cooperative had not been dissolved remains available for those purposes.

Continuation des actions

(2) Malgré la dissolution d'une coopérative conformément à la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) les procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres peuvent être intentées contre la coopérative comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a cooperative after its dissolution may be effected by serving the document on a person named in the last notice sent under section 81 or 91.

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste ou le dernier avis envoyés conformément aux articles 81 ou 91.

Reimbursement

(4) Despite the dissolution of a cooperative under this Act, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount distributed to that member or shareholder. An action to enforce the liability may be brought no later than two years after the date of the dissolution of the cooperative.

Remboursement

(4) Malgré la dissolution d'une coopérative, conformément à la présente loi, les membres ou les détenteurs de parts de placement entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members or shareholders as a class, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

Action en justice collective

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres ou les détenteurs de parts de placement, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre

(*a*) add as a party to the proceedings each member or shareholder who was found by the plaintiff;

(*b*) determine, subject to subsection (4), the amount that each of those members and shareholders must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

ou un autre officier de justice qui a les pouvoirs suivants :

a) mettre en cause chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement doit verser pour dédommager le demandeur;

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants

327. (1) On the dissolution of a cooperative under this Act, the portion of the property to be distributed to a creditor, member or shareholder who cannot be found must be converted into money and paid to the Receiver General.

Créanciers inconnus

327. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi, à tout créancier, membre ou détenteur de parts de placement introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Deemed satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor, member or shareholder.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager le membre ou le détenteur de parts de placement.

Recovery

(3) If at any time a person establishes their entitlement to any money paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General must pay the person an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Vesting in Crown

328. (1) Subject to subsection 326(2) and section 327, property of a cooperative that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

328. (1) Sous réserve du paragraphe 326(2) et de l'article 327, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Return of property on revival

(2) If a cooperative is revived as a cooperative under section 308, any property, other than money, that vested in Her Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of must be returned to the cooperative, and there must be paid to the cooperative out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) an amount equal to any money received by Her Majesty under subsection (1); and

(*b*) if property other than money vested in Her Majesty under subsection (1) and the property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in Her Majesty, and

Restitution des biens

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la coopérative reconstituée en coopérative en vertu de l'article 308; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of the property.

Exception

(3) A vesting of land under subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the vesting occurred more than twenty years before the document evidencing the purchase is registered in the proper registry office.

PART 18

INVESTIGATIONS

Investigation

329. (1) Any interested person may apply, without notice or on any notice that the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office for an order directing an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates.

Grounds

(2) The court may order an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates if, on an application under subsection (1), it appears to the court that the application is neither frivolous nor vexatious and that

(*a*) the cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) the business or the affairs of the cooperative are not being carried out or conducted in accordance with

(i) the restrictions contained in its articles,

(ii) its by-laws,

(iii) a unanimous agreement, or

(iv) this Act;

(*c*) the business of the cooperative or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud a person;

(*d*) the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member or a security holder;

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

Exception

(3) La dévolution d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle s'est produite plus de vingt ans avant l'enregistrement du document de cession au bureau d'enregistrement ou de publicité des droits.

PARTIE 18

ENQUÊTES

Enquête

329. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal du ressort du siège social de la coopérative, sans avis ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la coopérative et sur toute personne morale du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi que la demande n'était ni futile ni vexatoire et, selon le cas :

a) que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) que la coopérative ne conduit pas ses affaires tant commerciales qu'internes conformément, selon le cas :

(i) aux restrictions prévues dans ses statuts,

(ii) à ses règlements administratifs,

(iii) à toute convention unanime,

(iv) à la présente loi;

c) que la coopérative ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

d) que la coopérative ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, porte préjudice aux droits des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre;

(*e*) the cooperative or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(*f*) persons concerned with the formation, business or affairs of the cooperative or any of its affiliates have, in connection with the formation, business or affairs of the cooperative, acted fraudulently or dishonestly.

No security for costs

(3) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Powers of court

330. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) to investigate;

(*b*) appointing an inspector, who may be the Director, and fixing their remuneration, or replacing an inspector;

(*c*) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*d*) authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information and to examine any thing and make copies of any document found on the premises;

(*e*) requiring any person to produce documents to an inspector;

(*f*) authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and setting out rules for the conduct of hearings;

(*g*) requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(*h*) giving directions to an inspector or any other interested person on any matter arising in the investigation;

(*i*) requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(*j*) determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering its publication in whole or in part or that copies of it be sent to any person the court designates;

e) que la constitution ou la dissolution soit de la coopérative soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

f) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la coopérative soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

Pas de cautionnement pour frais

(3) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Pouvoirs du tribunal

330. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le directeur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document qu'il y trouve;

e) de requérir la production de documents à l'intention de l'inspecteur;

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, d'en exiger la publication intégrale ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

(*k*) requiring an inspector to discontinue the investigation;

(*l*) if the cooperative is incorporated with membership capital, requiring the cooperative to be continued under the *Canada Business Corporations Act*, or if it is incorporated without membership capital, requiring it to be dissolved;

(*m*) determining any matter that relates to the relationship between a member and the cooperative; and

(*n*) requiring the cooperative to pay the costs of the investigation.

Copy of report

(2) An inspector must send the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

Powers of inspector

331. (1) An inspector appointed under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

Exchange of information

(2) In addition to the powers set out in the order appointing an inspector, the inspector may provide information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who

(*a*) is authorized to exercise investigatory powers; and

(*b*) is investigating, in respect of the cooperative, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 329(2).

Court order

(3) An inspector must, on the request of an interested person, produce a copy of any order made under subsection 330(1).

Hearing in private

332. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing under this Part be heard in private and for directions on any matter arising in the investigation.

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted under this Part has the right to be represented by counsel.

k) d'arrêter l'enquête;

l) si la coopérative est constituée avec capital de parts de ses membres, de la proroger en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou, à défaut, de la dissoudre;

m) de déterminer toute autre question relative aux rapports entre un membre et la coopérative;

n) d'enjoindre à la coopérative de payer les frais de l'enquête.

Copie du rapport

(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.

Pouvoirs de l'inspecteur

331. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Échange de renseignements

(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux dans le cas suivant :

a) ils sont investis de pouvoirs d'enquête;

b) ils mènent, sur la coopérative, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 329(2).

Ordonnance du tribunal

(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 330(1).

Audition à huis clos

332. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Représentation

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.

Incriminating statements

333. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to incriminate the person or subject the person to a proceeding or penalty, but no such evidence may be used or is receivable against the person in any later proceeding instituted under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code* in respect of the evidence.

Incrimination

333. Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées par la suite en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou des articles 132 ou 136 du *Code criminel* à l'égard de ce témoignage.

Absolute privilege — defamation

334. Any oral or written statement or report made by an inspector or other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Immunité absolue — diffamation

334. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

Membership shares included

335. (1) For the purposes of this section, a security includes a membership share or an interest in one.

Valeur mobilière

335. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une valeur mobilière la part de membre ou le droit détenu sur celle-ci.

Information respecting ownership and control

(2) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part 9 or 10 or for the purposes of enforcing any regulation made under section 130, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to the Director or to any designated person,

(*a*) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(*b*) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(2) S'il est convaincu, pour l'application des parties 9 ou 10 ou de tout règlement d'application de l'article 130, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de fournir au directeur, ou à la personne désignée :

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Deemed interest in securities

(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest in a security if

(*a*) in the case of a membership share, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne :

a) qui, dans le cas d'une part de membre, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre;

(*b*) in the case of an investment share,

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest in it,

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the investment share, or

(iii) any other person interested in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with that person's instructions.

Publication

(4) The Director must publish, in a publication generally available to the public, the particulars of information obtained under this section if the particulars

(*a*) are required by this Act or the regulations to be disclosed; and

(*b*) have not previously been so disclosed.

Solicitor-client privilege

336. Nothing in this Part may be construed as affecting the privilege that exists in respect of lawyers and notaries and their clients.

Inquiries

337. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

Definitions

338. The definitions in this section apply in this Part.

"action" « *action* »

"action" means an action taken under this Act.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant" means

(*a*) a member or former member;

(*b*) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a cooperative or any of its affiliates;

(*c*) a director or an officer, or a former director or officer, of a cooperative or any of its affiliates;

b) dans le cas d'une part de placement, qui a l'un des droits suivants :

(i) elle a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci,

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur,

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Publication

(4) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les renseignements obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la présente loi ou les règlements l'exigent;

b) ils ne l'ont pas été précédemment.

Secret

336. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Enquêtes

337. Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi.

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

338. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action » "action"

« action » Action intentée en vertu de la présente loi.

« plaignant » "complainant"

« plaignant » S'entend de l'une des personnes suivantes :

a) le membre ou l'ancien membre d'une coopérative;

b) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;

(*d*) a creditor of a cooperative; or

(*e*) any other person who, in the opinion of the court, is a proper person to make an application under this Part.

c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;

d) tout créancier de la coopérative;

e) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes conformes à la présente partie.

Commencement of derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or any of its subsidiaries, or to intervene in an action to which the cooperative or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the cooperative or subsidiary.

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une coopérative ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de celle-ci.

Recours à l'action oblique

Condition precedent

(2) No person may bring an action and no person may intervene in an action brought under subsection (1) unless the court is satisfied that

(*a*) if the directors of the cooperative or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action, the complainant has given reasonable notice to the directors of the cooperative or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1);

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the cooperative or its subsidiary to bring, prosecute, defend or discontinue the action.

(2) L'action ou l'intervention visée au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) dans le cas où les administrateurs de la coopérative ou de sa filiale n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas présenté de défense, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures, que le plaignant a donné avis de son intention de leur présenter la demande, dans un délai raisonnable, en conformité avec le paragraphe (1);

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble de l'intérêt de la coopérative ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

Powers of court

(3) In an action brought or intervened in under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(*a*) authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) giving directions for the conduct of the action;

(*c*) directing that an amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to a former or present member or to a former or present

(3) Le tribunal peut, dans le cadre des actions ou des interventions visées au présent article, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) ordonner que les sommes mises à la charge d'un défendeur soient payées à un membre ancien ou actuel ou à un détenteur de valeurs mobilières ancien ou actuel, et non à la coopérative ou sa filiale;

Pouvoirs du tribunal

security holder of the cooperative or its subsidiary instead of to the cooperative or its subsidiary; or

(*d*) requiring the cooperative or its subsidiary to pay reasonable costs incurred by the complainant in connection with the action.

d) mettre à la charge de la coopérative ou de sa filiale les frais raisonnables supportés par le plaignant.

Application to court re oppression

340. (1) A complainant may apply to the court for an order, including an alternate order, under this section.

340. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances, y compris les ordonnances subsidiaires, visées au présent article.

Demande en cas d'abus

Grounds

(2) If the court receives an application under subsection (1) and is satisfied that an act or omission of a cooperative effects a result, that the business or affairs of the cooperative are or have been carried on or conducted in a manner, or that the powers of the director are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or other security holder, creditor, director or officer of the cooperative, the court may order the rectification of the matters complained of.

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, porte préjudice aux droits des membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Motifs

Types of order

(3) For the purpose of subsection (2), the court may make any order that it considers appropriate, including an order

(*a*) restraining the conduct complained of;

(*b*) appointing a receiver or receiver-manager;

(*c*) requiring the cooperative to amend an agreement with members generally or with a member;

(*d*) regulating the affairs of the cooperative by amending its articles or by-laws or creating or amending a unanimous agreement;

(*e*) directing an issue or exchange of securities;

(*f*) directing changes in the directors;

(*g*) determining whether a person is or is qualified to be a member;

(*h*) determining any matter in regard to the relations between the cooperative and a member;

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées afin, notamment :

a) d'empêcher le comportement contesté;

b) de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) d'exiger que la coopérative modifie toute entente conclue avec les membres en général ou avec un membre;

d) de réglementer les affaires internes de la coopérative en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime;

e) de prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

f) de prescrire des changements au sein des administrateurs;

g) de déterminer si une personne est membre, ou si elle a les qualités requises pour l'être;

h) de déterminer toute question relative aux rapports entre la coopérative et un membre;

Ordonnances

(*i*) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to purchase securities of a security holder;

(*j*) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;

(*k*) subject to subsection (6), directing the cooperative to redeem membership shares, repay member loans or to pay to a member any other amount standing to the member's credit in the records of the cooperative;

(*l*) varying or setting aside a transaction or contract to which the cooperative is a party and compensating the cooperative or any other party to the transaction or contract;

(*m*) directing the production and delivery within a specified time of financial statements of the cooperative;

(*n*) directing an accounting;

(*o*) compensating an aggrieved person;

(*p*) directing rectification of the registers or other records of the cooperative under section 342;

(*q*) liquidating and dissolving the cooperative;

(*r*) directing a special audit or an investigation under section 329; or

(*s*) requiring the trial of an issue.

i) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

j) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

k) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative de racheter les parts de membre, de rembourser les prêts de membres ou de payer à un membre toute autre somme inscrite au crédit de ce membre dans les livres de la coopérative;

l) de modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la coopérative est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la coopérative ou des autres parties;

m) d'enjoindre à la coopérative de lui fournir, dans le délai imparti, ses états financiers;

n) de prescrire un compte rendu comptable;

o) d'indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

p) de prescrire la rectification des registres ou autres livres de la coopérative en vertu de l'article 342;

q) de prononcer la liquidation et la dissolution de la coopérative;

r) de prescrire la tenue d'une vérification spéciale ou d'une enquête en vertu de l'article 329;

s) de soumettre en justice une question litigieuse.

Duty of directors and members

(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a cooperative,

(*a*) the directors, members and shareholders must comply with subsection 303(5); and

(*b*) no other amendment to the articles or by-laws may be made without the consent of the court, until the court orders otherwise.

Devoir des administrateurs et des membres

(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue conformément au présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la coopérative :

a) les administrateurs, les membres et les détenteurs de parts de placement doivent se conformer au paragraphe 303(5);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Exclusion

(5) A member or shareholder is not entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles is effected under this section.

Exclusion

(5) Les membres ou les détenteurs de parts de placement ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 302.

Limitation

(6) No cooperative may make a payment to a member or shareholder under an order of the court if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after that payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of securities who have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the securities to be purchased or redeemed.

Limitation

(6) Aucune coopérative ne peut effectuer de paiement à un membre ou à un détenteur de parts de placement conformément à une ordonnance du tribunal s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Alternate order

(7) An applicant under this section may apply for an order under section 313 instead of the order under this section.

Choix

(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 313.

Evidence of member or shareholder approval not decisive

341. (1) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the cooperative or any of its subsidiaries has been or may be approved by the members or shareholders, but evidence of approval by the members or shareholders must be taken into account by the court in making an order under section 313 or this Part.

Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive

341. (1) Aucune demande, action ni intervention visée à la présente partie ne peut être suspendue ou rejetée pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ou les détenteurs de parts de placement ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligation envers la coopérative ou l'une de ses filiales; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances en conformité avec l'article 313 ou la présente partie.

Court approval to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

Notice

(3) If the court determines that the interests of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or

Avis

(3) Lorsque le tribunal conclut que les droits des plaignants peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet mentionné au paragraphe (2), il peut ordonner à toute partie aux demandes,

action to give notice of the application or action to the complainant.

No security for costs

(4) A complainant is not required to give security for costs in an application made or action brought or intervened in under this Part.

Interim costs

(5) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the cooperative or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for any interim costs so paid on the final disposition of the application or action.

Application to court to rectify records

342. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in or wrongly deleted or omitted from the registers or other records of a cooperative, the cooperative, a security holder of the cooperative or any aggrieved person may apply to the court for an order that the registers or records be rectified.

Power of court

(2) On an application made under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(*a*) requiring the registers or records of the cooperative to be rectified;

(*b*) restraining the cooperative from calling or holding a meeting or allocating or paying a dividend or interest on shares or a patronage refund before rectification of the registers or records;

(*c*) determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in or deleted or omitted from the registers or records of the cooperative, whether the issue arises between two or more members or security holders, or alleged members or security holders, or between the cooperative and a member or security holder or alleged member or security holder; or

(*d*) compensating a party who has incurred a loss by reason of the wrongful entry, retention, deletion or omission.

actions ou interventions d'en donner avis aux plaignants.

Absence de caution

(4) Aucun plaignant n'est tenu de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Frais provisoires

(5) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la coopérative ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Demande de rectification au tribunal

342. (1) La coopérative, les détenteurs des valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne qui subit un préjudice peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Pouvoirs du tribunal

(2) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il considère appropriées et, notamment :

a) ordonner la rectification des registres ou livres de la coopérative;

b) enjoindre à la coopérative de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée, ni d'attribuer ni de verser de dividende ou d'intérêt sur des parts ou de ristourne avant la rectification des registres ou des livres;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la coopérative, que le litige survienne entre plusieurs membres ou détenteurs de valeurs mobilières, ou prétendus membres ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières, ou entre eux et la coopérative;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte du fait que son nom a été inscrit, supprimé ou omis à tort.

Application for directions

343. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act and, on the application, the court may give any directions that it thinks fit.

Demande d'instructions

343. Le tribunal, saisi par le directeur, peut lui donner les instructions qu'il estime indiquées concernant les devoirs qu'impose la présente loi à celui-ci.

Notice of refusal by Director

344. (1) The Director must file all documents that are required to be sent to him or her under this Act. If the Director refuses to file any of those documents, the Director must, no later than twenty days after the later of the receipt of the document and the receipt of any approval that may be required under any other law, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons for the refusal.

Avis de refus du directeur

344. (1) Le directeur doit procéder à l'enregistrement d'un document dont la présente loi exige qu'il lui soit envoyé et, s'il refuse, il doit, dans les vingt jours de la réception de ce document, ou, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre règle de droit, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written reasons of refusal to file the documents within the twenty days provided for in subsection (1), the Director is deemed to have refused to file the document.

Refus présumé

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit motivant le refus dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut à un refus du directeur.

Appeal from Director's decision

345. A person who feels aggrieved by a decision of the Director referred to in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may apply to a court for an order, including an order requiring the Director to change the decision:

(*a*) to refuse to file in the form submitted any articles or other documents required by this Act to be sent;

(*b*) to give a name, change or revoke a name or refuse to reserve, accept, change or revoke a name under this Act;

(*c*) to refuse to grant an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

(*d*) to refuse to issue a certificate of discontinuance;

(*e*) to issue, or refuse to issue, a certificate of revival or the decision with respect to the terms for revival imposed by the Director; or

(*f*) to dissolve a cooperative under section 311.

Appel

345. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre certaines mesures et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents dont la présente loi exige qu'ils lui soient envoyés;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la coopérative ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;

c) de refuser une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime;

e) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution, ou concernant les modalités de reconstitution imposées par le directeur;

f) de dissoudre la coopérative en vertu de l'article 311.

Restraining or compliance order

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a cooperative does not comply with the Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Ordonnances

346. En cas d'inobservation, par la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la coopérative ou d'une convention unanime, tout plaignant ou le directeur a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime indiquées.

Summary application to court

347. When this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in any summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of court provide and subject to any order respecting notice to interested parties or costs or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

347. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par requête sommaire, avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime indiquées, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal of final order

348. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appel

348. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel de la province.

Appeal on leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any other order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules of that court.

Permission d'en appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles de pratique de celle-ci.

Offences with respect to this Act

349. (1) Every person who knowingly contravenes section 31, 32 or 33, subsection 165(1), section 166, 168, 169, 172 or 251, subsection 260(2), 264(1) or (3) or 272(5), section 325 or 335 or any other provision of this Act or who does not fulfil a duty imposed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction à la loi

349. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sciemment aux articles 31, 32 ou 33, au paragraphe 165(1), aux articles 166, 168, 169, 172 ou 251, aux paragraphes 260(2), 264(1) ou (3) ou 272(5), aux articles 325 ou 335 ou à toute autre disposition de la présente loi ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Offences with respect to the regulations

(2) Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of the regulations or does not fulfil a duty imposed by the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infractions aux règlements

(2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sans motif valable aux dispositions des règlements d'application ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Offences with respect to reports

(3) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction if the person knowingly makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(*a*) contains an untrue statement of a material fact; or

(*b*) omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made.

Infractions

(3) Commettent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, sciemment, selon le cas :

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances.

Order to comply

350. (1) If a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Ordre de se conformer à la loi

350. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou à ses règlements d'application de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Limitation period

(2) A prosecution of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

(2) Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Maintien des recours civils

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Alternative resolution

351. The Minister of Agriculture and Agri-Food may, in accordance with any regulations, provide assistance with respect to the alternative resolution of any dispute relating to the affairs of a cooperative.

Règlement extrajudiciaire des conflits

351. Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire peut fournir de l'aide, conformément aux règlements, concernant le règlement extrajudiciaire de tout conflit portant sur les affaires internes de la coopérative.

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON-PROFIT HOUSING COOPERATIVES

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

Application

352. This Part applies to cooperatives for which articles are issued to carry on business as non-profit housing cooperatives.

Application

352. La présente partie s'applique aux coopératives qui, de par leurs statuts, sont des coopératives d'habitation sans but lucratif.

Requirement of articles

353. The articles of a non-profit housing cooperative must provide that

(*a*) the name of the non-profit housing cooperative include the words "non-profit", "not-for-profit", "not for profit", "sans but lucratif" or "à but non lucratif"

Exigence des statuts

353. Les statuts d'une coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir que :

a) sa dénomination sociale comporte, d'une part, les expressions « coopérative d'habitation », « coop d'habitation », « co-op d'habitation », « coopérative de loge-

and "housing cooperative", "housing co-operative", "housing co-op", "coopérative d'habitation", "coop d'habitation", "co-op d'habitation", "coopérative de logement", "coop de logement" or "co-op de logement"; and

(*b*) the business of the cooperative is restricted to that of primarily providing housing to its members.

ment », « coop de logement », « co-op de logement », « housing cooperative », « housing co-operative » ou « housing co-op » et, d'autre part, « sans but lucratif », « à but non lucratif », « non-profit », « not-for-profit » ou « not for profit »;

b) ses activités commerciales se limitent à offrir principalement des services de logement et d'habitation à ses membres.

Special limitations

354. The following restrictions apply to a non-profit housing cooperative:

(*a*) it may not issue investment shares;

(*b*) it may only issue membership shares on a par-value basis;

(*c*) it must in each year conduct at least fifty per cent of its business with its members;

(*d*) subject to subsection 357(2), its business must be carried on without the purpose of gain for its members; and

(*e*) on its dissolution, and after the payment of its liabilities, its remaining property is to be transferred to or distributed among one or more non-profit housing cooperatives, cooperatives incorporated in a province that have similar objectives and limitations, or charitable organizations.

Restrictions spéciales

354. La coopérative d'habitation sans but lucratif doit se conformer aux règles suivantes :

a) elle ne peut émettre de parts de placement;

b) elle ne peut émettre de parts de membre qu'avec valeur nominale;

c) chaque année, elle doit faire affaire, au moins à cinquante pour cent, avec ses membres;

d) sous réserve du paragraphe 357(2), elle exerce son activité commerciale sans avoir pour objectif le gain de ses membres;

e) à sa dissolution, après exécution des obligations, le reliquat des biens est soit transféré à une ou plusieurs coopératives d'habitation sans but lucratif, ou coopératives provinciales aux objectifs et restrictions semblables ou organismes de bienfaisance, soit réparti entre plusieurs tels organismes ou coopératives.

By-laws

355. (1) The by-laws of a non-profit housing cooperative must include

(*a*) any obligation of a member to provide capital to the cooperative and the manner in which the capital is to be contributed;

(*b*) any obligation of a member to contribute to charges of the cooperative and the manner in which the charges are to be determined and paid;

(*c*) the procedure for determining disputes between members and between members and the cooperative;

(*d*) subject to subsection (2), the manner in which the membership of a member may be terminated;

Règlements administratifs

355. (1) Les règlements administratifs de la coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir les éléments suivants :

a) les obligations éventuelles du membre de fournir des capitaux à la coopérative et le mode de cotisation à cet égard;

b) ses obligations éventuelles de contribuer au paiement des charges de la coopérative et le mode de détermination et de paiement de ces charges;

c) la procédure de résolution des litiges entre les membres ou entre un membre et la coopérative;

d) sous réserve du paragraphe (2), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;

(*e*) the manner in which a member's equity is to be determined on the member's withdrawal from the cooperative, or on the termination of their membership and on a dissolution of the cooperative and the manner in which that equity is to be repaid;

(*f*) a provision for the establishment of adequate reserves and the maintenance of adequate insurance to protect the cooperative from loss; and

(*g*) a provision for the establishment of the rules governing charges by the cooperative for the occupation, leasing, subletting and subleasing of housing units of the cooperative.

e) les modalités de détermination de la valeur des parts de membre après le retrait ou l'exclusion ou à la dissolution de la coopérative et les procédures de remboursement;

f) la constitution de réserves suffisantes et la souscription d'assurances adéquates pour protéger la coopérative en cas de perte;

g) les règles éventuelles portant sur les charges relatives à l'occupation, la location ou la sous-location d'unités d'habitation.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

Exclusion

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis de l'exclusion.

Other provisions in by-laws

(3) The by-laws of a non-profit housing cooperative may provide

(*a*) the rules by which the directors may establish a system of providing subsidies to members for housing charges, provided that the administration of the rules by the directors is fair as among the members; and

(*b*) any rules in addition to those specified in paragraph (1)(*g*) relating to the occupancy of a housing unit of the cooperative.

Autres dispositions des règlements administratifs

(3) Ils peuvent encore prévoir :

a) les règles permettant aux administateurs d'établir un régime de subvention des membres en ce qui touche le paiement des charges imposées pourvu que ces règles s'appliquent uniformément à tous les membres;

b) outre les règles établies selon l'alinéa (1)*g*), toutes règles additionnelles relatives à l'occupation d'une unité d'habitation.

Member occupancy rights

356. (1) A person who is a member is entitled to occupy the housing unit allocated to them by the non-profit housing cooperative while they are a member, although the directors may, subject to the by-laws, by notice, require the member to occupy an alternate housing unit.

Droits d'occupation

356. (1) Le membre a le droit d'occuper l'unité d'habitation allouée par la coopérative pendant toute la période où il est membre; il peut toutefois, sous réserve des règlements administratifs, être requis par avis des administrateurs d'occuper une autre unité d'habitation.

Appeal

(2) A member to whom a notice has been given by the cooperative to occupy an alternate housing unit may appeal that decision in the same manner as that provided for appeals of decisions by the directors to terminate the membership of a member.

Appel

(2) Le cas échéant, il peut en appeler de la décision des administrateurs selon les mêmes modalités qu'en cas d'exclusion.

Unsuccessful appeal

(3) If an appeal by the member is not successful and the member does not relocate to the alternate housing unit within the time provided by the directors, their membership is deemed to have been terminated and despite section 40 and subsection 356(4), the member has no further appeal.

Occupancy during appeal

(4) Despite section 40, if, in accordance with the by-laws, the directors terminate a member's membership and the member appeals the termination, the member has the right to occupy the housing unit allocated to them until the termination has been confirmed by the members.

Confirmation on appeal

(5) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

Deemed confirmation

(6) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

Regaining possession of unit

(7) If a member's membership has been terminated and the member no longer has the right to occupy a housing unit of the cooperative, the cooperative regains possession of the housing unit by consent or by appropriate legal proceedings.

Compensation for occupation past termination date

(8) The cooperative is entitled to compensation for a housing unit that is occupied by a terminated member until it is vacated.

Cooperative not to take other property

(9) The cooperative may not take the property of a member to satisfy amounts due to the cooperative except by consent or by legal proceedings.

Inclusion in by-laws

(10) For the purpose of section 16, the provisions of this section must be included in the by-laws of a non-profit housing cooperative.

Non-profit requirements

357. (1) Subject to subsection (2), but despite any other provision of this Act, a non-profit housing cooperative may not distribute or pay any of its assets to a member.

Rejet de l'appel

(3) Si son appel est rejeté et qu'il n'emménage pas dans la nouvelle unité d'habitation dans le délai fixé par les administrateurs, il est réputé exclu et, malgré l'article 40 et le paragraphe (4), ne jouit plus d'aucun droit d'appel.

Droits d'occupation durant appel

(4) Malgré l'article 40, si, conformément aux règlements administratifs, les administrateurs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif l'excluent et qu'il en appelle, le membre a droit d'occuper l'unité d'habitation qui lui a été attribuée tant que les autres membres n'ont pas confirmé l'exclusion.

Confirmation

(5) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Absence de quorum

(6) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Reprise de possession

(7) Si, après exclusion, le membre n'a plus droit à l'occupation de l'unité d'habitation, la coopérative en reprend possession soit avec son consentement ou soit au terme de procédures judiciaires.

Compensation

(8) La coopérative a droit à compensation pour toute période d'occupation illicite d'une unité d'habitation par un membre exclu.

Saisie interdite

(9) La coopérative ne peut retenir la propriété d'un membre pour recouvrer des sommes qui lui sont dues par celui-ci, sauf avec son consentement ou au terme de procédures judiciaires.

Incorporation

(10) Pour l'application de l'article 16, les dispositions du présent article font partie des règlements administratifs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif.

Règle générale

357. (1) Sous réserve du paragraphe (2), malgré toute autre disposition de la présente loi, une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut attribuer ou payer en numéraire l'un quelconque de ses biens à ses membres.

Permitted payments

(2) The cooperative may pay a member

(*a*) dividends on membership shares paid at a rate that is not more than eight per cent per year and interest on member loans at a rate that is not more than ten per cent per year;

(*b*) if the member withdraws from the cooperative or their membership in the cooperative is terminated, or on the dissolution of the cooperative, a sum equal to the member's investment in membership shares or member loans; and

(*c*) a reasonable amount for property or services provided by the member to the cooperative.

Paiements permis

(2) La coopérative peut payer à ses membres les sommes suivantes :

a) des dividendes n'excédant pas huit pour cent sur des parts de membre et des intérêts n'excédant pas dix pour cent sur des prêts de membre;

b) au retrait ou à l'exclusion du membre ou à la dissolution de la coopérative, une somme égale à la valeur nominale des parts de membre ou à la valeur du prêt de membre;

c) une somme raisonnable pour les biens ou services fournis par les membres à la coopérative.

No other payments permitted

(3) No person may pay or accept compensation for the withdrawal from membership of a member of a non-profit housing cooperative or for any person giving up possession of a housing unit of the cooperative, except as is provided in subsection (2).

Paiements interdits

(3) Nul ne peut accepter ou payer de compensation à un membre en échange de son retrait ou à tout autre particulier en échange de la reprise de possession par la coopérative d'une unité d'habitation, sauf de la façon prévue au paragraphe (2).

Limit on compensation

(4) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

Limite à la compensation

(4) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une unité d'habitation, une compensation qui excède les charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limit on compensation

(5) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a part of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the amount that, having regard to the portion of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

Limite à la compensation

(5) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une partie d'une unité d'habitation, une compensation qui excède la portion correspondante des charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

If contravention of subsection (3), (4) or (5)

(6) A person who accepts compensation in contravention of subsection (3), (4) or (5) must pay the amount of the compensation to the cooperative.

Contravention aux paragraphes (3), (4) ou (5)

(6) Quiconque accepte compensation en contravention des paragraphes (3), (4) ou (5) doit la rembourser en numéraire à la coopérative.

Resolution if proposed fundamental change

358. A non-profit housing cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

Réorganisation

358. Une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

Definition of "worker cooperative"

359. (1) For the purposes of this Part, "worker cooperative" means a cooperative whose prime objectives are to provide employment to its members and to operate an enterprise in which control rests with the members.

Requirements of articles

(2) The articles of a worker cooperative must provide that

(*a*) no person may be admitted to membership unless the person is an individual and an employee of the cooperative; and

(*b*) the maximum membership investment payable by a person to be a member may not be more than fifty per cent of their expected annual salary during the first year of their membership, unless any amount in excess of that amount is also paid equally by all persons who are members.

Non-member employees

(3) Despite subsection (2), a worker cooperative may provide employment to non-members if, not later than five years after the incorporation of the cooperative or the acquisition of a business by the cooperative, not less than seventy-five per cent of its permanent employees or those of any entity controlled by it are members.

Permanent employees

(4) For the purpose of subsection (3), the following persons are not permanent employees:

(*a*) a person who is employed on a probationary period of less than three years; or

(*b*) a person who is under contract for a period of less than two years.

By-laws

360. (1) The by-laws of a worker cooperative must include

(*a*) any obligation of a member to provide capital to the cooperative, which capital, if required, must be applied fairly to all members;

(*b*) subject to subsections (2) and (3), the manner in which the membership of a member may be terminated;

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

Définition de « coopérative de travailleurs »

359. (1) Dans la présente partie, « coopérative de travailleurs » s'entend d'une coopérative dont les principaux objectifs sont de fournir de l'emploi à ses membres et d'exploiter une entreprise dont le contrôle est détenu par ceux-ci.

Exigences

(2) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que :

a) seuls ses employés peuvent devenir membres de la coopérative;

b) l'investissement maximal du futur membre ne peut dépasser cinquante pour cent du salaire prévu pour la première année suivant son adhésion à la coopérative, à moins que la différence par rapport à ce plafond ne soit également versée par tous les autres membres.

Employés non membres

(3) Malgré le paragraphe (2), la coopérative peut procurer de l'emploi à des non-membres pourvu qu'au moins soixante-quinze pour cent de ses employés permanents, ou de ceux d'une entité contrôlée par elle, en soient membres, dans les cinq ans qui suivent sa constitution ou l'acquisition par elle d'une entreprise.

Employés permanents

(4) Pour l'application du paragraphe (3), n'est pas employé permanent la personne qui effectue un stage de moins de trois ans ou qui est sous contrat pour une période inférieure à deux ans.

Règlements administratifs

360. (1) Les règlements administratifs d'une coopérative de travailleurs doivent traiter des points suivants :

a) l'obligation, imposée équitablement à tous les membres, de fournir, en cas de besoin, du capital à la coopérative;

b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;

(*c*) the procedure for allocating, crediting or distributing any surplus earnings of the cooperative, including that not less than fifty per cent of those earnings must be paid on the basis of the remuneration earned by the members from the cooperative or the labour contributed by the members to the cooperative;

(*d*) the period of probation of an applicant for membership, which may not be longer than three years;

(*e*) how work is to be allocated;

(*f*) a provision for the laying off or suspending of members when there is a lack of work; and

(*g*) a provision for the recall of members to work.

c) la procédure de répartition, d'inscription au crédit ou de distribution de l'excédent des bénéfices de la coopérative, étant entendu qu'au moins cinquante pour cent de ceux-ci sont fonction de la rémunération gagnée par les membres de la coopérative ou du travail qu'ils ont fourni;

d) la durée de la période d'essai des candidats à l'adhésion, qui ne peut excéder trois ans;

e) la répartition du travail;

f) le licenciement ou la suspension de membres en cas de manque de travail;

g) le rappel des membres au travail.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis d'exclusion.

Exclusion

Laid-off member

(3) A temporary lay-off of a member does not result in termination of their membership. After a member has been laid off and two years have elapsed after the date of the lay-off without the member having resumed employment with the cooperative, the directors or the members may, in accordance with the by-laws, terminate the membership of the member.

(3) La mise à pied temporaire d'un membre n'a pas pour conséquence son exclusion; toutefois, si au bout de deux ans le membre n'a pas repris le travail avec la coopérative, les administrateurs ou les membres peuvent, conformément aux règlements administratifs, l'exclure.

Mise à pied

Confirmation on appeal

(4) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

(4) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Confirmation

Deemed confirmation

(5) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the directors must call a second meeting to be held, despite section 52, not later than seven days after the first meeting. If, at the second meeting, there is no quorum of members, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

(5) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, les administrateurs convoquent une deuxième assemblée qui doit, malgré l'article 52, se tenir dans les sept jours qui suivent. S'il n'y a toujours pas quorum, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Absence de quorum

Name

361. (1) The articles of a worker cooperative must provide that the name of the worker cooperative include the words "worker cooperative", "worker co-operative", "worker co-op", "coopérative de travailleurs", "coop de travailleurs", "co-op de travailleurs", "coopérative de travail", "coop de travail" or "co-op de travail".

Directors

(2) Despite anything in this Act,

(*a*) not less than eighty per cent of the directors of a worker cooperative must be members that are employees of the cooperative; and

(*b*) the general manager of a worker cooperative may be a director.

Reorganization

(3) A worker cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

Dissolution

(4) Unless otherwise provided in the articles, on dissolution of a worker cooperative, not less than twenty per cent of the surplus of the cooperative, after the payment of its liabilities, must be distributed to another cooperative, a non-profit entity or a charitable entity before any distribution is made to a member or shareholder.

Dénomination sociale

361. (1) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que sa dénomination sociale comporte les expressions « coopérative de travailleurs », « coop de travailleurs », « co-op de travailleurs », « coopérative de travail », « coop de travail », « co-op de travail », « worker cooperative », « worker co-operative » ou « worker co-op ».

Administrateurs

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) au moins quatre-vingt pour cent des administrateurs de la coopérative sont tenus d'être membres employés de celle-ci;

b) le directeur général de la coopérative peut être administrateur.

Réorganisation

(3) Une coopérative de travailleurs ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

Dissolution

(4) Sauf disposition contraire des statuts, en cas de dissolution de la coopérative, au moins vingt pour cent de l'excédent, après acquittement de son passif, doit être distribué à une autre coopérative ou à un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif, avant toute distribution à des membres ou des détenteurs de parts de placement.

PART 22

GENERAL

Notices

Notice to members, shareholders and directors

362. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement to be sent to a member, shareholder or director may be sent to

(*a*) the member at the member's latest address as shown in the records of the cooperative;

(*b*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the cooperative or its transfer agent; and

(*c*) the director at the director's latest address as shown in the records of the

PARTIE 22

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs

362. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime exigent l'envoi aux membres, aux détenteurs de parts de placement ou aux administrateurs peuvent être envoyés :

a) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative;

b) aux détenteurs de parts de placement, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou de son agent de transfert;

cooperative or in the last notice sent under section 81 or 91.

c) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou dans la liste ou l'avis le plus récent visé aux articles 81 ou 91.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a cooperative to the Director under section 81 or 91 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the cooperative referred to in the notice.

(2) Les administrateurs nommés dans la liste ou l'avis que le directeur reçoit conformément aux articles 81 ou 91 sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la coopérative qui y est mentionnée.

Effet de la liste ou de l'avis

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member, shareholder or director is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the member, shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

(3) Les membres, détenteurs de parts de placement ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Présomption

Undelivered notice

(4) If a cooperative sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the cooperative is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until the cooperative is informed in writing of their new address.

(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si la société est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

Retours

Notice to a cooperative

363. (1) A notice or document that is required to be sent to a cooperative may be sent to the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director and, if so sent, is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the cooperative did not receive the notice or document at that time or at all.

363. (1) Les avis ou documents à envoyer à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur; la coopérative est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Avis à une coopérative

Service on a cooperative

(2) A notice or document that is required to be served on a cooperative may be served on it at the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director.

(2) Les avis ou documents à signifier à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur.

Signification à une coopérative

Waiver of notice

364. When a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may, subject to a unanimous agreement, be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person who is entitled to it.

364. Sous réserve de toute convention unanime, dans les cas où la présente loi ou ses règlements d'application exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Renonciation

Certificates

Certificate of Director

365. (1) When this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify a fact, the certificate must be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 371.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 312 to dissolve a cooperative, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of one, when introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificate of cooperative

366. (1) A certificate that is issued on behalf of a cooperative stating a fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous agreement or the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors, the members or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the cooperative is a party, may be signed by a director, officer or transfer agent of the cooperative.

Proof

(2) When introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, the following things are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register or a members' register of a cooperative; and

(*c*) a certified copy of minutes or certified extract from minutes of a meeting of members, shareholders, directors or a committee of directors.

Security certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is the owner of the

Certificats et attestations

Certificat du directeur

365. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 371.

Preuve

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 312, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu de façon concluante dans toute poursuite civile, pénale, administrative ou autre, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificat

366. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une coopérative et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime, le procès-verbal d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil ou d'un comité du conseil, ainsi que dans les actes constitutifs de fiducie, actes de fidéicommis ou autres contrats où la coopérative est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la coopérative.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales, administratives ou autres, font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières ou du registre des membres;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées de la coopérative ou réunions du conseil d'administration ou des comités du conseil.

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont

securities described in the register or certificate.

Membership certificate

(4) An entry in a members' register of, or a certificate of membership or a membership share certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose name appears in it or on it is a member or owns the membership shares as set out in the membership share certificate or the register.

Notices and Documents

Signature of declarations

367. (1) A declaration of the directors provided to the Director in accordance with subsection 285(4) or (5), 287(1), 291(1), 299(2) or 308(2) is sufficient if it is signed by a director or officer authorized to do so by resolution of the directors.

Director may rely on declarations

(2) The Director may, for all purposes of this Act, rely on a declaration provided under paragraph 10(*d*) or (*e*) or a declaration of the directors referred to in subsection (1).

Copies

368. (1) When a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy of it.

Electronic or other submission of documents, information or fees

(2) Subject to the regulations, a document, information or a fee that is authorized or required to be submitted to the Director under this Act may be submitted in electronic or other form in any manner fixed by the Director.

Time of receipt

(3) For the purposes of this Act, a document, information or a fee that is submitted in accordance with subsection (2) is deemed to have been received by the Director at the time provided by the regulations.

Storage of documents or information in electronic or other form

(4) Subject to the regulations, a document or information that is received by the Director under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by an information storage device, including a system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible form within a reasonable time.

inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Certificat d'adhésion ou de parts

(4) Les mentions du registre des membres et les certificats d'adhésion des membres ou de parts de membre délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes dont les noms apparaissent dans le registre ou sur les certificats sont membres ou qu'ils sont propriétaires des parts inscrites à leur nom.

Avis et documents

Signature des déclarations

367. (1) Une déclaration des administrateurs fournie au directeur conformément aux paragraphes 285(4) ou (5), 287(1), 291(1), 299(2) ou 308(2) est suffisante si elle est signée par un administrateur ou un dirigeant qui est autorisé à signer par une résolution des administrateurs.

Déclarations

(2) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, se fonder sur les déclarations visées aux alinéas 10*d*) ou *e*) ou sur une déclaration des administrateurs visée au paragraphe (1).

Photocopies

368. (1) Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Transmission électronique

(2) Sous réserve des règlements, les documents, renseignements ou droits dont la présente loi exige ou autorise la remise au directeur peuvent lui être transmis sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.

Date de réception

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, renseignements ou droits ainsi transmis sont réputés avoir été reçus par le directeur au moment déterminé par règlement.

Mise en mémoire

(4) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le directeur, en application de la présente loi, sous forme électronique ou autre, peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.

When notices or documents need not be sent

369. The Director may, on any conditions that the Director considers appropriate, determine that notices or documents or classes of notices or documents need not be sent to the Director under this Act if they are notices or documents that contain information similar to information contained in notices or documents required to be made public under any other Act of Parliament or under an Act of the legislature of a province.

Dispense

369. Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents, qu'il est autrement nécessaire de lui envoyer en vertu de la présente loi, si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans les documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Proof required by Director

370. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director be verified in accordance with subsection (2).

Preuve

370. (1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Form of proof

(2) A document or fact that the Director requires to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification, exigée par le directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par affidavit ou déclaration solennelle faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Appointment of Director

Appointment

371. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to perform the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Nomination du directeur

Nomination

371. Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Regulations

Regulations

372. The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

(*b*) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;

(*c*) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to, or to be issued by, the Director;

(*d*) prescribing the fees or the manner of determining the fees that may be charged in respect of the filing, verification or copying of a document under this Act or under a regulation made under this Act, or in respect of any services provided by the Director;

Règlements

Règlements

372. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

c) prévoir le mode de présentation et la teneur des rapports annuels, avis et documents que le directeur doit envoyer ou recevoir;

d) prescrire les droits qui peuvent être imposés pour l'enregistrement, la vérification ou la copie de tous documents en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou pour des services fournis par le directeur ou prescrire les modalités de la détermination de ces droits;

(*e*) respecting the payment of any prescribed fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(*f*) prescribing the contents and electronic or other form of notices and documents required to be sent or issued by the Director;

(*g*) respecting the giving or issuance of notices and documents in electronic or other form, including

(i) the notices and documents that may be sent or issued in electronic or other form,

(ii) the persons or classes of persons by whom they may be sent or issued,

(iii) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that under the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature, and

(iv) the time and date when they are deemed to be received;

(*h*) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act; and

(*i*) prescribing that, for the purpose of paragraph 247(1)(*a*), the standards as they exist from time to time of an accounting body named in the regulations are to be followed.

Statements

Definition of "statement"

373. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 310.

Execution and filing

(2) When this Act requires that articles or a statement relating to a cooperative be sent to the Director,

(*a*) the articles or statement must be signed by a director or officer or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

e) prévoir le paiement des droits réglementaires, y compris le moment et la manière selon laquelle ces droits doivent être payés, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

f) fixer le contenu ou la forme, électronique ou autre, des avis ou documents qui sont envoyés au directeur ou que le directeur doit émettre ou envoyer;

g) régir l'émission, la délivrance ou l'envoi d'avis ou autres documents, sous forme électronique ou autre, notamment :

(i) les avis et autres documents qui peuvent être envoyés ou émis sous forme électronique ou autrement,

(ii) les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent les envoyer ou les émettre,

(iii) la signature sous forme électronique ou autre ou l'adoption ou approbation d'un moyen qui a le même effet qu'une signature pour l'application de la présente loi,

(iv) le moment réputé de la réception;

h) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

i) prescrire, pour l'application de l'alinéa 247(1)*a*), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Déclaration

Définition de « déclaration »

373. (1) Au présent article, « déclaration » désigne les déclarations mentionnées à l'article 310 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Signature et dépôt

(2) Lorsque la présente loi exige que les statuts ou une déclaration concernant une coopérative soient envoyés au directeur :

a) les statuts ou la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la coopérative ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs;

(*b*) on receiving the articles or statement in the form that the Director has fixed, any other required documents and the prescribed fees, the Director must

(i) record the date on which it is received,

(ii) subject to sections 12, 285, 292, 299 and 308, issue the appropriate certificate,

(iii) file the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it,

(iv) send the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its representative, and

(v) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

b) le directeur doit, à la réception des documents requis en la forme établie par lui et des droits réglementaires :

(i) enregistrer la date de réception,

(ii) sous réserve des articles 12, 285, 292, 299 et 308, délivrer le certificat approprié,

(iii) enregistrer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents,

(iv) envoyer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents, à la coopérative ou à son représentant,

(v) publier dans une publication accessible au grand public avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) that is issued by the Director may be dated as of the date of the receipt of the articles, statement or court order pursuant to which the certificate was issued or as of any later date specified by the court or person who signed the articles or statement.

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Date du certificat

Signature

(4) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise reproduced on the certificate or may be made in accordance with the regulations.

(4) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre aux termes de la présente loi peut soit être imprimée ou reproduite, soit être apposée conformément aux règlements.

Signature

Date of certificate

(5) Despite subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a cooperative amalgamates under another Act or is continued.

(5) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la coopérative a été fusionnée en vertu d'une autre loi ou prorogée.

Date du certificat

Annual return

374. Every cooperative must send the Director an annual return in the form, and on the date, that the Director fixes.

374. La coopérative doit envoyer au directeur un rapport annuel, en la forme établie par lui, à la date qu'il fixe.

Rapport annuel

Certificate

375. The Director may provide any person with a certificate that a cooperative has sent to the Director a document required to be sent, or has paid any fees prescribed.

375. Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une coopérative lui a envoyé les documents dont l'envoi est requis par la présente loi et payé les droits réglementaires.

Certificat

Alteration

376. (1) The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized to do so by the person who sent the document or by their representative.

Modification

376. (1) Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.

Corrections

(2) If a certificate that contains an error is issued to a cooperative by the Director, the directors, members or shareholders must, on the request of the Director, pass the resolutions and send the documents required to comply with this Act, and take any other steps that the Director may reasonably require. The Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

Rectifications

(2) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une coopérative, le directeur peut demander à ses administrateurs, membres ou détenteurs de parts de placement de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

Date of corrected certificate

(3) A certificate corrected under subsection (2) must bear the date of the certificate it replaces.

Date du certificat rectifié

(3) Le certificat rectifié visé au paragraphe (2) porte la date de celui qu'il remplace.

Notice

(4) If a corrected certificate issued under subsection (2) materially amends the terms of the original certificate, the Director must without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public.

Avis

(4) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (2), dans une publication accessible au grand public.

Inspection

377. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2), and to make copies of it or take extracts from it.

Consultation

377. (1) Sur paiement des droits réglementaires, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2), et d'en faire des copies ou extraits.

Copies and extracts

(2) The Director must provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2).

Copies

(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, copie, extrait ou copie ou extrait certifié conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2).

Records

Livres

Records of Director

378. (1) Records required by this Act to be maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by a system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Livres du directeur

378. (1) Les livres que le directeur tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme compréhensible.

Obligation

(2) If records that are maintained by the Director are maintained other than in written form,

(*a*) the Director must provide any copy required to be provided under subsection 377(2) in intelligible written form; and

(*b*) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 373, more than six years after the date it is received.

Form of publication

(4) Information or notices required by this Act to be summarized in a publication generally available to the public or to be published by the Director may be made available to the public or published by a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.

Obligation de fournir copie

(2) En cas de tenue des livres par le directeur sous une forme non écrite, les règles suivantes s'appliquent :

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 377(2) sous une forme écrite compréhensible;

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le directeur ont la même force probante que des originaux écrits.

Production

(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 373, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Traitement de l'information

(4) Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de résumer dans un périodique accessible au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

PART 23

CONTINUANCE

Continuance under this Act

379. (1) Subject to paragraphs 7(3)(*b*) and (*c*), on the coming into force of this subsection,

(*a*) each former Act cooperative is deemed to be a cooperative incorporated under this Act;

(*b*) any provision contained in the articles of association and the charter by-laws of a former Act cooperative that is required to be contained in the articles of incorporation of a cooperative under this Act is deemed to be contained in the articles of that cooperative; and

(*c*) any share that has been issued by the cooperative that is not a membership share is deemed to be an investment share.

PARTIE 23

PROROGATION

Prorogation sous la présente loi

379. (1) Sous réserve des alinéas 7(3)*b*) et *c*), à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les effets suivants se produisent :

a) toute coopérative sous le régime de l'ancienne loi est réputée être une coopérative constituée aux termes de la présente loi;

b) toutes les dispositions de ses statuts constitutifs et règlements administratifs dont la présente loi exige l'inclusion dans les statuts constitutifs des coopératives constituées sous son régime sont réputées faire partie des statuts de la coopérative;

c) toute part émise par elle autre qu'une part de membre est une part de placement.

Amendment to articles

(2) Each former Act cooperative must, not later than five years after the coming into force of this subsection, amend its articles so that they comply with section 11 and file them with the Director.

Failure to comply

(3) If a cooperative referred to in subsection (1) does not comply with subsection (2), the Director may, after giving not less than one hundred and eighty days notice after the end of the five years to the cooperative, dissolve the cooperative.

No member or shareholder rights

(4) Any amendment to the articles of a cooperative to comply with subsection (2) does not give rise to any rights by a member or shareholder under section 302.

Modifications des statuts

(2) Les coopératives sous le régime de l'ancienne loi sont tenues de modifier leurs statuts dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour les rendre conformes à l'article 11 et de les déposer auprès du directeur.

Prorogation

(3) Lorsque la coopérative ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (2), le directeur peut, en lui donnant un préavis d'au moins cent quatre-vingts jours suivant l'expiration de la période de cinq ans, procéder à sa dissolution.

Article 302

(4) La modification des statuts exigée par le paragraphe (2) ne confère aucun droit découlant de l'article 302 aux membres ou détenteurs de parts de placement.

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Canada Business Corporations Act

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1 (F)

1994, c. 24, s. 21

380. Subsection 186.1(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Amalgamation under other federal Acts

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

1994, c. 24, s. 22(2)

381. Subsection 188(2.1) of the Act is replaced by the following:

Continuance (other federal Acts)

(2.1) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

1994, ch. 24, art. 21

380. Le paragraphe 186.1(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par action* est remplacé par ce qui suit :

Fusion : société et autres personnes morales

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

1994, ch. 24, par. 22(2)

381. Le paragraphe 188(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

(2.1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent sa prorogation sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

Explanatory Notes

Canada Business Corporations Act

Clause 380: Subsection 186.1(1) reads as follows:

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperative Associations Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

Clause 381: Subsection 188(2.1) reads as follows:

(2.1) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperative Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

Notes explicatives

Loi sur les sociétés canadiennes par actions

Article 380. — Texte du paragraphe 186.1(1) :

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

Article 381. — Texte du paragraphe 188(2.1) :

(2.1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent sa prorogation sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

382. Sections 32 and 33 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

Transferring to *Canada Cooperatives Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuance under the *Canada Cooperatives Act* has been authorized by a special resolution of the members.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperatives Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

383. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperatives Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

384. Paragraph 50(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*; or

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

382. Les articles 32 et 33 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les coopératives*

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé au paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut toutefois donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation, la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi canadienne sur les coopératives* et cesse d'être régie par la présente loi.

383. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) Par dérogation à la *Loi canadienne sur les coopératives*, l'association peut utiliser le mot « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation de celui-ci, dans sa dénomination sociale.

384. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal d'associés

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation en application du paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 382: Sections 32 and 33 read as follows:

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*.

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the *Canada Cooperative Associations Act* has been authorized by a special resolution of the members.

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperative Associations Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Clause 383: Subsection 35(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Clause 384: The relevant portion of section 50 reads as follows:

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 382. — Texte des articles 32 et 33 :

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Article 383. — Texte du paragraphe 35(2) :

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces mots, dans sa dénomination sociale.

Article 384. — Texte de l'article 50 :

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Repeal

Repeal of R.S., c. C-40

385. The *Canada Cooperative Associations Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

386. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation

385. La *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-40

Entrée en vigueur

386. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING COOPERATIVES

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

2. Definitions

Purpose and Application

3. Purposes of Act
4. Control

Share Ownership

5. Membership share ownership
6. Investment share ownership

Cooperative Basis

7. Cooperative basis

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

Incorporators

8. Incorporators

Capital Structure

9. Capital structure

Application for Incorporation

10. Application

Articles of Incorporation

11. Articles

Incorporation

12. Issuance of certificate of incorporation
13. Date of existence and effect

By–laws

14. Adoption of by–laws
15. By–laws — mandatory provisions
16. Binding effect of by–laws and articles

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LES COOPÉRATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions et interprétation

2. Définitions

Objet et application

3. Objet
4. Contrôle

Propriété d'une part

5. Propriété d'une part de membre
6. Propriété d'une part de placement

Principe coopératif

7. Principe coopératif

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Fondateurs

8. Fondateurs

Structure du capital

9. Structure du capital

Demande de constitution

10. Demande

Statuts constitutifs

11. Statuts

Constitution

12. Constitution
13. Date de création

Règlements administratifs

14. Adoption
15. Contenu obligatoire
16. Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs

17. Copies of by–laws and articles to members

Cooperative Basis

18. Cooperative basis

Pre–incorporation Contracts

19. Pre–incorporation contracts

Name

20. Required name
21. Other name
22. Reservation of name
23. Prohibited names
24. Direction to change name
25. Prohibition on use of name

PART 3

CAPACITY AND POWERS

26. Legal capacity
27. Powers outside the jurisdiction
28. Assertions
29. No personal liability

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

30. Place of registered office

Records

31. Record keeping
32. Form of records

Lists

33. Lists

Corporate Seal

34. Corporate seal

PART 5

MEMBERSHIP

Conditions for Membership

35. By–laws govern
36. Application for membership
37. Right to vote
38. Members under eighteen years of age

Withdrawal from Membership

39. Withdrawal of membership

17. Copies des statuts et des règlements administratifs

Principe coopératif

18. Principe coopératif

Contrats antérieurs à la constitution

19. Obligation personnelle

Dénomination sociale

20. Exigence
21. Autre nom
22. Réservation
23. Dénominations sociales prohibées
24. Ordre de changement
25. Interdiction d'utiliser la dénomination sociale

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

26. Capacité légale
27. Capacité extra–territoriale
28. Allégations interdites
29. Absence de responsabilité personnelle

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

30. Lieu

Livres

31. Tenue
32. Forme

Listes

33. Listes

Sceau

34. Sceau

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

35. Adhésion
36. Demande d'adhésion
37. Droit de vote
38. Membre mineur

Retrait des membres

39. Retrait

Termination of Membership

40. Termination of membership by directors

Limitation

41. Limitation on by–law

Termination of Membership by Members

42. Termination by members

Other Terminations

43. Termination of inactive membership
44. Non–profit housing cooperatives
45. Re–admission
46. Transfer
47. If membership too low

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

48. Place of members' meetings
49. Calling members' meetings
50. Calling meetings of the members
51. Record date
52. Notice of meetings
53. Notice not required
54. Failure to receive notice
55. Notice when adjournment
56. Special business
57. Waiver of notice

Proposals

58. Proposals
59. Liability for circulation
60. Refusal to include proposal

Lists

61. List of persons entitled to receive notice

Procedure

62. Quorum
63. Representative
64. Joint voting — members
65. Voting by show of hands
66. Resolution in lieu of meeting
67. Proof
68. One shareholder meeting

Exclusion des membres par les administrateurs

40. Exclusion

Limite

41. Limite imposée aux règlements administratifs

Exclusion par les membres

42. Exclusion

Autres exclusions

43. Exclusion
44. Occupation de locaux d'habitation
45. Réadmission
46. Transfert
47. Transfert de compétence

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

48. Lieu des assemblées — membres
49. Première assemblée des membres
50. Assemblées d'une coopérative
51. Date de référence
52. Avis de l'assemblée
53. Avis non requis
54. Conséquence du défaut
55. Ajournement
56. Délibérations extraordinaires
57. Renonciation à l'avis

Propositions

58. Propositions
59. Responsabilité de la diffusion
60. Refus d'inclure une proposition

Listes

61. Liste des personnes habiles à recevoir avis

Procédure

62. Quorum
63. Représentant
64. Vote conjoint des membres
65. Vote à main levée
66. Résolution tenant lieu d'assemblée
67. Preuve
68. Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

Requisitions

69. Requisition of meeting

Other Methods of Calling Meetings

70. If meeting not called when required
71. Meeting called by court
72. Court review of election

By–laws

73. Making or amendment of by–law by members
74. Proposal of by–law
75. Effective date of by–law

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

76. Number of directors
77. Directors as members
78. Qualifications
79. Functions of directors
80. Duties
81. Notice of directors
82. Organizational meeting
83. Rules for election of directors
84. Maximum term
85. Vacancy on board
86. Continuation in office
87. Ceasing to hold office
88. Removal of directors
89. Resignation statement
90. Right to attend meetings
91. Notice of change
92. Place of meetings
93. Content of notice
94. Waiver of notice
95. Adjourned meeting
96. Quorum
97. Majority
98. Electronic meeting
99. Validity of acts
100. Resolution in lieu of meeting

Liability

101. Directors' liability
102. Liability for wages

Demandes

69. Demande de convocation

Autres convocations

70. Convocation d'une assemblée
71. Convocation de l'assemblée par le tribunal
72. Révision d'une élection par le tribunal

Règlements administratifs

73. Règlements administratifs — membres
74. Proposition de règlement administratif
75. Date d'effet — membres

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

76. Nombre
77. Qualités requises des administrateurs
78. Incapacités
79. Fonctions des administrateurs
80. Devoirs
81. Liste des administrateurs
82. Réunion d'organisation
83. Règles relatives à l'élection des administrateurs
84. Durée maximale
85. Vacances au sein du conseil
86. Maintien en fonction
87. Fin du mandat
88. Révocation des administrateurs
89. Déclaration de démission
90. Présence aux assemblées
91. Avis de changement
92. Lieu des réunions
93. Teneur de l'avis
94. Renonciation
95. Ajournement
96. Quorum
97. Majorité du quorum
98. Participation électronique
99. Validité des actes
100. Résolution tenant lieu d'assemblée

Responsabilité

101. Responsabilité des administrateurs
102. Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conflict of Interests

103. Disclosure of interest
104. Voting
105. Continuing disclosure
106. Effect of disclosure
107. Court order

Officers

108. Officers
109. Appointment of managing director or committee
110. Deemed assent
111. Defence
112. Remuneration
113. Indemnification
114. Application to court
115. Restricting powers of directors

PART 8

CAPITAL STRUCTURE

Membership Capital

116. Loan capital
117. Membership shares
118. Issuance to members

Certificates

119. Issue of certificates
120. Authorized capital
121. Fixed or determined value
122. Distribution on dissolution
123. Charge on membership shares for amounts

Investment Shares

124. Investment shares
125. No–par–value shares
126. Shares in series
127. Pre–emptive right
128. Commissions
129. Charge on investment shares

Constraints

130. Constraints on shares
131. Sale of constrained shares
132. Trust moneys
133. Election of directors
134. Amendment of articles

Conflit d'intérêts

103. Divulgation des intérêts
104. Vote
105. Divulgation permanente
106. Effet de la divulgation
107. Ordonnance du tribunal

Dirigeants

108. Dirigeants
109. Nomination d'un administrateur–gérant ou d'un comité
110. Acquiescement réputé
111. Défense de diligence raisonnable
112. Rémunération
113. Indemnisation
114. Demande au tribunal
115. Limitation des pouvoirs des administrateurs

PARTIE 8

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital de membre

116. Capital d'emprunt
117. Parts de membre
118. Émission aux membres

Certificats

119. Émission de certificats
120. Capital autorisé
121. Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale
122. Excédent à la dissolution
123. Parts de membre grevées d'une charge

Parts de placement

124. Parts de placement
125. Parts de placement sans valeur nominale
126. Émission de parts de placement en série
127. Droit de préemption
128. Commissions
129. Parts de placement grevées d'une charge

Restrictions

130. Restrictions concernant les parts
131. Vente
132. Fonds en fiducie ou en fidéicommis
133. Élection des administrateurs
134. Modification des statuts

Corporate Finance

135. Power to issue investment shares
136. Payment for investment shares
137. Borrowing
138. Stated capital account
139. Other additions to stated capital account
140. Surplus accounts
141. Shares not assessable
142. Options and rights
143. Reserves
144. Holding own shares
145. Exception for holding own shares
146. Redemption of membership shares
147. Acquisition of investment shares
148. Alternative share acquisition
149. Limitation on acquisition or redemption
150. Cancellation or resurrection of shares
151. Reduction of capital
152. Adjustment of stated capital account
153. Form of dividend
154. Limitation on paying dividends
155. Patronage returns
156. Investment of patronage return
157. Loans from patronage returns
158. Insolvent cooperative

Marketing

159. Marketing plans

Loans and Guarantees

160. Prohibited loans and guarantees
161. Enforcement of contract to buy shares
162. Debt obligations

PART 9

PROXIES

163. Interpretation
164. Appointing proxyholder
165. Mandatory solicitation
166. Soliciting proxies
167. Exemption order
168. Attendance at meeting
169. Duty of intermediary
170. Restraining order

Financement

135. Pouvoir d'émettre des parts
136. Paiement intégral de parts de placement
137. Emprunts
138. Compte capital déclaré
139. Autres versements à un compte capital déclaré
140. Comptes d'excédent
141. Limite de responsabilité
142. Options et droits
143. Réserve
144. Détention par la coopérative de ses propres parts
145. Exception
146. Rachat — parts de membre
147. Acquisition — parts de placement
148. Acquisition par la coopérative de ses propres parts
149. Restrictions à l'acquisition ou au rachat
150. Annulation ou retour au statut de parts non émises
151. Réduction du capital déclaré
152. Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition
153. Forme du dividende
154. Limites du versement de dividendes
155. Ristournes
156. Placement de la ristourne
157. Prêts provenant des ristournes
158. Exception

Commercialisation

159. Programmes

Aide financière

160. Interdiction
161. Exécution des contrats
162. Titres de créance

PARTIE 9

PROCURATIONS

163. Définitions
164. Nomination d'un fondé de pouvoir
165. Sollicitation obligatoire
166. Sollicitation de procurations
167. Ordonnance de dispense
168. Présence à l'assemblée
169. Devoir de l'intermédiaire
170. Ordonnance

PART 10

INSIDER TRADING

171. Interpretation
172. Prohibition of short sale
173. Definition of ''insider''

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

174. Definitions
175. Right to acquire
176. Distributing cooperative

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation

177. Definitions

Application

178. Application

Security Certificates

179. Security certificate
180. Fee
181. Joint owners
182. Signatures
183. Contents of certificate
184. Contents of certificate
185. Fractional shares

Registers

186. Securities register
187. Agent
188. Registration
189. Trustee
190. Proof of ownership
191. Proof of ownership
192. Joint owners
193. Duties of cooperative
194. Minors
195. Deceased owner
196. Overissue
197. Exemptions

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

171. Définitions
172. Interdiction de la vente à découvert
173. Définition de « initié »

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

174. Définitions
175. Acquisition
176. Coopérative ayant fait appel au public

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions

177. Définitions

Champ d'application

178. Application

Certificats de valeurs mobilières

179. Certificat de valeurs mobilières
180. Droit exigible
181. Copropriétaires
182. Signatures
183. Contenu du certificat
184. Détails
185. Fraction de parts de placement

Registres

186. Registre des valeurs mobilières
187. Mandataire
188. Inscription au registre
189. Fiduciaire
190. Preuve de la propriété
191. Preuve de la propriété
192. Copropriétaires
193. Obligations de la coopérative
194. Mineurs
195. Décès du propriétaire
196. Émission excédentaire
197. Exemptions

Proceedings

198. Rules of action

Delivery

199. Delivery of securities

General

200. Incorporation by reference
201. Validity of security
202. Defence
203. Defences
204. Deemed notice
205. Unauthorized signature
206. Completion of form
207. Enforceability
208. Fraud
209. Guarantees
210. Acquisition of rights
211. Limited interests
212. Deemed notice
213. No duty to inquire
214. Deemed notice
215. Staleness
216. Guarantee
217. Content of guarantee
218. Guarantee of intermediary
219. Guarantee of broker
220. Right to compel endorsement
221. Definition of ''appropriate''
222. Endorsement
223. Immunity of endorser
224. Partial endorsement
225. Effect of failure by fiduciary to comply
226. Effect of endorsement without delivery
227. Endorsement in bearer form
228. Effect of unauthorized endorsement
229. Warranties of guarantor of signature
230. Presumption of delivery
231. Presumption of ownership
232. Delivery of security
233. Right to reclaim possession
234. Right to requisites for registration
235. Seizure of security
236. Not liable if good faith delivery
237. Duty to register transfer

Procédure

198. Règles de procédure

Livraison des valeurs mobilières

199. Livraison

Dispositions générales

200. Incorporation par renvoi
201. Validité
202. Moyen de défense
203. Défenses irrecevables
204. Présomption d'avis
205. Signature non autorisée
206. Formulaire à remplir
207. Force exécutoire
208. Fraude
209. Garanties
210. Acquisition des droits
211. Droits limités
212. Présomption d'opposition
213. Pas d'obligation de s'enquérir
214. Présomption de connaissance
215. Péremption
216. Garanties
217. Teneur de la garantie
218. Garanties de l'intermédiaire
219. Garanties du courtier
220. Droit d'exiger l'endossement
221. Définition de « compétente »
222. Endossement
223. Absence de responsabilité de l'endosseur
224. Endossement partiel
225. Fautes du représentant
226. Effet de l'endossement sans livraison
227. Endossement au porteur
228. Effet d'un endossement non autorisé
229. Garantie de la signature
230. Présomption de livraison
231. Présomption de propriété
232. Livraison d'une valeur mobilière
233. Droit de demander la remise en possession
234. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
235. Saisie d'une valeur mobilière
236. Cas de non–responsabilité du mandataire ou dépositaire
237. Inscription obligatoire

238. Assurance of endorsement
239. Notice from additional documentation
240. Limited duty of inquiry
241. Inquiry into adverse claim
242. Duration of notice of adverse claim
243. Limitation on issuer's liability
244. Lost or stolen security
245. Duty
246. Notice to agent or mandatary

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

247. Annual financial statements to members
248. Exemption
249. Consolidated statements
250. Approval of financial statements
251. Copies to shareholders
252. Copies of financial statements to Director
253. Qualifications of auditor
254. Appointment of auditor
255. Dispensing with auditor
256. Ceasing to hold office
257. Removal of auditor
258. Filling vacancy
259. Court appointed auditor
260. Right to attend meeting
261. Examination
262. Right to information
263. Audit committee
264. Notice of error
265. Qualified privilege

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

266. Definitions

Application

267. Application

General

268. Conflict of interests
269. Validity despite conflict
270. Removal of trustee

238. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
239. Assurances supplémentaires
240. Limites de l'obligation de s'informer
241. Recherche des oppositions
242. Durée de validité de l'avis
243. Limites de la responsabilité
244. Perte ou vol d'une valeur mobilière
245. Obligation d'authentification du mandataire
246. Avis au mandataire

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

247. États financiers annuels
248. Dispense
249. États financiers consolidés
250. Approbation des états financiers
251. Copies aux membres et détenteurs de parts de placement
252. Copies des états financiers au directeur
253. Qualités requises pour devenir vérificateur
254. Nomination du vérificateur
255. Dispense
256. Fin du mandat
257. Révocation
258. Manière de combler une vacance
259. Nomination judiciaire
260. Droit d'assister à l'assemblée
261. Examen
262. Droit à l'information
263. Comité de vérification
264. Avis d'erreurs dans les états financiers
265. Immunité

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

266. Définitions

Champ d'application

267. Application

Dispositions générales

268. Conflit d'intérêts
269. Validité
270. Révocation du fiduciaire

271. Trustee application
272. List of security holders
273. Compliance with trust indentures
274. Trustee may require evidence
275. Notice of default
276. Duty
277. No exculpation

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER–MANAGERS

278. Functions of receiver
279. Functions of receiver–manager
280. Directors' powers cease
281. If receiver appointed by court
282. Directions given by court
283. Required action

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

284. Definition of ''common share''
285. Continuance
286. Continuance — other federal acts
287. Export
288. Shareholders right to vote
289. Amendment of articles
290. Proposal to amend
291. Delivery of articles
292. Certificate of amendment
293. Effect of certificate
294. Restated articles
295. Amalgamation
296. Amalgamation agreement
297. Approval
298. Vertical short–form amalgamation
299. Sending of articles
300. Effect of certificate
301. Extraordinary disposition
302. Right to dissent
303. Reorganization
304. Definition of ''arrangement''
305. Certificate of arrangement

271. Qualités requises pour être fiduciaire
272. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
273. Preuve de l'observation
274. Présentation de la preuve au fiduciaire
275. Avis du défaut
276. Obligations du fiduciaire
277. Caractère impératif des obligations

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES–GÉRANTS

278. Fonctions du séquestre
279. Fonctions du séquestre–gérant
280. Suspension des pouvoirs des administrateurs
281. Nomination par le tribunal
282. Directives du tribunal
283. Action requise

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

284. Définition de « action ordinaire »
285. Prorogation
286. Changement de loi constitutive
287. Exportation
288. Droits de vote des détenteurs de parts de placement
289. Modification des statuts
290. Proposition de modification
291. Remise des statuts
292. Certificat de modification
293. Effet du certificat
294. Mise à jour des statuts
295. Fusion
296. Convention de fusion
297. Approbation
298. Fusion verticale simplifiée
299. Remise des statuts
300. Effet du certificat
301. Aliénation faite hors du cours normal des affaires
302. Dissidence
303. Réorganisation
304. Définition de « arrangement »
305. Certificat d'arrangement

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

306. Definition of "court"
307. Application of Part
308. Revival
309. Dissolution if no property and no liability
310. Proposing liquidation and dissolution
311. Dissolution by Director
312. Grounds for dissolution
313. Further grounds
314. Application for supervision
315. Application to court
316. Powers of court
317. Effect of order
318. Cessation of business and powers
319. Appointment of liquidator
320. Duties of liquidator
321. Powers of liquidator
322. Costs of liquidation
323. Right to distribution in money
324. Powers of court
325. Custody of records
326. Heirs and representatives
327. Unknown claimants
328. Vesting in Crown

PART 18

INVESTIGATIONS

329. Investigation
330. Powers of court
331. Powers of inspector
332. Hearing in private
333. Incriminating statements
334. Absolute privilege — defamation
335. Membership shares included
336. Solicitor–client privilege
337. Inquiries

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

338. Definitions
339. Commencement of derivative action

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

306. Définition de « tribunal »
307. Application de la présente partie
308. Reconstitution
309. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes
310. Proposition de liquidation et dissolution
311. Dissolution par le directeur
312. Motifs de dissolution
313. Autres motifs
314. Demande de surveillance
315. Demande au tribunal
316. Pouvoirs du tribunal
317. Effet de l'ordonnance
318. Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs
319. Nomination du liquidateur
320. Obligations du liquidateur
321. Pouvoirs du liquidateur
322. Frais de liquidation
323. Droit à la répartition en numéraire
324. Pouvoirs du tribunal
325. Garde des documents
326. Héritiers et mandataires
327. Créanciers inconnus
328. Dévolution à la Couronne

PARTIE 18

ENQUÊTES

329. Enquête
330. Pouvoirs du tribunal
331. Pouvoirs de l'inspecteur
332. Audition à huis clos
333. Incrimination
334. Immunité absolue — diffamation
335. Valeur mobilière
336. Secret
337. Enquêtes

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

338. Définitions
339. Recours à l'action oblique

340. Application to court re oppression
341. Evidence of member or shareholder approval not decisive
342. Application to court to rectify records
343. Application for directions
344. Notice of refusal by Director
345. Appeal from Director's decision
346. Restraining or compliance order
347. Summary application to court
348. Appeal of final order
349. Offences with respect to this Act
350. Order to comply
351. Alternative resolution

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON–PROFIT HOUSING COOPERATIVES

352. Application
353. Requirement of articles
354. Special limitations
355. By–laws
356. Member occupancy rights
357. Non–profit requirements
358. Resolution if proposed fundamental change

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

359. Definition of ''worker cooperative''
360. By–laws
361. Name

PART 22

GENERAL

Notices

362. Notice to members, shareholders and directors
363. Notice to a cooperative
364. Waiver of notice

Certificates

365. Certificate of Director
366. Certificate of cooperative

340. Demande en cas d'abus
341. Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive
342. Demande de rectification au tribunal
343. Demande d'instructions
344. Avis de refus du directeur
345. Appel
346. Ordonnances
347. Demande sommaire
348. Appel
349. Infraction à la loi
350. Ordre de se conformer à la loi
351. Règlement extrajudiciaire des conflits

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

352. Application
353. Exigence des statuts
354. Restrictions spéciales
355. Règlements administratifs
356. Droits d'occupation
357. Règle générale
358. Réorganisation

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

359. Définition de « coopérative de travailleurs »
360. Règlements administratifs
361. Dénomination sociale

PARTIE 22

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

362. Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs
363. Avis à une coopérative
364. Renonciation

Certificats et attestations

365. Certificat du directeur
366. Certificat

Notices and Documents

367. Signature of declarations
368. Copies
369. When notices or documents need not be sent
370. Proof required by Director

Appointment of Director

371. Appointment

Regulations

372. Regulations

Statements

373. Definition of ''statement''
374. Annual return
375. Certificate
376. Alteration
377. Inspection

Records

378. Records of Director

PART 23

CONTINUANCE

379. Continuance under this Act

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

380–381. *Canada Business Corporations Act*
382–384. *Cooperative Credit Associations Act*

Repeal

385. *Canada Cooperative Associations Act*

Coming into Force

386. Coming into force

Avis et documents

367. Signature des déclarations
368. Photocopies
369. Dispense
370. Preuve

Nomination du directeur

371. Nomination

Règlements

372. Règlements

Déclaration

373. Définition de « déclaration »
374. Rapport annuel
375. Certificat
376. Modification
377. Consultation

Livres

378. Livres du directeur

PARTIE 23

PROROGATION

379. Prorogation sous la présente loi

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

380–381. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
382–384. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

Abrogation

385. *Loi sur les associations coopératives du Canada*

Entrée en vigueur

386. Entrée en vigueur

5 10